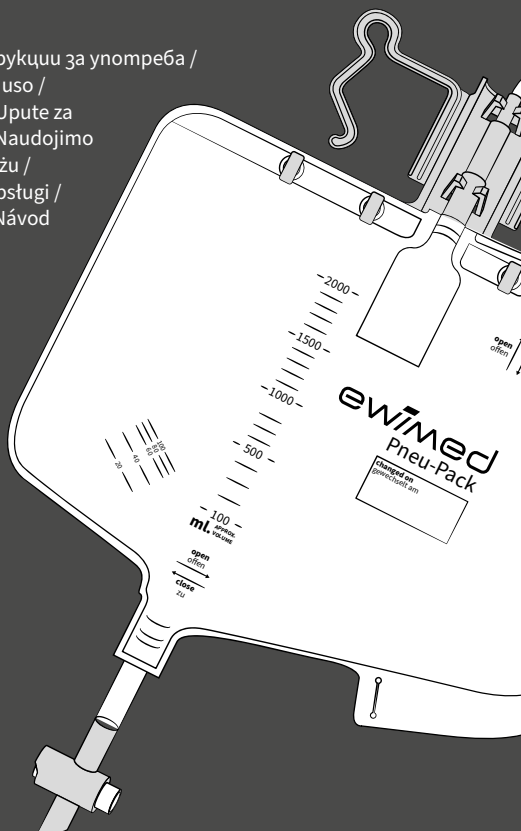


ewimed

ewimed Pneu-Pack II

DE / EN / BG / DA / EL / ES / ET / FI / FR / HR / HU / IT / LT / LV / MT / NL /
NO / PL / PT / RO / SK / SL / SV / TR

DE Gebrauchsanweisung / EN Instructions for use / BG Инструкции за употреба /
DA Brugsanvisning / EL Οδηγίες χρήσης / ES Instrucciones de uso /
ET Kasutusjuhend / FI Käyttöohjeet / FR Mode d'emploi / HR Upute za
uporabu / HU Használati utasítás / IT Istruzioni per l'uso / LT Naudojimo
instrukcijos / LV Lietošanas instrukcija / MT Struzzjoni għall-użu /
NL Gebruiksaanwijzing / NO Bruksanvisning / PL Instrukcja obsługi /
PT Instruções de utilização / RO Instrucţiuni de utilizare / SK Návod
na použitie / SL Navodila za uporabo / SV Instruktioner för
användning / TR Kullanım Kılavuzu



REF P7899

2 DE KONTAKT / EN CONTACT US / BG КОНТАКТ / DA KONTAKT / EL ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / ES CONTACTO / ET KONTAKTANDMED / FI YHTEYS / FR CONTACT / HR KONTAKT / HU KAPCSOLAT / IT CONTATTI / LT KONTAKTINĖ INFORMACIJA / LV KONTAKTINFORMĀCIJA / MT KUNTATT / NL CONTACT / NO KONTAKT / PL KONTAKT / PT CONTACTO / RO CONTACT / SK KONTAKT / SL KONTAKTNI PODATKI / SV KONTAKTA OSS / TR İLETİŞİM

AUSTRIA

ewimed austria GmbH
Tullnerbachstrasse 92a
3011 Neu-Purkersdorf
Tel.: +43 2231 2250-0
info@ewimed.com

BELGIUM

ewimed Belgium BV
Kortrijksesteenweg 1126a
9051 Sint-Denijs-Westrem
Tel.: +32 7848 0510
Info.be@ewimed.com

DENMARK

ewimed Denmark A/S
c/o Beierholm
Knud Højgaards Vej 9
2860 Søborg
Tel.: +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

GERMANY

ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

HUNGARY

ewiCare Medical Center
Hidász utca 1.
1026 Budapest
Tel. +36 1 998 8295
info@ewicare.com

LUXEMBOURG

ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

NETHERLANDS

ewimed Netherlands B.V.
Johan Cruijff Boulevard 65
1101DL Amsterdam
Tel.: +31 203 695 620
info.nl@ewimed.com

NORWAY

ewimed Norway
Arbins Gate 2
0253 Oslo
Tel.: +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

SWEDEN

ewimed Sweden AB
Ekbacksvägen 28
168 69 Bromma
Tel.: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

SWITZERLAND

ewimed Switzerland AG
Freiburgstrasse 453
3018 Bern
Tel.: +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

DE ERKLÄRUNG DER SYMBOLE / EN EXPLANATION OF THE SYMBOLS / BG ОБЯСНЕНИЕ НА СИМВОКИТЕ / DA SYMBOLFORKLARING / EL ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΤΩΝ ΣΥΜΒΟΛΩΝ / ES EXPLICACIÓN DE LOS SÍMBOLOS / ET SÜMBOLITE SELGITUS / FI SYMBOLIEN SELITYS / FR EXPLICATION DES SYMBOLES / HR OBJAŠNJENJE SIMBOLA / HU SZIMBÓLUMOK MAGYARÁZATA / IT SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI / LT SIMBOLIŲ PAAIŠKINIMAS / LV SIMBOLU SKAIDROJUMS / MT SPJEGAZZJONI TAS-SIMBOLI / NL UITLEG VAN DE SYMBOLEN / NO SYMBOLFORKLARING / PL OBJAŚNIENIE SYMBOLI / PT EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS / RO EXPLICAȚIA SIMBOLURILOR / SK VYSVETLENIE SYMBOLOV / SL RAZLAGA SIMBOLOV / SV FÖRKLARING AV SYMBOLERNA / TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI

HIBC UDI

DE Eindeutige Produktidentifizierung /
EN Unique product identification / **BG** Уникална идентификация на издълъето / **DA** Unik produktidentifikation / **EL** Αποκλειστική ταυτοποίηση προϊόντος / **ES** Identificación única del producto / **ET** Toote unikaalne identifitseerimine / **FI** Yksilöllinen tuotetunniste / **FR** Identification claire du produit / **HR** Jasna identifikacija proizvoda / **HU** Egyedi termékazonosító / **IT** Identificazione univoca del prodotto / **LT** Aiškus gaminio identifikavimas / **LV** Unikāla produkta identifikācija / **MT** Identifikazzjoni ċara tal-apparat / **NL** Duidelijke productidentificatie / **NO** Entydig produktidentifikasjon / **PL** Unikalna identyfikacja produktu / **PT** Identificação única do produto / **RO** Identificator unic al produsului / **SK** Jedinečná identifikácia výrobku / **SL** Edinstvena identifikacijska oznaka izdelka / **SV** Unik produktidentifiering / **TR** Eşsiz Ürün Tanımlayıcı

MD

DE Medizinprodukt / **EN** Medical device /
BG Медицинско изделие / **DA** Medicinsk udstyr /
EL Ιατροτεχνολογικό προϊόν / **ES** Producto sanitario / **ET** Meditsiiniiline seade /
FI Lääkinnällinen laite / **FR** Dispositif médical /
HR Medicinski uređaj / **HU** Orvostechnikai eszköz / **IT** Dispositivo medico / **LT** Medicinos priemonė / **LV** Medicīniskā ierīce / **MT** Apparat mediku / **NL** Medisch hulpmiddel /
NO Medisinsk utstyr / **PL** Wyrób medyczny /
PT Dispositivo médico / **RO** Dispozitiv medical /
SK Zdravotnícka pomôcka / **SL** Medicinski pripomoček / **SV** Medicinteknisk produkt /
TR Tıbbi Cihaz

LOT

DE Chargenbezeichnung / **EN** Batch designation /
BG Обозначение на партидата /
DA Batchnummer / **EL** Ονομασία παρτίδας /
ES Código de lote / **ET** Partii nimetus / **FI** Erän nimitys / **FR** Numéro de lot / **HR** Naziv serije /
HU Gyártási tétel azonosítója / **IT** Designazione

del lotto / **LT** Partijos žymėjimas / **LV** Partijas apzīmējums / **MT** Numru tal-lott / **NL** Batchaanduiding / **NO** Batchbetegnels / **PL** Oznaczenie partii / **PT** Designação do lote / **RO** Denumirea lotului / **SK** Označenie šarže / **SL** Oznaka serije / **SV** Batchbeteckning / **TR** Parti Kodu

REF

DE Artikelnummer / **EN** Article (Part) number /
BG Камаловен номер / **DA** Katalognummer /
EL Αριθμός καταλόγου / **ES** Número de catálogo / **ET** Kataloogi number / **FI** Luettelonumero / **FR** Référence catalogue / **HR** Kataloški broj / **HU** Katalógusszám / **IT** Numero di catalogo / **LT** Katalogo numeris / **LV** Kataloga numurs / **MT** Numru tal-katalogu / **NL** Catalogusnummer / **NO** Katalognummer / **PL** Numer katalogowy / **PT** Número de catálogo / **RO** Număr de catalog / **SK** Katalógové číslo / **SL** Kataloška številka / **SV** Katalognummer / **TR** Katalog Numarası



DE Verwendbar bis / **EN** Usable until / **BG** Може да се използва до / **DA** Anvendes indtil /
EL Χρήση έως / **ES** Utilizable hasta /
ET Kasutatav kuni / **FI** Käytettävissä asti /
FR Date de péremption / **HR** Datum isteka /
HU Felhasználható a következő időpontig /
IT Utilizzare entro / **LT** Galima naudoti iki /
LV Izmantojams līdz / **MT** Jista' j'intuża sa / **NL** Te gebruiken tot / **NO** Kan brukes inntil / **PL** Zdatny do użycia do / **PT** Pode ser utilizado até /
RO Utilizabil până la / **SK** Použitelné do /
SL Uporabiti do / **SV** Användbar fram till /
TR Son Kullanım Tarihi

CH REP

DE Schweizer Bevollmächtigter / **EN** Swiss agent / **BG** Швейцарски упълномощен представител / **DA** Schweizisk autoriseret repræsentant / **EL** Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος στην Ελλάδα / **ES** Representante autorizado suizo / **ET** Šveitsi volitatud esindaja / **FI** Sveitsin valtuutettu edustaja / **FR** Mandataire en Suisse / **HR** Švicarski ovlašteni predstavnik /

HU Svájci meghatalmazott képviselő /
IT Rappresentante autorizzato per la Svizzera /
LT Šveicarijos įgaliojatis atstovas / **LV** Šveices pilnvarotais pārstāvis / **MT** Rappreżentant awtorizzat Żvizzeru / **NL** Zwitserse gemachtigde vertegenwoordiger / **NO** Fullmektig i Sveits / **PL** Autoryzowany przedstawiciel Szwajcarii / **PT** Representante autorizado na Suíça / **RO** Reprezentant autorizat elvețian / **SK** Švajčiarsky splnomocnený zástupca / **SL** Švicarski pooblaščen zastopnik / **SV** Schweizisk auktoriserad representant / **TR** İsviçre'deki Yetkili Temsilci



DE Importeur / **EN** Importer / **BG** Вносач / **DA** Importør / **EL** Εισαγωγέας / **ES** Importador /
ET Importija / **FI** Maahantuaja / **FR** Importateur /
HR Uvoznik / **HU** Importőr / **IT** Importatore /
LT Importuotojas / **LV** Importētājs /
MT Importatur / **NL** Importeur / **NO** Importør /
PL Importer / **PT** Importador / **RO** Importator /
SK Dovozca / **SL** Uvoznik / **SV** Importör /
TR İthalatçı Firma



DE Herstellungsdatum / **EN** Date of manufacture /
BG Дата на производство / **DA** Fremstillingsdato / **EL** Ημερομηνία κατασκευής /
ES Fecha de fabricación / **ET** Valmistamise kuupäev / **FI** Valmistuspäivämäärä / **FR** Date de fabrication / **HR** Datum proizvodnje /
HU Gyártás dátuma / **IT** Data di produzione /
LT Pagaminimo data / **LV** Ražošanas datums /
MT Data tal-manifattura / **NL** Productiedatum /
NO Produksjonsdato / **PL** Data produkcji /
PT Data de fabrico / **RO** Data fabricației /
SK Dátum výroby / **SL** Datum izdelave /
SV Tillverkningsdatum / **TR** İmalat Tarihi



DE CE-Kennzeichnung / **EN** CE marking /
BG Маркупоубка CE / **DA** CE-mærkning /
EL Σήμανση CE / **ES** Marcado CE / **ET** CE-märgis /
FI CE-merkintä / **FR** Marque CE / **HR** CE oznaka /
HU CE-jelölés / **IT** Marchio CE / **LT** CE ženklas /

LV CE marķējums / MT Markatura CE /
NL CE-markering / NO CE-merking /
PL Oznaczenie CE / PT Marcação CE / RO Marcaj
CE / SK Označenie CE / SL Oznaka CE /
SV CE-märkning / TR CE İşareti

STERILIZED

DE Sterilisiert mit Ethylenoxid / EN Sterilised
with ethylene oxide / BG Стерилизирано с
емуленоиð оксид / DA Steriliseret med
ethylenoxid / EL Αποστειρώθηκε με
αιθυλενοξείδιο / ES Esterilizado con óxido de
etileno / ET Steriliseeritud etüleenoksiidiga /
FI Steriloitu etyleenioksidilla / FR Stérilisé à
l'oxyde d'éthylène / HR Sterilizirano etilen
oksidom / HU Etílen-oxiddal sterilizálva /
IT Sterilizzato con ossido di etilene /
LT Sterilizuota etileno oksidu / LV Sterilizēts ar
etilēna oksidu / MT Sterilizat bl-ossidu
tal-etilen / NL Gesteriliseerd met ethylenoxide /
NO Sterilisert med etylenoksid / PL Sterylizowa-
ne tlenkiem etylenu / PT Esterilizado com óxido
de etileno / RO Sterilizat cu oxid de etilenă /
SK Sterilizované etýlenoxidom / SL Sterilizirano
z etilenoksidom / SV Steriliserad med
etylenoxid / TR Etilen Oksit ile Sterilize
Edilmiştir



DE Trocken aufbewahren / EN Store in a dry
place / BG Да се съхранява на сухо място /
DA Opbevares på et tørt sted / EL Να
φυλάσσεται σε ξηρό μέρος / ES Almacenar en
un lugar seco / ET Säilitada kuivass kohas /
FI Säilytetään kuivassa paikassa / FR Conserver
au sec / HR Čuvati na suhom mjestu / HU Száráz
helyen tárolandó / IT Conservare in un luogo
asciutto / LT Laikyti sausioje vietoje /
LV Uzglabāt sausā vietā / MT Aħžen f'post
niexef / NL Droog bewaren / NO Oppbevares
tørrt / PL Przechowywać w suchym miejscu /
PT Conservar num local seco / RO A se depozita
înr-un loc uscat / SK Skladujte na suchom
mieste / SL Hranite v suhem prostoru /
SV Förvaras på en torr plats / TR Kuru Ortamda
Saklayın



DE Vor Hitze schützen / EN Protect from heat /
BG Пазете от топлина / DA Beskyttes mod
varme / EL Να προστατεύεται από τη
θερμότητα / ES Proteger del calor / ET Kaitsma
kuumuse eest / FI Suojattava lämmöltä /
FR Protéger de la chaleur / HR Zaštititi od
topline / HU Hőtilt védendő / IT Proteggere dal
calore / LT Saugoti nuo karščio / LV Sargāt no
karstuma / MT Ipprotteġi mis-shana /
NL Beschermen tegen hitte / NO Beskytt mot
varme / PL Chronić przed ciepłem / PT Proteger

do calor / RO A se proteja de căldură /
SK Chráňte pred teplom / SL Zaščitite pred
vročino / SV Skyddas mot värme / TR Isiya Karşı
Koruyun



DE Neuverpackung / EN New packaging /
BG HoBa onako8ka / DA Ompakning /
EL Ανασκευασία / ES Reenvasado / ET Uus
pakend / FI Uudelleen pakkaaminen /
FR Reconditionnement / HR Prepakiranje /
HU Újracsomagolás / IT Riconfezionamento /
LT Nauja pakuotė / LV Pārpakots / MT Ippakkjar
mill-ġdid / NL Herverpakking / NO Ny pakning /
PL Nowe opakowanie / PT Reembalagem /
RO Ambalaj nou / SK Prebalení / SL Prepakira-
nje / SV Ompaketering / TR Yeniden Paketleme



DE Nicht wiederverwenden / EN Do not reuse /
BG Да не се използва повторно / DA Må ikke
genbruges / EL Να μην επαναχρησιμοποιείται /
ES No reutilizar / ET Mitte korduvkasutada / FI Ei
saa käyttää uudelleen / FR Ne pas réutiliser /
HR Ne ponovno upotrebljavati / HU Ne
használnia újra / IT Non riutilizzare /
LT Nenaudoti pakartotinai / LV Nelietot atkārtoti /
MT Tużax mill-ġdid / NL Niet hergebruiken /
NO Må ikke gjenbrukes / PL Nie używać
ponownie / PT Não reutilizar / RO A nu se reutili-
za / SK Nepoužívajte opakovane / SL Ni
primerno za ponovno uporabo / SV Får inte
återanvändas / TR Tekrar Kullanmayın



DE Nicht verwenden, wenn die Verpackung
beschädigt ist / EN Do not use if the packaging
is damaged / BG Не използваме, ако
onako8kama e повредена / DA Må ikke bruges,
hvis emballagen er beskadiget / EL Να μη
χρησιμοποιείται αν η συσκευασία έχει υποστεί
ζημιά / ES No utilizar si el envase está dañado /
ET Mitte kasutada, kui pakend on kahjustatud /
FI Ei saa käyttää, jos pakkaus on vaurioitunut /
FR Ne pas utiliser si l'emballage est
endommagé / HR Ne upotrebljavati ako je
pakiranje oštećeno / HU Ne használnia, ha a
csomagolás sérült / IT Non utilizzare se la
confezione è danneggiata / LT Nenaudoti, jei
pakuotė pažeista / LV Nelietot, ja iepakojums ir
bojāts / MT Tużax jekk l-ippakkjar ikun
bil-hsara / NL Niet gebruiken als de verpakking
beschadigd is / NO Skal ikke brukes dersom
emballagen er skadet / PL Nie używać, jeśli
opakowanie jest uszkodzone / PT Não utilizar se
a embalagem estiver danificada / RO A nu se
utiliza dacă ambalajul este deteriorat /
SK Nepoužívajte, ak je obal poškodený / SL Ne
uporabljajte, če je embalaža poškodovana /



DE Gebrauchsanweisung beachten / EN Follow
the instructions for use / BG Читайте внимателно
указанията за употреба / DA Følg
brugsanvisningen / EL Τηρείτε τις οδηγίες
χρήσης / ES Seguir las instrucciones de uso /
ET Järgige kasutusjuhendit / FI Noudata
käyttöohjeita / FR Consulter le mode d'emploi /
HR Slijedite upute za uporabu / HU Vegye
figyelembe a használati utasítást / IT Seguire le
istruzioni per l'uso / LT Laikytis naudojimo
instrukcijų / LV Ievērojiet lietošanas instrukciju /
MT Segwi l-istruzzjoni għall-użu / NL Volg de
instructies / NO Følg bruksanvisningen /
PL Postępować zgodnie z instrukcją obsługi /
PT Seguir as instruções de utilização /
RO Respectați instrucțiunile de utilizare /
SK Dodržujte návod na použitie /
SL Upoštevajte navodila za uporabo / SV Följ
bruksanvisningen / TR Kullanım Kılavuzunu
Dikkate Alın



DE Hersteller / EN Manufacturer / BG Произво-
дителя / DA Producent / EL Κατασκευαστής /
ES Fabricante / ET Tootja / FI Valmistaja /
FR Fabricant / HR Proizvođač / HU Gyártó /
IT Produttore / LT Gamintojas / LV Ražotājs /
MT Maniġer / NL Fabrikant / NO Produsent /
PL Producent / PT Fabricante / RO Producător /
SK Výrobca / SL Proizvajalec / SV Tillverkare /
TR İmalatçı Firma



DE Enthält kein Naturkautschuklatex / EN Contains no natural rubber latex / BG Не
съдържа естествени каучукови латекс / DA
Indeholder ikke naturgummilætex / EL Δεν
περιέχει λάτεξ από φυσικό καουτσούκ / ES No
contiene látex de caucho natural / ET Ei sisalda
looduslikku kummilatesit / FI Ei sisällä
luonnontuotteita / FR Ne contient pas de
latex naturel / HR Ne sadrži prirodni lateks
kaučukovca / HU Nem tartalmaz természetes
gumilátexet / IT Non contiene lattice di gomma
naturale / LT Sudėtyje nėra natūralaus kaučiuko
latekso / LV Nesatur dabiskā kaučuka lateksu /
MT Ma fiha l-attēg tal-gomma naturali / NL Bevat
geen natuurlijke rubberlatex / NO Inneholder
ikke naturkautsjuklateks / PL Nie zawiera
lateksu kauczuku naturalnego / PT Não contém
látex de borracha natural / RO Nu conține latex
din cauciuc natural / SK Neobsahuje prírodný
kaučukový latex / SL Ne vsebuje lateksa iz
naravnega kavčuka / SV Innehåller ingen



DE Einfaches Sterilbarrieresystem / **EN** Simple sterile barrier system / **BG** Обикновена стерилна бариерна система / **DA** Enkelt steril barrieresystem / **EL** Απλό σύστημα στείρου φραγμού / **ES** Sistema de barrera estéril simple / **ET** Lihtne steriilne barjäärisüsteem / **FI** Yksinkertainen steriili estejärjestelmä / **FR** Système de barrière stérile unique / **HR** Jednostruki sustav sterilne barijere / **HU** Egyszeri steril gátrendszer / **IT** Sistema a barriera semplice / **LT** Paprasta sterili barjerinė sistema / **LV** Vienkārša sterilās barjeras sistēma / **MT** Sistema ta' barriera sterili sempliċi / **NL** Eenvoudig sterielebarrièresysteem / **NO** Enkelt sterilt barrieresystem / **PL** Prosty system bariery sterylnej / **PT** Sistema de barreira estéril simples / **RO** Sistem simplu de barieră sterilă / **SK** Jednoduchý sterilný bariérový systém / **SL** Enojni sistem sterilne pregrade / **SV** Enkelt sterilbarriärsystem / **TR** Tekli Steril Bariyer Sistemi



DE Nicht erneut sterilisieren / **EN** Do not re-sterilise / **BG** He ce стерилизира повторно / **DA** Må ikke resteriliseres / **EL** Δεν επαναποστειρώνεται / **ES** No reesterilizar / **ET** Ei tohi uuesti steriliseerida / **FI** Ei uudelleensterilointia / **FR** Ne pas restériliser / **HR** Ne ponovno sterilizirati / **HU** Ne sterilizálja újra / **IT** Non risterilizzare / **LT** Negalima pakartotina sterilizuoti / **LV** Nesterilizēt atkārtoti / **MT** Tisterilizzax mill-ġdid / **NL** Niet opnieuw steriliseren / **NO** Må ikke resteriliseres / **PL** Nie sterylizować ponownie / **PT** Não voltar a esterilizar / **RO** A nu se reesteriliza / **SK** Nesterilizujte opätovne / **SL** Ni primerno za ponovno sterilizacijo / **SV** Får inte återsteriliseras / **TR** Tekrar Sterilize Etmeyin



DE Pyrogenfrei / **EN** Pyrogen-free / **BG** He съдържа пирогени / **DA** Pyrogenfri / **EL** Χωρίς πυρογόνα / **ES** Sin pirógenos / **ET** Pürogeenivaba / **FI** Pyrogeenivapaa / **FR** Apyrogène / **HR** Bez pirogena / **HU** Pirogeenmentes / **IT** Apirogeno / **LT** Be pirogenų / **LV** Nesatur pirogēnus / **MT** Mingħajr pirogenu / **NL** Pyrogeenvrij / **NO** Pyrogenfri / **PL** Nie zawiera pirogenów / **PT** Não pirogénico / **RO** Fără pirogen / **SK** Bez pyrogénu / **SL** Brez pirogenov / **SV** Pyrogenfri / **TR** Pirojen İçermez



DE Enthält kein DEHP / **EN** Does not contain DEHP / **BG** He съдържа DEHP / **DA** Indeholder ikke DEHP / **EL** Δεν περιέχει DEHP / **ES** No contiene DEHP / **ET** Ei sisalda DEHP-d / **FI** Ei sisällää DEHP:tä / **FR** Ne contient pas de DEHP / **HR** Ne sadrži DEHP / **HU** Nem tartalmaz DEHP-t / **IT** Non contiene DEHP / **LT** Sudėtyje nėra DEHP / **LV** Nesatur DEHP / **MT** Ma fihx DEHP / **NL** Bevat geen DEHP / **NO** Inneholder ikke DEHP / **PL** Nie zawiera DEHP / **PT** Não contém DEHP / **RO** Nu conține DEHP / **SK** Neobsahuje DEHP / **SL** Ne vsebuje DEHP / **SV** Innehåller inte DEHP / **TR** DEHP İçermez

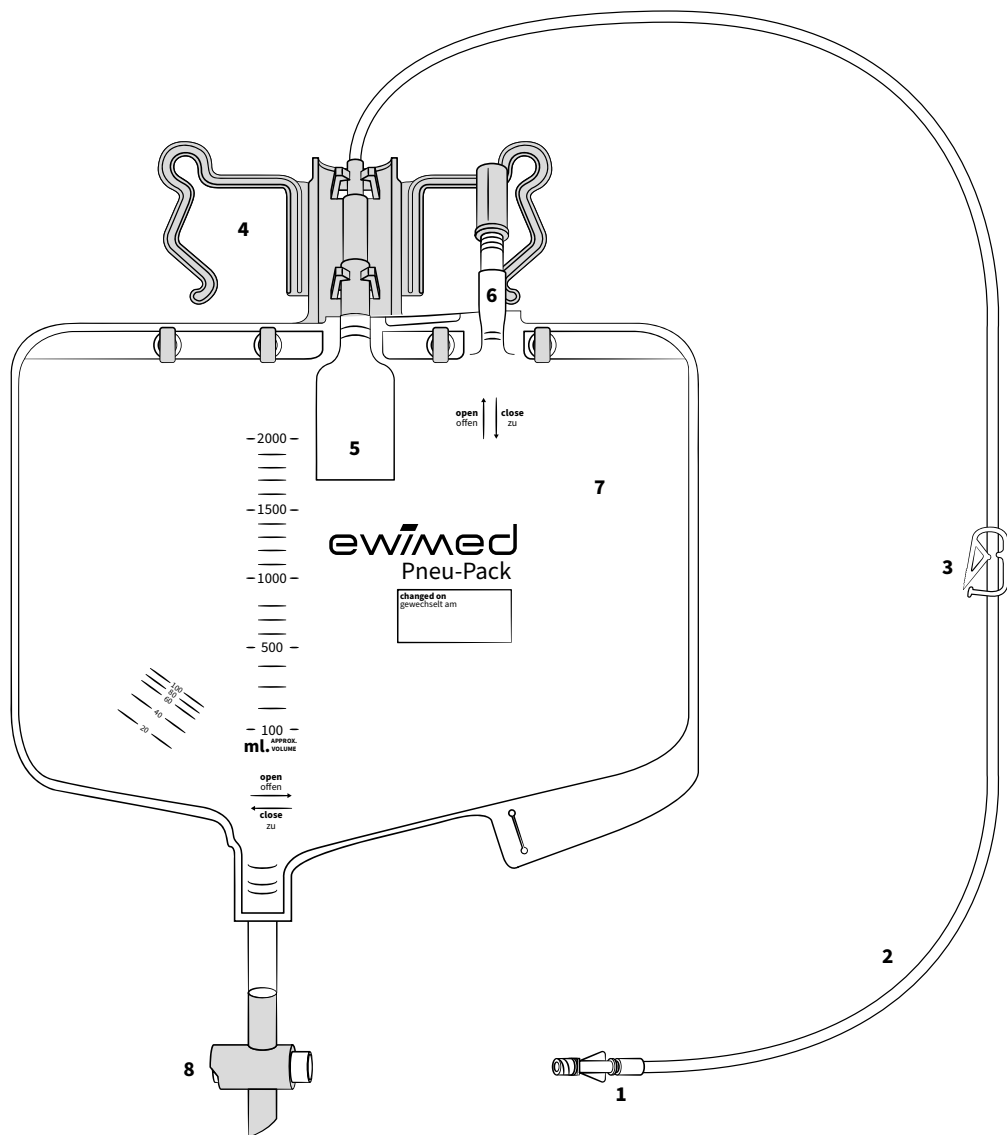


DE Gemäß den nationalen Vorschriften entsorgen / **EN** Dispose of in accordance with national regulations / **BG** Изхвърляйте в съответствие с националните разпоредби / **DA** Bortskaffes i overensstemmelse med nationale regler / **EL** Να απορρίπτεται σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς / **ES** Eliminar de acuerdo con la normativa nacional / **ET** Kõrvaldada vastavalt riiklikele eeskirjadele / **FI** Hävitettävä paikallisten määräysten mukaisesti / **FR** Éliminer conformément à la réglementation nationale / **HR** Zbrinuti u skladu s nacionalnim propisima / **HU** A nemzeti előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa / **IT** Smaltire in conformità alle normative nazionali / **LT** Šalinti pagal nacionalines taisykles / **LV** Utilizēt saskaņā ar valsts noteikumiem / **MT** Armi skont ir-regoli nazzjonali / **NL** Afvoeren volgens nationale voorschriften / **NO** Avhendes i henhold til nasjonale forskrifter / **PL** Utylizować zgodnie z przepisami krajowymi / **PT** Eliminar de acordo com as disposições nacionais / **RO** A se elimina în conformitate cu reglementările naționale / **SK** Likvidujte v súlade s vnútroštátnymi predpismi / **SL** Odstranite v skladu z nacionalnimi predpisi / **SV** Kassera i enlighet med nationella bestämmelser / **TR** Ulusal Yönetmeliklerde Öngörülen Şekilde İmha Edin



DE Nicht verwenden bei Unvollständigkeit, Beschädigung oder Verschmutzung / **EN** Do not use if incomplete, damaged or contaminated / **BG** He използвайте, ако е непълно, повредено или замърсено / **DA** Må ikke anvendes, hvis produktet er ufuldstændigt, beskadiget eller kontamineret / **EL** Να μη χρησιμοποιείται αν παρουσιάζει ελλείψεις, ζημιές ή ρύπους / **ES** No utilizar si está incompleto, dañado o contaminado / **ET** Mitte kasutada, kui see on ebatäielik, kahjustatud või saastunud / **FI** Ei saa käyttää, jos se on

epätäydellinen, vahingoittunut tai likaantunut / **FR** Ne pas utiliser en cas de pièces manquantes, d'endommagement ou de contamination / **HR** Ne upotrebljavati ako je nepotpun, oštećen ili prljav / **HU** Ne használja, ha hiányos, sérült vagy szennyezett / **IT** Non utilizzare se incompleto, danneggiato o contaminato / **LT** Nenaudoti, jei pažeista, užteršta ar ko nors trūksta. / **LV** Nelietot, ja ierīce ir nepilnīga, bojāta vai piesārņota / **MT** Tużaj jekk ma jkunx komplut, ikun bil-ħsara jew maħmuġ / **NL** Niet gebruiken indien onvolledig, beschadigd of bevuild / **NO** Må ikke brukes ved mangler, skader eller tilsmutning / **PL** Nie używać, jeśli wyrób jest niekompletny, uszkodzony lub zanieczyszczony / **PT** Não utilizar se estiver incompleto, danificado ou contaminado / **RO** A nu se utiliza dacă este incomplet, deteriorat sau contaminat / **SK** Nepoužívaťe v prípade neúplnosti, poškodenia alebo znečistenia / **SL** Ne uporabljajte, če je izdelek nepopoln, poškodovan ali umazan / **SV** Använd inte om den är ofullständig, skadad eller kontaminerad / **TR** Eksiksiz Olmadığı, Hasarlı Veya Kirlı Olduğu Durumlarda Kullanmayın



1 **DE** Anschlussschlauch (50 cm) mit Luer-Lock weiblich / **EN** Connection tube (50 cm) with female Luer-Lock / **BG** Свързващ маркуч (50 cm) с женску Luer-Lock / **DA** Forbindelsesslange (50 cm) med hun-Luer-Lock / **EL** Σωλήνας σύνδεσης (50 cm) με θηλυκό Luer Lock / **ES** Tubo de conexión (50 cm) con conector Luer Lock hembra / **ET** Ühendusvoolik (50 cm) Luer-Lockiga, sise / **FI** Liitosletku (50 cm) naaraspuolisella Luer-lukitusella / **FR** Ligne de raccordement (50 cm) avec Luer-Lock femelle / **HR** Priključno crijevo (50 cm) sa ženskim priključkom Luer Lock / **HU** Csatlakozócső (50 cm) Luer-záras anyacsatlakozóval / **IT** Tubo di collegamento (50 cm) con attacco Luer-Lock femmina / **LT** Jungiamasis vamzdelis (50 cm) su lizidiniu „Luer“ užraktu / **LV** Savienojuma caurulīte (50 cm), Luer Lock mehānisms ar iedobi / **MT** Tubu ta' konnessjoni (50 cm) b'Luer-Lock femminili / **NL** Verbindings slang (50 cm) met Luer-Lock vrouwelijk / **NO** Tilkoblingslange (50 cm) med Luer-Lock hunn / **PL** Przewód przyłączeniowy (50 cm) z żeńskim złączem typu Luer-Lock / **PT** Tubo de ligação (50 cm) com Luer lock fêmea / **RO** Furtun de racordare (50 cm) cu racord mamă Luer-Lock / **SK** Pripojovacia hadička (50 cm) so samicou Luer Lock / **SL** Priključna cevka (50 cm) z ženskim priključkom Luer lock / **SV** Anslutnings slang (50 cm) med Luer-lock-hona / **TR** Dişi Luer-Lock bağlantılı bağlantı hortumu (50 cm)

2 **DE** Betthalterung / **EN** Bed holder / **BG** Държач за легло / **DA** Sengeholder / **EL** Στήριγμα κλίνης / **ES** Sujeción para la cama / **ET** Voodihoidik / **FI** Sänkyteline / **FR** Support de lit / **HR** Držač za krevet / **HU** Ágytartó / **IT** Supporto per letto / **LT** Lovos laikiklis / **LV** Gultas balsts /

MT Brekit tas-sodda / **NL** Bedhouder / **NO** Sengebrakett / **PL** Uchwyt łóżka / **PT** Suporte de cama / **RO** Suport pentru pat / **SK** Držiak lôžka / **SL** Posteljno držalo / **SV** Sänghållare / **TR** Yatak tutucu

3 **DE** Luft-Ablassventil / **EN** Air release valve / **BG** Вентил за освобождаване на въздуха / **DA** Luftudledningsventil / **EL** Βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα / **ES** Válvula de salida de aire / **ET** Õhuvabastuskapp / **FI** Ilmanpoistoventtiili / **FR** Soupape de purge d'air / **HR** Ventil za ispuštanje zraka / **HU** Légtkiesztő szelep / **IT** Valvola di rilascio aria / **LT** Oro išleidimo vožtuvas / **LV** Gaisa izplūdes vārsts / **MT** Valv ta' hrug tal-arja / **NL** Luchtafvoerlepp / **NO** Luftutslippsventil / **PL** Zawór spustowy powietrza / **PT** Válvula de libertação de ar / **RO** Valvă de evacuare a aerului / **SK** Ventil na uvoľnenie vzduchu / **SL** Ventil za izpust zraka / **SV** Luftventil / **TR** Hava boşaltma valfi

4 **DE** Flatterventil (Heimlichventil*) / **EN** Flutter valve (Heimlich valve*) / **BG** Вентил за мрпмене (вентил на Хаўмаух*) / **DA** Flagventil (Heimlich-ventil*) / **EL** Βαλβίδα με περρύγιο (βαλβίδα Heimlich*) / **ES** Válvula antirretorno (válvula de Heimlich*) / **ET** Ühesuunaline klapp (Heimlichi klapp*) / **FI** Flutter-venttiili (Heimlich-venttiili*) / **FR** Valve de flottement (valve de Heimlich*) / **HR** Nepovratni ventil (Heimlichov ventil*) / **HU** Flutter szelep (Heimlich-szelep*) / **IT** Valvola flutter (valvola di Heimlich*) / **LT** Inercinis vožtuvas (Heimlichovo vožtuvas*) / **LV** Pretplūdes vārsts (Heimliha vārsts*) / **MT** Valv tip flutter (valv tip Heimlich*) / **NL** Flutterklep (Heimlichklep*) / **NO** Tilbakeslagsventil (Heimlich-ventil*) / **PL** Zawór trzepoczący (zastawka Heimlicha*) / **PT** Válvula de vibração (válvula de Heimlich*) / **RO** Valvă

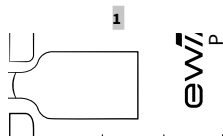
anti-reflux (valvă Heimlich*) / **SK** Flutterový ventil (Heimlichov ventil*) / **SL** Protipovratni ventil (Heimlichov ventil*) / **SV** Fladder-ventil (Heimlichventil*) / **TR** Çekvalf (Heimlich valfi*)

5 **DE** Reservoir, 2000 ml / **EN** Reservoir, 2000 ml / **BG** Резервоар, 2000 ml / **DA** Reservoir, 2000 ml / **EL** Σάκος παροχέτευσης, 2000 ml / **ES** Colector, 2000 ml / **ET** Mahuti, 2000 ml / **FI** Säiliö, 2000 ml / **FR** Réservoir, 2 000 ml / **HR** Spremnik, 2000 ml / **HU** Gyűjtőtartály, 2000 ml / **IT** Serbatoio, 2000 ml / **LT** Rezervuaras, 2000 ml / **LV** Rezervuārs, 2000 ml / **MT** Tank tal-ħżin, 2000 ml / **NL** Reservoir, 2000 ml / **NO** Beholder, 2000 ml / **PL** Zbiornik, 2000 ml / **PT** Reservatório, 2000 ml / **RO** Rezervor, 2000 ml / **SK** Zásobník, 2000 ml / **SL** Rezervoar, 2000 ml / **SV** Sugbehållare, 2000 ml / **TR** Drenaj torbasi, 2000 ml

6 **DE** Erguss-Ablassventil / **EN** T-tap valve / **BG** Вентил за източване на ефузията / **DA** T-tapventil / **EL** Βαλβίδα παροχέτευσης συλλογής / **ES** Válvula de salida de fluidos acumulados / **ET** Efusiooni väljalaskekklapp / **FI** Effuusion tyhjennysventtiili / **FR** Vanne de vidange d'épanchement / **HR** Ventil za odvod izljeva / **HU** Folyadékkeeresztő szelep / **IT** Valvola di rilascio effusione / **LT** Išskyrų išleidimo vožtuvas / **LV** Izsviduma izplūdes vārsts / **MT** Valv ta' hrug ta' effużjoni / **NL** Effusieafvoerlepp / **NO** Effusjonsutslippsventil / **PL** Zawór spustowy wysięku / **PT** Válvula de drenagem de derrame / **RO** Valvă de evacuare a efuziunii / **SK** Ventil na vypúšťanie výpotku / **SL** Ventil za izpust izliva / **SV** Tönningsventil / **TR** Efüzyon boşaltma valfi

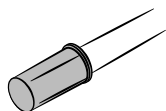
[illegible]

DE ABILDUNGSÜBERSICHT / EN ILLUSTRATION OVERVIEW / BG ПРЕГЛЕД НА ЛИГУРИТЕ / DA FIGUROVERSIGT / EL ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΕΙΚΟΝΩΝ / ES RESUMEN GRÁFICO / ET JOONISE ÜLEVAADE / FI KUVAYHTENVETO / FR APERÇU DES ILLUSTRATIONS / HR PREGLED SLIKA / HU ÁBRÁK ÁTTEKINTÉSE / IT PANORAMICA DELLA FIGURA / LV ATTĒLU PĀRSKATS / LT PAVEIKSLĖLIŲ APŽVALGA / MT ĦARSA ĠENERALI TAL-ILLUSTRAZZJONIJIET / NL ILLUSTRATIEOVERZICHT / NO BILDEOVERSIKT / PL PRZEGLĄD RYSUNKÓW / PT VISÃO GERAL DA ILUSTRAÇÃO / RO PREZENTARE GENERALĂ A FIGURILOR / SK PREHĽAD OBRÁZKOV / SL PREGLED SLIKE / SV FIGURÖVERSIKT / TR RESİMLERE GENEL BAKIŞ



DE Integriertes Flatterventil (Heimlichventil)* / **EN** Integrated flutter valve (Heimlich valve)* / **BG** Вграден клапан за трептене (клапан на „Хаѝмлив“) / **DA** Integreret flagventil (Heimlich-ventil)* / **EL** Ενσωματωμένη βαλβίδα με πτερύγιο (βαλβίδα Heimlich)* / **ES** Válvula antirretorno integrada (válvula de Heimlich)* / **ET** Integreeritud ühesuunaline klapp (Heimlich klapp)* / **FI** Integroitu läppäventtiili (Heimlich-venttiili)* / **FR** Valve de flottement intégrée (valve de Heimlich)* / **HR** Integrirani nepovratni ventil (Heimlichov ventil)* / **HU** Beépített pillangószelep (Heimlich-szelep)* / **IT** Valvola flutter integrata (valvola di Heimlich)* / **LT** Integruotas atbulinis vožtuvas (Heimlich vožtuvas)* / **LV** Integrētais plāksnes pretvārsts (Heimliha vārsts)* / **MT** Valv flutter integrat (valv Heimlich)* / **NL** Geïntegreerde flutterklep (Heimlichklep)* / **NO** Integret tilbakeslagsventil (Heimlich-ventil)* / **PL** Zintegrowany zawór trzepoczący (zastawka Heimlich)* / **PT** Válvula de vibração integrada (válvula de Heimlich)* / **RO** Valvă anti-reflux integrată (valvă Heimlich)* / **SK** Integrovaný flutterový ventil (Heimlichov ventil)* / **SL** Vgrajen protipovratni ventil (Heimlichov ventil)* / **SV** Integrerad fladderventil (Heimlichventil)* / **TR** Entegre çekvalf (Heimlich valfi)*

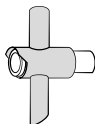
2



DE Luft-Ablassventil / **EN** Air release valve / **BG** Клапан за изпускане на въздуха / **DA** Luftudledningsventil / **EL** Βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα / **ES** Válvula de salida de aire / **ET** Õhuvabastuskapp / **FI** Ilmanpoistoventtiili / **FR** Soupape de purge d'air / **HR** Ventil za ispuštanje zraka / **HU** Légekiesztő szelep / **IT** Valvola di rilascio dell'aria / **LT** Oro išleidimo vožtuvas / **LV** Gaisa izlaišanas vārsts / **MT** Valv ta'

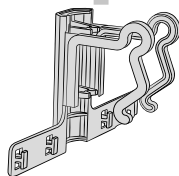
rilaxx tal-arja / **NL** Lucht-afvoerlep / **NO** Luftutslippsventil / **PL** Zawór spustowy powietrza / **PT** Válvula de libertação de ar / **RO** Valvă de evacuare a aerului / **SK** Ventil na uvoľnenie vzduchu / **SL** Ventil za izpust zraka / **SV** Luftventil / **TR** Hava boşaltma valfi

3



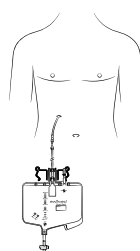
DE Erguss-Ablassventil / **EN** T-tap valve / **BG** Клапан за източване на узилаба / **DA** T-tapventil / **EL** Βαλβίδα παροχέτευσης συλλογής / **ES** Válvula de salida de fluidos acumulados / **ET** Efusiooni väljalaskeklapp / **FI** Eritteen tyhjennysventtiili / **FR** Valve d'évacuation de l'épanchement / **HR** Ventil za odvod izljeva / **HU** Folyadékkelesztő szelep / **IT** Valvola di rilascio versamento / **LT** Susikauptisų skysčių išleidimo vožtuvas / **LV** Efūzijas-izlaišanas vārsts / **MT** Valv ta' rilaxx tal-effużjoni / **NL** Uitstorting-afvoerlep / **NO** Ef-fusjonsutslippsventil / **PL** Zawór spustowy wysięku / **PT** Válvula de drenagem de derrame / **RO** Valvă de evacuare a efuziunii / **SK** Ventil na vypúšťanie výpotku / **SL** Ventil za izpust izljeva / **SV** Tömningsventil / **TR** Efūzyon boşaltma valfi

4



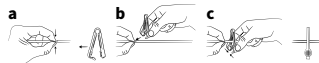
DE Betthalterung / **EN** Bed holder / **BG** Държач за легло / **DA** Sengeholder / **EL** Στήριγμα κλίνης / **ES** Sujeción para la cama / **ET** Voodihoidik / **FI** Sänkykiinnike / **FR** Support de lit / **HR** Držač za krevet / **HU** Ágy konzol / **IT** Supporto per il letto / **LT** Laikiklis lovi / **LV** Gultas turētājs / **MT** Brekit tas-sodda / **NL** Bedhouder / **NO** Sengebrakett / **PL** Uchwyty łóżka / **PT** Suporte de cama / **RO** Suport pentru pat / **SK** Držiak lôžka / **SL** Posteljno držalo / **SV** Sänghållare / **TR** Yatak tutucu

5



DE Position des Reservoirs während der Drainage / **EN** Position of the reservoir during drainage / **BG** Позиция на резервоара по време на дренаж / **DA** Reservoirets position under drænage / **EL** Θέση του σάκου παροχέτευσης κατά τη διαδικασία / **ES** Posición del colector durante el drenaje / **ET** Mahuti asend дренаži ajal / **FI** Pussin sijainti tyhjennyksen aikana / **FR** Position du réservoir pendant le drainage / **HR** Položaj spremnika tijekom drenaže / **HU** A tartály pozíciója a drenázs során / **IT** Posizione del serbatoio durante il drenaggio / **LV** Rezervuaro padētis drenāžo metu / **LT** Rezervuara novietojums drenāžas laikā / **MT** Pożizzjoni tar-riżerva waqt il-ħruġ tal-fluwidu / **NL** Positie van het reservoir tijdens drainage / **NO** Plassering av beholder i løpet av drenasje / **PL** Pozycja zbiornika podczas drenażu / **PT** Posição do reservatório durante a drenagem / **RO** Poziția rezervorului în timpul drenajului / **SK** Poloha zásobníka počas vypúšťania / **SL** Položaj rezervoarja med drenažo / **SV** Placering av sugbehållaren under dränage / **TR** Drenaj sırasında drenaj torbasının konumu

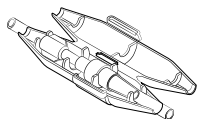
6



DE Beispielhafte Darstellung einer Klemme / **EN** Example illustration of a clamp / **BG** Примерно изображение на скоба / **DA** Eksempel på en klemme / **EL** Ενδεικτική απεικόνιση σφιγκτήρα (κλίπ) / **ES** Representación de ejemplo de una pinza / **ET** Näide klambri kohta / **FI** Esimerkki puristimesta / **FR** Illustration du clampage / **HR** Primjer prikaza stezaljke / **HU** Egy bilincs ábrázolása példaként /

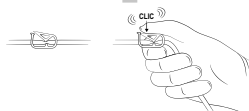
10 IT Raffigurazione di un morsetto di esempio /
LT Spaustuko pavyzdys / LV Skavas piemērs /
MT Esemplu ta' rapprezentazzjoni ta' terminal /
NL Voorbeeldweergave van een klem /
NO Eksempelvis framstilling av en klemme /
PL Przykład zacisku / PT Representação
exemplar de uma pinça / RO Exemplu de clemă /
SK Příklad svorky / SL Predstavitev sponke kot
primer / SV Exempel på en klämma / TR Örneklemp
görünümü

7



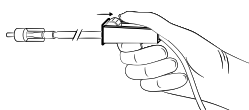
DE / EN / BG / DA / EL / ES / ET / FI / FR / HR / HU /
IT / LT / LV / MT / NL / NO / PL / PT / RO / SK / SL /
SV / TR drainova* clickFix

8



DE Quetschklemme schließen / EN Close pinch
clamp / BG Затваряне на скобата за
притискане / DA Luk presseklemme /
EL Κλείσιμο του κλιπ διακοπής ροής / ES Cerrar
la pinza de cierre / ET Surveklambri sulgemine /
FI Puristimen sulkeminen / FR Fermer le clamp /
HR Zatvoriti steznu stezaljku / HU Szorítóbilincs
bezárása / IT Chiusura del morsetto a scatto /
LT Uždarykite suspaudimo spaustuką /
LV Aizveriet spiežamo spaili / MT Aghlaq
il-pinch clamp / NL Knijpklem sluiten / NO Lukk
alligatorklemme / PL Zamykanie zacisku
ściskającego / PT Fechar a pinça de aperto /
RO Închiderea clemei de strângere /
SK Zatváranie prítlačnej svorky / SL Zapiranje
stiščka / SV Stäng pressklämman / TR Sıkıştırma
klempinin kapatılması

9



DE Rollklemme schließen / EN Close roller
clamp / BG Затваряне на скобата за
навиване / DA Luk rulleklemmen / EL Κλείσιμο
του οφικτήρα roller clamp / ES Cerrar la pinza
reguladora / ET Rullklambri sulgemine /
FI Telapuristimen sulkeminen / FR Fermer le
clamp à rouleaux / HR Zatvoriti valjastu
stezaljku / HU Zárja a görgős csőbilincset /
IT Chiusura del morsetto a rotella /
LT Uždarykite ritininį spaustuką / LV Aizveriet
ritināmo spaili / MT Aghlaq ir-roll clamp /
NL Rolklem sluiten / NO Lukk rulleklemme /
PL Zamykanie zacisku rolkowego / PT Fechar a

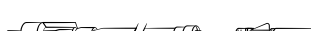
pinça do rolo / RO Închiderea clemei cu rolă /
SK Zatvorenie valčekovej svorky / SL Zapiranje
regulatorja s kolesecom / SV Stäng rullklämman /
TR Makaralı klempin kapatılması

10



DE Spülschlauch mit Luer-Lock verbinden
(drainova* Spülschlauch) / EN Connect
irrigation tube with Luer-Lock (drainova*
irrigation tube) / BG Свързване на
иригационен маркуч с Luer-Lock
(иригационен маркуч drainova*) / DA Forbind
skylleslangen med Luer-Lock (drainova*-skyl-
leslange) / EL Σύνδεση σωλήνα έκπλυσης με
Luer Lock (σωλήνας έκπλυσης drainova*) /
ES Conectar el tubo de irrigación con el
conector Luer Lock (tubo de irrigación
drainova*) / ET Ühendage loputusvoolik
Luer-Lockiga (drainova* loputusvoolik) / FI Liitä
huuhtelutku Luer-Lock-lukolla
(drainova*-huuhtelutku) / FR Raccorder la
ligne de rinçage avec Luer-Lock (ligne de
rinçage drainova*) / HR Spojiti crijevo za
irigaciju s priključkom Luer Lock (crijevo za
irigaciju drainova*) / HU Csatlakoztassa az
öblítőcsövet Luer-zárral (drainova* öblítőcső) /
IT Collegamento del tubo di irrigazione con
Luer-Lock (tubo di irrigazione drainova*) /
LT Prijunkite irigacinį vamzdelį su „Luer“
užraktu („drainova“ irigacinis vamzdelis) /
LV Savienojiet irigācijas caurulīti ar Luer Lock
(drainova* irigācijas caurulīte) / MT Qabbad
pajp ta' tlahliħ ma' Luer-Lock (pajp ta' tlahliħ
drainova*) / NL Spoelslang met Luer-Lock
verbinden (drainova* spoelslang) / NO Forbind
skylleslangen med Luerlåsen (drainova*
skylleslange) / PL Łączenie węży płuczącego ze
złączem Luer-Lock (węży płuczący drainova*) /
PT Ligar o tubo de irrigação com Luer lock (tubo
de irrigação drainova*) / RO Conectarea
furtunului de irigare cu Luer-Lock (furtunul de
irigare drainova*) / SK Pripojenie irigačnej
hadičky pomocou spojky Luer Lock (irigačná
hadička drainova*) / SL Priključitev cevke za
izpiranje s priključkom Luer lock (cevka za
izpiranje drainova*) / SV Koppla spolslangen till
Luer-Lock (drainova* spolslang) / TR İrigasyon
tüpünün Luer-Lock kilidine bağlanması
(drainova* irigasyon tüpü)

11



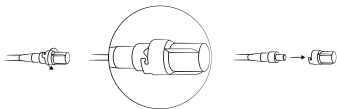
DE Spülschlauch mit Luer-Lock verbinden
(PleurX™/PeritX™ Spülschlauch) / EN Connect
irrigation tube with Luer-Lock (PleurX™/
PeritX™ irrigation tube) / BG Свързване на
иригационен маркуч с Luer-Lock
(иригационен маркуч PleurX™/PeritX™) /
DA Forbind skylleslangen med Luer-Lock
(PleurX™/PeritX™-skylleslange) / EL Σύνδεση
σωλήνα έκπλυσης με Luer Lock (σωλήνας

έκπλυσης PleurX™/ PeritX™) / ES Conectar el
tubo de irrigación con el conector Luer Lock
(tubo de irrigación PleurX™/ PeritX™) /
ET Ühendage loputusvoolik Luer-Lockiga
(PleurX™/ PeritX™ loputusvoolik) /
FI Huuhtelutku Luer-Lock-lukolla (PleurX™/
PeritX™-huuhtelutku) / FR Raccorder la ligne
de rinçage avec Luer-Lock (ligne de rinçage
PleurX™/ PeritX™) / HR Spojiti crijevo za
irigaciju s priključkom Luer Lock (crijevo za
irigaciju PleurX™/ PeritX™) / HU Csatlakoztassa
az öblítőcsövet Luer-zárral (PleurX™/ PeritX™
öblítőcső) / IT Collegamento del tubo di
irrigazione con Luer-Lock (tubo di irrigazione
PleurX™/PeritX™) / LT Prijunkite irigacinį
vamzdelį su „Luer“ užraktu („PleurX™/
PeritX™“ irigacinis vamzdelis) / LV Savienojiet
irigācijas caurulīti ar Luer-Lock (PleurX™/
PeritX™ irigācijas caurulīte) / MT Qabbad pajp
ta' tlahliħ ma' Luer-Lock (pajp ta' tlahliħ
PleurX™/ PeritX™) / NL Spoelslang met
Luer-Lock verbinden (PleurX™/ PeritX™
spoelslang) / NO Forbind skylleslangen med
Luerlåsen (PleurX™/ PeritX™ skylleslange) /
PL Łączenie węży płuczącego ze złączem
Luer-Lock (węży płuczący PleurX™/PeritX™) /
PT Ligar o tubo de irrigação com Luer lock (tubo
de irrigação PleurX™/PeritX™) / RO Conectarea
furtunului de irigare cu Luer-Lock (furtunul de
irigare PleurX™/ PeritX™) / SK Pripojenie
irigačnej hadičky pomocou spojky Luer Lock
(irigačná hadička PleurX™/ PeritX™) /
SL Priključitev cevke za izpiranje s priključkom
Luer lock (cevka za izpiranje PleurX™/PeritX™) /
SV Koppla spolslangen till Luer-Lock (PleurX™/
PeritX™ spolslang) / TR İrigasyon tüpünün
Luer-Lock kilidine bağlanması (PleurX™/
PeritX™ irigasyon tüpü)

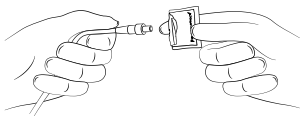
12



DE Silikonkappe lösen / EN Loosen silicone cap /
BG Разхлабете силиконова капачка /
DA Løsn silikonehætten / EL Αφάιρση πώματος
σilikónης / ES Aflojar el tapón de silicona /
ET Silikoonkorgi vabastamine / FI Aava
silikonikorkki / FR Desserrer le capuchon en
silicone / HR Otpustiti silikonsku kapicu /
HU Szilikon kupak meglazítása / IT Allentare il
cappuccio in silicone / LT Silikoninio dangtelio
nuėmimas / LV Silikona vāciņa noņemšana /
MT Holl l-ghatu tas-silikonu / NL Siliconen kap
losdraaien / NO Løsne silikonehette /
PL Poluzowanie silikonowej nasadki /
PT Desapertar a tampa de silicone /
RO Desfacerea capacului de silicon /
SK Uvoľnenie silikónového uzáveru /
SL Sprostitve silikonskega pokrovčka / SV Lossa
silikonlocket / TR Silikon kapağın çözülmesi



DE Ventilkappe lösen / **EN** Loosen valve cap / **BG** Разхлабете капачката на клапана / **DA** Løsn ventilhætten / **EL** Αφαιρέση πώματος βαλβίδας / **ES** Aflojar el tapón de la válvula / **ET** Klapi korgi vabastamine / **FI** Avaa venttiilin korkki / **FR** Desserrer le capuchon de valve / **HR** Otpustiti kapicu ventila / **HU** Szelepkupak meglatzítása / **IT** Allentare il cappuccio della valvola / **LT** Vožtuvo dangtelio nuėmimas / **LV** Vārsta vāciņa noņemšana / **MT** Holl l-għatu tal-valv / **NL** Ventieldop losdraaien / **NO** Løsne ventilhette / **PL** Poluzowanie nasadki zaworu / **PT** Desapertar a tampa da válvula / **RO** Desfacerea capacului valvei / **SK** Uvoľnenie uzáveru ventilu / **SL** Sprostitev pokrovčka ventila / **SV** Lossa ventillocket / **TR** Valf kapasını çözümleri



DE Sicherheitsventil reinigen / **EN** Clean the safety valve / **BG** Почистете предпазната клапа / **DA** Rengør sikkerhedsventilen / **EL** Καθαρισμός βαλβίδας ασφαλείας / **ES** Limpiar la válvula de seguridad / **ET** Puhastage kaitseklaapi / **FI** Puhdistavaaroventiili / **FR** Nettoyer la valve de sécurité / **HR** Očistiti sigurnosni ventil / **HU** Biztonsági szelep megtisztítása / **IT** Pulire la valvola di sicurezza / **LT** Apsauginio vožtuvo valymas / **LV** Drošības vārsta tīrīšana / **MT** Naddaf il-valv tas-sigurtà / **NL** Veiligheidsklep reinigen / **NO** Rengjør sikkerhetsventil / **PL** Czyszczenie zaworu bezpieczeństwa / **PT** Limpar a válvula de segurança / **RO** Curăţarea valvei de siguranţă / **SK** Vyčistenie bezpečnostného ventilu / **SL** Čiščenje varnostnega ventila / **SV** Rengör säkerhetsventilen / **TR** Emniyet valfinin temizlenmesi



DE Schutzhülle vom Einführstift abziehen (drainova® Spülschlauch) / **EN** Remove the protective cover from the insertion pin (drainova® irrigation tube) / **BG** Отстраняване защитното покритие от щифта за въвеждане (маркуч за промиване drainova®) / **DA** Fjern beskyttelsesdækslet fra indførsistiften (drainova®-skylleslange) / **EL** Αφαίρεση προστατευτικού καλύμματος από τον πείρο εισαγωγής (σωλήνας έκπλυσης drainova®) /

ES Retirar la cubierta protectora de la punta de inserción (tubo de irrigación drainova®) / **ET** Eemaldage kaitsekate sisestusnõela pealt (drainova® loputusvoolik) / **FI** Irrota venttiipin (drainova®-huuhteluputki) suojaholkki / **FR** Retirer la gaine de protection de l'embout d'insertion (ligne de rinçage drainova®) / **HR** Ukloniti zaštitu s igle za uvođenje (crijevo za irigaciju drainova®) / **HU** Védőburkolatot lehúzásra a behelyezőhegyről (drainova® öblítőcső) / **IT** Rimuovere l'involucro protettivo dal perno di inserimento (tubo di irrigazione drainova®) / **LT** Apsauginio dangtelio nuėmimas nuo įvedamojo kaiščio („drainova“ praplovimo žarnėlė) / **LV** Aizsargapvalka noņemšana no ievadišanas tapas (drainova® skalošanas šļūtene) / **MT** Neħhi l-għatu protettiv mill-kavija tal-inserzjoni (drainova® pajp tat-tlaħliħ) / **NL** Verwijder de beschermkap van de inbrengstift (drainova® spoelslang) / **NO** Trekk beskyttelsehyslen av munestykket (drainova® skylleslange) / **PL** Zdejmowanie osłony ochronnej z łącznika wprowadzającego (wąż płuczacy drainova®) / **PT** Retirar a capa protetora do pino de inserção (tubo de irrigação drainova®) / **RO** Îndepărtarea capacului de protecție de pe știftul de inserție (furtunul de irigare drainova®) / **SK** Odstránenie ochranného krytu zo zavádzacieho kolíka (irigačná hadička drainova®) / **SL** Odstranitev zaščitne cevke z vstavitvenega zatiča (cevka za izpiranje drainova®) / **SV** Ta bort skyddshöljet från munstycket (drainova® spolslang) / **TR** Koriyucu kilfin çekilerek introducer iğnede çıkarılması (drainova® irigasyon tüpü)

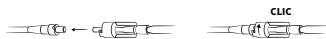


DE Einführstift in Sicherheitsventil schieben / **EN** Push the insertion pin into the safety valve / **BG** Въвеждане щифта за въвеждане в предпазната клапа / **DA** Skub indførsistiften ind i sikkerhedsventilen / **EL** Είσοδος πείρου εισαγωγής στη βαλβίδα ασφαλείας / **ES** Introducir la punta de inserción en la válvula de seguridad / **ET** Lükake sisestusnõel kaitseklaapi sisse / **FI** Työnä vrientitappi varoventtiiliin / **FR** Pousser l'embout d'insertion dans la valve de sécurité / **HR** Pomaknuti iglu za uvođenje u sigurnosni ventil / **HU** Behelyezőhegy betolása a biztonsági szelepre / **IT** Spingere il perno di inserimento nella valvola di sicurezza / **LT** Įvedamojo kaiščio įstūmimas į apsauginį vožtuvą / **LV** Ievadišanas tapas iebidīšana drošības vārstā / **MT** Imbotta l-kavija tal-inserzjoni fil-valv tas-sigurtà / **NL** Inbrengstift in veiligheidsklep schuiven / **NO** Skyv munestykket inn i sikkerhetsventilen / **PL** Wsuwanie łącznika wprowadzającego do zaworu bezpieczeństwa / **PT** Empurrar o pino de inserção na válvula de segurança / **RO** Împingerea știftului de inserție în valva de siguranță / **SK** Zasunutie zavádzacieho kolíka do bezpečnostného ventilu / **SL** Vstavljanje

vstavitvenega zatiča v varnostni ventil / **SV** Skjut på munstycket på säkerhetsventilen / **TR** Introducer iğnenin emniyet valfine sokulması



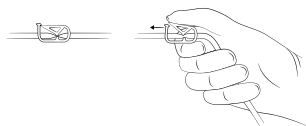
DE Schutzhülle vom Einführstift abziehen (PleurX™ / PeritX™ Spülschlauch) / **EN** Remove the protective cover from the insertion pin (PleurX™ / PeritX™ irrigation tube) / **BG** Отстраняване на предпазната калъфка от щифта за въвеждане (иригационен маркуч PleurX™/PeritX™) / **DA** Fjern beskyttelsesdækslet fra indførsistiften (PleurX™/PeritX™-skylleslange) / **EL** Αφαίρεση προστατευτικού καλύμματος από τον πείρο εισαγωγής (σωλήνας έκπλυσης PleurX™ / PeritX™) / **ES** Retirar la cubierta protectora de la punta de inserción (tubo de irrigación PleurX™ / PeritX™) / **ET** Eemaldage kaitsekate sisestusnõelalt (PleurX™ / PeritX™ loputusvoolik) / **FI** Poista suojakansi sisäänvientitapista (PleurX™ / PeritX™-huuhteluletku) / **FR** Retirer la gaine de protection de l'embout d'insertion (ligne de rinçage PleurX™ / PeritX™) / **HR** Ukloniti zaštitu s igle za uvođenje (crijevo za irigaciju PleurX™ / PeritX™) / **HU** Távolítsa el a védőburkolatot a bevezető tűről (PleurX™ / PeritX™ öblítőcső) / **IT** Rimozione dell'involucro protettivo dal perno di inserimento (tubo di irrigazione PleurX™/PeritX™) / **LT** Nuimkite apsauginį dangtelį nuo įstatomo kaiščio („PleurX“™ / „PeritX“™ irigacinis vamzdelis) / **LV** Noņemiet noslēgtapas aizsargpārklājumu (PleurX™ / PeritX™ irigācijas cauruli) / **MT** Neħhi l-kaver protettiv mill-pinn tal-inserzjoni (pajp ta' tlaħliħ PleurX™ / PeritX™) / **NL** Verwijder de beschermkap van de inbrengstift (PleurX™ / PeritX™ spoelslang) / **NO** Trekk beskyttelsehyslen av munestykket (PleurX™/PeritX™ skylleslange) / **PL** Zdejmowanie osłony ochronnej z łącznika wprowadzającego (wąż płuczacy PleurX™ / PeritX™) / **PT** Retirar a capa protetora do pino de inserção (tubo de irrigação PleurX™/PeritX™) / **RO** Îndepărtarea capacului de protecție de pe știftul de inserție (furtunul de irigare PleurX™ / PeritX™) / **SK** Odstránenie ochranného krytu zo zavádzacieho kolíka (irigačná hadička PleurX™/PeritX™) / **SL** Odstranitev zaščitne cevke z vstavitvenega zatiča (cevka za izpiranje PleurX™/PeritX™) / **SV** Ta bort skyddshöljet från munstycket (PleurX™/PeritX™ spolslang) / **TR** Koriyucu kilfin çekilerek introducer iğneden çıkarılması (PleurX™ / PeritX™ irigasyon tüpü)



DE Spülschlauch in Sicherheitsventil / **EN** Insert the irrigation tube into the safety valve / **BG** Иригационен маркуч в предпазната вентил / **DA** Skylleslange i sikkerhedsventilen / **EL** Σύνδεση σωλήνα έκπλυσης με βαλβίδα

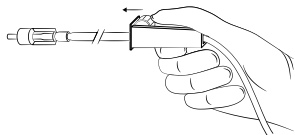
12 ασφαλείας / **ES** Tubo de irrigación en la válvula de seguridad / **ET** Loputusvoolik kaitseklaap / **FI** Huuhteluletku suojaaventiilissä / **FR** Introduire la ligne de rinçage dans la valve de sécurité / **HR** Crijervo za irigaciju u sigurnosnom ventilu / **HU** Öblítőcső a biztonsági szelepen / **IT** Tubo di irrigazione nella valvola di sicurezza / **LT** Irigacinis vamzdelis apsauginiame vožtuve / **LV** Irigācijas caurulīte drošības vārstā / **MT** Pajp ta' tlaħliħ fil-valv tas-sigurtà / **NL** Steek de spoelslang in de veiligheidsklep / **NO** Skyleslange i sikkerhetsventil / **PL** Wąż płuczący w zaworze bezpieczeństwa / **PT** Tubo de irrigação na válvula de segurança / **RO** Furtun de irigare în valva de siguranță / **SK** Irigačná hadička v bezpečnostnom ventilu / **SL** Cevka za izpiranje v varnostnem ventilu / **SV** Spolslang i säkerhetsventilen / **TR** Emniyet valflii irigasyon tüpü

19



DE Quetschklemme öffnen / **EN** Open the pinch clamp / **BG** Отваряне скобама за притискане / **DA** Åbn presseklemmen / **EL** Άνοιγμα κλιπ διακοπής ροής / **ES** Abrir la pinza de cierre / **ET** Avage survekklamber / **FI** Avaa puristin / **FR** Ouvrir le clamp / **HR** Otvoriti steznu stezaljku / **HU** Nyissa ki a szorítóbilincset / **IT** Apertura del morsetto a scatto / **LT** Atidarykite suspaudimo spausuką / **LV** Atveriet spāšējamo spaili / **MT** Iftaħ il-pinch clamp / **NL** Open de knijpklem / **NO** Åpne alligator-klemmen / **PL** Otwieranie zacisku ścisającego / **PT** Abrir a pinça de aperto / **RO** Deschiderea clemei de strângere / **SK** Otvorenie prítlačnej svorky / **SL** Odpiranje stiščka / **SV** Öppna pressklämman / **TR** Sıkıştırma klempinin açılması

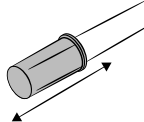
20



DE Rollklemme öffnen / **EN** Open the roller clamp / **BG** Отваряне на скобама за набуване / **DA** Åbn rulleklemmen / **EL** Άνοιγμα σφιγκτήρα roller clamp / **ES** Abrir la pinza reguladora / **ET** Avage rullklamber / **FI** Avaa telapuristin / **FR** Ouvrir le clamp à rouleaux / **HR** Otvoriti valjkastu stezaljku / **HU** Nyissa ki a görgős csőbilincset / **IT** Apertura del morsetto a rotella / **LT** Atidarykite ritininį spausuką / **LV** Atveriet ritināmo spaili / **MT** Iftaħ ir-roll clamp / **NL** Open de rolklem / **NO** Åpne

rulleklemmen / **PL** Otwieranie zacisku rolkowego / **PT** Abrir a pinça do rolo / **RO** Deschiderea clemei cu rolă / **SK** Otvorenie valčekovej svorky / **SL** Odpiranje regulatorja s kolescem / **SV** Öppna rullklämman / **TR** Makaralı klempin açılması

21

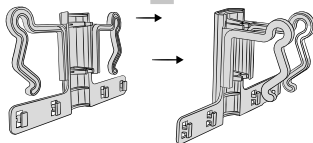


To open and release air, pull the blue valve cap away from the reservoir

To close, press the blue valve cap towards the reservoir

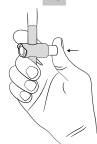
DE Luft Ablassventil / **EN** Air release valve / **BG** Клапан за изпукане на въздуха / **DA** Luftledningsventil / **EL** Βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα / **ES** Válvula de salida de aire / **ET** Õhuvabastuskapp / **FI** Ilmanpoistoventiili / **FR** Soupape de purge d'air / **HR** Ventil za ispuštanje zraka / **HU** Légtkieresztő szelep / **IT** Valvola di rilascio dell'aria / **LT** Oro išleidimo vožtuvas / **LV** Gaisa izlaišanas vārsts / **MT** Valv ta' rilaxx tal-arja / **NL** Ontluchtingsklep / **NO** Luftutslippsventil / **PL** Zawór spustowy powietrza / **PT** Válvula de libertação de ar / **RO** Valvă de evacuare a aerului / **SK** Ventil na uvoľnenie vzduchu / **SL** Ventil za izpust zraka / **SV** Luftventil / **TR** Hava boşaltma valfi

22



DE Betthalterung aufklappen / **EN** Open the bed holder / **BG** Разгъване държача на леглото / **DA** Klap sengeholderen ud / **EL** Άνοιγμα στηρίγματος κλίνης / **ES** Abrir la sujeción para la cama / **ET** Avage voodihoidik / **FI** Avaa sänkykiinnike / **FR** Ouvrir le support de lit / **HR** Otklopiti držač za krevet / **HU** Ágy konzol felhajtása / **IT** Aprire il supporto per il letto / **LT** Laikiklio lovai atlenkimas / **LV** Gulstas turētāja atvērsšana / **MT** Iftaħ il-brekit tas-sodda / **NL** Bedhouder openklappen / **NO** Slå opp sengebraketten / **PL** Rozkładanie uchwytu łóżka / **PT** Abrir o suporte da cama / **RO** Deschiderea suportului pentru pat / **SK** Otvorenie držiaka lôžka / **SL** Odpiranje posteljnega držala / **SV** Öppna sänghållaren / **TR** Yatak tutucunun açılması

23



DE Öffnen des Erguss Ablassventil / **EN** Open the effusion drain valve / **BG** Отваряне на вентила за източване на ефузията / **DA** Dänisch / **EL** Άνοιγμα της βαλβίδας παροχέτευσης συλλογής / **ES** Abrir la válvula de salida de fluidos acumulados / **ET** Avage efusiooni väljalaskeklaap / **FI** Effuusion tyhjennysventtiilin avaaminen / **FR** Ouverture de la valve d'évacuation de l'épanchement / **HR** Otvaranje ventila za odvod izljeva / **HU** A folyadékleeresztő szelep nyitása / **IT** Apertura della valvola di rilascio effusione / **LT** Atidarykite išskyrų išleidimo vožtuvą / **LV** Atveriet izsīduma izplūdes vārstu / **MT** Ftuħ tal-valv ta' hrug ta' eflużjoni / **NL** Open de klep voor de effusieafvoer / **NO** Åpne effusjonsutslippsventilen / **PL** Otwieranie zaworu spustowego wysięku / **PT** Abrir a válvula de drenagem de derrame / **RO** Deschiderea valvei de evacuare a efuziunii / **SK** Otvorenie ventilu na vypúšťanie výpotku / **SL** Odpiranje ventila za izpust izliva / **SV** Öppna tömningsventilen / **TR** Efüzyon boşaltma valfinin açılması

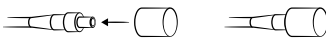
24



DE Einführstift von Sicherheitsventil trennen (drainova® Spülschlauch) / **EN** Disconnect the insertion pin from the safety valve (drainova® irrigation tube) / **BG** Разделяване на щифта за въвеждане от предпазния вентил (упузационен маркуч drainova®) / **DA** Fjern indførgsstiften fra sikkerhedsventilen (drainova®-skyleslange) / **EL** Αποσύνδεση πείρου εισαγωγής από τη βαλβίδα ασφαλείας (σωλήνας έκπλυσης drainova®) / **ES** Desconectar la punta de inserción de la válvula de seguridad (tubo de irrigación drainova®) / **ET** Ühendage kaitseklapi sisestussnõel lahti (drainova® loputusvoolik) / **FI** Irrota vientitappi varoventtiilistä (drainova®-huuhteluputki) / **FR** Séparer l'embout d'insertion de la valve de sécurité (ligne de rinçage drainova®) / **HR** Odvojiti iglu za uvođenje od sigurnosnog ventila (crijevo za irigaciju drainova®) / **HU** Húzza ki a bevezető tűt a biztonsági szelepről (drainova® öblítőcső) / **IT** Scollegamento del perno di inserimento dalla valvola di sicurezza (tubo di irrigazione drainova®) / **LT** Atjunkite įstatomą kaištį nuo apsauginio vožtuvo („drainova®“ irigacinis vamzdelis) / **LV** Ievadišanas tapas noņemšana no drošības vārstā (drainova® skalošanas šļūtene) / **MT** Nehħi l-pinn tal-inserzjoni mill-valv tas-sigurtà (pajp ta' tlaħliħ drainova®) / **NL** Maak de inbrengstift los van de veiligheidsklep

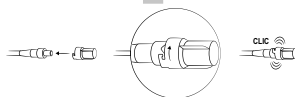
(drainova® spoelslang) / **NO** Koble munnstykket fra sikkerhetsventilen (drainova® skyllleslange) / **PL** Odtłaczanie łącznika wprowadzającego od zaworu bezpieczeństwa (wąż płuczący drainova®) / **PT** Retirar o pino de inserção da válvula de segurança (tubo de irrigação drainova®) / **RO** Deconectarea știftului de inserție de la valva de siguranță (furtunul de irigare drainova®) / **SK** Odpojenie zavádzacieho kólika od bezpečnostného ventilu (irigačná hadička drainova®) / **SL** Odstranitev vstavitvenega zatiča z varnostnega ventila (cevka za izpiranje drainova®) / **SV** Koppla loss munstycket från säkerhetsventilen (drainova® spolslang) / **TR** İntroducer iğnenin emniyet valfinden ayrılması (drainova® irigasyon tüpü)

26

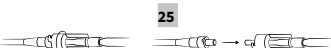


DE Silikonkappe anbringen / **EN** Attach silicone cap / **BG** Прукпенеме силиконовама каначка / **DA** Sæt silikonehætten på / **EL** Εφαρμογή πώματος σιλικόνης / **ES** Colocar el tapón de silicona / **ET** Kinnitage silikoonkork / **FI** Kiinnitä silikonikorkki / **FR** Fixer le capuchon en silicone / **HR** Postaviti silikonsku kapicu / **HU** Szilikon kupak felhelyezés / **IT** Applicare il cappuccio in silicone / **LT** Silikoninio dangtelio uždėjimas / **LV** Slikona vāka uzlikšana / **MT** Wahhal l-għatu tas-silikonu / **NL** Siliconen kap bevestigen / **NO** Sett på silikonhetten / **PL** Zakładanie silikonowej nasadki / **PT** Colocar a tampa de silicone / **RO** Atașarea capacului de silicon / **SK** Pripevnenie silikónového uzáveru / **SL** Pritrditev silikonskega pokrovčka / **SV** Sätt på silikonlocket / **TR** Silikon kapağın takılması

27



DE Ventilkappe anbringen / **EN** Attach valve cap / **BG** Прукпенеме каначкама на клапана / **DA** Sæt ventilhætten på / **EL** Εφαρμογή πώματος βαλβίδας / **ES** Colocar el tapón de la válvula / **ET** Kinnitage klapi-kork / **FI** Kiinnitä venttiilin korkki / **FR** Fixer le capuchon de valve / **HR** Postaviti kapicu ventila / **HU** Szelepkupak felhelyezés / **IT** Applicare il cappuccio della valvola / **LT** Vožtuvo dangtelio uždėjimas / **LV** Vārsta vāka uzlikšana / **MT** Wahhal l-għatu tal-valv / **NL** Ventieldop bevestigen / **NO** Sett på ventilhetten / **PL** Zakładanie nasadki zaworu / **PT** Colocar a tampa da válvula / **RO** Atașarea capacului valvei / **SK** Pripevnenie uzáveru ventilu / **SL** Pritrditev pokrovčka ventila / **SV** Sätt på ventillocket / **TR** Valf kapağının takılması



25

DE Einführstift von Sicherheitsventil trennen (PleurX™ / PeritX™ Spülschlauch) / **EN** Disconnect the insertion pin from the safety valve (PleurX™ / PeritX™ irrigation tube) / **BG** Изключване на щифта за въвеждане от предпазния вентил (иригационен маркуч PleurX™/PeritX™) / **DA** Fjern indførgsstiften fra sikkerhedsventilen (PleurX™-/PeritX™-skylleslange) / **EL** Αποσύνδεση πείρου εισαγωγής από τη βαλβίδα ασφαλείας (σώληνας έκπλυσης PleurX™ / PeritX™) / **ES** Desconectar la punta de inserción de la válvula de seguridad (tubo de irrigación PleurX™ / PeritX™) / **ET** Ühendage sisestusnõel kaitsekapist lahti (PleurX™ / PeritX™ loputusvoolik) / **FI** Irrota sisäänvienti-tappi suojaiventtiilistä (PleurX™ / PeritX™ -huuhteluputki) / **FR** Séparer l'embout d'insertion de la valve de sécurité (ligne de rinçage PleurX™ / PeritX™) / **HR** Odvojiti iglu za uvođenje od sigurnosnog ventila (crijevo za irigaciju PleurX™ / PeritX™) / **HU** Távolítsa el a bevezető tűt a biztonsági szeleptől (PleurX™ / PeritX™ irrigációs cső) / **IT** Scollegamento del perno di inserimento dalla valvola di sicurezza (tubo di irrigazione PleurX™/PeritX™) / **LT** Atjunkite įstatomą kaištį nuo apsauginio vožtuvo („PleurX™“ / „PeritX™“ irigacinis vamzdelis) / **LV** Izņemiet noslēgtapu no drošības vārsta (PleurX™ / PeritX™ irigācijas caurulīte) / **MT** Nehhi l-pinn tal-inserzjoni mill-valv tas-sigurtà (pajp ta' tlahliħ PleurX™ / PeritX™) / **NL** Maak de inbrengstift los van de veiligheidsklep (PleurX™ / PeritX™ spoelslang) / **NO** Koble munnstykket fra sikkerhetsventilen (PleurX™ / PeritX™ skyllleslange) / **PL** Odtłaczania łącznika wprowadzającego od zaworu bezpieczeństwa (wąż płuczący PleurX™ / PeritX™) / **PT** Retirar o pino de inserção da válvula de segurança (tubo de irrigação PleurX™/PeritX™) / **RO** Deconectarea știftului de inserție de la valva de siguranță (furtunul de irigare PleurX™ / PeritX™) / **SK** Odpojenie zavádzacieho kólika od bezpečnostného ventilu (irigačná hadička PleurX™/PeritX™) / **SL** Odstranitev vstavitvenega zatiča z varnostnega ventila

DEUTSCH	20	SVENSKA	75	15
ENGLISH.	22	TÜRKÇE	78	
български	25			
DANSK	27			
ελληνικά	30			
ESPAÑOL	33			
EESTI	35			
SUOMI	38			
FRANÇAIS	40			
HRVATSKI	43			
MAGYAR	45			
ITALIANO	48			
LIETUVIŲ KALBA	50			
LATVISKI.	53			
MALTI	55			
NEDERLANDS	58			
NORSK	60			
POLSKI	63			
PORTUGUÊS	65			
ROMÂNĂ.	68			
SLOVENSKY	70			
SLOVENŠČINA	73			

Lesen Sie die ganze Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, bevor Sie das Produkt anwenden und damit den Erguss drainieren.

Alle Begriffserklärungen (*) sind im Glossar auf Seite 18 zu finden.

DER EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: zur Dauerableitung und Drainage von Erguss wie Pleuraerguss* und Aszites*.
 - Durch Schwerkraft und zum passiven Abatmen der Luft bei Pneumothorax* und Lungenfistel*.
 - für Patienten ab 10 kg Körpergewicht.
- Anschluss: Luer-Lock weiblich
- Kompatible Spülschläuche: drainova® Spülschlauch (Art. Nr. 6060, 6060/2) oder PleurX™/ PeritX™ Spülschlauch (Art. Nr. 50-7245A).
- Kompatible Katheter: drainova®/ drainova® ArgentiC Katheter (Art. Nr. 1140/1150/1160/1240/1250/1260) oder PleurX™/ PeritX™ Katheter (Art. Nr. 50-7050/50-9050A).
- Mindestabnahme 1 VE = 10 Stück, steril
- Empfohlenes Zusatzprodukt für die Drainage: drainova® Verbandmaterial-Set (Art. Nr. 8020).

Der ewimed Pneu-Pack II wird im Folgenden als „Reservoir“ bezeichnet. Der drainova®/ drainova® ArgentiC Katheter, PleurX™/ PeritX™ Katheter wird im Folgenden als „Katheter“ bezeichnet.

VORTEILE

Integriertes Flatterventil (Heimlichventil*) für maximale Patientensicherheit 1

- verhindert Rückfluss von Ergüssen und Luft in den Körper.

Luft-Ablassventil 2

- ermöglicht das einfache Entweichen von Luft.

Erguss-Ablassventil 3

- ermöglicht eine saubere und regelmäßige Entleerung des Ergusses.

Bethalterung 4

- für eine einfache und sichere Aufhängung des Reservoirs.

WARNHINWEISE

allgemein

Verwenden Sie das Produkt nicht, wenn:

- die Sterilverpackung beschädigt ist
- das Produkt beschädigt ist
- das Verfallsdatum überschritten ist

Das Reservoir ist nur zur Benutzung für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet.

Die Verbrauchsmaterialien sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt!

- Die Auslieferung des Reservoirs erfolgt in sterilem Zustand, dies wird durch geeignete Qualitätskontrollen sichergestellt.
- Das Reservoir darf nicht resterilisiert werden.
- Das Produkt ist nur für den einmaligen Gebrauch bestimmt.
- Eine Wiederverwendung kann zu einer Kreuzkontamination beitragen.
- ewimed GmbH übernimmt keine Haftung für wiederverwendete, resterilisierte oder aus beschädigten Verpackungen entnommene Produkte.

Drainage aus der Brusthöhle

- Drainagemenge gemäß ärztlicher Anweisung beachten.
- ewimed empfiehlt nicht mehr als 1000 ml Erguss pro Tag zu drainieren.
- Größere Mengen nur nach ärztlicher Anweisung ablassen.
- Der Patient könnte ein unangenehmes Ziehen während der Drainage verspüren. Falls dies der Fall ist, Quetschklemme am Anschlussschlauch schließen, um den Flüssigkeitsstrom zu unterbrechen.
- Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen eines Pleuraergusses* sind u. a. Pneumothorax*, Reexpansions-Lungenödem*, Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Septen* in der Brusthöhle oder Infektion*.

Drainage aus der Bauchhöhle

- Drainagemenge gemäß ärztlicher Anweisung beachten.
- ewimed empfiehlt nicht mehr als 2000 ml Erguss pro Tag zu drainieren.
- Größere Mengen nur nach ärztlicher Anweisung ablassen.
- Der Patient könnte ein unangenehmes Ziehen während der Drainage verspüren. Falls dies der Fall ist, Quetschklemme am Anschlussschlauch schließen, um den Flüssigkeitsstrom zu unterbrechen.
- Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen von Aszites* sind u. a. Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Elektrolytungleichgewicht*, Eiweißverlust*, hepatorenales Syndrom*, Austritt von Aszites* durch die Inzisionen*, Peritonitis*, Septen* in der Peritonealhöhle* und Infektion*.

Position des Reservoirs während der Drainage 5

- Schwerkraftbasierte Drainage.
- Das Reservoir sollte stets unterhalb der Katheter-Austrittsstelle positioniert sein.
- Kein Zug an der Katheteraustrittsstelle.
- Am Anschlussschlauch nicht zerren oder ziehen.

Reinigung/Desinfektion

- Bei Auslaufen von Erguss: Haut mit Wasser und Seife reinigen.
- Für Oberflächen: Geeignetes Reinigungs- oder Desinfektionsmittel verwenden.
- Katheter/Sicherheitsventil: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

Die Alkoholtupfer sind leicht entzündlich.

Die Tupfer sind von offenen Flammen fernzuhalten.

Wechselintervalle des Reservoirs

- Das Wechselintervall richtet sich nach hygienischen Krankenhausstandards.
- Spätestens alle 72 Stunden Reservoir wechseln.
- Verbindungsstellen 2x täglich überprüfen.
- Bei versehentlicher Diskonnektion: neues steriles Reservoir verwenden.

Das Reservoir ist CE gekennzeichnet und mit Ethylenoxidgas sterilisiert (siehe Verpackung)

In Kombination mit dem Katheter

Schneiden Sie niemals den Katheter durch oder das Sicherheitsventil ab. Den Kontakt zu scharfen Gegenständen vermeiden.

Sollte die Funktion des Sicherheitsventils nicht mehr gewährleistet sein oder wurde das Sicherheitsventil versehentlich abgeschnitten, bzw. ist es nicht mehr vorhanden, gehen Sie wie folgt vor: **6**

- Katheter mit den Fingern fest zudrücken.
- Klemme mit einer Hand öffnen und Katheter in das geöffnete Ende einführen.
- Eine in der Klinik vorhandene Klemme verwenden. Die Klemme mit einem Abstand von ca. 2 cm zum Ventil anbringen.
- Sofortige Kontaktaufnahme zum behandelnden Arzt.

Verwenden Sie ausschließlich kompatible Produkte

- An den Katheter dürfen ausschließlich kompatible Produkte angeschlossen werden.
- Es darf nichts anderes als der speziell zu diesem Zweck entwickelte Einführstift in das Sicherheitsventil gesteckt werden, da das Sicherheitsventil sonst beschädigt werden kann.
- Unschonungsmäßige Handhabung kann dazu führen, dass Luft in den Körper eintritt oder Erguss unkontrolliert austritt.

Halten Sie das Sicherheitsventil am Katheter sauber und den Einführstift des Spülschlauches am Anschlusschlauch steril.

- Nicht mit unsterilen Gegenständen in Verbindung kommen, um Verunreinigungen bzw. eine Kontamination zu vermeiden.
- Das Sicherheitsventil muss vor jeder Drainage desinfiziert werden.

Gehen Sie sicher, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift vom Spülschlauch beim Drainagevorgang vollständig zusammengesteckt sind. Sorgen Sie dafür, dass der Anschlusschlauch nicht gezerrt oder gezogen wird.

- Eine sterile Vorgehensweise bei der Konnektion des Einführstiftes in das Sicherheitsventil sicherstellen.
- Die Steckverbindung muss fest verbunden sein.
- Risiko von Kontaminationen bei Diskonnektion. In einem solchen Fall das Sicherheitsventil mit einem frischem Alkoholtupfer desinfizieren.
- Diskonnektiertes Drainage-Material entsorgen.
- Zur Fortsetzung muss ein neues, steriles Reservoir verwendet werden.
- Die örtliche Entsorgungsvorschriften beachten.

Hinweis: Die Steckverbindung kann bei Bedarf, zum zusätzlichen Schutz vor versehentlicher Diskonnektion, mit einem separat erhältlichen drainova® clickFix (Art. Nr. P1100 / P1100S) gesichert werden.

Das drainova® clickFix kann zusätzlich rezeptiert werden und ist nicht Bestandteil des Reservoirs. **7**

ANSCHLIESSEN DES PNEU-PACK II

Anschluss des Reservoirs unter Beachtung der üblichen Hygienestandards durchführen.

- Verpackung öffnen und Reservoir entnehmen.
 - Darauf achten, dass der Luer-Lock Anschluss am Anschlusschlauch steril bleibt.
- Einen sterilen drainova® Spülschlauch oder PleurX™/PeritX™ Spülschlauch aus der Verpackung nehmen.
 - drainova® Spülschlauch:** Quetschklemme am Anschlusschlauch vollständig schließen. **8**

- PleurX™/PeritX™ Spülschlauch:** Schließen der Rollklemme durch eine Drehbewegung hin zum Luer-Lock männlich Anschluss. **9**

- Verbinden des Luer-Lock weiblich Anschluss des Reservoirs mit dem Luer-Lock des Spülschlauchs. **10, 11**
- Lösen der drainova® Silikonkappe, steril oder der PleurX™/PeritX™ Ventilkappe:
 - bei der drainova® Silikonkappe, steril:**
 - Das Sicherheitsventil des Katheters festhalten, drainova® Silikonkappe, steril vorsichtig abziehen. **12**
 - Entsorgen der Kappe.
 - bei PleurX™/PeritX™ Ventilkappe:**
 - Das Sicherheitsventil des Katheters festhalten, PleurX™/PeritX™ Ventilkappe gegen den Uhrzeigersinn drehen und vorsichtig abziehen. **13**
 - Entsorgen der Kappe.
- Mit einer Hand das Sicherheitsventil festhalten.
 - Den Bereich um die Sicherheitsventilöffnung reinigen (z. B. mit einem Alkoholtupfer oder einem geeigneten Desinfektionsmittel auf Alkohobasis). **14**

Achtung: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

- beim drainova® Spülschlauch:**
 - Den Einführstift am Ansatz festhalten.
 - Unter leichter Drehbewegung die Schutzhülle vorsichtig vom Einführstift abziehen. **15**
 - Den Einführstift in das Sicherheitsventil schieben.
 - Darauf achten, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift beim Drainagevorgang fest miteinander verbunden sind.
 - Das Einrasten ist hör- und spürbar. **16**
- beim PleurX™/PeritX™ Spülschlauch:**
 - Den Verschluss festhalten und die Schutzhülle vorsichtig am Einführstift abziehen. **17**
 - Den Einführstift des Spülschlauches in das Sicherheitsventil schieben.
 - Die Verbindung durch eine Drehbewegung sichern.
 - Das Einrasten ist hör- und spürbar. **18**
- Die Quetsch-/Rollklemme am Spülschlauch öffnen, um die Drainage zu beginnen. **19, 20**
 - Das Reservoir stets unterhalb der Katheter-Austrittsstelle positionieren, da die Drainage durch Schwerkraft erfolgt. **5**
 - Der Erguss fließt in das Reservoir. Das Luftablassventil kann zum passiven Abatmen der Luft bei Pneumothorax* und Lungenfistel* dienen.
 - Bei Aszites* Drainage die Quetsch-/Rollklemme gemäß ärztlicher Anweisung in Intervallen öffnen oder schließen. **19, 20**

Hinweis: Der Flüssigkeitsstrom kann langsamer oder unterbrochen werden, wenn:

- der Erguss fast vollständig abgeleitet ist
- der Erguss eine hohe Viskosität aufweist
- das Sicherheitsventil durch ein Koagel* oder einen Eiweißfaden verstopft ist.

- Bei Bedarf das Luft-Ablassventil öffnen.
 - Dieses ist im Auslieferungszustand geschlossen. **21**

Achtung: Bei horizontaler Lage des Reservoirs kann durch das geöffnete Luft-Ablassventil Erguss austreten.

- Die Betthalterung mit dem Reservoir verbinden.
 - Um das Reservoir aufzuhängen, die Betthalterung nach hinten zusammenklappen. **22**
 - Den Halter z. B. am Bettrahmen einhängen.
- Die Dauerdrainage ist ein sicheres und geschlossenes System.

- Reservoir-/Spülschlauchwechsel gemäß den Hygienevorschriften der Institution durchführen, aber spätestens nach 72 Stunden.
- 10. Zum Entleeren des Reservoirs, das Erguss-Ablassventil öffnen. **23**
- 11. Beim Erreichen des gewünschten Drainagevolumens die Quetsch-/Rollklemme schließen. **19, 20**

ABSCHLIESSENDE SCHRITTE

1. Öffnen der Verpackung der drainova® Silikonkappe, steril oder der PleurX™/PeritX™ Ventilkappe.
 2. Kappe in der Verpackung lassen.
- **beim drainova® Spülschlauch:**
 - Den Anschlussschlauch in eine Hand und das Sicherheitsventil in die andere Hand nehmen.
 - Den Einführstift mit einer festen, gleichmäßigen Bewegung aus dem Sicherheitsventil herausziehen, den Anschlussschlauch ablegen. **24**
 - **beim PleurX™/PeritX™ Spülschlauch:**
 - Den Spülschlauch in eine Hand und das Sicherheitsventil in die andere Hand nehmen.
 - Die Verbindung durch eine Drehbewegung lösen und den Einführstift des Spülschlauchs mit einer festen, gleichmäßigen Bewegung aus dem Sicherheitsventil lösen. **25**
3. Reinigung des Sicherheitsventils mit einem Alkoholtupfer oder geeignetem Desinfektionsmittel auf Alkoholbasis. **14**
 4. Die drainova® Silikonkappe, steril oder die PleurX™/PeritX™ Ventilkappe anbringen:
- **bei der drainova® Silikonkappe, steril:**
 - Die neue sterile drainova® Silikonkappe fest auf das Sicherheitsventil des Katheters schieben. **26**
 - Die Kappe hält selbstständig ohne zusätzliche Verriegelung.
 - **bei der PleurX™/PeritX™ Ventilkappe:**
 - Die neue Ventilkappe auf das Sicherheitsventil schieben, im Uhrzeigersinn drehen, bis sie fest einrastet. **27**

GLOSSAR

Aszites – Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung im Abdomen (Bauch)

Eiweißverlust – Reduktion der Proteinmenge im Blut (Proteindepletion)

Elektrolytungleichgewicht – Störung des Gleichgewichts der Ionen (z.B. Natrium, Kalium, Kalzium) im Blut oder in den Körperzellen

Empyem – Infektion der Pleura

Hepatorenales Syndrom – Abnahme der Nierenfunktion

Hypotonie – Niedriger Blutdruck

Infektion – Reaktion der körpereigenen Abwehr auf Krankheitserreger wie z.B. Bakterien, Viren etc

Integriertes Flatterventil (Heimlichventil) – Rücklaufsicherung zur erhöhten Patientensicherheit

Inzision – Hautschnitt bei der Operation z.B. zur Implantation des Katheter

Kreislaufkollaps – Vorübergehender Bewusstseinsverlust

Lungenfistel – offene Verbindung zwischen Lungengewebe und Pleuraspalte

Peritonealhöhle – Teil der Bauchhöhle

Peritonitis – Entzündung des Peritoneums (Bauchfells)

Pleuraerguss – Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung in der Pleurahöhle

Pleurodese – Verklebung des Pleuraspaltes

Pneumothorax – Luft im Raum zwischen der Lunge und der Brustwand

Reexpansions-Lungenödem – Flüssigkeitseinlagerung im funktionalen Lungengewebe bedingt durch die plötzliche Ausdehnung der zuvor komprimierten Lunge; akute Atemnot

Septen – Gewebsbrücken/Verkammerung zwischen voneinander abgetrennten Räumen in einer Körperhöhle (z.B. Abdomen)

Subkutanes Gewebe – Gewebe unter der Haut

Weitere, ausführliche Informationen finden Sie auch auf unserer Website unter www.ewimed.de



ENGLISH

Read all the instructions for use carefully before using the product to drain an effusion.

All explanations of terms (*) can be found in the glossary on page 20.

THE EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: for permanent drainage and drainage of effusions such as pleural effusion* and ascites*.
 - By gravity and for passive exhalation of air in pneumothorax* and pulmonary fistula*.
 - For patients from 10 kg body weight.
- Connection: Luer-Lock female
- Compatible irrigation tubes: drainova® irrigation tube (art. no. 6060, 6060/2) or PleurX™/PeritX™ irrigation tube (art. no. 50-7245A).
- Compatible catheters: drainova® / drainova® ArgentiC catheter (art. no. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) or PleurX™/PeritX™ catheter (art. no. 50-7050 / 50-9050A).
- Minimum purchase 1 PU = 10 pieces, sterile
- Recommended additional product for drainage: drainova® dressing set (art. no. 8020).

The ewimed Pneu-Pack II is hereinafter referred to as the "reservoir".
The drainova® / drainova® ArgentiC catheter, PleurX™ / PeritX™ catheter is referred to below as the "catheter".

ADVANTAGES

Integrated flutter valve (Heimlich valve*) for maximum patient safety 1

- Prevents backflow of effusions and air into the body.

Air release valve 2

- Allows air to escape easily.

Effusion release valve 3

- Enables the effusion to be emptied cleanly and regularly.

Bed holder 4

- For simple and secure suspension of the reservoir.

WARNINGS

General

Do not use the product if:

- the sterile packaging is damaged
- the product is damaged
- the expiry date has passed

The reservoir is only suitable for use for the intended purpose.

The disposables are intended for single use only!

- The reservoir is supplied in a sterile condition, which is ensured by suitable quality controls.
- The reservoir must not be resterilised.
- The product is intended for single use only.
- Reuse may lead to cross-contamination.
- ewimed GmbH assumes no liability for products that have been reused, resterilised or removed from damaged packaging.

Drainage from the chest cavity

- Observe the drainage quantity according to the doctor's instructions.
- ewimed recommends draining no more than 1000 ml effusion per day.
- Only drain larger quantities according to the doctor's instructions.
- The patient may feel an unpleasant pulling sensation during drainage. If this is the case, close the pinch clamp on the connection tube to interrupt the flow of fluid.
- Possible complications of recurrent drainage of a pleural effusion* include pneumothorax*, re-expansion pulmonary oedema*, hypotension*, circulatory collapse*, septa* in the chest cavity or infection*.

Drainage from the abdominal cavity

- Observe the drainage quantity according to the doctor's instructions.
- ewimed recommends draining no more than 2000 ml effusion per day.
- Only drain larger quantities according to the doctor's instructions.
- The patient may feel an unpleasant pulling sensation during drainage. If this is the case, close the pinch clamp on the connection tube to interrupt the flow of fluid.
- Possible complications of recurrent drainage of ascites* include hypotension*, circulatory collapse*, electrolyte imbalance*, protein loss*, hepatorenal syndrome*, leakage of ascites* from incisions*, peritonitis*, septa* in the peritoneal cavity* and infection*.

Position of the reservoir during drainage 5

- Gravity-based drainage.
- The reservoir should always be positioned below the catheter exit site.
- Do not pull on the catheter exit site.
- Do not tug or pull on the connection tube.

Cleaning/disinfection

- In case of effusion leakage: Clean skin with soap and water.
- For surfaces: Use a suitable cleaning agent or disinfectant.
- Catheter / safety valve: Do not use octenisept® or disinfectant containing iodine.

The alcohol swabs are highly flammable.

Keep the wipes away from naked flames.

Change intervals of the reservoir

- The replacement interval is based on hygienic hospital standards.
- Change the reservoir every 72 hours at the latest.
- Check connection points 2x daily.
- In the event of accidental disconnection: Use a new sterile reservoir.

The reservoir is CE marked and sterilised with ethylene oxide gas (see packaging)

WARNINGS

In combination with the catheter

Never cut through the catheter or cut off the safety valve.

Avoid contact with sharp objects.

If the function of the safety valve is no longer guaranteed or if the safety valve has been accidentally cut off or is no longer present, proceed as follows: 6

- Press the catheter firmly closed with your fingers.
- Open the clamp with one hand and insert the catheter into the open end.
- Use a clamp available in the clinic. Position the clamp at a distance of approx. 2 cm from the valve.
- Contact the attending physician immediately.

Only use compatible products

- Only compatible products may be connected to the catheter.
- Do not insert anything other than the insertion pin specifically designed for this purpose into the safety valve, otherwise the safety valve may be damaged.
- Improper handling can lead to air entering the body or uncontrolled discharge of effusion.

Keep the safety valve on the catheter clean and the insertion pin of the irrigation tube on the connection tube sterile.

- Do not come into contact with non-sterile objects in order to avoid soiling or contamination.
- The safety valve must be disinfected before each drainage.

Make sure the safety valve and rinsing tube insertion pin are completely connected during the drainage process. Make sure the connection tube is not dragged or pulled.

- Ensure a sterile procedure when connecting the insertion pin to the safety valve.
- The plug connection must be firmly connected.
- Risk of contamination during disconnection. In such a case, disinfect the safety valve with a fresh alcohol swab.
- Dispose of disconnected drainage material.
- A new, sterile reservoir must be used for continuation.
- Observe the local disposal regulations.

Note: If required, the plug-in connection can be secured with a separately available drainova® clickFix (art. no. P1100 / P1100S) for additional protection against accidental disconnection.

The drainova® clickFix can be prescribed additionally and is not part of the reservoir. 7

CONNECTING THE PNEU-PACK II

- Connect the reservoir in accordance with the usual hygiene standards.

- Open the packaging and remove the reservoir.
 - Ensure that the Luer-Lock connection on the connection tube remains sterile.
- Remove a sterile drainova® irrigation tube or PleurX™ / PeritX™ irrigation tube from the packaging.
 - **drainova® irrigation tube:** Fully close the pinch clamp on the connection tube. 8
 - **PleurX™ / PeritX™ irrigation tube:** Close the roller clamp by turning it towards the male Luer lock connection. 9
- Connect the Luer-Lock female connection of the reservoir to the Luer-Lock of the irrigation tube. 10, 11
- Loosen the drainova® silicone cap, sterile or the PleurX™ / PeritX™ valve cap:
 - **drainova® silicone cap, sterile:**
 - Hold the safety valve of the catheter, carefully pull off the drainova® silicone cap, sterile. 12
 - Dispose of the cap.

• **PleurX™ / PeritX™ valve cap:**

- Hold the safety valve of the catheter, turn the PleurX™ / PeritX™ valve cap anti-clockwise and carefully it pull off. **13**
 - Dispose of the cap.
5. Hold the safety valve firmly with one hand.
- Clean the area around the safety valve opening (e.g. with an alcohol swab or a suitable alcohol-based disinfectant). **14**

Caution: Do not use octenisept® or disinfectants containing iodine.

• **drainova® irrigation tube:**

- Hold the insertion pin by the base.
 - Carefully remove the protective cover from the insertion pin with a slight twisting motion. **15**
 - Push the insertion pin into the safety valve.
 - Ensure that the safety valve and the insertion pin are firmly connected during the drainage process.
 - You should hear and feel them snap into place. **16**
- **PleurX™ / PeritX™ irrigation tube:**
- Hold the cap firmly and carefully pull the protective cover off the insertion pin. **17**
 - Push the insertion pin of the irrigation tube into the safety valve.
 - Secure the connection with a twisting motion.
 - You should hear and feel them snap into place. **18**
6. Open the pinch/roller clamp on the irrigation tube to start the drainage. **19, 20**
- Always position the reservoir below the catheter exit point, as drainage is by gravity. **5**
 - The effusion flows into the reservoir. The air release valve can be used for passive exhalation of air in pneumothorax* and pulmonary fistula*.
 - In the case of ascites* drainage, open or close the pinch/roller clamp at intervals in accordance with the doctor's instructions. **19, 20**

Note: The flow of fluid may be slowed or interrupted if:

- the effusion is almost completely drained
- the effusion has a high viscosity
- the safety valve is blocked by a coagulum* or a protein thread.

7. If necessary, open the air release valve.
- This valve is closed on delivery. **21**

Caution: If the reservoir is in a horizontal position, effusion may escape through the open air release valve.

8. Connect the bed holder to the reservoir.
- To hang up the reservoir, fold the bed holder backwards. **22**
 - Hang the holder on the bed frame, for example.
9. The permanent drainage is a safe and closed system.
- Change the reservoir/irrigation tube in accordance with the institution's hygiene regulations, but after 72 hours at the latest.
10. To empty the reservoir, open the effusion drain valve. **23**
11. When the desired drainage volume is reached, close the pinch/roller clamp. **19, 20**

• **PleurX™ / PeritX™ irrigation tube:**

- Hold the irrigation hose in one hand and the safety valve in the other.
 - Loosen the connection with a twisting motion and release the insertion pin of the irrigation tube from the safety valve with a firm, smooth motion. **25**
3. Clean the safety valve with an alcohol swab or suitable alcohol-based disinfectant. **14**
4. Attach the sterile drainova® silicone cap or the PleurX™ / PeritX™ valve cap:
- **drainova® silicone cap, sterile:**
 - Push the new sterile drainova® silicone cap firmly onto the safety valve of the catheter. **26**
 - The cap stays in position by itself without additional locking.
 - **PleurX™ / PeritX™ valve cap:**
 - Push the new valve cap onto the safety valve, turn it clockwise until it clicks firmly into place. **27**

GLOSSARY

Ascites – Effusion or accumulation of fluid in the abdomen (stomach)

Circulatory collapse – Temporary loss of consciousness

Electrolyte imbalance – Disturbance of the balance of ions (e.g. sodium, potassium, calcium) in the blood or in the body cells

Empyema – Infection of the pleura

Hepatorenal syndrome – Decrease in kidney function

Hypotension – Low blood pressure

Incision – Cut into the skin made during surgery, e.g. for implantation of a catheter

Infection – Reaction of the body's own defences to pathogens such as bacteria, viruses etc.

Integrated flutter valve (Heimlich valve) – Protection against backflow for increased patient safety

Peritoneal cavity – Part of the abdominal cavity

Peritonitis – Inflammation of the peritoneum

Pleural effusion – Effusion or accumulation of fluid in the pleural cavity

Pleurodesis – Adhesion of the pleural cavity

Pneumothorax – Air in the space between the lungs and the chest wall

Protein loss – Reduction in the amount of protein in the blood (protein depletion)

Pulmonary fistula – Open connection between lung tissue and pleural cavity

Re-expansion pulmonary oedema – Retention of fluid in the functional lung tissue due to the sudden expansion of the previously compressed lung; acute dyspnoea

Septa – Tissue bridges / chambering between separated spaces in a body cavity (e.g. abdomen)

Subcutaneous tissue – Tissue under the skin

You can also find more detailed information on our website at www.ewimed.com



FINAL STEPS

1. Open the packaging of the drainova® silicone cap, sterile or the PleurX™ / PeritX™ valve cap.
 2. Leave the cap in the packaging.
- **drainova® irrigation tube:**
 - Hold the connection tube in one hand and the safety valve in the other.
 - Pull the insertion pin out of the safety valve with a firm, smooth movement and put the connection tube down. **24**

Прочетете внимателно цялото инструкция за употреба, преди да използвате изделието за дрениране на ефузия.

Всички обяснения на термините (*) можете да намерите в речника на стр. 23.

ewimed Pneu-Pack II

- ewimed Pneu-Pack II: за постоянно отвеждане и дрениране на ефузии, като плеврален излив* и асцит*.
- По гравитационен път и за пасивно издишване на въздух при пневмоторакс* и белодробна фистула*.
- За пациенти с тегло 10 kg или повече.
- Свързване: Женски Luer-Lock
- Съвместими иригационни маркучи: иригационни маркучи drainova® (арм. № 6060, 6060/2) или иригационни маркучи PleurX™/PeritX™ (арм. № 50-7245A).
- Съвместими катетри: катетър drainova®/drainova® ArgentiC (арм. № 1140/1150/1160/1240/1250/1260) или катетър PleurX™/PeritX™ (арм. № 50-7050/50-9050A).
- Минимална покупка 1 опаковка = 10 броя, стерилни
- Препоръчително допълнително изделие за дренаж: комплект превързочни материали drainova® (арм. № 8020).

ewimed Pneu-Pack II се нарича по-нататък „резервоар“.

Катетърът drainova®/drainova® ArgentiC, катетърът PleurX™/PeritX™ се наричат по-долу „катетър“.

ПРЕЙМСТВА

Вграден вентил за трепене (вентил на Хаймлих*) за максимална безопасност на пациента 1

- предотвратява обратното навлизане на ефузии и въздух в тялото.

Вентил за освобождаване на въздуха 2

- позволява на въздуха да излезе лесно.

Вентил за източване на ефузията 3

- дава възможност за редовно и чисто изливане на ефузията.

Държач за легло 4

- за лесно и сигурно окачване на резервоара.

ПРЕУПРЕЖДЕНИЯ

Обща информация

Не използвайте изделието, ако:

- стерилната опаковка е повредена;
- изделието е повредено;
- сроктът на годност е изтекъл.

Резервоарът е подходящ за употреба само по предназначение.

Консумативите са предназначени само за еднократна употреба!

- Резервоарът се доставя в стерилно състояние, което се осигурява чрез подходящ контрол на качеството.
- Резервоарът не трябва да се стерилизира.
- Изделието е предназначено само за еднократна употреба.
- Повторната употреба може да допринесе за кръстосано замърсяване.

- ewimed GmbH не носи отговорност за изделия, които са използвани повторно, рестерилизирани или извадени от повредена опаковка.

Дренаж от гръдната кухина

- Съблюдавайте количеството на дренажа според указанията на лекаря.
- ewimed препоръчва да се дренират не повече от 1000 ml ефузия на ден.
- По-големи количества трябва да се дренират само според указанията на лекаря.
- Пациентът може да усети неприятно усещане за дърпане по време на дрирането. Ако случаят е такъв, затворете скобата за притискане на свързващия маркуч, за да прекъснете потока на течността.
- Възможните усложнения от повторното дрениране на плеврален излив* включват пневмоторакс*, реекспанзионен белодробен оток*, хипотония*, циркулационен колапс*, септа* в гръдната кухина или инфекция*.

Дренаж от коремната кухина

- Съблюдавайте количеството на дренажа според указанията на лекаря.
- ewimed препоръчва да се дренират не повече от 2000 ml ефузия на ден.
- По-големи количества трябва да се дренират само според указанията на лекаря.
- Пациентът може да усети неприятно усещане за дърпане по време на дрирането. Ако случаят е такъв, затворете скобата за притискане на свързващия маркуч, за да прекъснете потока на течността.
- Възможните усложнения при повторното дрениране на асцит* включват хипотония*, циркулационен колапс*, електролитен дисбаланс*, загуба на белтъчини*, хепаторенален синдром*, изтичане на асцит* през инцизиите*, перитонит*, септа* в перитонеалната кухина* и инфекция*.

Позиция на резервоара по време на дрениране 5

- Гравитационен дренаж.
- Резервоарът винаги трябва да се позиционира под мястото на изтичане на катетъра.
- Не дърпайте мястото на изтичане на катетъра.
- Не разкъсвайте и не издърпвайте свързващия маркуч.

Почистване/дезинфекция

- В случай на изтичане на ефузия: Почистете кожата със сапун и вода.
- За повърхности: Използвайте подходящ почистващ или дезинфекциращ препарат.
- Катетър/предпазен вентил: Не използвайте ostenisert® или дезинфекциращ препарат, съдържащ йод.

Спиртните тампони са силно запалими.

Съхранявайте тампоните далеч от открит огън.

Интервали за подмяна на резервоара

- Интервалът на подмяна се основава на хигиенните болнични стандарти.
- Сменяйте резервоара най-късно на всеки 72 часа.

- 22
- Проверявайте точките на свързване два пъти дневно.
 - В случай на случайно прекъсване на връзката: използвайте нов стерилен резервоар.

Резервоарът е маркиран със знака CE и се стерилизира с газ етиленов оксид (вж. опаковката)

ПРЕУПРЕЖДЕНИЯ

В комбинация с катетъра

Никога не режете катетъра и не изключвайте предпазния вентил.

Избягвайте контакт с остри предмети.

Ако функцията на предпазния вентил вече не е гарантирана или ако предпазният вентил е бил случайно прекъснат или вече не е налице, процедирайте по следния начин: **6**

- a. Натиснете катетъра плътно затворен с пръсти.
- b. Отворете скобата с една ръка и поставете катетъра в отворения край.
- c. Използвайте наличната в клиниката скоба. Поставете скобата на разстояние от около 2 cm от вентила.
- d. Незабавно се свържете с лекуващия лекар.

Използвайте само съвместими изделия

- Към катетъра могат да се свързват само съвместими изделия.
- В предпазния вентил не може да се поставя нищо друго освен специално разработеният за целта щифт за въвеждане, в противен случай предпазният вентил може да се повреди.
- Неправилното боравене може да доведе до навлизане на въздух в тялото или неконтролирано изпускане на ефузия.

Поддържайте предпазния вентил на катетъра чист, а щифта за въвеждане на иригационния маркуч на свързващия маркуч – стерилен.

- Не влизайте в контакт с нестерилни предмети, за да избегнете замърсяване или контаминация.
- Предпазният вентил трябва да се дезинфекцира преди всяко дрениране.

Уверете се, че предпазният вентил и щифтът за въвеждане на иригационния маркуч са напълно свързани по време на процеса на дрениране. Уверете се, че свързващият маркуч не е разкъсан или издърпан.

- Осигурете стерилна процедура при свързването на щифта за въвеждане към предпазния вентил.
- Щекерното съединение трябва да е здраво свързано.
- Риск от замърсяване по време на разединяването. В такъв случай дезинфекцирайте предпазния вентил с пресен алкохолен тампон.
- Изхвърлете отстранения дренажен материал.
- За продължаване на работата трябва да се използва нов, стерилен резервоар.
- Спазвайте местните разпоредби за изхвърляне.

Указание: Ако е необходимо, щекерното съединение може да бъде обезопасено с отделно предлаганата система drainova® clickFix (арт. № P1100/P1100S), за да се осигури допълнителна защита срещу случайно разединяване.

drainova® clickFix може да се поръча отделно и не е част от резервоара. **7**

СВЪРЗВАНЕ НА Rneu-Pack II

- Свържете резервоара в съответствие с обичайните хигиенни стандарти.

1. Отворете опаковката и извадете резервоара.
 - Уверете се, че връзката Luer-Lock на свързващия маркуч остава стерилна.
2. Извадете от опаковката стерилен иригационен маркуч drainova® или иригационен маркуч PleurX™/PeritX™.
 - **Иригационен маркуч drainova®:** Затворете напълно скобата за притискане на свързващия маркуч. **8**
 - **Иригационен маркуч PleurX™/PeritX™:** Затворете скобата за навиване, като я завъртите към мъжката връзка Luer-Lock. **9**
3. Свързване на женската връзка Luer-Lock на резервоара към Luer-Lock на иригационния маркуч. **10, 11**
4. Разхлабете силиконовата капачка drainova®, стерилна, или капачката на вентила PleurX™/PeritX™:

• за силиконовата капачка drainova®, стерилна:

- Задръжте предпазния вентил на катетъра, внимателно свалете силиконовата капачка drainova®, стерилна. **12**
- Изхвърляне на капачката.

• за капачка на вентил PleurX™/PeritX™:

- Задръжте предпазния вентил на катетъра, завъртете капачката на PleurX™/PeritX™ по посока на часовниковата стрелка и внимателно я свалете. **13**
- Изхвърляне на капачката.

5. Дръжте предпазния вентил здраво с една ръка.

- Почистете зоната около отвора на предпазния вентил (напр. със спиртнен тампон или подходящ дезинфекциращ препарат на спиртна основа). **14**

Внимание: Не използвайте octenisept® или дезинфекциращ препарат, съдържащ йод.

• при иригационен маркуч drainova®:

- Задръжте щифта за въвеждане в основата.
- Внимателно отстранете предпазния калъф от щифта за въвеждане с леко усукващо движение. **15**
- Вкарайте щифта за въвеждане в предпазния вентил.
- Уверете се, че предпазният вентил и щифтът за въвеждане са здраво свързани по време на процеса на дрениране.
- Може да чуете и усетите щракване на мястото. **16**

• при иригационния маркуч PleurX™/PeritX™:

- Дръжте здраво капачката и внимателно издърпайте предпазния калъф от щифта за въвеждане. **17**
- Вкарайте щифта за въвеждане на иригационния маркуч в предпазния вентил.
- Закрепете връзката с усукващо движение.
- Може да чуете и усетите щракване на мястото. **18**
- 6. Отворете скобата за притискане/навиване на иригационния маркуч, за да започнете дренирането. **19, 20**
 - Винаги поставяйте резервоара под мястото на изтичане на катетъра, тъй като дренирането се извършва по гравитачен път. **5**
 - Ефузията се влива в резервоара. Вентилът за освобождаване на въздуха може да се използва за пасивно издишване на въздух при пневмоторакс* и белодробна фистула*.
 - В случай на дрениране на асцит* отваряйте или затваряйте скобата за притискане/навиване на определени интервали в съответствие с указанията на лекаря. **19, 20**

Указание: Потокът от течност може да бъде забавен или прекъснат, ако:

- ефузията е почти напълно дренирана

- ефузията е с висок вискозитет
- предпазният вентил е блокиран от коагулум* или белтъчна нишка.

- Ако е необходимо, отворете вентила за освобождаване на въздуха.
 - Той е затворен при доставката. **21**

Внимание: Ако резервоарът е в хоризонтално положение, ефузията може да излезе през отворения вентил за освобождаване на въздуха.

- Свържете държача за легло към резервоара.
 - За да окачите резервоара, сгънете държача за легло назад. **22**
 - Окачете държача например на рамката на леглото.
- Постоянният дренаж е безопасна и затворена системата.
 - Сменяйте резервоара/иригационния маркуч в съответствие с хижиенните разпоредби на лечебното заведение, но най-късно след 72 часа.
- За да изпразните резервоара, отворете вентила за източване на ефузията. **23**
- Когато се достигне желанят обем на дренажа, затворете скобата за притискане/навиване. **19, 20**

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ СЪПКИ

- Отворете опаковката на силиконовата капачка на drainova®, стерилна, или на капачката на вентила PleurX™/PeritX™.
- Оставете капачката в опаковката.
 - **при иригационен маркуч drainova®:**
 - Дръжте свързващия маркуч в едната ръка, а предпазния вентил – в другата.
 - Издърпайте щифта за въвеждане от предпазния вентил с твърдо, плавно движение и поставете свързващия маркуч надолу. **24**
 - **при иригационния маркуч PleurX™/PeritX™:**
 - Дръжте иригационния маркуч в едната ръка, а предпазния вентил – в другата.
 - Разхлабете връзката с въртеливо движение и освободете щифта за въвеждане на иригационния маркуч от предпазния маркуч вентил с твърдо, равномерно движение. **25**
- Почистете предпазния вентил със спиртен тампон или подходящ дезинфекциращ препарат на спиртна основа. **14**
- Поставете силиконовата капачка drainova®, стерилна, или капачката на вентила PleurX™/PeritX™:
 - **за силиконовата капачка drainova®, стерилна:**
 - Натиснете здраво новата стерилна силиконова капачка drainova® върху предпазния вентил на катетъра. **26**

- Капачката се задържа автоматично без допълнително заключване.
- **при капачката на вентил PleurX™/PeritX™:**
 - Плъзнете новата капачка върху предпазния вентил, завъртете я по посока на часовниковата стрелка, докато се застопори здраво. **27**

РЕЧНИК

Асцит – ефузия или натрупване на течност в коремната област (стомаха)

Белодробна фистула – отворена връзка между белодробната тъкан и плевралната кухина

Вграден клапан за трептене (клапан на „Хаймлих“) – предотвратяване на обратния поток за по-голяма безопасност на пациента

Електролитен дисбаланс – нарушение на баланса на йоните (напр. натрий, калий, калций) в кръвта или в клетките на тялото

Емпием – инфекция на плеврата

Загуба на белтъчини – намаляване на количеството на белтъчините в кръвта (изчерпване на белтъчините)

Инфекция – реакция на собствените защитни сили на организма към патогени като бактерии, вируси и др.

Инцизия – разрез на кожата по време на операция, напр. за имплантиране на катетър

Перитонеална кухина – част от коремната кухина

Перитонит – възпаление на перитонеума (перитонеум)

Плеврален излив – ефузия или натрупване на течност в плевралната кухина

Плевродеза – срстване на плевралната кухина

Пневмоторакс – въздух в пространството между белите дробове и гръдната стена

Подкожна тъкан – тъкан под кожата

Реекспанзионен белодробен оток – задържане на течност във функционалната белодробна тъкан вследствие на внезапно разширяване на компресираня преди това бял дроб; остър дихателен дистрес

Септа – тъканини мостове/камери между разделени пространства в телесна кухина (напр. корем)

Хепаторенален синдром – намаляване на бъбречната функция

Хипотония – ниско кръвно налягане

Циркуляционен колапс – временна загуба на съзнание

По-подробна информация можете да намерите и на нашия уебсайт на адрес www.ewimed.com



DANSK

Læs hele brugsanvisningen omhyggeligt, før du bruger produktet til at dræne effusionen.

Alle forklaringer på termer (*) kan findes på ordlistesiden på 25.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: til kontinuerlig aflledning og drænage af effusioner som pleuraeffusion* og ascites*.
 - Ved hjælp af tyngdekraften og til passiv udånding af luft ved pneumothorax* og lungefistel*.
 - Til patienter, der vejer 10 kg eller mere.
- Forbindelse: hun-Luer-Lock

- Kompatible skylleslanger: drainova®-skylleslanger (varenr. 6060, 6060/2) eller PleurX™-/PeritX™-skylleslanger (varenr. 50-7245A).
- Kompatibelt kateter: drainova®/ drainova® Argentic Katheter (varenr. 1140/1150/1160/1240/1250/1260) eller PleurX™-/PeritX™-kateter (varenr. 50-7050/50-9050A).
- Mindste bestillingsmængde 1 PU = 10 stykker, steril
- Anbefalet ekstra produkt til drænage: drainova®-bandagematerialesæt (varenr. 8020).

- 24** ewimed Pneu-Pack II betegnes i det følgende som "reservoir".
drainova®/drainova® ArgentiC Katheter, PleurX™/PeritX™-kateteret
betegnes i det følgende som "kateteret".

FORDELE

Integreret flagreventil (Heimlich-ventil*) for maksimal patientsikkerhed 1

- Forhindrer tilbagestrømning af effusioner og luft ind i kroppen.

Luftudledningsventil 2

- lader luften slippe let ud.

T-tapventil 3

- gør det muligt at tømme effusionen rent og regelmæssigt.

Sengeholder 4

- til enkel og sikker ophængning af reservoiret.

ADVARSLER

Generelt

Anvend ikke produktet, hvis:

- Den sterile emballage er beskadiget
- Produktet er beskadiget
- Udløbsdatoen er overskredet

Beholderen er kun egnet til brug til det tilsigtede formål.

Hjælpermaterierne er kun beregnet til engangsbrug!

- Reservoiret leveres i steril tilstand, hvilket sikres ved passende kvalitetskontrol.
- Reservoiret må ikke resteriliseres.
- Produktet er kun beregnet til engangsbrug.
- Genanvendelse kan medføre krydskontaminering.
- ewimed GmbH påtager sig intet ansvar for produkter, der genbruges, resteriliseres eller tages ud af beskadiget emballage.

Drænage fra brysthulen

- Overhold dræagemængden i henhold til lægens anvisninger.
- ewimeds anbefaling lyder, at der ikke drænes mere end 1000 ml effusion pr. dag.
- Dræn kun større mængder i henhold til lægens anvisninger.
- Patienten kan føle en ubehagelig trækkende fornemmelse under drænage. Hvis dette er tilfældet, skal du lukke presseklemmen på forbindelsesrøret for at afbryde væskestrømmen.
- Mulige komplikationer ved tilbagevendende drænage af pleuraeffusion* omfatter pneumothorax*, reekspanderende lungeødem*, hypotension*, kredsløbskollaps*, sepsis* i brysthulen eller infektion*.

Drænage fra bughulen

- Overhold dræagemængden i henhold til lægens anvisninger.
- ewimeds anbefaling lyder, at der ikke drænes mere end 2000 ml effusion pr. dag.
- Dræn kun større mængder i henhold til lægens anvisninger.
- Patienten kan føle en ubehagelig trækkende fornemmelse under drænage. Hvis dette er tilfældet, skal du lukke presseklemmen på forbindelsesrøret for at afbryde væskestrømmen.
- Mulige komplikationer ved tilbagevendende drænage af ascitesvæske* omfatter hypotension*, kredsløbskollaps*, elektrolytubalance*, proteintab*, hepatorenalt syndrom*, lækage af ascites* via incisionerne*, peritonitis*, sepsis* i det peritoneale hulrum* og infektion*.

Reservoirets placering under drænage 5

- Tyngdekraftbaseret drænage.
- Reservoiret skal altid placeres under kateterets afledningspunkt.
- Træk ikke i kateterets afledningspunkt.
- Træk ikke i forbindelsesrøret.

Rengøring/desinfektion

- I tilfælde af effusionslækage: Rengør huden med vand og sæbe.
- Til overflader: Brug et egnet rengøringsmiddel eller desinfektionsmiddel.
- Kateter/sikkerhedsventil: Brug ikke octenisept® eller desinfektionsmiddel, der indeholder jod.

Alkoholswabs er meget brandfarlige.

Hold vatpindene væk fra åben ild.

Intervaller for udskiftning af beholder

- Udskiftningsintervallet er baseret på hygiejniske hospitalsstandarder.
- Skift reservoiret senest hver 72. time.
- Kontroller forbindelsespunkterne to gange om dagen.
- I tilfælde af uilsigtet frakobling: Brug et nyt sterilt reservoir.

Reservoiret er CE-mærket og steriliseret med ethylenoxidgas (se emballagen)

ADVARSLER

I kombination med kateteret

Klip aldrig kateteret over, og skær ikke sikkerhedsventilen af.

Undgå kontakt med skarpe genstande.

Hvis sikkerhedsventilens funktion ikke længere er garanteret, eller hvis sikkerhedsventilen ved et uheld er blevet afbrudt eller ikke længere er til stede, skal du gøre følgende: 6

- a. Tryk kateteret godt fast med fingrene.
- b. Åbn klemmen med den ene hånd, og før kateteret ind i den åbne ende.
- c. Brug en klemme, der er tilgængelig i klinikken. Placer klemmen i en afstand af ca. 2 cm fra ventilen.
- d. Kontakt straks den behandlende læge.

Anvend udelukkende kompatible produkter

- Der må udelukkende forbindes kompatible produkter med kateteret.
- Der må ikke indsættes andet end den adgangsspids, der er specielt udviklet til dette formål, i sikkerhedsventilen, da sikkerhedsventilen ellers kan blive beskadiget.
- Forkert håndtering kan føre til, at der kommer luft ind i kroppen eller til ukontrolleret effusion.

Hold sikkerhedsventilen på kateteret ren og skylleslangen adgangsspids på forbindelsesrøret steril.

- Lad ikke produktet komme i kontakt med usterile genstande for at undgå kontaminering.
- Sikkerhedsventilen skal desinficeres før hver drænage.

Sørg for, at sikkerhedsventilen og adgangsspidsen fra skylleslangen er helt tilsluttet under drænageproceduren. Sørg for, at der ikke trækkes eller rykkes i forbindelsesslangen.

- Sørg for en steril procedure ved tilslutning af indførsingsstiften til sikkerhedsventilen.
- Stikforbindelsen skal sidde godt fast.
- Risiko for kontaminering under frakobling. Desinficer i så fald sikkerhedsventilen med en frisk alkoholswab.
- Bortskaf det frakoblede dræagemateriale.
- Der skal bruges et nyt, sterilt reservoir for at fortsætte.

- Overhold de lokale regler for bortskaffelse.

Bemærk: Hvis det er nødvendigt, kan stikforbindelsen sikres med en separat tilgængelig drainova® clickFix (varenr. P1100 / P1100S) for yderligere beskyttelse mod uønsket frakobling.

drainova® clickFix kan ordineres som ekstraudstyr og er ikke en del af reservoiret. **7**

TILSLUTNING AF PNEU-PACK II

- Tilslut reservoiret i overensstemmelse med de sædvanlige hygiejnestandarder.

1. Åbn emballagen, og tag reservoiret ud.
 - Sørg for, at Luer-Lock-forbindelsen på forbindelsesslangen forbliver steril.
2. Tag en steril drainova®-skylleslange eller PleurX™-/PeritX™-skylleslange ud af emballagen.
 - **drainova®-skylleslange:** Luk presseklemmen på forbindelsesslangen helt. **8**
 - **PleurX™-/PeritX™-skylleslange:** Luk rulleklemmen ved at dreje den mod hun-Luer-Lock-forbindelsen. **9**
3. Tilslutning af hun-Luer-Lock-forbindelsen på reservoiret til Luer-Lock på skylleslangen. **10, 11**
4. Løsn drainova®-silikonehætten, steril eller PleurX™-/PeritX™-ventilhætten:
 - **Ved drainova®-silikonehætten, steril:**
 - Hold fast i kateterets sikkerhedsventil, og træk forsigtigt den sterile drainova®-silikonehætte af. **12**
 - Bortskaf hætten.
 - **Ved brug af PleurX™-/PeritX™-ventilhætten:**
 - Hold fast i kateterets sikkerhedsventil, drej PleurX™-/PeritX™-ventilhætten mod uret, og træk den forsigtigt af. **13**
 - Bortskaf hætten.
5. Hold sikkerhedsventilen fast med den ene hånd.
 - Rengør området omkring sikkerhedsventilens åbning (f.eks. med en alkoholswab eller et egnet alkoholbaseret desinfektionsmiddel). **14**

OBS: Anvend aldrig octenisept® eller jodholdigt desinfektionsmiddel.

- **Ved brug af drainova®-skylleslangen:**
 - Hold indføringsstiften basen.
 - Fjern forsigtigt beskyttelseshætten fra indføringsstiften med en let vridende bevægelse. **15**
 - Skub indføringsstiften ind i sikkerhedsventilen.
 - Sørg for, at sikkerhedsventilen og indføringsstiften sidder godt fast under dræningen.
 - Du kan høre og mærke, at det klikker på plads. **16**
- **Sæt hætten på PleurX™-/PeritX™-skylleslangen:**
 - Hold godt fast i hætten, og træk forsigtigt beskyttelsesdækslet på indføringsstiften af. **17**
 - Skub indføringsstiften på skylleslangen ind i sikkerhedsventilen.
 - Fastgør forbindelsen med en drejende bevægelse.
 - Du kan høre og mærke, at det klikker på plads. **18**
- 6. Åbn presse-/rulleklemmen på skylleslangen for at starte dræningen. **19, 20**
 - Placer altid reservoiret under kateterets afledningspunkt, da drænage sker ved hjælp af tyngdekraften. **5**
 - Effusionen løber ned i reservoiret. Udluftningsventilen kan bruges til passiv udånding af luft ved pneumothorax* og pulmonal fistel*.
 - Ved brug af ascites*-drænage skal presse-/rulleklemmen åbnes eller lukkes med mellemrum i overensstemmelse med lægens anvisninger. **19, 20**

Bemærk: Væskestrømmen kan blive bremset eller afbrudt, hvis:

- Effusionen er næsten fuldstændigt afledt
- Effusionen har en høj viskositet
- Sikkerhedsventilen er tilstoppet af en koagel* eller proteintråd.

7. Åbn om nødvendigt udluftningsventilen.
 - Den er lukket ved levering. **21**

OBS: Hvis reservoiret er i vandret position, kan effusionen løbe ud gennem den åbne udluftningsventil.

8. Forbind sengeholderen til reservoiret.
 - Sengeholderen skal foldes bagud for at hænge reservoiret op. **22**
 - Hæng holderen på f.eks. sengerammen.
9. Kontinuerlig drænage sker et sikkert og lukket system.
 - Reservoiret/skylleslangen skal skiftes i overensstemmelse med institutionens hygiejnebestemmelser, dog senest efter 72 timer.
10. Når du vil tømme reservoiret, skal du åbne T-tapventilen. **23**
11. Når det ønskede drænagevolumen er nået, lukkes presse-/rulleklemmen. **19, 20**

AFSLUTTENDE HANDLINGER

1. Åbn emballagen til drainova®-silikonehætten, steril eller PleurX™-/PeritX™-ventilhætten.
2. Lad hætten blive i emballagen.
 - **Ved brug af drainova®-skylleslangen:**
 - Hold forbindelsessrøret i den ene hånd og sikkerhedsventilen i den anden.
 - Træk indføringsstiften ud af sikkerhedsventilen med en fast, jævn bevægelse, og fjern forbindelsessrøret. **24**
 - **Ved brug af PleurX™-/PeritX™-skylleslange:**
 - Hold skylleslangen i den ene hånd og sikkerhedsventilen i den anden.
 - Løsn forbindelsen med en drejende bevægelse, og frigør skylleslangens indføringsstift fra sikkerhedsventilen med en fast, jævn bevægelse. **25**
3. Rengør sikkerhedsventilen med en alkoholswab eller et egnet alkoholbaseret desinfektionsmiddel. **14**
4. Sæt drainova®-silikonehætten, steril eller PleurX™-/PeritX™-ventilhætten på:
 - **Ved drainova®-silikonehætten, steril:**
 - Skub den nye sterile drainova®-silikonehætte fast på kateterets sikkerhedsventil. **26**
 - Hætten holder automatisk uden yderligere låsning.
 - **Ved brug af PleurX™-/PeritX™-ventilhætten:**
 - Skub den nye ventilhætte på sikkerhedsventilen, drej den med uret, indtil den låser fast. **27**

ORDLISTE

Ascites – Effusion eller ansamling af væske i abdomen (maven)

Cirkulationskollaps – Midlertidigt tab af bevidsthed

Det peritoneale hulrum – En del af bughulen

Elektrolytubalance – Forstyrrelse af balancen mellem ionerne (f.eks. natrium, kalium, calcium) i blodet eller i kroppens celler

Empyem – Infektion i lungehinden

Hepatorenalt syndrom – Nedsat nyrefunktion

Hypotension – Lavt blodtryk

Incision – Snit i huden under operation, f.eks. til implantation af kateteret

Infektion – Reaktion fra kroppens eget forsvar på patogener som bakterier, vira osv.

Integreret flagreventil (Heimlich-ventil) – Tilbageløbssikring for øget patientsikkerhed

Lungefistel – Åben forbindelse mellem lungevæv og pleurahulrum

Peritonitis – Betændelse i bughinden (peritoneum)

Pleuraeffusion – Effusion eller ophobning af væske i pleurahulen

Pleurodese – Sammenklæbning af pleuraspalten

Pneumothorax – Luft i hulrummet mellem lungerne og brystvæggen

Proteintab – Reduktion af proteinmængden i blodet (proteindepletering)

Reekspanderende lungeødem – Væskeophobning i det funktionelle lungevæv på grund af pludselig udvidelse af den tidligere komprimerede lunge; akut dyspnø

Septa – Vævsbroer/skillevægge mellem adskilte rum i en kropshule (f.eks. abdomen)

Subkutant væv – Væv under huden

Du kan også finde mere detaljerede oplysninger på vores hjemmeside på www.ewimed.dk



ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Διαβάστε προσεκτικά ολόκληρες τις οδηγίες χρήσης πριν χρησιμοποιήσετε το προϊόν για την παροχέτευση της συλλογής.

Όλες οι επεξηγήσεις των όρων (*) βρίσκονται στο γλωσσάρι στη σελίδα 28.

To ewimed Pneu-Pack II

- ewimed Pneu-Pack II: για μόνιμη και προσωρινή παροχέτευση συλλογών, π.χ. πνευμονικής συλλογής* και ασκίτη*.
- Μέσω βαρύτητας και για παθητική εκπομπή αέρα σε περίπτωση πνευμοθώρακα* και πνευμονικού συριγγίου*.
- Για ασθενείς με σωματικό βάρος από 10 kg και άνω.
- Σύνδεση: Θηλυκός σύνδεσμος Luer Lock
- Συμβατόι σωλήνες έκπλυσης: σωλήνας έκπλυσης drainova® (κωδ. είδους 6060, 6060/2) ή σωλήνας έκπλυσης PleurX™ / PeritX™ (κωδ. είδους 50-7245A).
- Συμβατοί καθετήρες: καθετήρας drainova® / drainova® ArgentiC (κωδ. είδους 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) ή καθετήρας PleurX™ / PeritX™ (κωδ. είδους 50-7050 / 50-9050A).
- Ελάχιστη παραγωγή 1 μονάδα συσκευασίας = 10 τεμάχια, αποστειρωμένα
- Συνιστώμενο συνοδευτικό προϊόν για την παροχέτευση: σετ επιδεσμικού υλικού drainova® (κωδ. είδους 8020).

Το ewimed Pneu-Pack II αναφέρεται εφεξής ως «σάκος παροχέτευσης» ή απλά «σάκος».

Ο καθετήρας drainova® / drainova® ArgentiC και ο καθετήρας PleurX™ / PeritX™ αντίστοιχα, θα αναφέρονται εφεξής ως «καθετήρας».

ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ

Ενσωματωμένη βαλβίδα με πετρύγιο (βαλβίδα Heimlich®) για μέγιστη ασφάλεια του ασθενή 1

- Εμποδίζει την ανάστροφη ροή της συλλογής υγρού και του αέρα στο σώμα.

Βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα 2

- επιτρέπει την εύκολη διαφυγή του αέρα.

Βαλβίδα παροχέτευσης συλλογής 3

- επιτρέπει την καθαρή και τακτική απαγωγή του υγρού της συλλογής.

Στήριγμα κλίνης 4

- για εύκολη και ασφαλή ανάρτηση του σάκου παροχέτευσης.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Γενικά

Μην χρησιμοποιείτε το προϊόν εάν:

- η αποστειρωμένη συσκευασία έχει υποστεί ζημιά
- το προϊόν έχει υποστεί ζημιά
- η ημερομηνία λήξης έχει παρέλθει

Ο σάκος παροχέτευσης είναι κατάλληλος για χρήση μόνο για τον

προβλεπόμενο σκοπό.

Τα ανάλωσιμα προορίζονται αποκλειστικά για μία χρήση!

- Ο σάκος παροχέτευσης παραδίδεται σε αποστειρωμένη κατάσταση, η οποία διασφαλίζεται με κατάλληλους ποιοτικούς ελέγχους.
- Η νέα αποστείρωση του σάκου απαγορεύεται.
- Το προϊόν προορίζεται για μία μόνο χρήση.
- Η επαναχρησιμοποίηση μπορεί να συμβάλει στην επιμόλυνση.
- Η ewimed GmbH δεν φέρει καμία ευθύνη για προϊόντα που επαναχρησιμοποιούνται, επανααποστειρώνονται ή αφαιρούνται από κατεστραμμένη συσκευασία.

Παροχέτευση θωρακικής κοιλότητας

- Τηρείτε τον συνιστώμενο όγκο παροχέτευσης σύμφωνα με τις οδηγίες του γιατρού.
- Η ewimed συνιστά η παροχέτευση υγρού συλλογής να μην υπερβαίνει τα 1000 ml την ημέρα.
- Η παροχέτευση μεγαλύτερης ποσότητας επιτρέπεται μόνο κατόπιν ιατρικής συμβουλής.
- Ο ασθενής μπορεί να αισθανθεί ένα δυσάρεστο τράβηγμα κατά την παροχέτευση. Σε αυτή την περίπτωση, κλείστε το κλιπ διακοπής ροής στον σωλήνα σύνδεσης, για να διακόψετε τη ροή του υγρού.
- Μεταξύ των πιθανών επιπλοκών της επαναλαμβανόμενης παροχέτευσης πνευμονικής συλλογής* αναφέρονται: πνευμοθώρακας*, πνευμονικό οίδημα λόγω επανέκπτυξης του πνεύμονα*, υπόταση*, κατάρρευση του κυκλοφορικού*, διαφραγμία* στη θωρακική κοιλότητα ή λοίμωξη*.

Παροχέτευση κοιλίας

- Τηρείτε τον συνιστώμενο όγκο παροχέτευσης σύμφωνα με τις οδηγίες του γιατρού.
- Η ewimed συνιστά η παροχέτευση υγρού συλλογής να μην υπερβαίνει τα 2000 ml την ημέρα.
- Η παροχέτευση μεγαλύτερης ποσότητας επιτρέπεται μόνο κατόπιν ιατρικής συμβουλής.
- Ο ασθενής μπορεί να αισθανθεί ένα δυσάρεστο τράβηγμα κατά την παροχέτευση. Σε αυτή την περίπτωση, κλείστε το κλιπ διακοπής ροής στον σωλήνα σύνδεσης, για να διακόψετε τη ροή του υγρού.
- Μεταξύ των πιθανών επιπλοκών της επαναλαμβανόμενης παροχέτευσης ασκίτη* αναφέρονται: υπόταση*, κατάρρευση του κυκλοφορικού*, διαταραχή της ηλεκτρολυτικής ομοιόστασης*, απώλεια λευκώματος*, ηπατονεφρικό σύνδρομο*, διαφυγή ασκτικού υγρού* μέσω των τομών*, περιτονίτιδα*, διαφραγμία* στην περιτονική κοιλότητα* και λοίμωξη*.

Θέση του σάκου κατά την παροχέτευση 5

- Βαρυτική παροχέτευση.
- Ο σάκος παροχέτευσης πρέπει να τοποθετείται πάντα χαμηλότερα από το σημείο εξόδου του καθετήρα.
- Μην τραβάτε το σημείο εξόδου του καθετήρα.

- Προσέχετε να μην σύρεται ή/και να μην τραβιέται ο σωλήνας σύνδεσης.

Καθαρισμός/απολύμανση

- Σε περίπτωση διαφυγής υγρού της συλλογής: Καθαρίστε το δέρμα με σαπούνι και νερό.
- Για τις επιφάνειες: Χρησιμοποιήστε κατάλληλο καθαριστικό ή απολυμαντικό.
- Καθετήρας / βαλβίδα ασφαλείας: Μην χρησιμοποιείτε octenisept® ή απολυμαντικό που περιέχει ιώδιο.

Τα αλκοολούχα επιθέματα είναι εξαιρετικά εύφλεκτα.

Κρατήστε τα επιθέματα μακριά από ανοιχτή φλόγα.

Μεσοδιαστήματα αντικατάστασης του σάκου παροχέτευσης

- Τα μεσοδιαστήματα αντικατάστασης καθορίζονται με βάση τα πρότυπα υγιεινής νοσοκομειακού περιβάλλοντος.
- Αλλάζετε τον σάκο το αργότερο κάθε 72 ώρες.
- Ελέγχετε τα σημεία σύνδεσης 2 φορές την ημέρα.
- Σε περίπτωση τυχαίας αποσύνδεσης, χρησιμοποιήστε νέο αποστειρωμένο σάκο.

Ο σάκος φέρει σήμανση CE και αποστειρώνεται με αέριο αιθυλενοξειδίου (βλ. συσκευασία)

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Σχετικά με τον καθετήρα

Ποτέ μην κόβετε τον καθετήρα και μην αποσυνδέετε τη βαλβίδα ασφαλείας.

Αποφύγετε την επαφή με αιχμηρά αντικείμενα.

Αν η λειτουργία της βαλβίδας ασφαλείας δεν είναι πλέον εγγυημένη ή αν η βαλβίδα ασφαλείας έχει αποκοπεί κατά λάθος ή δεν υπάρχει πλέον, προχωρήστε ως εξής: **6**

- Κρατήστε τον καθετήρα κλειστό πιέζοντάς τον με τα δάχτυλά σας.
- Ανοίξτε τον σφιγκτήρα / το κλιπ με το ένα χέρι και εισαγάγετε τον καθετήρα στο ανοιχτό άκρο.
- Χρησιμοποιήστε ένα από τα διαθέσιμα κλιπ / σφιγκτήρες της κλινικής. Τοποθετήστε τον σφιγκτήρα / το κλιπ σε απόσταση περίπου 2 cm από τη βαλβίδα.
- Επικοινωνήστε αμέσως με τον θεράποντα ιατρό.

Χρησιμοποιείτε μόνο συμβατά προϊόντα

- Μόνο συμβατά προϊόντα επιτρέπεται να συνδεθούν στον καθετήρα.
- Στη βαλβίδα ασφαλείας δεν επιτρέπεται να εισαχθεί τίποτε άλλο εκτός από τον ειδικά σχεδιασμένο πείρο εισαγωγής, διαφορετικά η βαλβίδα ασφαλείας μπορεί να υποστεί βλάβη.
- Ο ακατάλληλος χειρισμός μπορεί να οδηγήσει σε είσοδο αέρα στο σώμα ή σε ανεξέλεγκτη εκροή του υγρού της συλλογής.

Διατηρείτε τη βαλβίδα ασφαλείας στον καθετήρα καθαρή και τον πείρο εισαγωγής του σωλήνα έκπλυσης στον σωλήνα σύνδεσης σε αποστειρωμένη κατάσταση.

- Μην έρχοστε σε επαφή με μη αποστειρωμένα αντικείμενα για να αποφύγετε τη ρύπανση ή τη μόλυνση.
- Η βαλβίδα ασφαλείας πρέπει να απολυμαίνεται πριν από κάθε παροχέτευση.

Βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα ασφαλείας και ο πείρος εισαγωγής του σωλήνα έκπλυσης είναι πλήρως συνδεδεμένα κατά τη διαδικασία παροχέτευσης. Βεβαιωθείτε ότι ο σωλήνας σύνδεσης δεν σύρεται ή τραβιέται.

- Εξασφαλίστε συνθήκες στεριότητας κατά τη σύνδεση του πείρου εισαγωγής με τη βαλβίδα ασφαλείας.

- Η κουμπωτή σύνδεση πρέπει να είναι σφικτή.
- Κίνδυνος μόλυνσης κατά την αποσύνδεση. Σε μια τέτοια περίπτωση, απολυμαίνετε τη βαλβίδα ασφαλείας με ένα φρέσκο αλκοολούχο επίθεμα.
- Απορρίψτε τα αναλώσιμα παροχέτευσης που αφαιρέθηκαν.
- Για τη συνέχιση της διαδικασίας, πρέπει να χρησιμοποιηθεί ένας νέος, αποστειρωμένος σάκος.
- Τηρείτε τους τοπικούς κανονισμούς απόρριψης.

Σημείωση: Κατά περίπτωση, η κουμπωτή σύνδεση μπορεί να προστατευτεί επιπλέον από ακούσια αποσύνδεση με ένα drainova® clickFix (αρ. είδους P1100 / P1100S), το οποίο διατίθεται ξεχωριστά.

Το drainova® clickFix μπορεί να συνταγογραφηθεί ξεχωριστά και δεν αποτελεί συνοδευτικό εξάρτημα του σάκου. **7**

ΣΥΝΔΕΣΗ ΤΟΥ Πνεu-Pack II

- Κατά τη σύνδεση του σάκου παροχέτευσης πρέπει να τηρούνται τα συνήθη πρότυπα υγιεινής.

- Ανοίξτε τη συσκευασία και αφαιρέστε τον σάκο παροχέτευσης.
 - Βεβαιωθείτε ότι ο σύνδεσμος Luer Lock στον σωλήνα σύνδεσης παραμένει σε αποστειρωμένη κατάσταση.
- Πάρτε έναν αποστειρωμένο σωλήνα έκπλυσης drainova® ή έναν σωλήνα έκπλυσης PleurX™/ PeritX™ από τη συσκευασία.
 - **Για τον σωλήνα έκπλυσης drainova®:** Σφίξτε τελείως το κλιπ διακοπής ροής στον σωλήνα σύνδεσης. **8**
 - **Για τον σωλήνα έκπλυσης PleurX™/ PeritX™:** Κλείστε το σφιγκτήρα roller clamp στρέφοντάς τον προς τον αρσενικό σύνδεσμο Luer Lock. **9**
- Συνδέστε τον θηλυκό σύνδεσμο Luer Lock του σάκου παροχέτευσης με το Luer Lock του σωλήνα έκπλυσης. **10, 11**
- Αφαιρέστε το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova® ή το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™:
 - **Για το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova®:**
 - Κρατήστε τη βαλβίδα ασφαλείας του καθετήρα και τραβήξτε προσεκτικά το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova®. **12**
 - Απορρίψτε το πώμα.
 - **Για το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™:**
 - Κρατήστε σταθερά τη βαλβίδα ασφαλείας του καθετήρα, γυρίστε το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™ αριστερόστροφα και τραβήξτε το προσεκτικά. **13**
 - Απορρίψτε το πώμα.
- Κρατήστε σταθερά τη βαλβίδα ασφαλείας με το ένα χέρι.
 - Καθαρίστε την περιοχή γύρω από το άνοιγμα της βαλβίδας ασφαλείας (π.χ. με ένα αλκοολούχο επίθεμα ή ένα κατάλληλο απολυμαντικό με βάση την αλκοόλη). **14**

Προσοχή: Μην χρησιμοποιείτε octenisept® ή απολυμαντικό που περιέχει ιώδιο.

- **Για τον σωλήνα έκπλυσης drainova®:**
 - Κρατήστε σταθερά τον πείρο εισαγωγής από τη βάση του.
 - Αφαιρέστε προσεκτικά το προστατευτικό κάλυμμα από τον πείρο εισαγωγής με μια ελαφριά περιστροφική κίνηση. **15**
 - Ωθήστε τον πείρο εισαγωγής μέσα στη βαλβίδα ασφαλείας.
 - Βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα ασφαλείας και ο πείρος εισαγωγής είναι σταθερά συνδεδεμένα μεταξύ τους κατά τη διαδικασία παροχέτευσης.
 - Κατά τη σύνδεση θα ακούσετε έναν χαρακτηριστικό ήχο και θα αισθανθείτε την ασφάλιση. **16**
- **Για τον σωλήνα έκπλυσης PleurX™ / PeritX™:**
 - Κρατήστε σταθερά το κλείστρο και τραβήξτε προσεκτικά το προστατευτικό κάλυμμα από τον πείρο εισαγωγής. **17**
 - Ωθήστε τον πείρο εισαγωγής του σωλήνα έκπλυσης μέσα στη βαλβίδα ασφαλείας.

- Ασφαλίστε τη σύνδεση με μια περιστροφική κίνηση.
 - Κατά τη σύνδεση θα ακούσετε έναν χαρακτηριστικό ήχο και θα αισθανθείτε την ασφάλιση. **18**
6. Ανοίξτε το κλιπ διακοπής ροής / τον σφιγκτήρα roller clamp στον σωλήνα έκπλυσης, για να ξεκινήσει η διαδικασία παροχέτευσης. **19, 20**
- Τοποθετείτε τον σάκο πάντα κάτω από το σημείο εξόδου του καθετήρα, καθώς η παροχέτευση πραγματοποιείται με τη βαρύτητα. **5**
 - Το υγρό της συλλογής ρέει μέσα στον σάκο. Η βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα μπορεί να χρησιμοποιηθεί για παθητική εκπνοή αέρα σε περίπτωση πνευμοθώρακα* και πνευμονικού συριγγίου*.
 - Για παροχέτευση ασκίτη*, ανοιγοκλείνετε το κλιπ διακοπής ροής / τον σφιγκτήρα roller clamp ανά διαστήματα, σύμφωνα με τις οδηγίες του γιατρού. **19, 20**

Σημείωση: Η ροή του υγρού μπορεί να επιβραδυνθεί ή να διακοπεί αν:

- η συλλογή έχει παροχετευτεί σχεδόν πλήρως
- η συλλογή έχει υψηλό ιξώδες
- η βαλβίδα ασφαλείας έχει μπλοκαριστεί από ένα πηνίο* ή από ένα πρωτεϊνικό νήμα.

7. Κατά περίπτωση, ανοίξτε τη βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα.
- Η βαλβίδα αυτή παραδίδεται σε κλειστή κατάσταση. **21**

Προσοχή: Αν ο σάκος παροχέτευσης βρίσκεται σε οριζόντια θέση, μπορεί να διαφύγει υγρό της συλλογής μέσω της ανοιχτής βαλβίδας απελευθέρωσης αέρα.

8. Συνδέστε το στήριγμα κλίνης στον σάκο.
- Για να αναρτήσετε τον σάκο, διπλώστε το στήριγμα κλίνης προς τα πίσω. **22**
 - Αναρτήστε το στήριγμα, π.χ. στον σκελετό του κρεβατιού.
9. Η μόνιμη παροχέτευση αποτελεί ένα ασφαλές και κλειστό σύστημα.
- Αλλάξτε σάκο παροχέτευσης / σωλήνα έκπλυσης σύμφωνα με τους κανονισμούς υγιεινής του ιδρύματος, αλλά το αργότερο μετά από 72 ώρες.
10. Για να αδειάσετε τον σάκο, ανοίξτε τη βαλβίδα παροχέτευσης συλλογής. **23**
11. Μόλις επιθυμητός όγκος παροχέτευσης, κλείστε το κλιπ διακοπής ροής / τον σφιγκτήρα roller clamp. **19, 20**

ΤΕΛΙΚΑ ΒΗΜΑΤΑ

1. Ανοίξτε τη συσκευασία του αποστειρωμένου πώματος σιλικόνης drainova® ή του πώματος βαλβίδας PleurX™ / PeritX™.
2. Μην βγάζετε ακόμα το πώμα από τη συσκευασία.
- **Για τον σωλήνα έκπλυσης drainova®:**
 - Κρατήστε με το ένα χέρι τον σωλήνα σύνδεσης και με το άλλο χέρι τη βαλβίδα ασφαλείας.
 - Τραβήξτε τον πείρο εισαγωγής έξω από τη βαλβίδα ασφαλείας με μια σταθερή, ομαλή κίνηση και αφαιρέστε τον σωλήνα σύνδεσης. **24**
 - **Για τον σωλήνα έκπλυσης PleurX™ / PeritX™:**
 - Κρατήστε τον σωλήνα έκπλυσης με το ένα χέρι και τη βαλβίδα ασφαλείας με το άλλο.
 - Λύστε τη σύνδεση με μια περιστροφική κίνηση και αφαιρέστε τον πείρο εισαγωγής του σωλήνα έκπλυσης από τη βαλβίδα ασφαλείας με μια σταθερή, ομαλή κίνηση. **25**

3. Καθαρίστε τη βαλβίδα ασφαλείας με ένα αλκοολούχο επίθεμα ή με κατάλληλο απολυμαντικό με βάση την αλκοόλη. **14**
4. Εφαρμόστε το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova® ή το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™:
- **Για το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova®:**
 - Πιέστε σταθερά το νέο αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova® πάνω στη βαλβίδα ασφαλείας του καθετήρα. **26**
 - Το πώμα συγκρατείται αυτόματα χωρίς πρόσθετη ασφάλιση.
 - **Για το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™:**
 - Ωθήστε το νέο πώμα βαλβίδας πάνω στη βαλβίδα ασφαλείας και στρέψτε το δεξιόστροφα, μέχρι να ασφαλίσει σταθερά στη θέση του. **27**

ΓΛΩΣΣΑΡΙ

Απώλεια Λευκώματος – Μείωση της πρωτεϊνικής συγκέντρωσης στο αίμα (εξάντληση αποθεμάτων πρωτεΐνης)

Ασκίτης – Συλλογή, δηλ. συσώρευση υγρού στην περιοχή της κοιλιάς (κοιλιακή χώρα)

Διαταραχή της ηλεκτρολυτικής ομοιόστασης – Διαταραχή της ισορροπίας των ιόντων (π.χ. νάτριο, κάλιο, ασβέστιο) στο αίμα ή στα σωματικά κύτταρα

Διαφραγματίες – Γέφυρες ιστού / δημιουργία θαλάμων μεταξύ διαχωρισμένων χώρων στο εσωτερικό μιας σωματικής κοιλότητας (π.χ. κοιλιά)

Εμψύημα – Λοίμωξη του υπεζωκότα

Ενσωματωμένη βαλβίδα με πτερύγιο (βαλβίδα Heimlich) – Ασφάλεια αναρροής για μεγαλύτερη προστασία του ασθενή

Ηπατονεφρικό σύνδρομο – Υποβάθμιση της νεφρικής λειτουργίας

Κατάρρευση του κυκλοφορικού – Προσωρινή απώλεια συνείδησης

Λοίμωξη (ή μόλυνση) – Αντίδραση της άμυνας του ίδιου του οργανισμού σε παθογόνους μικροοργανισμούς όπως βακτήρια, ιοί κ.λπ.

Περιτονίτιδα – Φλεγμονή του περιτοναίου

Περιτοναϊκή κοιλότητα – Τμήμα της κοιλιακής κοιλότητας

Πλευριτική (ή υπεζωκοτική) συλλογή – Συλλογή, δηλ. συσώρευση υγρού στην υπεζωκοτική κοιλότητα

Πλευροδεσία – Τεχνική συγκόλλησης της υπεζωκοτικής κοιλότητας Πνευμοθώρακας – Αέρας στο χώρο μεταξύ των πνευμόνων και του θωρακικού τοιχώματος

Πνευμονικό οίδημα λόγω επανέκπτυξης – Κατακράτηση υγρού στον λειτουργικό πνευμονικό ιστό λόγω της ξαφνικής έκτασης του πνεύμονα που μόλις είχε συμπυκνωθεί, οξεία αναπνευστική δυσχέρεια

Πνευμονικό συρίγγιο – Ανώμαλη σύνδεση μεταξύ πνευμονικού ιστού και υπεζωκοτικής κοιλότητας

Τομή – Δημιουργία τομής/εντομής στο δέρμα κατά τη διάρκεια χειρουργικής επέμβασης, π.χ. για την εμψύευση του καθετήρα

Υποδόριος ιστός – Ο ιστός που βρίσκεται κάτω από το δέρμα

Υπόταση – Χαμηλή αρτηριακή πίεση

Περισσότερες και λεπτομερέστερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στον ιστότοπό μας στη διεύθυνση www.ewimed.com



Lea atentamente todas las instrucciones de uso antes de utilizar el producto para drenar un derrame.

Todas las explicaciones de los términos (*) se encuentran en el glosario de la página 31.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: para el drenaje permanente y el drenaje de derrames como el derrame pleural* y la ascitis*.
 - Por gravedad y para la exhalación pasiva de aire en casos de neumotórax* y fístula pulmonar*.
 - Para pacientes con un peso igual o superior a 10 kg.
- Conexión: Conector Luer-Lock hembra
- Tubos de irrigación compatibles: tubos de irrigación drainova® (n.º art. 6060, 6060/2) o tubos de irrigación PleurX™/ PeritX™ (n.º art. 50-7245A).
- Catéteres compatibles: catéter drainova® / drainova® ArgentiC (n.º art. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) o catéter PleurX™/ PeritX™ (n.º art. 50-7050 / 50-9050A).
- Compra mínima 1 UV = 10 unidades, estériles.
- Producto adicional recomendado para el drenaje: juego de apósitos drainova® (n.º art. 8020).

El ewimed Pneu-Pack II se denomina en lo sucesivo “colector”.

El catéter drainova® / drainova® ArgentiC, PleurX™ / PeritX™ se denomina en lo sucesivo “catéter”.

VENTAJAS

Válvula antirretorno integrada (válvula de Heimlich*) para la máxima seguridad del paciente 1

- Evita el reflujo de fluidos acumulados y aire hacia el cuerpo.

Válvula de salida de aire 2

- Permite que el aire salga fácilmente.

Válvula de salida de fluidos acumulados 3

- Permite vaciar los fluidos acumulados de forma limpia y regular.

Sujeción para la cama 4

- Para la suspensión fácil y segura del colector.

ADVERTENCIAS

Generalidades

No utilice el producto en los siguientes casos:

- si el envase estéril está dañado
- si el producto está dañado
- si ha pasado la fecha de caducidad

El colector solo es apto para el uso previsto.

Los materiales consumibles están destinados a un solo uso.

- El colector se entrega en condiciones estériles, garantizadas mediante controles de calidad adecuados.
- El colector no debe reesterilizarse.
- El producto está destinado a un solo uso.
- La reutilización puede contribuir a una contaminación cruzada.
- ewimed GmbH no asume ninguna responsabilidad por productos reutilizados, reesterilizados o extraídos de envases dañados.

Drenaje en la cavidad torácica

- Respetar el volumen de drenaje indicado por el médico.
- ewimed recomienda drenar como máximo 1000 ml de fluidos acumulados al día.
- Solo deben drenarse volúmenes mayores siguiendo las indicaciones del médico.
- El paciente puede sentir una desagradable sensación de tirantez durante el drenaje. En ese caso, cerrar la pinza de cierre en el tubo de conexión para interrumpir el flujo de líquido.
- Las posibles complicaciones del drenaje recurrente de un derrame pleural* incluyen neumotórax*, edema pulmonar de reexpansión*, hipotensión*, choque circulatorio*, septos* en la cavidad torácica o infección*, entre otras.

Drenaje en la cavidad abdominal

- Respetar el volumen de drenaje indicado por el médico.
- ewimed recomienda drenar como máximo 2000 ml de fluidos acumulados al día.
- Solo deben drenarse volúmenes mayores siguiendo las indicaciones del médico.
- El paciente puede sentir una desagradable sensación de tirantez durante el drenaje. En ese caso, cerrar la pinza de cierre en el tubo de conexión para interrumpir el flujo de líquido.
- Las posibles complicaciones del drenaje recurrente de ascitis* incluyen hipotensión*, choque circulatorio*, desequilibrio electrolítico*, proteinorrea*, síndrome hepatorenal*, salida de ascitis* a través de las incisiones*, peritonitis*, septos* en la cavidad peritoneal* e infección*, entre otras.

Posición del colector durante el drenaje 5

- Drenaje por gravedad.
- El colector debe situarse siempre por debajo del lugar de salida del catéter.
- No tirar del lugar de salida del catéter.
- No tirar del tubo de conexión ni sacudirlo.

Limpieza / desinfección

- En caso de fuga de fluidos acumulados: limpiar la piel con agua y jabón.
- Para superficies: utilizar un producto de limpieza o desinfectante adecuado.
- Catéter / válvula de seguridad: no utilizar octenisept® ni desinfectantes que contengan yodo.

Las torundas impregnadas en alcohol son altamente inflamables.

Mantener las torundas alejadas de las llamas.

Intervalos de sustitución del colector

- El intervalo de sustitución se basa en las normas higiénicas hospitalarias.
- Cambiar el colector cada 72 horas como máximo.
- Comprobar los puntos de conexión dos veces al día.
- En caso de desconexión accidental: utilizar un nuevo colector estéril.

El colector lleva la marca CE y se esteriliza con gas de óxido de etileno (véase el envase).

30 ADVERTENCIAS

En combinación con el catéter

No cortar nunca el catéter ni desconectar la válvula de seguridad.

Evitar el contacto con objetos afilados.

Si la función de la válvula de seguridad ya no está garantizada o si la válvula de seguridad se ha desconectado accidentalmente o ya no está disponible, proceda de la siguiente manera: **6**

- Presione el catéter firmemente cerrándolo con los dedos.
- Abra la pinza con una mano e introduzca el catéter en el extremo abierto.
- Utilice una pinza disponible en la clínica. Coloque la pinza a una distancia de unos 2 cm de la válvula.
- Póngase en contacto con el médico responsable inmediatamente.

Utilice únicamente productos compatibles

- Solo deben conectarse al catéter productos compatibles.
- No debe insertarse en la válvula de seguridad nada que no sea la punta de inserción especialmente desarrollada para este fin, ya que de lo contrario la válvula de seguridad podría resultar dañada.
- Una manipulación incorrecta puede provocar la entrada de aire en el cuerpo o la descarga incontrolada de fluidos acumulados.

Mantenga limpia la válvula de seguridad del catéter y estéril la punta de inserción del tubo de irrigación en el tubo de conexión.

- No deben entrar en contacto con objetos no estériles para evitar que se ensucien o contaminen.
- La válvula de seguridad debe desinfectarse antes de cada drenaje.

Asegúrese de que la válvula de seguridad y la punta de inserción estén totalmente conectadas durante el proceso de drenaje.

Asegúrese de que no se produzcan tirones ni sacudidas en el tubo de conexión.

- Garantice un procedimiento estéril al conectar la punta de inserción a la válvula de seguridad.
- La conexión debe estar bien asegurada.
- Riesgo de contaminación durante la desconexión. En tal caso, desinfecte la válvula de seguridad con una torunda nueva impregnada en alcohol.
- Elimine el material de drenaje desconectado.
- Para continuar, debe utilizarse un colector nuevo y estéril.
- Observe las normas locales de eliminación.

Nota: En caso necesario, la conexión se puede asegurar contra la desconexión accidental con un drainova® clickFix disponible por separado (n.º art. P1100 / P1100S).

El drainova® clickFix se puede recetar por separado y no forma parte del colector. **7**

CONEXIÓN DEL PNEU-PACK II

- Conectar el colector de acuerdo con las normas de higiene habituales.

- Abrir el envase y extraer el colector.
 - Asegurarse de que el conector Luer Lock en el tubo de conexión permanezca estéril.
- Extraer del envase un tubo de irrigación drainova® o PleurX™/PeritX™ estéril.
 - Tubo de irrigación drainova®:** cerrar completamente la pinza de cierre en el tubo de conexión. **8**
 - Tubo de irrigación PleurX™/PeritX™:** cerrar la pinza reguladora girando hacia el conector Luer Lock macho. **9**
- Conectar el conector Luer Lock hembra del colector al conector Luer Lock del tubo de irrigación. **10, 11**

- Aflojar el tapón de silicona drainova® estéril o el tapón de válvula PleurX™/PeritX™:

• Con el tapón de silicona drainova® estéril:

- Sujetar la válvula de seguridad del catéter y tirar con cuidado del tapón de silicona drainova® estéril. **12**
- Eliminar el tapón.

• Con el tapón de válvula PleurX™/PeritX™:

- Sujetar la válvula de seguridad del catéter, girar el tapón de válvula PleurX™/PeritX™ en sentido antihorario y tirar con cuidado. **13**
 - Eliminar el tapón.
- Sujetar firmemente la válvula de seguridad con una mano.
 - Limpiar la zona alrededor de la abertura de la válvula de seguridad (por ejemplo, con una torunda impregnada en alcohol o un desinfectante adecuado a base de alcohol). **14**

Precaución: No utilizar octenisept® ni desinfectantes que contengan yodo.

• Con el tubo de irrigación drainova®:

- Sujetar la punta de inserción por la base.
- Retirar con cuidado la cubierta protectora de la punta de inserción con un ligero movimiento giratorio. **15**
- Introducir la punta de inserción en la válvula de seguridad.
- Asegurarse de que la válvula de seguridad y la punta de inserción estén firmemente conectadas durante el proceso de drenaje.
- Se puede oír y sentir cómo encajan en su sitio. **16**

• Con el tubo de irrigación PleurX™/PeritX™:

- Sujetar firmemente el tapón y extraer con cuidado la cubierta protectora de la punta de inserción. **17**
 - Introducir la punta de inserción del tubo de irrigación en la válvula de seguridad.
 - Asegurar la conexión con un movimiento giratorio.
 - Se puede oír y sentir cómo encaja en su sitio. **18**
- Abrir la pinza reguladora en el tubo de irrigación para iniciar el drenaje. **19, 20**
 - Situar siempre el colector por debajo del punto de salida del catéter, ya que el drenaje se realiza por gravedad. **5**
 - Los fluidos acumulados fluyen hacia el colector. La válvula de salida de aire puede utilizarse para la exhalación pasiva de aire en casos de neumotórax* y fístula pulmonar*.
 - En caso de drenaje de ascitis*, abrir o cerrar la pinza de cierre/reguladora a intervalos de acuerdo con las indicaciones del médico. **19, 20**

Nota: El flujo de líquido puede ralentizarse o interrumpirse en los siguientes casos:

- si el fluido acumulado se ha drenado casi completamente
- si el fluido acumulado tiene una viscosidad elevada
- si la válvula de seguridad está bloqueada por un coágulo* o un filamento proteico.

- En caso necesario, abrir la válvula de salida de aire.
 - En su estado de entrega, esta se encuentra cerrada. **21**

Precaución: Si el colector está en posición horizontal, los fluidos acumulados pueden salir por la válvula de salida de aire abierta.

- Unir la sujeción para la cama al colector.
 - Para colgar el colector, plegar hacia atrás la sujeción para la cama. **22**
 - Colgar la sujeción en el marco de la cama, por ejemplo.
- El drenaje permanente es un sistema seguro y cerrado.
- Cambiar el colector/tubo de irrigación de acuerdo con las normas de higiene de la institución, pero como máximo después de 72 horas.
- Para vaciar el colector, abrir la válvula de salida de fluidos acumulados. **23**

11. Cuando se alcance el volumen de drenaje deseado, cerrar la pinza de cierre/reguladora. **19, 20**

PASOS FINALES

1. Abrir el envase del tapón de silicona drainova® estéril o del tapón de válvula PleurX™ / PeritX™.
2. Dejar el tapón en el envase.
 - **Con el tubo de irrigación drainova®:**
 - Sujetar el tubo de conexión con una mano y la válvula de seguridad con la otra.
 - Extraer la punta de inserción de la válvula de seguridad con un movimiento firme y suave y retirar el tubo de conexión. **24**
 - **Con el tubo de irrigación PleurX™ / PeritX™:**
 - Sujetar el tubo de irrigación con una mano y la válvula de seguridad con la otra.
 - Aflojar la conexión con un movimiento giratorio y soltar la punta de inserción del tubo de irrigación de la válvula de seguridad con un movimiento firme y uniforme. **25**
3. Limpiar la válvula de seguridad con una torunda impregnada en alcohol o un desinfectante adecuado a base de alcohol. **14**
4. Colocar el tapón de silicona drainova® estéril o el tapón de válvula PleurX™ / PeritX™:
 - **Con el tapón de silicona drainova® estéril:**
 - Empujar firmemente el nuevo tapón de silicona drainova® estéril sobre la válvula de seguridad del catéter. **26**
 - El tapón se sujeta por sí mismo sin necesidad de bloqueo adicional.
 - **Con el tapón de válvula PleurX™ / PeritX™:**
 - Deslizar el nuevo tapón de válvula sobre la válvula de seguridad, girarlo en el sentido de las agujas del reloj hasta que encaje firmemente en su sitio. **27**

GLOSARIO

Ascitis: derrame o acumulación de líquido en el abdomen (vientre).

Cavidad peritoneal: parte de la cavidad abdominal.

Choque circulatorio: pérdida temporal del conocimiento.

Derrame pleural: derrame o acumulación de líquido en la cavidad pleural.

Desequilibrio electrolítico: alteración del equilibrio de los iones (p. ej., sodio, potasio, calcio) en la sangre o en las células del organismo.

Edema pulmonar por reexpansión: retención de líquido en el tejido pulmonar funcional debido a la expansión repentina del pulmón previamente comprimido; dificultad respiratoria aguda.

Empiema: infección de la pleura.

Fístula pulmonar: conexión abierta entre el tejido pulmonar y la cavidad pleural.

Hipotensión: tensión arterial baja.

Incisión: corte en la piel durante una intervención quirúrgica, por ejemplo, para implantar un catéter.

Infección: reacción de las defensas del propio organismo ante agentes patógenos como bacterias, virus, etc.

Neumotórax: aire en el espacio entre los pulmones y la pared torácica.

Peritonitis: inflamación del peritoneo.

Pleurodesis: adhesión de la cavidad pleural.

Proteinorrea: reducción de la cantidad de proteínas en la sangre (pérdida de proteínas).

Septos: puentes de tejido o compartimentación entre espacios separados en una cavidad corporal (p. ej., en el abdomen).

Síndrome hepatorenal: disminución de la función renal.

Tejido subcutáneo: tejido situado bajo la piel.

Válvula antirretorno integrada (válvula de Heimlich): prevención contra el reflujo para aumentar la seguridad del paciente.

También puede encontrar más información detallada en nuestro sitio web www.ewimed.com.



EESTI

Lugege hoolikalt läbi kogu kasutusjuhend, enne kui kasutate toodet efusiooni tühjendamiseks.

Kõik terminite (*) selgitused leiate sõnastikust leheküljel 33.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: püsivaks drenaažiks ja selliste efusioonide drenaažiks nagu pleuraefusioon* ja astsiit*.
- Raskusjõu abil ja õhu passiivseks väljahingamiseks pneumotooraksi* ja kopsufistuli* korral.
- Patsientidele, kes kaaluvad 10 kg või rohkem.
- Ühendus: Luer-Lock emane
- Ühilduvad loputusvoolikud: drainova® loputusvoolik (toote nr. 6060, 6060/2) või PleurX™/ PeritX™ loputusvoolik (toote nr. 50-7245A).
- Ühilduvad kateetrid: drainova® / drainova® ArgentiC kateeter (toote nr. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) või PleurX™/ PeritX™ kateeter (toote nr. 50-7050 / 50-9050A).
- Minimaalne tellimiskogus 1 VE = 10 tükki, steriilne
- Soovitav lisatoode drenaažiks: drainova® sidemete komplekt (toote nr. 8020).

ewimed Pneu-Pack II nimetatakse edaspidi „mahutiks“. Drenova® / drainova® ArgentiC kateeter, PleurX™ / PeritX™ kateeter nimetatakse edaspidi „kateetrikks“.

EELISED

Integreeritud ühesuunaline klapp (Heimlich klapp*) patsiendi maksimaalse ohutuse tagamiseks 1

- takistab efusioonide ja õhu tagasivoolu kehasse.

Õhuvabastusklapp 2

- võimaldab õhu hõlpsat väljumist.

Efusiooni väljalaskeklapp 3

- võimaldab efusiooni puhast ja korrapärase tühjendamist.

Voodihoidik 4

- mahuti hõlpsaks ja turvaliseks riputamiseks.

HOIATUSED

üldine

Ärge kasutage toodet, kui:

- steriilne pakend on kahjustatud
- toode on kahjustatud
- aegumiskuupäev on möödunud

Kos kateetriga

Ärge kunagi lõigake kateetrit ega lahutage kaitseklappi.

Vältige kokkupuudet teravate esemetega.

Kui kaitseklapi funktsioon ei ole enam tagatud või kui kaitseklapp on kogemata ära lõigatud või ei ole enam olemas, toimige järgmiselt: **6**

- Vajutage kateeter sõrmedega kindlalt kinni.
- Avage klamber ühe käega ja sisestage kateeter avatud otsa.
- Kasutage kliinikus kättesaadavat klambrit. Asetage klamber umbes 2 cm kaugusele klapist.
- Võtke viivitamatult ühendust raviarstiga.

Kasutage ainult ühilduvaid tooteid

- Kateetriga tohib ühendada ainult ühilduvaid tooteid.
- Kaitseklappi ei tohi sisestada midagi muud kui spetsiaalselt selleks otstarbeks välja töötatud sisestusnõela, vastasel juhul võib kaitseklapp kahjustada saada.
- Ebaõige käsitlemine võib põhjustada õhu sattumist kehasse või kontrollimatut efusiooni.

Hoidke kateetri kaitseklapp puhtana ja loputusvooliku sisestusnõel ühendusvoolikus steriilsena.

- Ärge puutuge kokku mittesteriilsete esemetega, et vältida määrdumist või saastumist.
- Kaitseklapp tuleb desinfitseerida enne igat drenaaži.

Veenduge, et kaitseklapp ja loputusvooliku sisestusnõel on drenaažiotsess ajal täielikult ühendatud. Veenduge, et ühendusvoolikut ei venitata ega tõmmata.

- Tagage steriilne protseduur, kui ühendate sisestusnõela kaitseklapiga.
- Pistikühendus peab olema kindlalt ühendatud.
- Saastumisrisk ühendamise ajal. Sellisel juhul desinfitseerige kaitseklapp värske alkoholitampooniga.
- Hävitage lahti ühendatud drenaažimaterjal.
- Jätkamiseks tuleb kasutada uut, steriilset mahutit.
- Järgige kohalikke kõrvaldamisnõudeid.

Märkus. Vajaduse korral saab pistikühenduse kinnitada eraldi saadaval oleva drainova® clickFixiga (toote nr. P1100 / P1100S), et tagada täiendav kaitse juhusliku lahtiuhendamise vastu.

drainova® clickFixi saab tellida eraldi ja see ei ole mahuti osa. **7**

PNEU-PACK II ÜHENDAMINE

- Ühendage mahuti vastavalt tavapärastele hügieeninormidele.

- Avage pakend ja võtke mahuti välja.
 - Veenduge, et ühendusvooliku Luer-Locki ühendus jääks steriilseks.
- Võtke pakendist välja steriilne drainova® loputusvoolik või PleurX™ / PeritX™ loputusvoolik.
 - drainova® loputusvoolik:** sulgege täielikult ühendusvooliku sulgeklamber. **8**
 - PleurX™ / PeritX™ loputusvoolik:** sulgege rullklamber, keerates seda Luer Locki isase ühenduse poole. **9**
- Ühendage mahuti Luer-Locki emane ühendus loputusvooliku Luer-Lockiga. **10, 11**
- Vabastage drainova® steriilne silikoonkork või PleurX™ / PeritX™ klappikork:
 - drainova® steriilse silikoonkorgi puhul:**
 - hoidke kateetri kaitseklapist kinni, tõmmake ettevaatlikult ära drainova® steriilne silikoonkork. **12**
 - Korgi kõrvaldamine.

Kuluained on mõeldud ainult ühekordseks kasutamiseks!

- Mahuti tarnitakse steriilses seisukorras, mis on tagatud sobiva kvaliteedikontrolliga.
- Mahutit ei tohi uuesti steriliseerida.
- Toode on ette nähtud ainult ühekordseks kasutamiseks.
- Taaskasutamine võib põhjustada ristsaastumist.
- ewimed GmbH ei võta vastutust toodete eest, mis on korduvkasutatud, resteriiliseeritud või kahjustatud pakendist eemaldatud.

Drenaaž rinnaõõnest

- Jälgige drenaažikogust vastavalt arsti juhistele.
- ewimed soovib drenaažida mitte rohkem kui 1000 ml efusiooni päevas.
- Suuremaid koguseid tohib drenaažida ainult vastavalt arsti juhistele.
- Drenaaži ajal võib patsient tunda ebameeldivat tõmbetunnet. Sellisel juhul sulgege ühendusvooliku sulgeklamber, et katkestada vedeliku voolamine.
- Pleuraefusiooni korduva drenaaži* võimalikud tüsistused on pneumotooraks*, kopsuõdeemi uuesti laienemine*, hüpotensioon*, vereringekollaps*, rinnaõõne vahesein* või infektsioon*.

Drenaaž kõhuõõnest

- Jälgige drenaažikogust vastavalt arsti juhistele.
- ewimed soovib drenaažida mitte rohkem kui 2000 ml efusiooni päevas.
- Suuremaid koguseid tohib drenaažida ainult vastavalt arsti juhistele.
- Drenaaži ajal võib patsient tunda ebameeldivat tõmbetunnet. Sellisel juhul sulgege ühendusvooliku sulgeklamber, et katkestada vedeliku voolamine.
- Astsiidi korduva drenaaži* võimalikud tüsistused on hüpotensioon*, vereringekollaps*, elektrolüütide tasakaaluhäired*, valgukaotus*, hepatorenaalne sündroom*, astsiidi* lekkimine läbi sisselõigete*, peritoniit*, vaheseinad* kõhuõõnes* ja infektsioon*.

Mahuti asend drenaaži ajal

- Gravitatsioonipõhine drenaaž.
- Mahuti peab alati asetsema kateetri väljumiskohast allpool.
- Ärge tõmmake kateetri väljumiskohta.
- Ärge rebige ega tõmmake ühendusvoolikut.

Puhastamine / desinfitseerimine

- Efusiooni lekke korral: puhastage nahk seebi ja veega.
- Pindade puhul: kasutage sobivat puhastus- või desinfitseerimisvahendit.
- Kateeter / kaitseklapp: ärge kasutage octenisept® või joodi sisaldavat desinfitseerimisvahendit.

Alkoholitampoonid on kergesti süttivad.

Hoidke tampoonid lahtisest tulest eemal.

Mahuti vahetamisintervallid

- Vahetamisintervall põhineb haigla hügieenistandarditel.
- Vahetage mahutit hiljemalt iga 72 tunni järel.
- Kontrollige ühenduskohti 2 korda päevas.
- Juhusliku lahtiuhendamise korral: kasutage uut steriilset mahutit.

Mahuti on CE-märgisega ja steriliseeritud etüleenoksiidiga (vt pakend)

• **PleurX™ / PeritX™ klapikorgi puhul:**

- hoidke kateetri kaitseklappi, keerake PleurX™ / PeritX™ klapikorki vastupäeva ja tõmmake ettevaatlikult maha. **13**
 - Korgi kõrvaldamine.
5. Hoidke kaitseklappi ühe käega kindlalt kinni.
- Puhastage kaitseklapi ava ümbrus (nt alkoholitamponiga või sobiva alkoholipõhise desinfitseerimisvahendiga). **14**

Ettevaatust: ärge kasutage octenisept® või joodi sisaldavat desinfitseerimisvahendit.

• **drainova® loputusvooliku puhul:**

- hoidke sisestusnõela kindlalt kinni.
 - Eemaldage kaitsekate ettevaatlikult kerge keeramisliigutusega sisestusnõela küljest. **15**
 - Lükake sisestusnõel kaitseklapi sisse.
 - Veenduge, et kaitseklapp ja sisestusnõel on drenaažiprotsessi ajal kindlalt ühendatud.
 - Fikseerumine on kuuldav jatuntav. **16**
- **PleurX™ / PeritX™ loputusvooliku puhul:**
- hoidke ühendusest kinni ja tõmmake kaitsekate ettevaatlikult sisestusnõelalt maha. **17**
 - Lükake loputusvooliku sisestusnõel kaitseklapi sisse.
 - Kinnitage ühendus keeratava liigutusega.
 - Fikseerumine on kuuldav jatuntav. **18**

6. Avage loputusvooliku sulge-/rullklamber, et alustada tühjendamist. **19, 20**
- Asetage mahuti alati kateetri väljumiskoha alla, kuna drenaaž toimub gravitatsiooni abil. **5**
 - Eritis voolab mahutisse. Õhuvabastusklaapi saab kasutada õhu passiivseks väljahingamiseks pneumotooraksi* ja kopsufistuli* korral.
 - Astsiidi* drenaaži korral avage või sulgege sulge-/rullklambrit aeg-ajalt vastavalt arsti juhiste. **19, 20**

Märkus. Vedeliku voolu võib aeglustada või katkestada, kui:

- efusioon on peaaegu täielikult välja juhitud
- efusioon on suure viskoossusega
- kaitseklapp on blokeeritud koagulatsiooni* või valgulõnga tõttu.

7. Vajaduse korral avage õhuvabastusklaap.
- See on tarnimisel suletud. **21**

Ettevaatust: kui mahuti on horisontaalses asendis, võib efusioon väljuda avatud õhuvabastusklaapi kaudu.

8. Ühendage voodihoidik mahutiga.
- Mahuti ülesriputamiseks voltige voodihoidik tahapoole kokku. **22**
 - Riputage hoidik näiteks voodiraami külge.
9. Pidev drenaaž on turvaline ja suletud süsteem.
- Vahetage mahuti/loputusvoolikut vastavalt asutuse hügieenieskirjadele, kuid hiljemalt 72 tunni möödudes.
10. Mahuti tühjendamiseks avage efusiooni väljalaskeklaap. **23**
11. Kui soovitud drenaažimaht on saavutatud, sulgege sulge-/rullklamber. **19, 20**

VIIMASED SAMMUD

1. Avage drainova® silikoonkorgi steriilne pakend või PleurX™ / PeritX™ klapikorgi pakend.
 2. Jätke kork pakendisse.
- **drainova® loputusvooliku puhul:**
- hoidke ühe käega ühendusvoolikut ja teise käega kaitseklappi.
 - Tõmmake kindla, sujuva liigutusega sisestusnõel kaitseklapist välja ja eemaldage ühendusvoolik. **24**
- **PleurX™ / PeritX™ loputusvooliku puhul:**
- hoidke ühe käega loputusvoolikut ja teise käega kaitseklappi.
 - Vabastage ühendus keerava liigutusega ja vabastage loputusvooliku sisestusnõel kindla, ühtlase liigutusega kaitseklapist. **25**
3. Puhastage kaitseklapp alkoholitamponi või sobiva alkoholipõhise desinfitseerimisvahendiga. **14**
 4. Kinnitage drainova® steriilne silikoonkork või PleurX™ / PeritX™ klapikork:
- **drainova® steriilse silikoonkorgi puhul:**
- lükake uus drainova® steriilne silikoonkork tugevalt kateetri kaitseklapile. **26**
 - Kork hoiab ise, ilma täiendava lukustuseta.
- **PleurX™ / PeritX™ klapikorgi puhul:**
- lükake uus klapikork kaitseklapile, keerake seda päripäeva, kuni see lukustub kindlalt. **27**

SÕNASTIK

Astsiit – vedeliku efusioon või kogunemine kõhuõõnde (maos)

Elektrolüütide tasakaaluhäire – ioonite tasakaalu (nt naatrium, kaalium, kaltsium) häire veres või keharakkudes

Empüem – infektsioon pleuraõõnes

Hepateenaalne sündroom – neerufunktsiooni vähenemine

Hüpotensioon – madal vererõhk

Infektsioon – organismi enda kaitsevõime reaktsioon haigustekitajatele, nagu bakterid, viirused jne

Integreeritud ühesuunaline klapp (Heimlich klapp) – tagasivoolu vältimine patsiendi ohtuse suurendamiseks

Kopsufistul – avatud ühendus kopsukoe ja pleuraõõne vahel

Laienenud kopsuõdeem – vedelikupeetus funktsionaalses kopsukoes, mis on tingitud eelnevalt kokkurusutud kopsu äkilisest laienemisest; äge hingamishäire

Nahaalune kude – naha all olev kude

Peritoneaalõõs – osa kõhuõõnest

Peritoniit – kõhukelmepõletik

Pleuraefusioon – vedeliku efusioon või kogunemine pleuraõõnde

Pleurodees – pleuraõõne nakkumine

Pneumotoraks – õhk kopsude ja rindkere seina vahelises ruumis

Sisselõige – naha sisselõige operatsiooni ajal, nt kateetri paigaldamiseks

Vaheseinad – koosillad/kambrid kehaõõnes (nt kõhuõõnes) eraldi ruumide vahel

Valgukadu – valgukoguse vähenemine veres (valkude vähenemine)

Vereringe kollaps – ajutine teadvuse kaotamine

Täiendavat üksikasjalikku teavet leiate ka meie veebilehelt www.wimmed.com



Lue koko käyttöohje huolellisesti ennen kuin käytät tuotetta eritteen poistamiseen.

Kaikki termien (*) selitykset löytyvät sanastosta sivulla 36.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: pysyvään poistamiseen ja poistamiseen effuusiosta, kuten pleuraeffuusiosta* ja askiteksesta*.
 - Painovoiman vaikutuksesta ja ilman passiiviseen uloshengittämiseen, kun kyseessä on ilmarinnassa* ja keuhkofistelissä*.
 - potilaille, jotka painavat 10 kg tai enemmän.
- Liitäntä: Luer-Lock-naaras
- Yhteensopiva huuhteluletku: drainova®-huuhteluletku (art. nro 6060, 6060/2) tai PleurX™/PeritX™-huuhteluletku (art. nro 50-7245A).
- Yhteensopivat katetrit: drainova® / drainova® ArgentiC -katetri (art. nro 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) tai PleurX™/PeritX™-katetri (art. nro 50-7050 / 50-9050A).
- Vähimmäisostos 1 PU = 10 kpl, steriili
- Suosittelava lisätuote tyhjennystä varten: drainova® sidemateriaalisetti (art.nro 8020).

ewimed Pneu-Pack II:sta käytetään jäljempänä nimitystä ”säiliö”. drainova® / drainova® ArgentiC -katetriin, PleurX™ / PeritX™ -katetriin viitataan jäljempänä nimellä ”katetri”.

EDUT

Integroitu Flutter-venttiili (Heimlich-venttiili*) maksimaalisen potilasturvallisuuden varmistamiseksi 1

- estää nesteiden ja ilman takaisinvirtauksen elimistöstön.

Ilmanpoistoveniili 2

- mahdollistaa ilman poistamisen helposti.

Effusion tyhjennysventtiili 3

- mahdollistaa effusion tyhjentämisen puhtaasti ja säännöllisesti.

säilyteline 4

- säiliön helppoa ja turvallista ripustamista varten.

VAROITUKSET

yleistä

Älä käytä tuotetta, jos:

- steriili pakkaus on vaurioitunut
- tuote on vaurioitunut
- viimeinen käyttöpäivä on ohitettu

Säiliö soveltuu käytettäväksi vain aiottuun käyttötarkoitukseen.

Kulutustarvikkeet on tarkoitettu vain kertakäyttöön!

- Säiliö toimitetaan steriilinä, mikä varmistetaan asianmukaisilla laadunvalvontatoimilla.
- Säiliötä ei saa steriloida uudelleen.
- Tuote on tarkoitettu vain kertakäyttöön.
- Uudelleenkäyttö voi aiheuttaa ristikonaminaatiota.
- ewimed GmbH ei ota vastuuta uudelleenkäytetyistä, uudelleen steriloiduista tai vaurioituneista pakkauksista poistetuista tuotteista.

Tyhjennys rintaontelosta

- Noudata tyhjennysmäärää lääkärin ohjeiden mukaisesti.

- ewimed suosittelee enintään 1000 ml:n effusion tyhjentämistä vuorokaudessa.
- Suuremmat määrät tulee tyhjentää vain lääkärin ohjeiden mukaisesti.
- Potilas saattaa tuntea epämiellyttävää vetoa tyhjennyksen aikana. Jos näin käy, sulje liitäntäletkun puristuspuristin nestevirtauksen keskeyttämiseksi.
- Toistuvan pleuraeffusion tyhjennyksen* mahdollisia komplikaatioita ovat pneumothorax*, uudelleen laajeneva keuhkoödeema*, hypotensio*, verenkierron romahtaminen*, rintaontelon septatio* tai infektio*.

Tyhjennys vatsaontelosta

- Noudata tyhjennysmäärää lääkärin ohjeiden mukaisesti.
- ewimed suosittelee enintään 2000 ml:n effusion tyhjentämistä vuorokaudessa.
- Suuremmat määrät tulee tyhjentää vain lääkärin ohjeiden mukaisesti.
- Potilas saattaa tuntea epämiellyttävää vetoa tyhjennyksen aikana. Jos näin käy, sulje liitäntäletkun puristuspuristin nestevirtauksen keskeyttämiseksi.
- Toistuvien askiteksen tyhjenysten* mahdollisia komplikaatioita ovat hypotensio*, verenkierron romahtaminen*, elektrolyytitasapainon häiriöt*, proteiinikato*, hepatorenaalinen oireyhtymä*, askiteksen* vuotaminen viilloista*, vatsakalvotulehdus*, vatsaontelon septa* ja infektio*.

Säiliön asento tyhjennyksen aikana 5

- Painovoimaan perustuva tyhjennys.
- Säiliö on aina sijoitettava katetrin ulostulokohdan alapuolelle.
- Älä vedä katetrin ulostulokohdasta.
- Älä vedä tai vedä liitäntäletkusta.

Puhdistus/desinfiointi

- Jos effuusio vuotaa: Puhdista iho saippualla ja vedellä.
- Pintojen osalta: Käytä sopivaa puhdistus- tai desinfiointiainetta.
- Katetri/suojaventtiili: Älä käytä octenisept®:tiä tai jodia sisältävää desinfiointiainetta.

Alkoholipyyhkeet ovat helposti syttyviä.

Vanupuikkoja ei saa säilyttää avotulen lähetyvillä.

Säiliön vaihtovälit

- Vaihtoväli perustuu sairaaloiden hygieniastandardeihin.
- Vaihda säiliö viimeistään 72 tunnin välein.
- Tarkista liitäntäkohdat 2x päivässä.
- Jos liitäntä irtoaa vahingossa: käytä uutta steriiliä säiliötä.

Säiliö on CE-merkitty ja steriloitu etyleenioksidiakausalla (ks. pakkaus)

VAROITUKSET

Yhdessä katetrin kanssa

Älä koskaan katkaise katetria tai irrota suojaventtiiliä.

Vältä kosketusta terävien esineiden kanssa.

Jos suojaventtiilin toiminta ei ole enää taattu tai jos suojaventtiili on vahingossa katkaistu tai sitä ei enää ole, toimi seuraavasti: 6

- Paina katetri sormilla tiukasti kiinni.
- Avaa puristin yhdellä kädellä ja työnnä katetri avoimeen päähän.

- c. Käytä klinikalla saatavilla olevaa puristinta. Aseta puristin noin 2 cm:n etäisyydelle venttiilistä.
- d. Ota välittömästi yhteys hoitavaan lääkäriin.

Käytä vain yhteensopivia tuotteita

- Katetriin saa liittää vain yhteensopivia tuotteita.
- Suojaventtiiliin ei saa työntää mitään muuta kuin erityisesti tätä tarkoitusta varten kehitettyä sisäänventtiilappia, muuten suojaventtiili voi vaurioitua.
- Vääränlainen käsittely voi johtaa ilman joutumiseen elimistöön tai effuusion hallitsemattomaan purkautumiseen.

Pidä katetrin suojaventtiili puhtaana ja liitäntäputken huuhteluputken sisäänventtiilappi steriilinä.

- Varo kontaminaation välttämiseksi joutumasta kosketuksiin muiden kuin steriilien esineiden kanssa.
- Suojaventtiili on desinfioitava ennen jokaista tyhjennystä.

Varmista, että suojaventtiili ja huuhteluletkun sisäänventtiilappi ovat täysin kiinni toisissaan tyhjennyksen aikana. Varmista, että liitäntäletkua ei vedetä tai kiskota.

- Varmista steriili menettely, kun sisäänventtiilappi liitetään suojaventtiiliin.
- Pistoliitännän on oltava tiukasti kiinni.
- Kontaminaatoris irrotuksen aikana. Desinfioi tällaisessa tapauksessa varoventtiili tuoreella alkoholipaukolla.
- Hävitä irrotetut tyhjennysmateriaali.
- Jatkamiseen on käytettävä uutta, steriiliä säiliötä.
- Noudata paikallisia hävittämismääräyksiä.

Huom: Tarvittaessa pistoliitainta voidaan kiinnittää erikseen saatavalla drainova® clickFixillä (art. nro P1100 / P1100S), joka antaa lisäsuojaa vahingossa tapahtuvan irrottamisen varalta.

drainova® clickFix voidaan tilata erikseen, eikä se kuulu säiliöön. **7**

PNEU-PACK II:N LIITTÄMINEN

- Liitä säiliö tavanomaisten hygieniavaatimusten mukaisesti.

1. Avaa pakkaus ja poista säiliö.
 - Varmista, että liitäntäletkun Luer-Lock-liitäntä pysyy steriilinä.
2. Ota pakkauksesta steriili drainova® -huuhteluletku tai PleurX™/PeritX™ -huuhteluletku.
 - **drainova®-huuhteluletku:** Sulje liitäntäletkun puristuskiinnike kokonaan. **8**
 - **PleurX™/ PeritX™-huuhteluletku:** Sulje telapuristin kääntämällä sitä Luer-Lock-urosliitäntää kohti. **9**
3. Liitä säiliön Luer Lock-naarasliitäntä huuhteluletkun Luer-Lock-liitäntään. **10, 11**
4. Irrota steriili drainova® -silikonisuojus tai PleurX™ / PeritX™ -venttiilin suojus:
 - **drainova® -silikonisuojus, steriili:**
 - Pidä kiinni katetrin suojaventtiilistä ja vedä varovasti pois steriili drainova® silikonisuojus. **12**
 - Suojuksen hävittäminen.
 - **PleurX™ / PeritX™ -venttiilisuojuksen osalta:**
 - Pidä kiinni katetrin suojaventtiilistä, käännä PleurX™ / PeritX™ -venttiilisuojusta vastapäivään ja vedä varovasti pois. **13**
 - Suojuksen hävittäminen.
5. Pidä suojaventtiilistä tukevasti kiinni yhdellä kädellä.
 - Puhdista suojaventtiilin aukon ympärillä oleva alue (esim. alkoholipaukolla tai sopivalla alkoholipohjaisella desinfointiainneella). **14**

Huomio: Älä käytä octenisept®:tiä tai jodia sisältävää desinfointiainetta.

• drainova®-huuhteluletkun kanssa:

- Pidä sisäänventtiilappia kiinni tyvestä.
- Poista suojakansi varovasti sisäänventtiilappista kevyesti kiertämällä. **15**
- Työnnä sisäänventtiilappi suojaventtiiliin.
- Varmista, että suojaventtiili ja sisäänventtiilappi ovat tiukasti kiinni toisissaan tyhjennyksen aikana.
- Napsahdus paikoilleen kuuluu ja tuntuu. **16**

• PleurX™ / PeritX™ -huuhteluletkun kanssa:

- Pidä suojuksesta tukevasti kiinni ja vedä suojakansi varovasti irti sisäänventtiilappista. **17**
 - Työnnä huuhteluletkun sisäänventtiilappi suojaventtiiliin.
 - Varmista liitäntä kiertävällä liikkeellä.
 - Napsahdus paikoilleen kuuluu ja tuntuu. **18**
6. Avaa huuhteluletkun puristus-/telapuristin tyhjennyksen käynnistämiseksi. **19, 20**
 - Aseta säiliö aina katetrin ulostulokohdan alapuolelle, sillä tyhjennys tapahtuu painovoiman avulla. **5**
 - Effuusio virtaa säiliöön. Ilmanpoistovalvintilla voidaan käyttää ilman passiiviseen uloshengittämiseen kyseessä on ilmarinnasta* ja keuhkofisteli*.
 - Askiteksen* tyhjennyksen yhteydessä avaa tai sulje puristus-/telapuristin tietyin väliajoin lääkärin ohjeiden mukaisesti. **19, 20**

Huom: Nesteen virtausta voidaan hidastaa tai se voidaan keskeyttää, jos:

- effuusio on lähes kokonaan tyhjentynyt
- effuusion viskositeetti on korkea
- suojaventtiili on tukossa hytymän* tai valkuaislangan takia.

7. Avaa tarvittaessa ilmanpoistovalvinttiili.

- Tämä on suljettu toimitettaessa. **21**

Huomio: Jos säiliö on vaakasuorassa asennossa, effuusiota voi päästä ulos avoimen ilmanpoistovalvinttiilin kautta.

8. Liitä säilyteline säiliöön.
 - Säiliön ripustamiseksi täitä säilyteline taaksepäin. **22**
 - Ripusta teline esimerkiksi sängyn kehykseen.
9. Pysyvä tyhjennys on turvallinen ja suljettu järjestelmä.
 - Vaihda säiliö/huuhteluletku laitoksen hygieniamääräysten mukaisesti, kuitenkin viimeistään 72 tunnin kuluessa.
10. Tyhjennä säiliö avaamalla effuusion tyhjennysventtiili. **23**
11. Kun haluttu tyhjennys tilavuus on saavutettu, sulje puristus-/telapuristin. **19, 20**

LOPPUVAIHEET

1. Avaa steriiliin drainova® -silikonisuojuksen tai PleurX™ / PeritX™ -venttiilisuojuksen pakkaus.
2. Jätä suojus pakkaukseen.
- **drainova®-huuhteluletkun kanssa:**
 - Pidä liitäntäletkua toisessa kädessä ja suojaventtiiliä toisessa kädessä.
 - Vedä sisäänventtiilappi ulos suojaventtiilistä lujalla, tasaisella liikkeellä ja laske liitäntäletku alas. **24**
- **PleurX™- / PeritX™-huuhteluletkun kanssa :**
 - Pidä huuhteluletkua toisessa kädessä ja suojaventtiiliä toisessa kädessä.
 - Löysää liitäntäletkua kiertävällä liikkeellä ja irrota huuhteluletkun sisäänventtiilappi suojaventtiilistä lujalla, tasaisella liikkeellä. **25**
3. Puhdista suojaventtiili alkoholipaukolla tai sopivalla alkoholipohjaisella desinfointiainneella. **14**
4. Kiinnitä steriili drainova® -silikonisuojus tai PleurX™ / PeritX™ -venttiilin suojus:
 - **drainova® -silikonisuojus, steriili:**
 - Työnnä uusi steriili drainova® -silikonisuojus tiukasti katetrin suojaventtiiliin. **26**

- Suojus pitää automaattisesti ilman lisälukitusta.
- **PleurX™ / PeritX™ -venttiilin suojusta varten:**
 - Työnä uusi venttiili suojus suojaventtiilin päälle, käännä myötäpäivään, kunnes se lukittuu tiukasti paikalleen. **27**

SANASTO

Askitesi – effusio tai nesteen kertyminen vatsaan (mahalaukkuun)

Elektrolyytitasapainon häiriö – ionien (esim. natrium, kalium, kalsium) tasapainon häiriö veressä tai kehon soluissa

Empyeema – pleuran infektio

Hepatorenaalinen oireyhtymä – munuaisten toiminnan heikkeneminen

Hypotensio – alhainen verenpaine

Ihonalainen kudos – ihon alla oleva kudos

Infektio – elimistön oman puolustuskyvyn reaktio patogeeneihin, kuten bakteereihin, viruksiin jne

Integroitu läppäventtiili (Heimlich-venttiili) – takaisinvirtauksen estäminen potilasturvallisuuden lisäämiseksi

Keuhkofisteli – avoin yhteys keuhkokudoksen ja pleuran välillä

Leikkausviilto – leikkauksen aikana tehty ihon viilto, esim. katetrin asettamista varten

Peritoneaalinen ontelo – osa vatsaontelo

Peritoniitti – peritoneaalin tulehdus (vatsakalvon tulehdus)

Pleuraeffusio – nestevajaus tai nesteen kertyminen pleuran onteloon

Pleurodesis – pleuraontelon kiinnittyminen

Pneumothorax – ilmaa keuhkojen ja rintakehän seinämän välissä olevassa tilassa

Proteiinikato – proteiinin määrän väheneminen veressä (proteiinin väheneminen)

Septa – kudossillat/kammiot kehon ontelon (esim. vatsaontelon) erillisten tilojen välillä

Uudelleen laajentunut keuhkoödeema – nesteen kertyminen toiminnalliseen keuhkokudokseen, joka johtuu aiemmin kokoon puristuneen keuhkon äkillisestä laajentumisesta; akuutti hengitysvaikeus

Verenkierron romahtaminen – tilapäinen tajunnan menetys

Yksityiskohtaisempaa lisä tietoa löydät myös verkkosivuiltamme osoitteessa www.ewimed.com



FRANÇAIS

Lire attentivement l'ensemble du mode d'emploi avant d'utiliser le produit pour drainer l'épanchement.

Toutes les définitions (*) se trouvent dans le glossaire en page 38.

L'EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II : pour l'évacuation permanente et le drainage d'épanchements tels que l'épanchement pleural* et l'ascite*.
- Par gravité et pour l'évacuation passive de l'air en cas de pneumothorax* et de fistule pulmonaire*.
- Pour les patients pesant plus de 10 kg.
- Raccord : Luer-Lock femelle
- Lignes de rinçage compatibles : ligne de rinçage drainova® (art. n° 6060, 6060/2) ou ligne de rinçage PleurX™ / PeritX™ (art. n° 50-7245A).
- Cathéters compatibles : drainova® / drainova® ArgentiC (art. n° 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) ou PleurX™ / PeritX™ (art. n° 50-7050 / 50-9050A).
- Commande minimale de 1 UV = 10 pièces, stérile
- Produit supplémentaire recommandé pour la réalisation du drainage : kit de pansement drainova® (réf. 8020).

L'ewimed Pneu-Pack II est désigné ci-après par le terme « réservoir ».

Le cathéter drainova® / drainova® ArgentiC, PleurX™ / PeritX™ est désigné ci-après par le terme « cathéter ».

AVANTAGES

Valve de flottement intégrée (valve de Heimlich*) pour une sécurité maximale du patient 1

- Empêche le reflux des épanchements et de l'air dans le corps.

Souape de purge d'air 2

- Permet à l'air de s'échapper facilement.

Valve d'évacuation de l'épanchement 3

- Permet de vider proprement et régulièrement l'épanchement.

Support de lit 4

- pour une suspension simple et sûre du réservoir.

AVERTISSEMENTS

Généralités

N'utilisez pas le dispositif dans les cas suivants :

- L'emballage stérile est endommagé.
- Le dispositif est endommagé.
- La date de péremption est dépassée.

Le réservoir est uniquement destiné à être utilisé pour l'usage prévu.

Les consommables sont réservés à un usage unique!

- Le réservoir est livré à l'état stérile. Sa stérilité est garantie par des contrôles qualité appropriés.
- Le réservoir ne doit pas être restérilisé.
- Ce produit est à usage unique.
- Sa réutilisation peut favoriser une contamination croisée.
- La société ewimed GmbH décline toute responsabilité pour les dispositifs réutilisés, restérilisés ou sortis d'un emballage endommagé.

Drainage de la cavité thoracique

- Respecter le débit de drainage conformément aux instructions du médecin.
- La société ewimed recommande de ne pas drainer plus de 1000 ml d'épanchement pleural par jour.
- Ne drainer des quantités plus importantes que selon les instructions du médecin.
- Le patient pourrait ressentir un tiraillement désagréable pendant le drainage. Si c'est le cas, fermer le clamp sur le tuyau de raccordement pour interrompre le flux de liquide.
- Les complications possibles des drainages répétés d'un épanchement pleural* incluent un pneumothorax*, un œdème pulmonaire de réexpansion*, une hypotension*, un collapsus circulatoire*, des septa* dans la cavité thoracique ou une infection*.

Drainage de la cavité abdominale

- Respecter le débit de drainage conformément aux instructions du médecin.
- La société ewimed recommande de ne pas drainer plus de 2000 ml d'épanchement pleural par jour.
- Ne drainer des quantités plus importantes que selon les instructions du médecin.
- Le patient pourrait ressentir un tiraillement désagréable pendant le drainage. Si c'est le cas, fermer le clamp sur le tuyau de raccordement pour interrompre le flux de liquide.
- Les complications possibles des drainages répétés de l'ascite* incluent une hypotension*, un collapsus circulatoire*, un déséquilibre électrolytique*, une perte de protéines*, un syndrome hépatorénal*, une fuite d'ascite* par les incisions*, une péritonite*, des septa* dans la cavité péritonéale* et une infection*.

Position du réservoir pendant le drainage 5

- Drainage basé sur la gravité.
- Le réservoir doit toujours être positionné en dessous du point d'émergence du cathéter.
- Ne pas tirer sur le point d'émergence du cathéter.
- Ne pas tirer ou tirer sur la tuyau de raccordement.

Nettoyage / désinfection

- En cas de fuite d'épanchement : nettoyer la peau avec de l'eau et du savon.
- Pour les surfaces : utiliser un produit de nettoyage ou de désinfection approprié.
- Cathéter / valve de sécurité : ne pas utiliser de désinfectant octenisept® ou iodé.

Les tampons d'alcool sont hautement inflammables.

Gardez-les à l'écart des flammes nues.

Intervalle de remplacement du réservoir

- L'intervalle de changement dépend des normes d'hygiène hospitalières.
- Changer le réservoir au plus tard toutes les 72 heures.
- Contrôler les points de connexion 2x par jour.
- En cas de déconnexion accidentelle : utiliser un nouveau réservoir stérile.

Doté du marquage CE, le réservoir est stérilisé à l'oxyde d'éthylène gazeux (voir emballage).

AVERTISSEMENTS

En combinaison avec le cathéter

Ne sectionnez jamais le cathéter ou la valve de sécurité.

Éviter tout contact avec des objets tranchants.

Si le fonctionnement de la valve de sécurité n'est plus assuré, qu'elle est sectionnée accidentellement ou qu'elle n'est plus présente, procédez comme suit : 6

- Serrer fermement le cathéter avec les doigts.
- Ouvrir le clampage d'une main et insérer le cathéter dans l'extrémité ouverte.
- Utiliser un clampage disponible dans la clinique. Placer le clampage à une distance d'environ 2 cm de la valve.
- Contactez immédiatement le médecin traitant.

Utilisez uniquement des produits compatibles.

- Ne raccordez que des produits compatibles au cathéter.
- N'insérez rien d'autre que l'embout d'insertion spécialement conçu à cet effet dans la valve de sécurité, car vous risqueriez de l'endommager.

- Une manipulation non conforme peut entraîner la pénétration d'air dans le corps ou un écoulement incontrôlé de l'épanchement.

Maintenez la propreté de la valve de sécurité du cathéter et la stérilité de l'embout d'insertion de la ligne de rinçage sur le tuyau de raccordement.

- Ne pas les mettre en contact avec des objets non stériles afin de les protéger contre les impuretés et éviter toute contamination.
- La valve de sécurité doit être désinfectée avant chaque drainage.

Assurez-vous que la valve de sécurité et l'embout d'insertion de la ligne de rinçage sont hermétiquement raccordés pendant le processus de drainage. Veillez à ne pas distendre la ligne de raccordement ou lui tirer dessus.

- Assurer une procédure stérile lors de la connexion de l'embout d'insertion dans la valve de sécurité.
- Le connecteur doit être solidement branché.
- Risque de contamination en cas de déconnexion. Dans ce cas, désinfecter la valve de sécurité avec un tampon fraîchement imbibé d'alcool.
- Jeter le matériel de drainage déconnecté.
- Un nouveau réservoir stérile doit être utilisé pour continuer.
- Respecter la réglementation locale en matière d'élimination des déchets.

Remarque : si nécessaire, le connecteur peut être équipé d'un drainova® clickFix, disponible séparément (art. n° P1100/P1100S), pour plus de sûreté contre la déconnexion accidentelle.

Le drainova® clickFix peut être prescrit en supplément et ne fait pas partie du réservoir. 7

RACCORDEMENT DU PNEU-PACK II

- Effectuer le raccordement du réservoir en respectant les normes d'hygiène habituelles.

- Ouvrir l'emballage et retirer le réservoir.
 - Veiller à ce que le raccord Luer-Lock du tuyau de raccordement reste stérile.
- Sortir une ligne de rinçage drainova® ou une ligne de rinçage PleurX™/ PeritX™ stérile de l'emballage.
 - **Ligne de rinçage drainova®** : fermer complètement le clamp sur le tuyau de raccordement. 8
 - **Ligne de rinçage PleurX™/ PeritX™** : fermer le clamp à rouleaux par un mouvement de rotation vers le raccord Luer-Lock mâle. 9
- Connexion du raccord Luer-Lock femelle du réservoir avec le Luer-Lock de la ligne de rinçage. 10, 11
- Détacher le drainova® capuchon en silicone, stérile ou le capuchon de valve PleurX™/PeritX™ :
 - **pour le capuchon en silicone drainova®, stérile :**
 - Tenir la valve de sécurité du cathéter, retirer délicatement le capuchon en silicone drainova® de manière stérile. 12
 - Éliminer le capuchon.
 - **Pour le capuchon de valve PleurX™ / PeritX™ :**
 - Tenir la valve de sécurité du cathéter, tourner le capuchon de valve PleurX™ / PeritX™ dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et le retirer délicatement. 13
 - Éliminer le capuchon.
- Tenir la valve de sécurité d'une main.
 - Nettoyer la zone autour de l'ouverture de la valve de sécurité (par exemple avec un tampon d'alcool ou un désinfectant à base d'alcool approprié). 14

Attention : ne pas utiliser de désinfectant octenisept® ou iodé.

• Pour la ligne de rinçage drainova® :

- Tenir l'embout d'insertion à la base.
- Retirer délicatement la gaine de protection de l'embout d'insertion en effectuant un léger mouvement de rotation. **15**
- Insérer l'embout d'insertion dans la valve de sécurité.
- S'assurer que la valve de sécurité et l'embout d'insertion sont bien raccordés pendant le processus de drainage.
- Vous entendrez et vous sentirez un déclic quand il s'enclenche. **16**

• Pour la ligne de rinçage PleurX™ / PeritX™ :

- Maintenir le bouchon et retirer délicatement la gaine de protection de l'embout d'insertion. **17**
 - Insérer l'embout d'insertion de la ligne de rinçage dans la valve de sécurité.
 - Bloquer la connexion par un mouvement de rotation.
 - Vous entendrez et vous sentirez un déclic quand il s'enclenche. **18**
6. Ouvrir le clamp/clamp à rouleaux sur la ligne de rinçage pour commencer le drainage. **19, 20**
- Toujours positionner le réservoir en dessous du point d'émergence du cathéter, car le drainage s'effectue par gravité. **5**
 - L'épanchement s'écoule dans le réservoir. La valve d'évacuation de l'air peut servir à évacuer passivement l'air en cas de pneumothorax* et de fistule pulmonaire*.
 - En cas d'ascite* de drainage, ouvrir ou fermer le clamp/clamp à rouleaux par intervalles, conformément aux instructions du médecin. **19, 20**

Remarque : Le débit de liquide peut être ralenti ou interrompu si :

- l'épanchement est presque entièrement drainé
- l'épanchement présente une viscosité élevée
- la valve de sécurité est obstruée par un coagulum* ou un filament protéique.

7. En cas de besoin, ouvrir la valve d'évacuation d'air.

- Celle-ci est fermée à la livraison. **21**

Attention : lorsque le réservoir est en position horizontale, la valve d'évacuation d'air ouverte peut laisser échapper de l'épanchement.

8. Relier le support de lit au réservoir.
- Pour suspendre le réservoir, relier le support de lit vers l'arrière. **22**
 - Accrocher le support, par exemple au cadre du lit.
9. Le drainage permanent est un système sûr et fermé.
- Changer le réservoir/la ligne de rinçage conformément aux règles d'hygiène de l'institution, mais au plus tard après 72 heures.
10. Pour vider le réservoir, ouvrir la valve d'évacuation de l'épanchement. **23**
11. Lorsque le volume de drainage souhaité est atteint, fermer le clamp/clamp à rouleaux. **19, 20**

ÉTAPES FINALES

1. Ouvrir l'emballage du drainova® capuchon en silicone, stérile ou du capuchon de valve PleurX™ / PeritX™.
2. Laisser le capuchon dans son emballage.
- **Pour la ligne de rinçage drainova® :**
- Prendre le tuyau de raccordement dans une main et la valve de sécurité dans l'autre.
 - Retirer l'embout d'insertion de la valve de sécurité d'un mouvement ferme et régulier, déposer le tuyau de raccordement. **24**
- **Pour la ligne de rinçage PleurX™ / PeritX™ :**

- Prendre la ligne de rinçage dans une main et la valve de sécurité dans l'autre.
 - Détacher le raccord par un mouvement de rotation et dégager l'embout d'insertion de la ligne de rinçage de la valve de sécurité d'un mouvement ferme et régulier. **25**
3. Nettoyer la valve de sûreté avec un tampon d'alcool ou un désinfectant à base d'alcool approprié. **14**
4. Fixer le drainova® capuchon en silicone, stérile ou le capuchon de valve PleurX™/PeritX™ :
- **Pour le capuchon en silicone drainova®, stérile :**
- Pousser fermement le nouveau capuchon en silicone drainova® stérile sur la valve de sécurité du cathéter. **26**
 - Le capuchon tient de lui-même sans verrouillage supplémentaire.
- **Pour le capuchon de valve PleurX™/PeritX™ :**
- Pousser le nouveau capuchon de valve sur la valve de sécurité, le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il s'enclenche fermement. **27**

GLOSSAIRE

Ascite : épanchement, c'est-à-dire accumulation de liquide dans l'abdomen (ventre)

Cavité péritonéale : partie de la cavité abdominale

Collapsus circulatoire : perte de connaissance temporaire

Déséquilibre électrolytique : perturbation de l'équilibre des ions (p. ex. sodium, potassium, calcium) dans le sang ou dans les cellules de l'organisme

Empyème : infection de la plèvre

Épanchement pleural : épanchement (accumulation de liquide) dans la cavité pleurale

Fistule pulmonaire : connexion ouverte entre le tissu pulmonaire et l'espace pleural

Hypotension : tension artérielle basse

Incision : coupure cutanée lors d'une intervention chirurgicale, notamment pour l'implantation d'un cathéter

Infection : réaction des défenses immunitaires contre des pathogènes, tels que des bactéries, des virus, etc.

Œdème pulmonaire de réexpansion : accumulation de liquide dans le tissu pulmonaire fonctionnel, due à l'expansion soudaine du poumon auparavant affaibli ; détresse respiratoire aiguë

Perte de protéines : diminution de la quantité de protéines dans le sang (déplétion en protéines)

Pleurodèse : soudure des deux feuillets de la plèvre

Pneumothorax : présence d'air dans l'espace entre les poumons et la paroi thoracique

Péritonite : inflammation du péritoine (membrane séreuse qui tapisse la cavité abdominale)

Septa : ponts tissulaires/cloisons formant des compartiments dans des cavités du corps (p. ex. abdomen)

Syndrome hépatorénal : diminution de la fonction rénale

Tissu sous-cutané : tissu situé sous la peau

Valve de flottement intégrée (valve de Heimlich) : dispositif anti-retour pour une plus grande sécurité du patient

Vous trouverez de plus amples informations sur notre site Internet à l'adresse www.ewimed.com



Pažljivo pročitajte upute za uporabu prije uporabe proizvoda za drenažu izljeva.

Sva objašnjenja pojmova (*) nalaze se u pojmovniku na stranici 41.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: za trajni odvod i drenažu izljeva kao što su pleuralni izljev* i ascites*.
- Gravitacijom i za pasivno izdisanje zraka u slučajevima pneumotoraksa* i bronhopleuralne fistule*.
- za bolesnike s tjelesnom težinom od 10 kg ili više.
- Priključak: ženski priključak Luer Lock
- Kompatibilna crijeva za irigaciju: crijevo za irigaciju drainova® (br. art. 6060, 6060/2) ili crijevo za irigaciju PleurX™/PeritX™ (br. art. 50-7245A).
- Kompatibilni kateter: kateter drainova® / drainova® ArgentiC (br. art. 1140/1150/1160/1240/1250/1260) ili kateter PleurX™/ PeritX™ (br. art. 50-7050/50-9050A).
- Minimalna kupnja 1 pakiranje = 10 komada, sterilno
- Preporučeni dodatni proizvod za drenažu: komplet zavojnog materijala drainova® (br. art. 8020).

ewimed Pneu-Pack II u nastavku se naziva „spremnik“.

Kateter drainova® / drainova® ArgentiC, kateter PleurX™ / PeritX™ u nastavku se naziva „kateter“.

PREDNOSTI

Integrirani nepovratni ventil (Heimlichov ventil*) za maksimalnu sigurnost bolesnika 1

- sprječava povrat izljeva i zraka u tijelo.

Ventil za ispuštanje zraka 2

- omogućuje jednostavan izlaz zraka.

Ventil za odvod izljeva 3

- omogućuje čisto i redovito pražnjenje izljeva.

Držač za krevet 4

- za jednostavno i sigurno vješanje spremnika.

UPOZORENJA**općenito**

Proizvod nemojte upotrebljavati ako je:

- sterilno pakiranje oštećeno
- proizvod oštećen
- rok valjanosti istekao.

Spremnik je prikladan samo za uporabu za predviđenu svrhu.

Potrošni materijal namijenjen je samo za jednokratnu uporabu!

- Spremnik se isporučuje u sterilnom stanju; to se osigurava odgovarajućim kontrolama kvalitete.
- Spremnik se ne smije ponovno sterilizirati.
- Proizvod je namijenjen samo za jednokratnu uporabu.
- Ponovna uporaba može pridonijeti unakrsnoj kontaminaciji.
- ewimed GmbH ne preuzima odgovornost za proizvode koji se ponovno upotrebljavaju, ponovno steriliziraju ili su izvađeni iz oštećene ambalaže.

Drenaža iz prsne šupljine

- Pridržavajte se količine drenaže u skladu s uputama liječnika.

- ewimed ne preporučuje drenažiranje više od 1000 ml izljeva dnevno.
- Veće količine ispuštati samo u skladu uputama liječnika.
- Bolesnik može osjetiti neugodan osjećaj povlačenja tijekom drenaže. Ako je to slučaj, zatvorite steznu stezaljku na priključnom crijevu kako biste zaustavili protok tekućine.
- Moguće komplikacije kod ponovljene drenaže pleuralnog izljeva uključuju, između ostalog, pneumotoraks*, reekspanzijski plućni edem*, hipotenziju*, cirkulacijski kolaps*, pregrade* u prsnoj šupljini ili infekciju*.

Drenaža iz trbušne šupljine

- Pridržavajte se količine drenaže u skladu s uputama liječnika.
- ewimed ne preporučuje drenažiranje više od 2000 ml izljeva dnevno.
- Veće količine ispuštati samo u skladu uputama liječnika.
- Bolesnik može osjetiti neugodan osjećaj povlačenja tijekom drenaže. Ako je to slučaj, zatvorite steznu stezaljku na priključnom crijevu kako biste zaustavili protok tekućine.
- Moguće komplikacije kod ponovljene drenaže ascitesa* uključuju, između ostalog, hipotenziju*, cirkulacijski kolaps*, neravnotežu elektrolita*, gubitak proteina*, hepatorenalni sindrom*, curenje ascitesa* kroz incizije*, peritonitis*, pregrade* u peritonealnoj šupljini* i infekciju*.

Položaj spremnika tijekom drenaže 5

- Drenaža s pomoću gravitacije.
- Spremnik uvijek treba biti postavljen ispod izlazne točke katetera.
- Nemojte povlačiti na mjestu izlaza katetera.
- Nemojte vući niti povlačiti priključno crijevo.

Čišćenje/dezinfekcija

- Kod curenja izljeva: očistite kožu sapunom i vodom.
- Za površine: upotrijebite odgovarajuće sredstvo za čišćenje ili dezinfekciju.
- Kateter/sigurnosni ventil: nemojte upotrebljavati otcenisept® niti sredstva za dezinfekciju koja sadrže jod.

Alkoholni tupferi lako su zapaljivi.

Tupferi se moraju držati podalje od otvorenog plamena.

Intervali zamjene spremnika

- Interval izmjene temelji se na higijenskim bolničkim standardima.
- Mijenjajte spremnik najmanje svaka 72 sata.
- Provjerite spojna mjesta dva puta dnevno.
- U slučaju nenamjernog odspajanja: upotrijebite novi sterilni spremnik.

Spremnik ima oznaku CE i steriliziran je plinom etilen-oksidiom (vidjeti pakiranje)

UPOZORENJA**U kombinaciji s kateterom**

Nikada nemojte rezati kateter ni sigurnosni ventil.

Izbjegavajte kontakt s oštrim predmetima.

Ako funkcija sigurnosnog ventila više nije zajamčena ili je sigurnosni ventil slučajno odrezan odnosno nedostaje, postupite na sljedeći način: 6

- Prstima čvrsto stisnite kateter.
- Jednom rukom otvorite stezaljku i umetnite kateter u otvoreni kraj.

- c. Koristite stezaljku koja je dostupna u klinici. Stezaljku postavite s razmakom od cca. 2 cm od ventila.
- d. Odmah se obratite nadležnom liječniku.

Upotrebljavajte samo kompatibilne proizvode

- Na kateter je dopušteno spajati samo kompatibilne proizvode.
- U sigurnosni ventil ne smije se umetati ništa osim igle za uvođenje posebno razvijene za ovu svrhu, u protivnom se sigurnosni ventil može oštetiti.
- Nepravilno rukovanje može dovesti do ulaza zraka u tijelo ili nekontroliranog izlaza izljeva.

Održavajte sigurnosni ventil na kateteru čistim, a iglu za umetanje crijeva za irigaciju na priključnom crijevu sterilnom.

- Ne dodirujte nesterilne predmete kako biste izbjegli kontaminaciju.
- Sigurnosni ventil treba dezinficirati prije svake drenaže.

Provjerite jesu li sigurnosni ventil i igla za uvođenje crijeva za irigaciju potpuno spojeni tijekom postupka drenaže. Uvjerite se da ništa ne vuče ni povlači priključno crijevo.

- Osigurajte sterilne uvjete pri spajanju igle za uvođenje u sigurnosni ventil.
- Utični spoj mora biti čvrst.
- Opasnost od kontaminacije tijekom odspajanja. U tom slučaju dezinficirajte sigurnosni ventil novim alkoholnim tupferom.
- Zbrinite odspojeni drenažni materijal.
- Za nastavak treba upotrijebiti novi, sterilni spremnik.
- Pridržavajte se lokalnih propisa o zbrinjavanju.

Napomena: po potrebi, za dodatnu zaštitu od slučajnog odspajanja utični spoj može se osigurati zasebno dostupnim elementom drainova® clickFix (br. art. P1100 / P1100S).

drainova® clickFix može se prepisati dodatno i nije dio spremnika. **7**

SPAJANJE SPREMNIKA PNEU-PACK II

- Spojite spremnik u skladu s uobičajenim higijenskim standardima.

1. Otvorite pakiranje i izvadite spremnik.
 - Pazite da priključak Luer Lock na priključnom crijevu ostane sterilan.
2. Izvadite sterilno crijevo za irigaciju drainova® ili PleurX™/PeritX™ iz pakiranja.
 - **Crijevo za irigaciju drainova®:** Potpuno zatvorite steznu stezaljku na priključnom crijevu. **8**
 - **Crijevo za irigaciju PleurX™/ PeritX™:** Zatvorite valjkastu stezaljku okretanjem prema muškom priključku Luer Lock. **9**
3. Spojite ženski priključak Luer Lock spremnika na Luer Lock crijeva za irigaciju. **10, 11**
4. Otpuštanje sterilne silikonske kapice drainova® ili kapice ventila PleurX™ / PeritX™:
 - **kod sterilne silikonske kapice drainova®:**
 - Držite sigurnosni ventil katetera i pažljivo uklonite sterilnu silikonsku kapicu drainova®. **12**
 - Zbrinite kapicu.
 - **kod kapice ventila PleurX™/ PeritX™:**
 - Držite sigurnosni ventil katetera, okrenite kapicu ventila PleurX™ / PeritX™ u smjeru suprotnom od kazaljke na satu i pažljivo je skinite. **13**
 - Zbrinite kapicu.
5. Jednom rukom držite sigurnosni ventil.
 - Očistite područje oko otvora sigurnosnog ventila (npr. alkoholnim tupferom ili odgovarajućim sredstvom za dezinfekciju na bazi alkohola). **14**

Pozor: nemojte upotrebljavati octenisept® niti sredstva za dezinfekciju koja sadrže jod.

- **kod crijeva za irigaciju drainova®:**
 - Držite iglu za uvođenje na dnu.
 - Pažljivo uklonite zaštitu s igle za uvođenje laganim okretanjem. **15**
 - Umetnite iglu za uvođenje u sigurnosni ventil.
 - Provjerite jesu li sigurnosni ventil i igla za uvođenje čvrsto međusobno povezani tijekom postupka drenaže.
 - Možete čuti i osjetiti kada sjednu na svoje mjesto. **16**
 - **kod crijeva za irigaciju PleurX™/ PeritX™:**
 - Čvrsto držite poklopac i pažljivo skinite zaštitu s igle za uvođenje. **17**
 - Umetnite iglu za uvođenje crijeva za irigaciju u sigurnosni ventil.
 - Spoj osigurajte okretanjem.
 - Možete čuti i osjetiti kada sjednu na svoje mjesto. **18**
6. Otvorite steznu/valjkastu stezaljku na crijevu za irigaciju kako biste započeli drenažu. **19, 20**
- Spremnik uvijek postavite ispod izlazne točke katetera jer se drenaža odvija s pomoću gravitacije. **5**
 - Izljev otječe u spremnik. Ventil za ispuštanje zraka može služiti za pasivno izdisanje zraka u slučajevima pneumotoraksa* i bronhopleuralne fistule*.
 - Za drenažu ascitesa* otvarajte ili zatvarajte steznu/valjkastu stezaljku u intervalima u skladu s uputama liječnika. **19, 20**

Napomena: protok tekućine može se usporiti ili zaustaviti ako je:

- izljev gotovo potpuno drianan
- viskoznost izljeva visoka
- sigurnosni ventil blokirao ugruškom* ili proteinskom niti.

7. Po potrebi otvoriti ventil za ispuštanje zraka.
 - On se isporučuje zatvoren. **21**

Pozor: ako je spremnik u vodoravnom položaju, izljev može izaći kroz otvoreni ventil za ispuštanje zraka.

8. Spojite držač za krevet na spremnik.
 - Kako biste objesili spremnik, preklonite držač za krevet unatrag. **22**
 - Držač objesite npr. na okvir kreveta.
9. Trajna drenaža siguran je i zatvoren sustav.
 - Zamijenite spremnik / crijevo za irigaciju u skladu s institucionalnim higijenskim propisima, ali najmanje svaka 72 sata.
10. Da biste ispraznili spremnik, otvorite ventil za odvod izljeva. **23**
11. Kada se postigne željeni volumen drenaže, zatvorite steznu/valjkastu stezaljku. **19, 20**

ZAVRŠNI KORACI

1. Otvaranje pakiranja sterilne silikonske kapice drainova® ili kapice ventila PleurX™ / PeritX™.
2. Kapicu ostavite u pakiranju.
- **kod crijeva za irigaciju drainova®:**
 - Uzmite priključno crijevo u jednu ruku, a sigurnosni ventil u drugu ruku.
 - Izvucite iglu za uvođenje iz sigurnosnog ventila čvrstim, ravnomjernim pokretom i uklonite priključno crijevo. **24**
- **kod crijeva za irigaciju PleurX™/ PeritX™:**
 - Uzmite crijevo za irigaciju u jednu ruku, a sigurnosni ventil u drugu ruku.
 - Otpustite spoj okretanjem i čvrstim, ravnomjernim pokretom otpustite iglu za uvođenje crijeva za ispiranje iz sigurnosnog ventila. **25**
3. Očistite sigurnosni ventil alkoholnim tupferom ili odgovarajućim sredstvom za dezinfekciju na bazi alkohola. **14**
4. Postavite sterilnu silikonsku kapicu drainova® ili kapicu ventila PleurX™/ PeritX™:

- **kod sterilne silikonske kapice drainova®:**
 - Čvrsto pomaknite novu sterilnu silikonsku kapicu drainova® na sigurnosni ventil katetera. **26**
 - Kapica se samostalno drži bez dodatnog zatvaranja.
- **kod kapice ventila PleurX™ / PeritX™:**
 - Pomaknite novu kapicu ventila na sigurnosni ventil i okrenite je u smjeru kazaljke na satu dok čvrsto ne sjedne na mjesto. **27**

POJMOVNIK

Ascites – izljev ili nakupljanje tekućine u abdomenu (trbuhu)

Bronhopleuralna fistula – otvorena veza između plućnog tkiva i pleuralnog prostora

Cirkulacijski kolaps – privremeni gubitak svijesti

Empijem – infekcija pleure

Gubitak proteina – smanjenje količine proteina u krvi (deplecija proteina)

Hepatorenalni sindrom – smanjena funkcija bubrega

Hipotenzija – nizak krvni tlak

Incizija – rezanje kože tijekom operacije, npr. za ugradnju katetera

Infekcija – reakcija vlastite obrane tijela na patogene kao što su bakterije, virusi itd.

Integrirani nepovratni ventil (Heimlichov ventil) – zaštita od povrata za povećanu sigurnost bolesnika

Neravnoteža elektrolita – poremećaj ravnoteže iona (npr. natrija, kalija, kalcija) u krvi ili tjelesnim stanicama

Peritonealnoj šupljina – dio trbušne šupljine

Peritonitis – upala peritoneuma (potrbušnice)

Pleuralni izljev – izljev odn. nakupljanje tekućine u pleuralnoj šupljini

Pleurodeza – sljepljivanje pleuralnog prostora

Pneumotoraks – zrak u prostoru između pluća i stijenke prsnog koša

Potkožno tkivo – tkivo ispod kože

Pregrade – tkivni mostovi / komore između odvojenih prostora u tjelesnoj šupljini (npr. abdomen)

Reekspanzijski plućni edem – zadržavanje tekućine u funkcionalnom plućnom tkivu uzrokovano naglim širenjem prethodno komprimiranih pluća; akutni nedostatak zraka

Daljnje detaljne informacije također možete pronaći na našoj web-stranici www.ewimed.com



MAGYAR

Olvasa el figyelmesen a teljes használati utasítást, mielőtt a terméket a folyadékgyülem drenálására használná.

A kifejezések magyarázata (*) megtalálható a szójegyzékben a 43 oldalon.

AZ EWIMED PNEU-PACK II

- Az ewimed Pneu-Pack II: a mellhártyagyulladás* és az ascitisz* tartós elvezetésére és drenálására.
 - Gravitációval a levegő passzív kilégzésére pneumothorax* és tüdősipoly* esetén.
 - 10 kg testsúlytól kezdődően.
- Csatlakozás: Luer-zár anyacsatlakozóval
- Kompatibilis öblítőcső: drainova® öblítőcső (cikkszám: 6060, 6060/2) vagy PleurX™ / PeritX™ öblítőcső (cikkszám: 50-7245A).
- Kompatibilis katéterek: drainova® / drainova® ArgentiC katéter (cikkszám: 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) vagy PleurX™ / PeritX™ katéter (cikkszám: 50-7050 / 50-9050A).
- Minimum vásárlás 1 PU = 10 db, steril.
- Ajánlott kiegészítő termék a drénezéshez: drainova® kötszernyag-készlet (8020-as cikkszám).

Az ewimed Pneu-Pack II a továbbiakban „gyűjtőtartály” néven szerepel. A drainova® / drainova® ArgentiC katéter, PleurX™ / PeritX™ katéter a továbbiakban „katéter”.

ELŐNYÖK

Beépített flutterszelep (Heimlich-szelep*) a maximális betegbiztonság érdekében 1

- Megakadályozza a folyadékgyülem és a levegő visszaáramlását a szervezetbe

Levegőkiengedő szelep 2

- lehetővé teszi a levegő könnyű távozását.

Folyadék-kioldó szelep 3

- lehetővé teszi a folyadékpára tiszta és rendszeres kiürítését.

Ágytartó 4

- a gyűjtőtartály egyszerű és biztonságos felfüggesztéséhez.

FIGYELMEZTETÉSEK

általános

Ne használja a terméket, ha:

- a steril csomagolás megsérült
- a termék megsérült
- a lejárati idő lejárt

A gyűjtőtartály csak rendeltetészerű használatra alkalmas.

A fogyóanyagok kizárólag egyszer használhatók!

- A gyűjtőtartály steril állapotban kerül szállításra, amelyet megfelelő minőségellenőrzéssel biztosítanak.
- A gyűjtőtartály nem sterilizálható újra.
- A termék csak egyszeri használatra készült.
- Az újrafelhasználás keresztszennyeződést okozhat.
- Az ewimed GmbH nem vállal felelősséget az újrafelhasználás, újra sterilizált vagy sérült csomagolásból kivett termékekért.

Drenázs a mellüregből

- Tartsa be a drenázs mennyiségét az orvos utasításainak megfelelően.
- Az ewimed naponta legfeljebb 1000 ml folyadékgyülem drenálását ajánlja.
- Csak az orvos utasításainak megfelelően őrítsen nagyobb mennyiséget.
- A beteg a drenázs során kellemetlen húzó érzést érezhet. Ebben az esetben zárja be a csatlakozócső szorítóbilincset, hogy megszakítsa a folyadék áramlását.
- A pleurális folyadékgyülem* ismétlődő drenázsának lehetséges komplikációi közé tartozik a pneumothorax*, a reexpánziós tüdőödéma*, a hipotónia*, a keringés összeomlása*, a mellüregben lévő szeptumok* vagy a fertőzés*.

Drenázs a hasüregből

- Tartsa be a drenázs mennyiségét az orvos utasításainak megfelelően.

- 42
- Az emwed naponta legfeljebb 2000 ml folyadékgyűlem drenálását ajánlja.
 - Csak az orvos utasításainak megfelelően ürítsen nagyobb mennyiséget.
 - A beteg a drenázs során kellemetlen húzó érzést érezhet. Ebben az esetben zárja be a csatlakozócső szorítóbilincset, hogy megszakítsa a folyadék áramlását.
 - Az ascites¹ ismételt drenázának lehetséges komplikációi közé tartozik a hipotónia*, a keringés összeomlása*, az elektrolit-egyensúlyhiány*, a fehérjevesztésesség*, a hepatorenális szindróma*, az ascites¹ kilépése bevágásokon* keresztül, a peritonitis*, a peritoneális üregben lévő szep tumok* és a fertőzés*.

A gyűjtőtartály helyzete a leeresztés során 5

- Gravitációs alapú drenázs.
- A gyűjtőtartály mindig a katéter kilépési pontja alatt helyezkedjen el.
- Ne húzza a katéter kilépési helyét.
- Ne rángassa vagy húzza a csatlakozócsövet.

Tisztítás/fertőtlenítés

- A folyadék szívargása esetén: tisztítsa meg a bőrt szappannal és vízzel.
- Felületek esetén: Használjon megfelelő tisztítószerrel vagy fertőtlenítőszerrel.
- Katéter / biztonsági szelep: Ne használjon octenisept[®] vagy jódtartalmú fertőtlenítőszerrel.

Az alkoholos törölkendők könnyen gyúlékonyak.

Tartsa távol a törölkendőket a nyílt lángtól.

A gyűjtőtartály csereintervallumai

- A csereintervallum a higiéniai körházi szabványokon alapul.
- Legkésőbb 72 óránként cserélje ki a gyűjtőtartályt.
- Naponta kétszer ellenőrizze a csatlakozási pontokat.
- Véletlen leválasztás esetén: használjon új steril gyűjtőtartályt.

A gyűjtőtartály CE-jelöléssel ellátott és etilén-oxid gázzal sterilizált (lásd a csomagolást).

FIGYELMEZTETÉSEK

A katéterrel együtt

Soha ne vágja át a katétert, és ne vágja le a biztonsági szelepet.

Kerülje az éles tárgyakkal való érintkezést.

Ha a biztonsági szelep működése már nem biztosított, vagy ha a biztonsági szelep véletlenül elzáródott, vagy már nincs meg, járjon el a következők szerint: 6

- Az ujjaival szorosan nyomja össze a katétert.
- Egyik kezével nyissa ki a szorítót, és helyezze be a katétert a nyitott végébe.
- Használjon egy, a klinikán rendelkezésre álló szorítót. Helyezze a szorítót a billentyűtől kb. 2 cm távolságra.
- Azonnal lépjen kapcsolatba a kezelőorvossal.

Csak kompatibilis termékeket használjon

- A katéterhez kizárólag kompatibilis termékek csatlakoztathatók.
- Csak a speciálisan erre a célra kifejlesztett bevezető tűt illeszthető a biztonsági szelepbe, mert ellenkező esetben a biztonsági szelep megsérülhet.
- A szakszerűtlen kezelés ahhoz vezethet, hogy levegő kerülhet a testbe, vagy a folyadékgyűlem ellenőrizetlenül távozhat.

Tartsa tisztán a katéteren lévő biztonsági szelepet és steril állapotban a csatlakozócsőn lévő öblítőcső bevezető tűjét.

- A szennyeződés elkerülése érdekében ne érintkezzen nem steril tárgyakkal.
- A biztonsági szelepet minden egyes drenázs előtt fertőtleníteni kell.

Gondoskodjon arról, hogy a biztonsági szelep és az öblítőcső bevezető tűje a drenázs folyamata során teljesen össze legyen illesztve. Gondoskodjon arról, hogy a csatlakozócső ne legyen megrántva vagy meghúzva.

- Biztosítsa a steril eljárást, amikor a bevezető tűt a biztonsági szelephez csatlakoztatja.
- A dugócsatlakozást szilárdan kell csatlakoztatni.
- Kontamináció veszélye a leválasztás során. Ilyen esetben fertőtlenítsen a biztonsági szelepet friss alkoholtamponnal.
- A leválasztott lefolyóanyagot ártalmatlanítsa.
- A folytatáshoz új, steril gyűjtőtartályt kell használni.
- Tartsa be a helyi ártalmatlanítási előírásokat.

Megjegyzés: Szükség esetén a dugós csatlakozó külön kapható drainova[®] clickFix (cikkszám: P1100 / P1100S) segítségével biztosítható, hogy további védelmet nyújtson a véletlen leválasztás ellen.

A drainova[®] clickFix külön rendelhető, és nem része a tartállynak. 7

A PNEU-PACK II CSATLAKOZTATÁSA

- Csatlakoztassa a tartályt a szokásos higiéniai előírásoknak megfelelően.

1. Nyissa ki a csomagolást, és vegye ki a tartályt.
 - Ügyeljen arra, hogy a csatlakozócső Luer-zár csatlakozója steril maradjon.
2. Vegyen ki a csomagolásból egy steril drainova[®] öblítőcsövet vagy PleurX[™] / PeritX[™] öblítőcsövet.
 - **drainova[®] öblítőcső:** Teljesen zárja be a csatlakozócsővön lévő szorítóbilincset. 8
 - **PleurX[™] / PeritX[™] öblítőcső:** Zárja be a görgős csőbilincset a Luer-záras apacsatlakozó felé fordítva. 9
3. A tartály Luer-záras anyacsatlakozójának csatlakoztatása az öblítőcső Luer-záras csatlakozójához. 10, 11
 - Lazítsa meg a drainova[®] szilikon kupakot, steril vagy a PleurX[™] / PeritX[™] szelepszapkát:
- **a steril drainova[®] szilikon kupak esetében:**
 - Tartsa a katéter biztonsági szelepét, óvatosan húzza le a drainova[®] szilikon kupakot, steril állapotban. 12
 - Dobja el a kupakot.
- **PleurX[™] / PeritX[™] szelepszapka esetében:**
 - Tartsa a katéter biztonsági szelepét, fordítsa el a PleurX[™] / PeritX[™] szelepszapkát az óramutató járásával ellentétes irányba, majd óvatosan húzza le. 13
 - Dobja el a kupakot.
5. Egyik kezével tartsa erősen a biztonsági szelepet.
 - Tisztítsa meg a biztonsági szelep nyílása körüli területet (pl. alkoholos tamponnal vagy megfelelő alkohol alapú fertőtlenítőszerrel). 14

Vigyázat: Ne használjon octenisept[®] vagy jódalapú fertőtlenítőszerrel.

- **a drainova[®] öblítőcső esetében:**
 - Fogja meg a bevezető tűt a tövével.
 - Óvatosan, enyhé csavaró mozdulattal távolítsa el a védőburkolata a bevezető tűről. 15
 - Nyomja be a bevezető tűt a biztonsági szelepbe.
 - Ügyeljen arra, hogy a biztonsági szelep és a bevezető tű a drenázs során szilárdan össze legyen kötve.
 - A bekattanás hallható és érezhető. 16
- **A PleurX[™] / PeritX[™] öblítőcsőnél:**
 - Tartsa erősen a kupakot, és óvatosan húzza le a bevezető tűn lévő védőburkolatot. 17
 - Nyomja az öblítőcső bevezető tűjét a biztonsági szelepbe.
 - Csavaró mozdulattal rögzítse a csatlakozást.
 - A bekattanás hallható és érezhető. 18

6. Nyissa ki az öblítőcső szorító/görgös csőbilincset a drenázs elindításához. **19, 20**
- A gyűjtőtartályt mindig a katéter kimeneti pontja alá helyezze, mivel a drenázs a gravitáció által történik. **5**
 - A váladék a tartályba folyik. A légtelenítő szelep használható a levegő passzív kilégzésére pneumothorax* és tüdősispolyp* esetén.
 - Aszcitisz* elvezetése esetén az orvos utasításainak megfelelően időközönként nyissa ki vagy zárja be a szorító/görgös csőbilincset. **19, 20**

Megjegyzés: A folyadék áramlása lelassulhat vagy megszakadhat, ha:

- a folyadékgyülem majdnem teljesen lecsapolódott
- a folyadékgyülem nagy viszkozitású
- a biztonsági szelepet koagulátum* vagy fehérjeszál zárja el.

7. Szükség esetén nyissa ki a légtelenítő szelepet.
- Ez a szállításkor zárva van. **21**

Vigyzat: Ha a tartály vízszintes helyzetben van, a nyitott légtelenítő szelepen keresztül szívároghat ki a vérömleny.

8. Csatlakoztassa az ágytartót a tartályhoz.
- A tartály felakasztásához hajtja hátra az ágytartót. **22**
 - Akassza a tartályt például az ágykeretre.
9. Az állandó vízvezetés biztonságos és zárt rendszer.
- A gyűjtőtartály/öblítőcső cseréjét az intézmény higiéniai előírásainak megfelelően, de legkésőbb 72 óra elteltével végezze el.
10. A gyűjtőtartály kiürítéséhez nyissa ki a folyadékleeresztő szelepet. **23**
11. Ha elérte a kívánt lefolyási mennyiséget, zárja be a szorító/görgös csőbilincset. **19, 20**

UTOLSÓ LÉPÉSEK

1. Nyissa ki a drainova® szilikon kupak steril vagy a PleurX™ / PeritX™ szelepszapka csomagolását.
2. Hagyja a kupakot a csomagolásban.
- **a drainova® öblítőcső esetében:**
 - Fogja egyik kezében a csatlakozócsövet, a másikban pedig a biztonsági szelepet.
 - Határozott, egyenletes mozdulattal húzza ki a bevezető tüt a biztonsági szelepből, és vegye ki a csatlakozócsövet. **24**
 - **A PleurX™ / PeritX™ öblítőcső esetén :**
 - Fogja az egyik kezében az öblítőcsövet, a másikban pedig a biztonsági szelepet.
 - Csavaró mozdulattal lazítsa meg a csatlakozót, és határozott, egyenletes mozdulattal oldja ki az öblítőcső bevezető tujét a biztonsági szelepből. **25**

3. Tisztítsa meg a biztonsági szelepet alkoholos tamponnal vagy megfelelő alkoholos fertőtlenítőszerrel. **14**
4. Csatlakoztassa a steril drainova® szilikonsapkát vagy a PleurX™ / PeritX™ szelepszapkát:
- **a steril drainova® szilikon kupak esetében:**
 - Nyomja az új steril drainova® szilikon kupakot erősen a katéter biztonsági szelepeire. **26**
 - A kupak önállóan, további reteszelés nélkül rögzül.
 - **a PleurX™/PeritX™ szelepkupak esetében:**
 - Csúszassa az új szelepszapkát a biztonsági szelepre, és fordítsa el az óramutató járásával megegyező irányba, amíg határozottan a helyére nem kattan. **27**

FOGALOMTÁR

Aszcitisz - folyadékgyülem vagy folyadékgyülem a hasüregben (gyomorban).

Bevágás - Bőrbevágás műtét során, pl. katéter beültetése céljából.

Beépített pillangószelep (Heimlich-szelep) - a visszaáramlás megakadályozása a fokozott megbízhatóság érdekében

Bőr alatti szövet - a bőr alatti szövet

Elektrolitegysúlyzavar - az ionok (pl. nátrium, kálium, kalcium) egyensúlyának zavara a vérben vagy a testsejtekben.

Empyéma - a mellhártya fertőzése

Fehérjevesztés - a vérben lévő fehérje mennyiségének csökkenése (fehérjeürítés).

Fertőzés - A szervezet saját védekező mechanizmusának reakciója a kórokozókra, például baktériumokra, vírusokra stb.

Hepatorenális szindróma - a veseműködés csökkenése

Hypotensio - alacsony vérnyomás

Keringési összeomlás - átmeneti eszméletvesztés

Peritoneális üreg - a hasüreg egy része

Peritonitis - a hashártya (peritoneum) gyulladása

Pleurodézis - a mellhártyaüreg összenövése

Pleurálisfolyadékgyülem - folyadékgyülem vagy folyadék felhalmozódása a mellhártyaüregben

Pneumothorax - levegő a tüdő és a mellkasfal közötti térben

Re-expansziós tüdőödéma - folyadék visszatartása a funkcionális tüdőszövetben a korábban összenyomott tüdő hirtelen kitágulása miatt; akut légzési nehézség.

Septa - szöveti hidak / kamrák a testüregben (pl. hasüregben) lévő elkülönített terek között.

Tüdősispolyp - nyitott kapcsolat a tüdőszövet és a mellhártyaüreg között

Részletesebb információt a www.ewimed.com weboldalunkon is találhat.



ITALIANO

Leggere attentamente e per intero le istruzioni per l'uso prima di utilizzare il prodotto per drenare il versamento.

Tutte le spiegazioni dei termini (*) sono reperibili nel glossario a pagina 45.

L'EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: per il drenaggio permanente e il drenaggio di versamenti come il versamento pleurico* e l'ascite*.
- Per gravità e per l'aspirazione passiva di aria in caso di pneumotorace* e fistola polmonare*.
- Per pazienti a partire da 10 kg di peso corporeo.
- Collegamento: Luer-Lock femmina
- Tubi di irrigazione compatibili: tubi di irrigazione drainova® (art. n. 6060, 6060/2) o tubi di irrigazione PleurX™/PeritX™ (art. n. 50-7245A).

- Cateteri compatibili: catetere drainova®/drainova® ArgentiC (art. n. 1140/1150/1160/1240/1250/1260) o catetere PleurX™/PeritX™ (art. n. 50-7050/50-9050A).
- Acquisto minimo 1 UV = 10 pezzi, sterili
- Prodotto aggiuntivo consigliato per il drenaggio: kit di medicazione drainova® (art. n. 8020).

Di seguito l'ewimed Pneu-Pack II è denominato "serbatoio".

Di seguito il catetere drainova®/drainova® ArgentiC, il catetere PleurX™/PeritX™ è indicato come "catetere".

44 VANTAGGI

Valvola flutter integrata (valvola di Heimlich*) per la massima sicurezza del paziente 1

- Impedisce il reflusso di versamenti e aria nell'organismo.

Valvola di rilascio aria 2

- Permette all'aria di defluire facilmente.

Valvola di rilascio effusione 3

- Consente di svuotare l'effusione in modo pulito e regolare.

Supporto per letto 4

- Per una sospensione facile e sicura del serbatoio.

AVVERTENZE

generali

Non utilizzare il prodotto:

- se la confezione sterile è danneggiata
- se il prodotto è danneggiato
- oltre la data di scadenza

Il serbatoio è adatto solo per l'uso previsto.

I materiali di consumo sono esclusivamente monouso!

- Il serbatoio viene fornito in condizioni di sterilità, garantite da opportuni controlli di qualità.
- Il serbatoio non deve essere risterilizzato.
- Il prodotto è destinato a un solo utilizzo.
- Un eventuale riutilizzo può favorire la contaminazione crociata.
- ewimed GmbH declina ogni responsabilità per prodotti riutilizzati, risterilizzati o provenienti da confezioni danneggiate.

Drenaggio dalla cavità toracica

- Osservare la quantità di drenaggio indicata dal personale medico.
- ewimed raccomanda di drenare non più di 1000 ml di versamento al giorno.
- Eventuali quantità superiori devono essere drenate assolutamente come indicato dal personale medico.
- Durante il drenaggio il paziente potrebbe avvertire una sgradevole sensazione di trazione. In tal caso, chiudere il morsetto a scatto del tubo di collegamento per interrompere il flusso del liquido.
- Le possibili complicanze del drenaggio ricorrente di un versamento pleurico* includono pneumotorace*, edema polmonare da riespansione*, ipotensione arteriosa*, collasso circolatorio*, setti* nella cavità toracica o infezioni*.

Drenaggio dalla cavità addominale

- Osservare la quantità di drenaggio indicata dal personale medico.
- ewimed raccomanda di drenare non più di 2000 ml di versamento al giorno.
- Eventuali quantità superiori devono essere drenate assolutamente come indicato dal personale medico.
- Durante il drenaggio il paziente potrebbe avvertire una sgradevole sensazione di trazione. In tal caso, chiudere il morsetto a scatto del tubo di collegamento per interrompere il flusso del liquido.
- Le possibili complicanze del drenaggio ricorrente di ascite* includono ipotensione arteriosa*, collasso circolatorio*, squilibrio elettrolitico*, perdita di proteine*, sindrome epatorenale*, fuoriuscita di ascite* attraverso le incisioni*, peritonite*, setti* nella cavità peritoneale* e infezioni*.

Posizione del serbatoio durante il drenaggio 5

- Drenaggio per gravità.
- Il serbatoio deve essere sempre posizionato sotto il sito di uscita del catetere.

- Non tirare il sito di uscita del catetere.
- Non stratonare o tirare il tubo di collegamento.

Pulizia / disinfezione

- In caso di versamento di liquido: pulire la pelle con acqua e sapone.
- Per le superfici: utilizzare un detergente o un disinfettante adatto.
- Catetere/valvola di sicurezza: non utilizzare octenisept® o disinfettanti contenenti iodio.

I tamponi imbevuti di alcool sono facilmente infiammabili.

Tenerli lontani da fiamme libere.

Intervallo di sostituzione del serbatoio

- L'intervallo di sostituzione si basa sugli standard igienici ospedalieri.
- Sostituire il serbatoio al massimo ogni 72 ore.
- Controllare i punti di connessione due volte al giorno.
- In caso di scollegamento accidentale: utilizzare un nuovo serbatoio sterile.

Il serbatoio è marcato CE ed è sterilizzato con ossido di etilene gassoso (vedere confezione)

AVVERTENZE

In combinazione con il catetere

Non tagliare mai il catetere o isolare la valvola di sicurezza.

Evitare il contatto con oggetti taglienti.

Qualora la funzione della valvola di sicurezza non fosse più garantita o la valvola di sicurezza venisse inavvertitamente isolata o si staccasse, procedere come segue: 6

- a. Premere saldamente con le dita il catetere.
- b. Aprire il morsetto con una mano e inserire il catetere nell'estremità aperta.
- c. Utilizzare un morsetto disponibile in ambulatorio. Applicare il morsetto a una distanza di circa 2 cm dalla valvola.
- d. Contattare immediatamente il medico curante.

Utilizzare esclusivamente prodotti compatibili

- Collegare al catetere unicamente prodotti compatibili.
- Non inserire nella valvola di sicurezza componenti diversi dallo speciale perno di inserimento; in caso contrario la valvola può subire danni.
- Una manipolazione non conforme può determinare l'ingresso di aria nell'organismo o la fuoriuscita incontrollata del versamento.

Mantenere pulita la valvola di sicurezza del catetere e sterile il perno di inserimento del tubo di irrigazione nel tubo di collegamento.

- Non entrare in contatto con oggetti non sterili per evitare impurità o contaminazioni.
- La valvola di sicurezza deve essere disinfettata prima di ogni drenaggio.

Accertarsi che la valvola di sicurezza e il perno di inserimento del tubo di irrigazione siano innestati a fondo durante il drenaggio.

Assicurarsi che il tubo di collegamento non sia sottoposto a trazione.

- Durante il collegamento del perno di inserimento nella valvola di sicurezza assicurarsi di seguire una procedura sterile.
- Il collegamento a innesto deve essere ben saldo.
- Rischio di contaminazione durante lo scollegamento. In tal caso, disinfettare la valvola di sicurezza con un tampone appena imbevuto di alcool.
- Smaltire il materiale di drenaggio scollegato.
- Per proseguire è necessario utilizzare un nuovo serbatoio sterile.
- Osservare le disposizioni locali in materia di smaltimento.

Nota: Per una protezione aggiuntiva contro lo scollegamento accidentale, è possibile assicurare il collegamento a innesto con un sistema drainova® clickFix (art. n. P1100 / P1100S) disponibile separatamente.

Il sistema drainova® clickFix può essere prescritto separatamente e non fa parte del serbatoio. **7**

COLLEGAMENTO DI PNEU-PACK II

• Collegare il serbatoio rispettando le consuete norme igieniche.

- Aprire la confezione ed estrarre il serbatoio.
 - Assicurarsi che l'attacco Luer-Lock sul tubo di collegamento rimanga sterile.
- Estrarre dalla confezione un tubo di irrigazione drainova® sterile o un tubo di irrigazione PleurX™/PeritX™.
 - Tubo di irrigazione drainova®:** chiudere completamente il morsetto a scatto del tubo di collegamento. **8**
 - Tubo di irrigazione PleurX™/PeritX™:** chiudere il morsetto a rotella ruotandolo verso l'attacco Luer-Lock maschio. **9**
- Collegare l'attacco Luer-Lock femmina del serbatoio all'attacco Luer-Lock del tubo di irrigazione. **10, 11**
- Allentare il cappuccio in silicone drainova® sterile o il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™:
 - Cappuccio in silicone drainova® sterile:**
 - Tenere saldamente la valvola di sicurezza del catetere e rimuovere il cappuccio in silicone drainova® sterile con cautela. **12**
 - Smaltire il cappuccio.
 - Cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™:**
 - Tenere saldamente la valvola di sicurezza del catetere, ruotare il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™ in senso antiorario ed estrarlo con cautela. **13**
 - Smaltire il cappuccio.
- Tenere saldamente la valvola di sicurezza con una mano.
 - Pulire l'area intorno all'apertura della valvola di sicurezza (ad esempio con un tampone imbevuto di alcool o un disinfettante adatto a base di alcool). **14**

Attenzione: Non utilizzare oclenisept® o disinfettanti contenenti iodio.

- Tubo di irrigazione drainova®:**
 - Tenere il perno di inserimento alla base.
 - Estrarre con cautela l'involucro protettivo dal perno di inserimento con un leggero movimento rotatorio. **15**
 - Spingere il perno di inserimento nella valvola di sicurezza.
 - Assicurarsi che la valvola di sicurezza e il perno di inserimento siano saldamente collegati tra loro per il processo di drenaggio.
 - L'innesto è percepibile al tatto e all'udito. **16**
- Tubo di irrigazione PleurX™/PeritX™:**
 - Tenere saldamente il cappuccio ed estrarre con cautela l'involucro protettivo del perno di inserimento. **17**
 - Spingere il perno di inserimento del tubo di irrigazione nella valvola di sicurezza.
 - Assicurare il raccordo con un movimento rotatorio.
 - L'innesto è percepibile al tatto e all'udito. **18**
- Aprire il morsetto a scatto/a rotella del tubo di irrigazione per avviare il drenaggio. **19, 20**
 - Posizionare sempre il serbatoio al di sotto del punto di uscita del catetere, poiché il drenaggio avviene per gravità. **5**
 - Il versamento fluisce nel serbatoio. La valvola di rilascio aria può essere utilizzata per l'aspirazione passiva di aria in caso di pneumotorace* e fistola polmonare*.
 - Per il drenaggio di ascite* aprire o chiudere il morsetto a scatto/a rotella a intervalli come indicato dal personale medico. **19, 20**

Nota: Il flusso del liquido può rallentare o essere interrotto se:

- il versamento è quasi completamente drenato
- il versamento ha un'elevata viscosità
- la valvola di sicurezza è bloccata da un coagulo* o da filamenti proteici.

- Se necessario, aprire la valvola di rilascio aria.
 - Alla consegna, la valvola è chiusa. **21**

Attenzione: Se il serbatoio è in posizione orizzontale, il versamento può fuoriuscire dalla valvola di rilascio aria aperta.

- Collegare il supporto per letto al serbatoio.
 - Per appendere il serbatoio, piegare il supporto per letto all'indietro. **22**
 - Agganciare il supporto, ad esempio al telaio del letto.
- Il drenaggio permanente è un sistema sicuro e chiuso.
 - Sostituire il serbatoio/tubo di irrigazione in conformità con le norme igieniche della struttura sanitaria, tuttavia al più tardi dopo 72 ore.
- Per svuotare il serbatoio, aprire la valvola di rilascio effusione. **23**
- Una volta raggiunto il volume di drenaggio desiderato, chiudere il morsetto a scatto/a rotella. **19, 20**

PASSAGGI FINALI

- Aprire la confezione del cappuccio in silicone drainova® sterile o del cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™.
- Lasciare il cappuccio nella confezione.
- Tubo di irrigazione drainova®:**
 - Prendere il tubo di collegamento in una mano e la valvola di sicurezza nell'altra.
 - Estrarre il perno di inserimento dalla valvola di sicurezza con un movimento deciso e fluido e rimuovere il tubo di collegamento. **24**
- Tubo di irrigazione PleurX™/PeritX™:**
 - Prendere il tubo di irrigazione in una mano e la valvola di sicurezza nell'altra.
 - Disinserire il raccordo con un movimento rotatorio e staccare il perno di inserimento del tubo di irrigazione dalla valvola di sicurezza con un movimento deciso e fluido. **25**
- Pulire la valvola di sicurezza con un tampone imbevuto di alcool o un disinfettante adatto a base di alcool. **14**
- Applicare il cappuccio in silicone drainova® sterile o il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™:
- Cappuccio in silicone drainova® sterile:**
 - Inserire saldamente il nuovo cappuccio in silicone drainova® sterile nella valvola di sicurezza del catetere. **26**
 - Il cappuccio si blocca automaticamente senza ulteriori interventi.
- Cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™:**
 - Inserire il nuovo cappuccio della valvola nella valvola di sicurezza e ruotarlo in senso orario finché non scatta saldamente in posizione. **27**

GLOSSARIO

Ascite: versamento o accumulo di liquido nell'addome

Cavità peritoneale: parte della cavità addominale

Collasso circolatorio: perdita di coscienza temporanea

Edema polmonare da riespansione: ritenzione di liquidi nel tessuto polmonare funzionale dovuta all'improvvisa espansione del polmone precedentemente compresso; dispnea acuta

Empiema: infezione della pleura

Fistola polmonare: collegamento aperto tra tessuto polmonare e cavità pleurica

Incisione: taglio della pelle durante un'operazione chirurgica, ad es. per impiantare un catetere

46 Infekcija: reakcija dėl apsaugos organizmo prieš patogenus, pvz. bakterijas, virusus, etc.

Ipotenzija arteriole: mažėjantis kraujospūdis

Proteinų praradimas: baltymų kiekio sumažėjimas kraujyje (proteinų deplecija)

Peritonitas: pilvaplėvės uždegimas

Pleuritas: plaučių ertmės uždegimas

Pneumotoraksas: oro buvimas tarp plaučių ir plaučių sienos

Setai: junginiai / kameros tarp atskirų erdvių kūno ertmėje (pvz. pilve)

Sindromas epatoreninis: funkcijos sumažėjimas inkstuose

Sąveika elektrolitų: elektrolitų pusiausvyros sutrikimas (pvz. natrio, kalio, kalcio) kraujyje arba ląstelėse organizme

Tessuto sottocutaneo: audinio po oda

Valvola flutter integrata (valvola di Heimlich): elementas, kuris užkerta kelią refliksui, kad būtų užtikrinta paciento saugumas

Versamento pleurico: skysčio ar kieto medžiagos kaupimasis pleuroje

Informacijos daugiau yra mūsų svetainėje www.ewimed.hu



LIETUVIŲ KALBA

Prieš pradėdami naudoti gaminį ir drenuoti išskyras atidžiai perskaitykite visą naudojimo instrukciją.

Visus sąvokų (*) paaiškinimus rasite žodynyje 48 puslapyje.

„EWIMED PNEU-PACK II“

- „ewimed Pneu-Pack II“: skirtas nuolatiniams išskyroms, pvz. pleuros išskyroms* ir ascitui*, drenuoti ir nuvalyti.
- Gravitacijos būdu ir pasyviam oro iškvėpimui, esant pneumotoraksui* ir plaučių fistulei*.
- Skirta pacientams, sveriantiems ne mažiau kaip 10 kg.
- Prijungimas: lizdinio tipo „Luer“ užraktas
- Naudoti kartu tinkami irigaciniai vamzdeliai: „drainova[®]“ irigacinis vamzdelis (gaminio Nr. 6060, 6060/2) arba „PleurX[™]“ / „PeritX[™]“ irigacinis vamzdelis (gaminio Nr. 50-7245A).
- Naudoti kartu tinkami kateteriai: „drainova[®]“ / „drainova[®] ArgentiC“ kateteris (gaminio Nr. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) arba „PleurX[™]“ / „PeritX[™]“ kateteris (gaminio Nr. 50-7050 / 50-9050A).
- Mažiausias perkamas kiekis 1 VE = 10 vnt., sterilus
- Rekomenduojamas papildomas gaminių drenavimui: „drainova[®]“ tvartrosios medžiagos rinkinys (gaminio Nr. 8020).

Toliau tekste „ewimed Pneu-Pack II“ vadinamas „rezervuaru“.

Toliau tekste „drainova[®]“ / „drainova[®] ArgentiC“ kateteris, „PleurX[™]“ / „PeritX[™]“ kateteris vadinamas „kateteriu“.

PRIVALUMAI

Integruotas inercinis vožtuvas (Heimlich vožtuvas*), užtikrinantis didžiausią paciento saugumą 1

- Užkerta kelią atgaliniam išskyroms ir oro patekimui į organizmą.

Oro išleidimo vožtuvas 2

- leidžia orui lengvai pasišalinti.

Išskyrų išleidimo vožtuvas 3

- leidžia švairiai ir reguliariai ištuštinti išskyras.

Lovos laikiklis 4

- kad būtų galima lengvai ir saugiai pakabinti rezervuarą.

ĮSPĖJAMIEJI NURODYMAI

Bendrosios nuostatos

Nenaudokite gaminio, jei

- pažeista sterili pakuotė,
- gaminys yra pažeistas,
- pasibaigęs galiojimo laikas.

Rezervuaras galin būti naudojamas tik pagal paskirtį.

Eksplotacinės medžiagos skirtos tik vienkartiniam naudojimui!

- Rezervuaras tiekiamas sterilus. Tai užtikrina tinkamą kokybės kontrolę.
- Rezervuaro negalima pakartotinai sterilizuoti.
- Produktas skirtas tik vienkartiniam naudojimui.
- Pakartotinis naudojimas gali prisidėti prie kryžminės taršos.
- Bendrovė „ewimed GmbH“ neprisima jokios atsakomybės už pakartotinai panaudotus, pakartotinai sterilizuotus ar iš pažeistais pakuotės išimtus gaminius.

Drenažas iš krūtinės ertmės

- Drenažo kiekio turi būti laikomasi pagal gydytojo nurodymus.
- „ewimed“ rekomenduoja per dieną išsiurbti ne daugiau kaip 1000 ml išskyroms.
- Didesni kiekiai gali būti drenuojami tik pagal gydytojo nurodymus.
- Drenažo metu pacientas gali jausti nemalonų traukimo pojūtį. Tokiu atveju užveržkite jungiamojo vamzdelio suspaudimo spaustuką, kad sustabdytumėte skysčio tekėjimą.
- Galimos pakartotinio pleuros ertmės išskyroms* drenažo komplikacijos: pneumotoraksas*, pakartotinė plaučių edema*, hipotonija*, kraujotakos kolapsas*, krūtinės ertmės Septa* arba infekcija*.

Drenavimas iš pilvo ertmės

- Drenažo kiekio turi būti laikomasi pagal gydytojo nurodymus.
- „ewimed“ nerekomenduoja drenuoti daugiau nei 2000 ml išskyroms per dieną.
- Didesni kiekiai gali būti drenuojami tik pagal gydytojo nurodymus.
- Drenažo metu pacientas gali jausti nemalonų traukimo pojūtį. Tokiu atveju užveržkite jungiamojo vamzdelio suspaudimo spaustuką, kad sustabdytumėte skysčio tekėjimą.
- Galimos pakartotinio ascito* drenažo komplikacijos: hipotonija*, kraujotakos kolapsas*, elektrolitų pusiausvyros sutrikimas*, baltymų netekimas*, hepatoreninis sindromas*, ascito* nutekėjimas per pjūvius*, peritonitas*, peritoninės ertmės Septa* ir infekcija*.

Rezervuaro padėtis drenažo metu 5

- Gravitacinis drenažas.
- Rezervuaras visada turi būti žemiau kateterio išėjimo vietos.
- Netraukite kateterio išėjimo vietoje.
- Nevilkite ir netraukite už jungiamojo vamzdelio.

Valymas / dezinfekcija

- Išbėgus išskyroms: nuvalykite odą vandeniu ir muilu.

- Paviršiams: naudokite tinkamą valymo arba dezinfekavimo priemonę.
- Kateteris / apsauginis vožtuvas: nenaudokite „octenisept®“ arba dezinfekcinės priemonės, kurios sudėtyje yra jodo.

Alkoholiniai tamponai yra labai degūs.

Tamponus laikykite atokiau nuo atviros ugnies.

Rezervuaro keitimo intervalai

- Rezervuaro keitimo intervalas nustatytas higienos ligoninės standartuose.
- Rezervuarą keiskite ne rečiau kaip kas 72 valandas.
- Prijungimo taškus tikrinkite 2 kartus per dieną.
- Atsitiktinio atjungimo atveju: naudokite naują sterilų rezervuarą.

Rezervuaras pažymėtas CE ženklu ir sterilizuojamas etileno oksido dujomis (žr. pakuotę).

ĮSPĖJAMIEJI NURODYMAI

Kartu su kateteriu

Niekada nekirpkite kateterio ir neatjunkite apsauginio vožtuvo.

Venkite sąlyčio su aštriais daiktais.

Jei apsauginio vožtuvo funkcija nebužtikrinama arba jei apsauginis vožtuvas buvo atsitiktinai atjungtas ar jo nebėra, elkitės taip: **6**

- a. Pirštais stipriai paspauskite kateterį.
- b. Viena ranka atidarykite spaushtuką ir įstatykite kateterį į atvirą galą.
- c. Naudokite klinikoje turimą spaushtuką. Padėkite spaushtuką maždaug 2 cm atstumu nuo vožtuvo.
- d. Nedelsdami kreipkitės į gydančį gydytoją.

Naudokite tik naudoti kartu tinkamus gaminius

- Prie kateterio galima jungti tik naudoti kartu tinkamus gaminius.
- Į apsauginį vožtuvą negalima kišti nieko kito, išskyrus specialiai šiam tikslui sukurtą įstatomą kaištį, kitaip apsauginis vožtuvas gali būti pažeistas.
- Netinkamai elgiantis su kateteriu, į organizmą gali patekti oro arba nekontroliuojamai išsiliesti išskyros.

Kateterio apsauginį vožtuvą laikykite švarų, o irigacinio vamzdelio jungiamojo vamzdelio įstatomą kaištį - sterilų.

- Nesilieskite prie nesterilių daiktų, kad neišsitemptumėte ar nepatektų tarša.
- Prieš kiekvieną drenažą apsauginį vožtuvą reikia dezinfekuoti.

Užtikrinkite, kad apsauginis vožtuvas ir irigacinio vamzdelio įstatomas kaištis būtų visiškai sujungti drenažo proceso metu. Užtikrinkite, kad jungiamasis vamzdelis nebūtų traukiamas ar tempiamas.

- Įstatomą kaištį jungdami prie apsauginio vožtuvo užtikrinkite sterilumą.
- Kaištinė jungtis turi būti tvirtai sujungta.
- Atjungimo metu kyla užteršimo pavojus. Tokiu atveju dezinfekuokite apsauginį vožtuvą alkoholyje šviežiai suvilgytu tamponu.
- Atjungtą drenažo medžiagą utilizuokite.
- Toliau turi būti naudojamas naujas sterilus rezervuaras.
- Laikykites vietoje galiojančių utilizavimo taisyklių.

Pastaba: Jei reikia, papildomai apsaugau nuo atsitiktinio atjungimo kaištinę jungtį galima apsaugoti atskirai įsigijamu „drainova“ clickFix“ (gaminio Nr. P1100 / P1100S).

„drainova“ clickFix“ galima užsisakyti atskirai, jis nėra sudėtinė rezervuaro dalis. **7**

„PNEU-PACK II“ PRIJUNGIMAS

- Prijunkite rezervuarą, laikydamiesi įprastų higienos normų.

1. Atidarykite pakuotę ir išimkite rezervuarą.
 - Įsitikinkite, kad „Luer“ užrakto jungtis ant jungiamojo vamzdelio išlieka sterili.
2. Iš pakuotės išimkite sterilų „drainova“ irigacinį vamzdelį arba „PleurX™“ / „PeritX™“ irigacinį vamzdelį.
 - **„drainova“ irigacinis vamzdelis:** Visiškai uždarykite jungiamojo vamzdelio suspaudimo spaushtuką. **8**
 - **„PleurX™“ / „PeritX™“ irigacinis vamzdelis:** Uždarykite ritininį spaushtuką, pasukdami jį link „Luer“ užrakto kištukinės jungties. **9**
3. Rezervuaro „Luer“ užrakto lizdinės jungties prijungimas prie irigacinio vamzdelio „Luer“ užrakto jungties. **10, 11**
4. Atlaisvinkite „drainova“ silikininį dangtelį, sterilų arba „PleurX™“ / „PeritX™“ vožtuvo dangtelį:
 - **„drainova“ silikininio dangtelio atveju, ster.:**
 - tvirtai laikykite kateterio apsauginį vožtuvą, atsargiai nuimkite „drainova“ silikininį dangtelį, sterilų. **12**
 - Dangtelio utilizavimas.
 - **„PleurX™“ / „PeritX™“ vožtuvo dangtelio atveju:**
 - tvirtai laikykite kateterio apsauginį vožtuvą, pasukite „PleurX™“ / „PeritX™“ vožtuvo dangtelį prieš laikrodžio rodyklę ir atsargiai nuimkite. **13**
 - Dangtelio utilizavimas.
5. Viena ranka tvirtai laikykite apsauginį vožtuvą.
 - Nuvalykite sritį aplink apsauginio vožtuvo angą (pvz., alkoholiu suvilgytu tamponu arba tinkama alkoholio pagrindu pagaminta dezinfekavimo priemonė). **14**

Dėmesio: nenaudokite „octenisept®“ arba dezinfekavimo priemonės, kurios sudėtyje yra jodo.

- **„drainova“ irigacinio vamzdelio atveju:**
 - įstatomą kaištį laikykite už pagrindo.
 - Lengvu sukamuoju judesiu atsargiai nuimkite apsauginį dangtelį nuo įstatomo kaiščio. **15**
 - Įstumkite statomą kaištį į apsauginį vožtuvą.
 - Stebėkite, kad drenažo proceso metu apsauginis vožtuvas ir įstatomas kaištis tarpusavyje būtų tvirtai sujungti.
 - Galite išgirsti ir pajusti, kaip užsifiksuoja. **16**
- **„PleurX™“ / „PeritX™“ irigacinio vamzdelio atveju:**
 - tvirtai laikykite dangtelį ir atsargiai nuimkite apsauginį dangtelį nuo įstatomo kaiščio. **17**
 - Įstumkite irigacinio vamzdelio įstatomą kaištį į apsauginį vožtuvą.
 - Užfiksokite jungtį sukamuoju judesiu.
 - Galite išgirsti ir pajusti, kaip užsifiksuoja. **18**
- 6. Drenažui pradėti atidarykite irigacinio vamzdelio suspaudimo / ritininį spaushtuką. **19, 20**
 - Rezervuarą visada statykite žemiau kateterio išėjimo vietos, nes drenažas vyksta gravitacijos būdu. **5**
 - Išskyros teka į rezervuarą. Oro išleidimo vožtuvas gali būti naudojamas pasyviai oro iškvėpimui esant pneumotoraksui* ir plaučių fistulei*.
 - Ascito* drenažą atveju tam tikrais laiko intervalais atidarykite arba uždarykite suspaudimo / ritininį spaushtuką pagal gydytojo nurodymus. **19, 20**

Pastaba: Skysčio tekėjimą galima sulėtinti arba nutraukti, jei:

- Jei išskyros yra beveik visiškai pašalintos
- Išskyros yra labai klampios
- Apsauginį vožtuvą užblokuoja koagulas* arba baltyminė gija.

7. Jei reikia, atidarykite oro išleidimo vožtuvą.
 - Pristatymo metu jis yra uždarytas. **21**

Dėmesio: jei rezervuaras yra horizontalioje padėtyje, per atidarytą oro išleidimo vožtuvą gali iškristi išskyros.

8. Prijunkite lovos laikiklį prie rezervuaro.
 - Norėdami pakabinti rezervuarą, atlenkite lovos laikiklį atgal. **22**
 - Laikiklį pakabinkite, pvz., ant lovos rėmo.
9. Nuolatinis drenažas yra saugi ir uždara sistema.
 - Rezervuarą / irigacinį vamzdelį keiskite vadovaudamiesi įstaigos higienos taisyklėmis, bet ne vėliau kaip po 72 valandų.
10. Rezervuarui ištuštinti atidarykite išleidimo vožtuvą. **23**
11. Pasiekę norimą drenažo tūrį, uždarykite suspaudimo / ritinijį spaustuką. **19, 20**

BAIGIAMIEJI VEIKSMAI

1. Atidarykite „drainova“[®] silikoniinio dangtelio, ster. arba „PleurX™“ / „PeritX™“ vožtuvo dangtelio pakuotę.
2. Palikite dangtelį pakuotėje.
- **„drainova“[®] irigacinio vamzdelio atveju:**
 - vienoje rankoje laikykite jungiamąjį vamzdelį, kitoje - apsauginį vožtuvą.
 - Stipriai, tolygiu judesiu ištraukite įstatomą kaištį iš apsauginio vožtuvo ir nuleiskite jungiamąjį vamzdelį žemyn. **24**
- **„PleurX™“ / „PeritX™“ irigacinio vamzdelio atveju:**
 - vienoje rankoje laikykite irigacinį vamzdelį, kitoje - apsauginį vožtuvą.
 - Sukamuoju judesiu atlaisvinkite jungtį, o tvirtai, tolygiu judesiu atlaisvinkite irigacinio vamzdelio įstatomą kaištį iš apsauginio vožtuvo. **25**
3. Išvalykite apsauginį vožtuvą alkoholiu suvilgytu tamponu arba tinkama alkoholio pagrindu pagaminta dezinfekavimo priemone. **14**
4. Uždėkite sterilių silikonių dangtelį „drainova“[®] arba „PleurX™“ / „PeritX™“ vožtuvo dangtelį:
- **„drainova“[®] silikoniinio dangtelio atveju, ster.:**
 - Tvirtai užmaukite naują sterilių „drainova“[®] silikonių dangtelį ant kateterio apsauginio vožtuvo. **26**
 - Dangtelis laikosi be papildomo fiksavimo.

- **„PleurX™“ / „PeritX™“ vožtuvo dangtelio atveju:**
 - užmaukite naują vožtuvo dangtelį ant apsauginio vožtuvo, sukite pagal laikrodžio rodyklę, kol jis tvirtai užsifiksuos. **27**

ŽODYNĖLIS

Ascitas - išskyros arba skysčių sankaupos pilve.

Baltymų netekimas - baltymų kiekio kraujyje sumažėjimas (baltymų netekimas)

Elektrolitų pusiausvyros sutrikimas - jonų (pvz., natrio, kalio, kalcio) pusiausvyros kraujyje arba kūno ląstelėse sutrikimas

Empiema - pleuros infekcija

Hepatorenalinis sindromas - inkstų funkcijos sumažėjimas

Hipotonija - žemas kraujospūdis

Incizija - odos pjūvis operacijos metu, pvz., norint implantuoti kateterį

Infekcija - organizmo gynybinių sistemų reakcija į ligų sukėlėjus, tokius kaip bakterijas, virusai ir kt.

Integruotas atbulinis vožtuvas (Heimlich'o vožtuvas) , siekiant užtikrinti didesnę paciento saugą

Kraujotakos kolapsas - laikinas sąmonės netekimas

Pakartotinio išsiplėtimo plaučių edema - skysčio susilaikymas funkciniam plaučių audinyje dėl staigaus anksčiau suspausto plaučio išsiplėtimo; ūmus kvėpavimo sutrikimas

Peritonitas - pilvaplėvės uždegimas

Pilvaplėvės ertmė - pilvo ertmės dalis

Plaučių fistulė - atvira jungtis tarp plaučių audinio ir pleuros ertmės

Pleurodezė - pleuros ertmės sulipimas

Pleuros išskyros - išskyros arba skysčio susikaupimas pleuros ertmėje

Pneumotoraksas - oras erdvėje tarp plaučių ir krūtinės ląstos sienos

Poodinis audinys - po oda esantis audinys

Septa - audinių titeliai ir (arba) kameros tarp atskirtų kūno ertmių (pvz., pilvo)

Daugiau išsamios informacijos taip pat galima rasti mūsų interneto svetainėje www.ewimed.com.



LATVISKI

Pirms ierīces lietošanas izsvīduma drenāžas nolūkā rūpīgi izlasiet visu lietošanas instrukciju.

Visu terminu (*) skaidrojumus var atrast skaidrojošajā vārdnīcā 50 lappusē.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: izsvīduma, piemēram, pleiras izsvīduma* un ascīta*, pastāvīgai izvadišanai un drenāžai.
 - Ar gravitācijas metodi un pasīvai gaisa izvadišanai pneimotoraksā* un plaušu fistulas* gadījumā.
 - Pacientiem, kuru ķermeņa masa ir 10 kg vai vairāk.
- Savienojums: Luer-Lock ar iedobi
- Saderīgas irigācijas caurulītes: drainova® irigācijas caurulīte (Art. Nr. 6060, 6060/2) vai PleurX™/ PeritX™ irigācijas caurulīti (Art. Nr. 50-7245A).
- Saderīgs katetrs: drainova® / drainova® ArgentiC katetrs (Art. Nr. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) vai PleurX™ / PeritX™ katetrs (Art. Nr. 50-7050 / 50-9050A).
- Minimālais iegādes apjoms 1 PV = 10 gab., sterili
- Ieteicamais papildu produkts drenāžai: drainova® pārsienamā materiāla komplekts (Art. Nr. 8020).

ewimed Pneu-Pack II turpmāk tekstā tiek saukts par “rezervuāru”.
drainova® / drainova® ArgentiC katetrs, PleurX™ / PeritX™ katetrs turpmāk tekstā tiek saukts par “katetru”.

PRIEKŠROCĪBAS

Iebūvēts pretpilūdes vārsts (Heimlich'a vārsts*) maksimālai pacienta drošībai 1

- novērš izsvīduma un gaisa atpakaļplūsmu ķermenī

Gaisa izplūdes vārsts 2

- ļauj gaisam viegli izplūst.

Izsvīduma izplūdes vārsts 3

- ļauj tīri un regulāri izvadīt izsvīduma šķidrumu.

Gultas balsts 4

- vienkāršai un drošai rezervuāra piestiprināšanai.

BRĪDINĀJUMI

Vispārīgi brīdinājumi

Neizmantojiet produktu, ja:

- sterila iepakojums ir bojāts;

BRĪDINĀJUMI

Lietojot kombinācijā ar katetru

Nekad nepārgriezi katetru un neatvienojiet drošības vārstu.

Izvairoties no saskares ar asiem priekšmetiem.

Ja drošības vārsta darbība vairs nav garantēta vai ja drošības vārsts ir nejauši nogriezts, vai arī tā vairs nav, rīkojieties šādi: **6**

- Ar pirkstiem stingri nospiediet katetru.
- Ar vienu roku atveriet spaili un ievietojiet katetru atvērtajā galā.
- Izmantojiet klīnikā pieejamo spaili. Novietojiet spaili aptuveni 2 cm attālumā no vārsta.
- Nekavējoties sazinieties ar ārstējošo ārstu.

Izmantojiet tikai saderīgus produktus

- Katetram drīkst pievienot tikai saderīgus produktus.
- Drošības vārsta nedrīkst ievietot neko citu, izņemot speciāli šim nolūkam izstrādāto noslēgtapu, pretējā gadījumā var tikt bojāts drošības vārsts.
- Nepareiza apiešanās var izraisīt gaisa iekļūšanu ķermenī vai nekontrolētu izsivīduma izdalīšanos.

Uzturiet katetra drošības vārstu tīru un irigācijas caurulītes noslēgtapu savienojuma caurulītē sterilu.

- Nepieļaujiet saskari ar nesteriliem priekšmetiem, lai izvairītos no netīrības un piesārņojuma.
- Pirms katras drenāžas drošības vārsts ir jādezinficē.

Pārliecinieties, ka drošības vārsts un irigācijas caurulītes noslēgtapa drenāžas procesa laikā ir pilnībā savienoti. Raugieties, lai savienojuma caurulīte netiktu rauta vai vilkta.

- Savienojot noslēgtapu tapu ar drošības vārstu, nodrošiniet sterilitāti.
- Kontaktdakšas savienojumam ir jābūt stingram.
- Piesārņojuma risks atvienošanās gadījumā. Šādā gadījumā dezinficējiet drošības vārstu ar svaigu spirta tamponu.
- Izmetiet atvienoto drenāžas materiālu.
- Turpmāk jāizmanto jauns, sterils rezervuārs.
- Ievērojiet vietējos izstrādātāja noteikumus.

Piezīme: Ja nepieciešams, kontaktdakšas savienojumu var nostiprināt ar atsevišķi pieejamo drainova® clickFix (Art. Nr. P1100 / P1100S), lai nodrošinātu papildu aizsardzību pret nejaušu atvienošanos.

drainova® clickFix var pasūtīt atsevišķi, un tas nav rezervuāra sastāvdaļa. **7**

PNEU-PACK II PIESLĒGŠANA

- Pievienojiet rezervuāru saskaņā ar ierastajiem higiēnas standartiem.

- Atveriet iepakojumu un izņemiet rezervuāru.
 - Raugieties, lai saglabātu Luer-Lock savienojuma caurulītes savienojuma vieta paliktu sterila.
- Izņemiet no iepakojuma sterilu drainova® irigācijas caurulīti vai PleurX™/ PeritX™ irigācijas caurulīti.
 - drainova® irigācijas caurulīte:** Pilnībā aizveriet savienojuma caurulītes spiežamo spaili. **8**
 - PleurX™/ PeritX™ irigācijas caurulīte:** Aizveriet ritināmo spaili, pagriežot to virzienā uz Luer Lock savienojumu ar izcīlni. **9**
- Savienojiet rezervuāra Luer Lock savienojumu ar iedobi irigācijas caurulītes Luer Lock savienojumu. **10, 11**
- Atskrūvējiet sterilo drainova® silikona vāciņu vai PleurX™/ PeritX™ vārsta vāciņu:

- produkts ir bojāts;
- ir beidzies derīguma termiņš.

Reservuārs ir piemērots lietošanai tikai paredzētajam mērķim.

Palīgmateriāli ir paredzēti tikai vienreizējai lietošanai.

- Reservuārs tiek piegādāts sterils, ko nodrošina atbilstošas kvalitātes pārbaudes.
- Reservuāru nedrīkst atkārtoti sterilizēt.
- Produkts ir paredzēts tikai vienreizējai lietošanai.
- Atkārtota lietošana var veicināt savstarpēju piesārņojumu.
- ewimed GmbH neuzņemas nekādu atbildību par atkārtoti izmantotiem, atkārtoti sterilizētiem vai no bojāta iepakojuma izņemtiem produktiem.

Drenāža no krūškurvja dobuma

- Ievērojiet drenāžas apjomu saskaņā ar ārsta norādījumiem.
- ewimed iesaka drenēt ne vairāk kā 1000 ml izsivīduma šķidruma dienā.
- Lielāku daudzumu drīkst drenēt tikai saskaņā ar ārsta norādījumiem.
- Drenāžas laikā pacients var sajust neparastu vilkšanas sajūtu. Tādā gadījumā aizveriet savienojuma caurulītes spiežamo spaili, lai pārtrauktu šķidruma plūsmu.
- Iespējamās komplikācijas, atkārtoti drenējot pleiras izsivīdumu*, ir pneimotorakss*, plaušu apjoma atjaunošanās izraisīta plaušu tūska*, hipotensija*, asinsrites kolaps*, septas* krūškurvja dobumā vai infekcija*.

Drenāža no vēdera dobuma

- Ievērojiet drenāžas apjomu saskaņā ar ārsta norādījumiem.
- ewimed iesaka drenēt ne vairāk kā 2000 ml izsivīduma šķidruma dienā.
- Lielāku daudzumu drīkst drenēt tikai saskaņā ar ārsta norādījumiem.
- Drenāžas laikā pacients var sajust neparastu vilkšanas sajūtu. Tādā gadījumā aizveriet savienojuma caurulītes spiežamo spaili, lai pārtrauktu šķidruma plūsmu.
- Ascīta* atkārtotas drenāžas* iespējamās komplikācijas ir hipotensija*, asinsrites kolaps*, elektrolītu līdzsvara traucējumi*, olbaltumvielu zudums*, hepatorenālais sindroms*, ascīta* noplūde caur iegriezumiem*, peritonīts*, septas* vēderplēves dobumā* un infekcija*.

Reservuāra novietojums drenāžas laikā **5**

- Drenāža gravitātes ietekmē.
- Reservuārs vienmēr jānovieto zem katetra izejas vietas.
- Nevelciet katetru tā izejas vietā.
- Savienojuma caurulīti nedrīkst raut un vilkt.

Tīrīšana / dezinfekcija

- Izsivīduma šķidruma noplūdes gadījumā: Nomazgājiet ādu ar ziepēm un ūdeni.
- Virsmām: Izmantojiet piemērotu tīrīšanas vai dezinfekcijas līdzekli.
- Katetrs / drošības vārsts: Neizmantojiet octenisept® vai jodu saturošu dezinfekcijas līdzekli.

Spirta tamponi ir viegli uzliesmojoši.

Sargāt tamponus no atklātas liesmas.

Reservuāra nomainīšanas intervāli

- Reservuāra nomainīšanas intervāls ir noteikts atbilstoši slimnīcu higiēnas standartiem.
- Reservuāru nomainiet ne retāk kā ik pēc 72 stundām.
- Savienojuma vietas pārbaudiet divas reizes dienā.
- Nejaušas atvienošanās gadījumā: izmantojiet jaunu sterilu rezervuāru.

Reservuārs ir marķēts ar CE zīmi un sterilizēts ar etilēnoksidu gāzi (skatīt iepakojumu).

50 • sterilajam drainova® silikona vāciņam:

- Turot katetra drošības vārstu, uzmanīgi noņemiet sterilo drainova® silikona vāciņu. **12**
- Izmetiet vāciņu.

• PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņam:

- Turot katetra drošības vārstu, grieztiet PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņu pretēji pulksteņrādītāja kustības virzienam un uzmanīgi noņemiet. **13**
 - Izmetiet vāciņu.
5. Ar vienu roku stingri turiet drošības vārstu.
- Notīriet vietu ap drošības vārsta atveri (piemēram, ar spirta tamponu vai piemērotu dezinfekcijas līdzekli uz spirta bāzes). **14**

Uzmanību! Neizmantojiet octenisept® vai jodu saturošu dezinfekcijas līdzekli.

• drainova® irigācijas caurulītei:

- Turiet noslēgtapu pie pamatnes.
- Ar vieglu griešanas kustību uzmanīgi noņemiet noslēgtapas aizsargpārklājumu **15**
- Iebīdīet noslēgtapu drošības vārstā.
- Pārlicinieties, ka drenāžas procesa laikā drošības vārsts un noslēgtapa ir cieši savienoti.
- Varat dzirdēt un sajūst, kā tā nofiksējas. **16**

• PleurX™ / PeritX™ irigācijas caurulītei:

- Turiet stingri vāciņu un uzmanīgi noņemiet aizsargtapas aizsargpārklājumu. **17**
- Iebīdīet skalošanas caurulītes noslēgtapu drošības vārstā.
- Savienojumu nostipriniet ar griešanas veida kustību.
- Varat dzirdēt un sajūst, kā tā nofiksējas. **18**

6. Atveriet irigācijas caurulītes spiežamo/ritināmo spaili, lai sāktu drenāžu. **19, 20**

- Vienmēr novietojiet rezervuāru zem katetra izejas vietas, jo drenāža notiek gravitācijas ietekmē. **5**
- Izsviduma šķidruma ieplūst rezervuārā. Gaisa izplūdes vārstu var izmantot pasīvai gaisa izvadišanai pneimotoraksa* un plaušu fistulas* gadījumā.
- Ascīta* drenāžas gadījumā saskaņā ar ārsta norādījumiem ik pēc noteikta laika intervāla atveriet vai aizveriet spiežamo/ritināmo spaili. **19, 20**

Piezīme: Šķidruma plūsmu var palēnināt vai pārtraukt, ja:

- izsvidums ir gandrīz pilnībā izvadīts;
- izsviduma šķidrumam ir augsta viskozitāte;
- drošības vārsts ir nosprostots ar asins recekli* vai olbaltumvielu pavelieniem.

7. Ja nepieciešams, atveriet gaisa izplūdes vārstu.

- Piegādes brīdī tas ir slēgts. **21**

Uzmanību! Ja rezervuārs atrodas horizontālā stāvoklī, caur atvērto gaisa izplūdes vārstu var izplūst izsviduma šķidrums.

8. Savienojiet gultas balstu un rezervuāru.

- Lai piekārtu rezervuāru, nolieciet gultas balstu uz aizmuguri. **22**

- Piestipriniet balstu, piemēram, pie gultas rāmja.

9. Pastāvīgā drenāža ir droša un slēgta sistēma.

- Nomainiet rezervuāru/irigācijas caurulīti saskaņā ar iestādes higiēnas noteikumiem, bet ne vēlāk kā pēc 72 stundām.

10. Lai iztukšotu rezervuāru, atveriet izsviduma izplūdes vārstu. **23**

11. Kad ir sasniegts vēlamais drenāžas tilpums, aizveriet spiežamo/ritināmo spaili. **19, 20**

NOBEIGUMA DARBĪBAS

1. Atveriet sterilā drainova® silikona vāciņa vai PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņa iepakojumu.
2. Atstājiet vāciņu iepakojumā.

• drainova® irigācijas caurulītei:

- Vienā rokā turiet savienojuma caurulīti, bet otrā – drošības vārstu.
- Ar stingru, vienmērīgu kustību izvelciet noslēgtapu no drošības vārsta un nolieciet savienojuma caurulīti. **24**

• PleurX™ / PeritX™ irigācijas caurulītei:

- Vienā rokā turiet irigācijas caurulīti, bet otrā – drošības vārstu.
- Atbrīvojiet savienojumu ar griešanas kustību un ar stingru, vienmērīgu kustību izvelciet irigācijas caurulītes noslēgtapu no drošības vārsta. **25**

3. Notīriet drošības vārstu ar spirta tamponu vai piemērotu dezinfekcijas līdzekli uz spirta bāzes. **14**

4. Uzlieciet sterilo drainova® silikona vāciņu vai PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņu:

• izmantojot sterilo drainova® silikona vāciņu:

- Uzlieciet jaunu sterilu drainova® silikona vāciņu stingri uz katetra drošības vārsta. **26**
- Vāciņš turas pats bez papildu fiksācijas.

• izmantojot PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņu:

- Uzlieciet jaunu vārsta vāciņu uz drošības vārsta, pagrieziet pulksteņrādītāja kustības virzienā, līdz tas stingri fiksējas. **27**

SKAIDROJOŠĀ VĀRDNĪCA

Ascīts - izsvidums vai šķidruma uzkrāšanās vēdera dobumā (vēderā).

Asinsrites kolaps - īslaicīgs samaņas zudums.

Elektrolītu līdzsvara traucējumi - jonu (piemēram, nātrija, kālija, kalcija) līdzsvara traucējumi asinīs vai organisma šūnās.

Empiēma - pleiras infekcija.

Integrētais plāksnes pretvārsts (Heimliha vārsts) – pretplūsmas novēršanai, lai uzlabotu pacienta drošību.

Hepatorenālais sindroms - nieru darbības pasliktināšanās.

Hipotensija - zems asinsspiediens.

Incīzija - iegriezums ādā operācijas laikā, piemēram, lai implantētu katetru.

Infekcija - organisma aizsargspēju reakcija uz patogēniem, piemēram, baktērijām, vīrusiem utt.

Olbaltumvielu zudums - olbaltumvielu daudzuma samazināšanās asinīs (olbaltumvielu izsīkums).

Peritoneālais dobums - vēdera dobuma daļa.

Peritonīts - vēderplēves (peritoneja) iekaisums.

Plaušu apjoma atjaunošanās izraisīta plaušu tūska - šķidruma aizture funkcionālajos plaušu audos, ko izraisa pēkšņa iepriekš saspiesti plaušu paplašināšanās; akūtas elpas trūkums.

Plaušu fistula - atvērts savienojums starp plaušu audiem un pleiras dobumu.

Pleiras izsvidums – izsvidums vai šķidruma uzkrāšanās pleiras dobumā.

Pleirodēze - pleiras dobuma saaugšana.

Pneimotorakss - gaisa telpā starp plaušām un krūškurvja sienu.

Septs - audu tilpniņi / kameras starp atdalītām ķermeņa dobuma (piem., vēdera dobuma) daļām.

Zemādas audi - audi zem ādas.

Sīkāka informācija ir pieejama arī mūsu tīmekļa vietnē www.ewimed.com



Aqra l-manwal ta' struzzjonijiet kollu kemm hu bir-reqqa qabel ma tuża l-prodott u b'hekk twettaq id-drejn ta' effużjoni.

L-ispjegazzjonijiet tat-termini kollha (*) issibhom fil-paġna 53.

L-EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: għal drejn permanenti u drejn ta' effużjoni bħal effużjoni pleurali* u axxite*.
 - Permezz tal-gravità u għall-hruġ tan-nifs passiv f'pneumothorax* u fistula pulmonari*
 - għal pazjenti b'piż tal-gisem minn 10 kg.
- Konnessjoni: Luer-Lock femminili
- Pajp ta' tlaħliħ kompatibbli: pajp ta' tlaħliħ drainova® (Art. Nr. 6060, 6060/2) jew pajp ta' tlaħliħ PleurX™/ PeritX™ (Art. Nr. 50-7245A).
- Kateter kompatibbli: kateter drainova®/ drainova® ArgentiC (Art. Nr. 1140/1150/1160/1240/1250/1260) jew kateter PleurX™/ PeritX™ (Art. Nr. 50-7050/50-9050A).
- Ordni minimu 1 VE = 10 biċċiet sterili
- Prodott addizzjonali għad-drejn: sett ta' materjal ta' faxex drainova® (Art. Nr. 8020).

L-ewimed Pneu-Pack II minn hawn 'il quddiem se ssir referenza għalih bħala "tank tal-ħżin".

Il-kateter drainova®/ drainova® ArgentiC, il-kateter PleurX™/ PeritX™ se ssir referenza għalihom bħala "kateter".

BENEFIĊĠI

Valv tip flutter integrat (valv tip Heimlich*) għas-sigurtà tal-pazjenti massima 1

- jipprevjeni fluss ta' effużjonijiet u arja lura fil-gisem.

Valv ta' hruġ tal-arja 2

- jiffaċilita l-hruġ sempliċi tal-arja.

Valv ta' hruġ tal-effużjoni 3

- jiffaċilita żvujtar nadif u regolari tal-effużjoni.

Brek it tas-sodda 4

- biex it-tank tal-ħżin jiddendel b'mod sempliċi u sigur.

TWISSIJET

ġenerali

Tużax il-prodott jekk:

- l-ippakkjar sterili jkun bil-hsara
- il-prodott ikun bil-hsara
- id-data ta' skadenza tkun għaddiet

It-tank tal-ħżin għandu jintuża biss għall-użu maħsub.

Il-materjali huma esklużivament maħsuba biex jintużaw darba biss!

- Il-konsenja tat-tank tal-ħżin isseħħ biss f'kundizzjoni sterili li din tiġi żgurata permezz ta' kontrolli tal-kwalità adatti.
- It-tank tal-ħżin ma għandux jerġa' jiġi sterilizzat.
- Il-prodott huwa maħsub għall-użu ta' darba.
- Jekk dan jerġa' jintuża jista' jwassal għal kontaminazzjoni inkroċjata.
- ewimed GmbH mhux se taċċetta responsabbiltà għal prodotti li reġġu nutużaw, li reġġu ġew sterilizzati jew prodotti li hargu minn ippakkjar bil-hsara.

Drejn mill-kavità toraciċa

- Osserva l-kwantità tad-drejn fuq parir tat-tabib.
- ewimed tirakkomanda li jsir drejn ta' mhux aktar minn 1000 ml ta' effużjoni kull jum.
- Wettaq estrazzjoni ta' kwantitajiet ikbar fuq parir tat-tabib biss.
- Il-pazjent jista' jhoss sensazzjoni ta' għid skomdu waqt id-drejn. Jekk dan ikun il-każ, aghlaq il-pinch clamp mal-pajp ta' konnessjoni sabieħ twaqqaf il-fluss tal-fluwidu.
- Kumplikazzjonijiet possibbli minhabba drejni rikorrenti ta' effużjoni pleurali* jinkludu fost l-oħrajn pneumothorax*, riespansjoni tal-edema pulmonari*, ipotensjoni*, kollass taċ-ċirkolazzjoni*, septum* fil-kavità toraciċa jew infezzjoni*.

Drejn mill-kavità addominali

- Osserva l-kwantità tad-drejn fuq parir tat-tabib.
- ewimed tirakkomanda li jsir drejn ta' mhux aktar minn 2000 ml ta' effużjoni kull jum.
- Wettaq estrazzjoni ta' kwantitajiet ikbar fuq parir tat-tabib biss.
- Il-pazjent jista' jhoss sensazzjoni ta' għid skomdu waqt id-drejn. Jekk dan ikun il-każ, aghlaq il-pinch clamp mal-pajp ta' konnessjoni sabieħ twaqqaf il-fluss tal-fluwidu.
- Kumplikazzjonijiet possibbli minhabba drejni rikorrenti ta' axxite* jinkludu fost l-oħrajn ipotensjoni*, kollass taċ-ċirkolazzjoni*, żbilanċ tal-elettroliti*, telfien tal-proteini*, sindromu epatorenali*, hruġ ta' axxite* minhabba l-inċizzjonijiet*, peritonite*, septum fil-kavità peritoneali* u infezzjoni*.

Pożizzjoni tat-tank tal-ħżin waqt id-drejn 5

- Drejn ibbażat fuq il-gravità.
- It-tank tal-ħżin għandu dejjem jitqiegħed taht il-punt tal-hruġ tal-kateter.
- L-edda għid mal-punt tal-hruġ tal-kateter.
- Igġebbid jew tigbid il-pajp ta' konnessjoni.

Tindif / Diżinfezzjoni

- Jekk tohrog l-effużjoni: Naddaf il-ġilda bl-ilma u s-sapun.
- Għal superfiċji: Uża prodott tat-tindif jew tad-diżinfezzjoni adattat.
- Valv tal-kateter / tas-sigurtà: Tużax octenisept® jew prodott tad-diżinfezzjoni li fih il-jodju.

Is-swabs bl-alkoħol jistgħu faċilment jaqbd u n-nar.

Żomm is-swabs 'il bogħod minn fjammi mikxufa.

Intervalli tal-bdil tat-tank tal-ħżin

- L-intervall tal-bdil jimxi skont l-istandards iġeneriċi tal-isptar.
- Biddel it-tank tal-ħżin tal-inqas kull 72 siegħa.
- Icċekkja l-punti ta' konnessjoni darbtejn kuljum.
- F'każ ta' skonnessjoni mhux intenzjonata: uża tank tal-ħżin sterili ġdid.

It-tank tal-ħżin huwa mmarkat bil-markatura CE u huwa sterilizzat b'gass tal-ossidu tal-etilen (ara l-ippakkjar)

TWISSIJET

F'kombinament tal-kateter

Qatt taqta' l-kateter jew il-valv tas-sigurtà.

Evita l-kuntatt ma' oġġetti li jaqtgħu.

- 52** Jekk il-funzjoni tal-valv tas-sigurtà mhijiex aktar garantita jew jekk il-valv tas-sigurtà nqata' b'mod mhux intenzjonat, jew ma għadux preżenti, ipproċedi kif ġej: **6**
- Aghfas sew il-kateter bis-swaba'.
 - Iftaħ il-klippa b'id waħda u dahħal il-kateter fit-tarf miftuħ.
 - Uża klippa li hija disponibbli fil-klinika. Qabbad il-klippa b'distanza ta' madwar 2 cm mill-valv.
 - Aghmel kuntatt mat-tabib li jkun qed jitrattat minnufih.

Uża biss prodotti kompatibbli

- Mal-kateter għandhom jiġu konnessi prodotti kompatibbli biss.
- Ma għandu jitqabbad xejn aktar mill-pinn tal-inserzjoni żviluppat speċjalment għal dan il-għan mal-valv tas-sigurtà, peress li l-valv tas-sigurtà jista' għaldaqstant isisrlu hsara.
- Użu mhux xieraq jista' jwassal li tidhol arja fil-gisem jew li l-effużjoni toħroġ b'mod mhux kontrollat.

Żomm il-valv tas-sigurtà mal-kateter nadif u l-pinn tal-inserzjoni tal-pajp ta' tlaħliħ mal-pajp ta' konnessjoni sterili.

- Evita milli tiġi f'kuntatt ma' oġġetti mhux sterili sabiex tevita hmieg jew kontaminazzjoni.
- Il-valv tas-sigurtà għandu jiġi dizinfettant qabel kull drejn.

Kun żgur li l-valv tas-sigurtà u l-pinn tal-inserzjoni tal-pajp ta' tlaħliħ ikunu kompletament konnessi waqt il-proċess tad-drejn. Kun żgur li l-pajp ta' konnessjoni mhuwiex imġebbed jew miġbud.

- Kun żgur li ttwettaq proċedura sterili waqt il-konnessjoni tal-pinn tal-inserzjoni fil-valv tas-sigurtà.
- Il-konnessjoni tal-plagg għandha tiġi mqabbda sew.
- Riskju ta' kontaminazzjonijiet waqt l-iskonnessjoni. F'dan il-każ iddizinfetta l-valv tas-sigurtà bi swab bl-alkohol friska.
- Armi materjal tad-drejn skonnexx.
- Biex tkompli għandu jintuza tank tal-ħżin ġdid u sterili.
- Osserva r-regolamenti dwar ir-rimi lokali.

Informazzjoni: Jekk meħtieġ, għal protezzjoni addizzjonali minn konnessjoni b'mod mhux intenzjonat il-konnessjoni tal-plagg tista' tiġi mqabbda bi drainova® clickFix li jista' jinxtra b'mod separat (Art. Nr. P1100 / P1100S).

Id-drainova® clickFix jista' jiġi preskritt addizzjonalment u mhuwiex komponent tat-tank tal-ħżin. **7**

KONNESSJONI TAL-PNEU-PACK II

- Wettaq il-konnessjoni tat-tank tal-ħżin filwaqt li tosserva l-istandards iġġenici ġenerali.

- Iftaħ l-ippakkjar u oħroġ it-tank tal-ħżin.
 - Hawnhekk oqgħod attent li l-konnessjoni tal-Luer-Lock mal-pajp ta' konnessjoni jibqa' sterili.
- Oħroġ pajp ta' tlaħliħ drainova® jew pajp ta' tlaħliħ PleurX™ / PeritX™ sterili mill-ippakkjar.
 - Pajp ta' tlaħliħ drainova®:** Aghlaq kompletament il-pinch clamp mal-pajp ta' konnessjoni. **8**
 - Pajp ta' tlaħliħ PleurX™ / PeritX™:** Gheluq tar-roll clamp b'moviment ċirkolari tal-konnessjoni ta' Luer-Lock maskili. **9**
- Konnessjoni tal-konnessjoni tal-Luer-Lock femminili tat-tank tal-ħżin mal-Luer-Lock tal-pajp ta' tlaħliħ. **10, 11**
- Holl it-tapp tas-silikon drainova®, sterili jew it-tapp tal-valv PleurX™ / PeritX™:
 - it-tapp tas-silikon drainova® sterili:**
 - Żomm sew il-valv tas-sigurtà tal-kateter, u nehhi t-tapp tas-silikon drainova® sterili bil-mod. **12**
 - Rimi tat-tapp.

• tapp tal-valv PleurX™ / PeritX™:

- Żomm sew il-valv tas-sigurtà tal-kateter, dawwar it-tapp tal-valv PleurX™ / PeritX™ lejn ix-xellug u nehhi bil-mod. **13**
 - Rimi tat-tapp.
- B'id waħda żomm sew il-valv tas-sigurtà.
 - Naddaf iż-żona madwar il-fetha tal-valv tas-sigurtà (eż. bi swab bl-alkohol jew prodott ta' dizinfekzjoni adattat fuq bażi ta' alkoholi). **14**

Attenzjoni: Tużax octenisept® jew prodott tad-dizinfekzjoni li hi il-jodju.

• pajp ta' tlaħliħ drainova®:

- Żomm sew il-pinn tal-inserzjoni mill-baži.
 - Nehhi l-kaver protettiv bil-mod b'moviment ċirkolari mill-pinn tal-inserzjoni. **15**
 - Dahħal il-pinn tal-inserzjoni fil-valv tas-sigurtà.
 - Oqgħod attent li l-valv tas-sigurtà u l-pinn tal-inserzjoni jkunu konnessi b'mod tajjeb flimkien waqt il-proċedura ta' drejn.
 - Tista' tisma' u toss ladarba dawn jidhlu f'posthom. **16**
- pajp ta' tlaħliħ PleurX™ / PeritX™:**
 - Żomm il-lock sew u nehhi l-kaver protettiv mal-pinn tal-inserzjoni bil-mod. **17**
 - Dahħal il-pinn tal-inserzjoni tal-pajp ta' tlaħliħ fil-valv tas-sigurtà.
 - Żgura l-konnessjoni permezz ta' moviment ċirkolari.
 - Tista' tisma' u toss id-dhul tagħhom f'posthom. **18**
- Iftaħ il-pinch clamp/ir-roll clamp mal-pajp ta' tlaħliħ sabiex tibda d-drejn. **19, 20**
 - Dejjem qiegħed it-tank tal-ħżin taħt il-punt ta' hrug tal-kateter sabiex id-drejn isehh permezz tal-gravità. **5**
 - L-effużjoni tghaddi fit-tank tal-ħżin. Il-valv ta' hrug tal-arja jista' jintuza għal hrug tal-arja passiv fi pneumothorax* u fistula pulmonari*.
 - F'każ ta' drejn ta' axxite iftaħ u aghlaq f'intervalli l-pinch clamp/ir-roll clamp skont il-parir tat-tabib. **19, 20**

Informazzjoni: Il-fluss tal-fluwidu jista' jsir aktar bil-mod jew jitaqqaf jekk:

- L-effużjoni tkun ġiet kważi żvojtata kompletament
- L-effużjoni jkollha viskożità għolja
- Il-valv tas-sigurtà jkun misdud minhabba koagulant* jew haġta ta' proteina.

- Jekk meħtieġ iftaħ il-valv ta' hrug tal-arja.
 - Dan ikun magħluq mal-konsenja. **21**

Attenzjoni: Jekk it-tank tal-ħżin ikun f'pożizzjoni orizzontali jista' jkun li l-effużjoni toħroġ mill-valv ta' hrug tal-arja miftuħ.

- Qabbad il-brekit tas-sodda mat-tank tal-ħżin.
 - Sabiex iddendel it-tank tal-ħżin, itwi l-brekit tas-sodda lura. **22**
 - Dendel il-howler mal-frejm tas-sodda.
- Id-drejn permanenti huwa sistema sigura u magħluqa.
 - Biddel it-tank tal-ħżin/il-pajp ta' tlaħliħ skont l-istandards iġġenici tal-istituzzjoni, iżda mhux aktar tard minn 72 siegħa.
- Biex tbatall it-tank tal-ħżin iftaħ il-valv ta' hrug tal-effużjoni. **23**
- Meta jintlaħaq il-volum ta' drejn mixtieq aghlaq il-pinch clamp/ir-roll clamp. **19, 20**

PASSI FINALI

- Iftaħ l-ippakkjar tat-tapp tas-silikon drainova®, sterili jew it-tapp tal-valv PleurX™ / PeritX™.
- Halli t-tapp fl-ippakkjar.
- pajp ta' tlaħliħ drainova®:**
 - Żomm il-pajp ta' konnessjoni f'id waħda u fl-oħra żomm il-valv tas-sigurtà.

- Ohroeg il-pinn tal-inserzjoni b'moviment sod u uniformi mill-valv tas-sigurtà, u qiegħed il-pajp ta' konnessjoni. **24**
- **pajp ta' tlaħliħ PleurX™ / PeritX™:**
 - Żomm il-pajp ta' tlaħliħ f'id waħda u fl-oħra żomm il-valv tas-sigurtà.
 - HOLL il-konnessjoni permezz ta' moviment ċirkolari u holl il-pinn tal-inserzjoni tal-pajp ta' tlaħliħ b'moviment sod u uniformi mill-valv tas-sigurtà. **25**
- 3. Naddaf il-valv tas-sigurtà bi swab bl-alkoħol jew prodott tad-di-infezzjoni adattat fuq bażi ta' alkoħol. **14**
- 4. Qabbad it-tapp tas-silikon drainova®, sterili jew it-tapp tal-valv PleurX™ / PeritX™.
- **it-tapp tas-silikon drainova® sterili:**
 - Mexxi t-tapp tas-silikon drainova® sterili fuq il-valv tas-sigurtà tal-kateter. **26**
 - It-tapp iżomm waħdu mingħajr tiskir addizzjonali.
- **tapp tal-valv PleurX™ / PeritX™:**
 - Mexxi t-tapp tal-valv il-ġdid fuq il-valv tas-sigurtà, u dawwar lejn il-lemin sakemm jidhol f'postu. **27**

GLOSSARJU

Axxite – Effużjoni jew ġbir ta' fluwidu fl-addome (iż-żaqq)

Effużjoni pleurali – Effużjoni jew ġbir ta' fluwidu fil-kavità pleurali

Empijema – infezzjoni tal-pleura

Fistula pulmonari – konnessjoni miftuħa bejn it-tessut pulmonari u l-kavità pleurali

Infezzjoni – Reazzjoni tad-difiża tal-ġisem stess kontra patoġeni bħal eż. batterji, viruses eċċ

Inċizjoni – Inċizjoni tal-ġilda f'operazzjoni eż. għall-impjantazzjoni ta' kateter

Ipotensjoni – Pressjoni tad-demm baxxa

Kavità peritoneali – Parti mill-kavità addominali

Kollass taċ-ċirkolazzjoni tad-demm – Telfien temporanju tas-sensi

Peritonite – Infjammazzjoni tal-peritoneum (peritoneum addominali)

Pleurezi – Adeżjoni tal-kavità pleurali

Pneumothorax – Arja fl-ispażju bejn il-pulmun u l-hajt tas-sider

Riespansjoni tal-edema pulmonari – Retenzjoni ta' fluwidu fit-tessut pulmonari funzjonali minhabba espansjoni tal-pulmun li kien kompress qabel; disturb respiratorju akut

Septum – Bridge fit-tessut / chambering bejn spazji separati fil-kavità tal-ġisem (eż. l-addome)

Sindromu epatorenali – Tnaqqis fil-funzjoni tal-kliewi

Telfien tal-proteini – Tnaqqis fil-kwantità tal-proteini fid-demm (eżawriment tal-proteini)

Tessut subkutanju – Tessut taħt il-ġilda

Valv flutter integrat (valv Heimlich) – Protezzjoni kontra l-backflow għal aktar sigurtà tal-pazjent

Żbilanċ tal-elettroliti – disturb tal-bilanċ tal-joni (eż. sodju, potassju, kalċju) fid-demm jew fiċ-ċelloli tal-ġisem

Tista' ssib aktar informazzjoni dettalja fuq is-sit web tagħna www.ewimed.com



NEDERLANDS

Lees de volledige gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u het product gebruikt voor drainage van de effusie.

Alle verklaringen van termen (*) staan in de verklarende woordenlijst op pagina 55.

DE EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: voor permanente afvoer en drainage van effusies zoals pleurale effusie* en ascites*.
- Door zwaartekracht en voor passieve uitademing van lucht bij pneumothorax* en longfistels*.
- Voor patiënten vanaf 10 kg lichaamsgewicht.
- Aansluiting: Luer-Lock vrouwelijk
- Compatibele spoelslang: drainova® spoelslang (art.-nr. 6060, 6060/2) of PleurX™ / PeritX™ spoelslang (art.-nr. 50-7245A).
- Compatibele katheters: drainova® / drainova® ArgentiC-katheter (art.-nr. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) of PleurX™ / PeritX™ katheter (art.-nr. 50-7050 / 50-9050A).
- Minimumafname 1 VE = 10 stuks, steriel
- Aanbevolen aanvullend product voor drainage: drainova® verbandmateriaalset (art.-nr. 8020).

De ewimed Pneu-Pack II wordt hierna het 'reservoir' genoemd. De drainova® / drainova® ArgentiC-katheter, PleurX™ / PeritX™ katheter wordt hierna aangeduid als 'katheter'.

VOORDELEN

Geïntegreerde flutterklep (Heimlichklep*) voor maximale veiligheid van de patiënt 1

- Voorkomt terugstromen van effusies en lucht in het lichaam.

Luchtafvoerklep 2

- laat lucht gemakkelijk ontsnappen.

Effusieafvoerklep 3

- zorgt ervoor dat de effusie schoon en regelmatig geleegd kan worden.

Bedhouder 4

- voor eenvoudige en veilige ophanging van het reservoir.

WAARSCHUWINGEN

algemeen

Gebruik het product niet als:

- de steriele verpakking beschadigd is
- het product beschadigd is
- de vervaldatum verstrekken is

Het reservoir is alleen geschikt voor het beoogde doel.

De verbruiksartikelen zijn bedoeld voor eenmalig gebruik!

- Het reservoir wordt steriel geleverd, wat wordt gegarandeerd door geschikte kwaliteitscontroles.
- Het reservoir mag niet opnieuw worden gesteriliseerd.
- Het product is uitsluitend bedoeld voor eenmalig gebruik.
- Hergebruik kan bijdragen aan kruisbesmetting.
- ewimed GmbH aanvaardt geen aansprakelijkheid voor producten die opnieuw worden gebruikt, opnieuw worden gesteriliseerd of uit een beschadigde verpakking worden gehaald.

Drainage uit de borstholte

- Houd u aan de drainagehoeveelheid volgens de instructies van de arts.
- ewimed raadt aan niet meer dan 1000 ml effusie per dag te draineren.

- Tap alleen grotere hoeveelheden af volgens de instructies van de arts.
- De patiënt kan een onaangenaam trekkend gevoel hebben tijdens de drainage. Als dit het geval is, sluit dan de knijpklem op de verbindingsslang om de vloeistofstroom te onderbreken.
- Mogelijke complicaties van terugkerende drainage van pleuravocht* zijn onder meer pneumothorax*, re-expansielongoedeem*, hypotonie*, circulatoire collaps*, septa* in de borstholte of infectie*.

Drainage uit de buikholte

- Houd u aan de drainagehoeveelheid volgens de instructies van de arts.
- ewimed raadt aan niet meer dan 2000 ml effusie per dag te draineren.
- Tap alleen grotere hoeveelheden af volgens de instructies van de arts.
- De patiënt kan een onaangenaam trekkend gevoel hebben tijdens de drainage. Als dit het geval is, sluit dan de knijpklem op de verbindingsslang om de vloeistofstroom te onderbreken.
- Mogelijke complicaties van terugkerende drainage van ascites* zijn o.a. hypotonie*, circulatoire collaps*, verstoring van de elektrolytenbalans*, eiwitverlies*, hepatorenaal syndroom*, lekkage van ascites* door de incisies*, peritonitis*, septa* in de peritoneale holte* en infectie*.

Positie van het reservoir tijdens drainage 5

- Drainage op basis van zwaartekracht.
- Het reservoir moet altijd onder het uitgangspunt van de katheter worden geplaatst.
- Trek niet aan de uitgang van de katheter.
- Trek niet aan de verbindingsslang.

Reiniging / desinfectie

- Bij lekkage van effusie: reinig de huid met water en zeep.
- Voor oppervlakken: gebruik een geschikt reinigingsmiddel of ontsmettingsmiddel.
- Katheter / veiligheidsklep: gebruik geen octenisept® of ontsmettingsmiddel dat jodium bevat.

De alcoholdoekjes zijn licht ontvlambaar.

Houd wattenstaafjes uit de buurt van open vuur.

Vervangingsintervallen van het reservoir

- Het vervangingsinterval is gebaseerd op hygiënische ziekenhuisnormen.
- Vervang het reservoir uiterlijk elke 72 uur.
- Controleer de aansluitpunten tweemaal per dag.
- Bij per ongeluk loskoppelen: gebruik een nieuw steriel reservoir.

Het reservoir is CE-gemarkeerd en gesteriliseerd met ethyleenoxidegas (zie verpakking).

WAARSCHUWINGEN

In combinatie met de katheter

Knip nooit de katheter of de veiligheidsklep door.

Vermijd contact met scherpe voorwerpen.

Als de werking van de veiligheidsklep niet meer kan worden gegarandeerd, of als de veiligheidsklep per ongeluk is afgesneden of niet meer beschikbaar is, ga dan als volgt te werk: 6

- a. Druk de katheter stevig dicht met uw vingers.
- b. Open de klem met één hand en steek de katheter in het open uiteinde.
- c. Gebruik een klem die in de kliniek beschikbaar is. Plaats de klem op een afstand van ongeveer 2 cm van de klem.
- d. Neem onmiddellijk contact op met de behandelend arts.

Gebruik alleen compatibele producten

- Er mogen alleen compatibele producten op de katheter worden aangesloten.
- Er mag niets anders dan de speciaal hiervoor ontwikkelde inbrengstift in de veiligheidsklep worden gestoken, anders kan de veiligheidsklep beschadigd raken.
- Onjuiste behandeling kan ertoe leiden dat er lucht in het lichaam komt of dat er ongecontroleerd effusie naar buiten lekt.

Houd de veiligheidsklep op de katheter schoon en de inbrengstift van de spoelslang op de verbindingsslang steriel.

- Kom niet in contact met niet-steriele voorwerpen om besmetting te voorkomen.
- De veiligheidsklep moet voor elke drainage gedesinfecteerd worden.

Zorg ervoor dat de veiligheidsklep en de inbrengstift van de spoelslang tijdens het aftappen volledig in elkaar gestoken zijn. Zorg ervoor dat er niet aan de verbindingsslang wordt getrokken.

- Zorg voor een steriele procedure bij het aansluiten van de inbrengstift op de veiligheidsklep.
- De steekverbinding moet stevig vastzitten.
- Risico van besmetting tijdens het loskoppelen. Desinfecteer in dat geval de veiligheidsklep met een vers alcoholdoekje.
- Gooi losgemaakt drainagemateriaal weg.
- Voor het vervolg moet een nieuw, steriel reservoir worden gebruikt.
- Neem de plaatselijke afvoervorschriften in acht.

Opmerking: indien nodig kan de stekkerverbinding worden beveiligd met een apart verkrijgbare drainova® clickFix (art.-nr. P1100 / P1100S) om extra bescherming te bieden tegen onbedoeld loskoppelen.

De drainova® clickFix kan apart besteld worden en maakt geen deel uit van het reservoir. 7

HET PNEU-PACK II AANSLUITEN

- Sluit het reservoir aan volgens de gebruikelijke hygiënische normen.

1. Open de verpakking en verwijder het reservoir.
 - Zorg ervoor dat de Luer-Lock-aansluiting op de verbindingsslang steriel blijft.
2. Haal een steriele drainova® spoelslang of PleurX™ / PeritX™ spoelslang uit de verpakking.
 - **drainova® spoelslang:** sluit de knijpklem op de verbindingsslang volledig. 8
 - **PleurX™ / PeritX™ spoelslang:** sluit de rolklem door ze in de richting van de mannelijke Luer-Lock-aansluiting te draaien. 9
3. Sluit de vrouwelijke Luer-Lock-aansluiting van het reservoir aan op de Luer-Lock van de spoelslang. 10, 11
4. Maak de steriele drainova® siliconendop of de PleurX™ / PeritX™ ventieldop los:
 - **bij de steriele drainova® siliconendop:**
 - Houd de veiligheidsklep van de katheter vast en trek voorzichtig de steriele drainova® siliconendop eraf. 12
 - Gooi de dop weg.
 - **bij de PleurX™ / PeritX™ ventieldop:**
 - Houd de veiligheidsklep van de katheter vast, draai het PleurX™ / PeritX™ ventieldopje linksom en trek het voorzichtig los. 13
 - Gooi de dop weg.
5. Houd de veiligheidsklep vast met één hand.
 - Reinig het gebied rond de opening van de veiligheidsklep (bijv. met een alcoholdoekje of een geschikt ontsmettingsmiddel op alcoholbasis). 14

Let op: gebruik geen octenisept® of ontsmettingsmiddel op jodiumbasis.

- **bij de drainova® spoelslang:**
 - Houd de inbrengstift bij de basis vast.
 - Verwijder voorzichtig de beschermkap van de inbrengstift met een lichte draaibeweging. **15**
 - Duw de inbrengstift in de veiligheidsklep.
 - Zorg ervoor dat de veiligheidsklep en de inbrengstift tijdens het drainageproces stevig met elkaar verbonden zijn.
 - Het vastklikken is hoor- en voelbaar. **16**
 - **bij de PleurX™ / PeritX™ spoelslang:**
 - Houd de dop stevig vast en trek de beschermkap voorzichtig van de inbrengstift. **17**
 - Duw de inbrengstift van de spoelslang in de veiligheidsklep.
 - Zet de verbinding vast met een draaibeweging.
 - Het vastklikken is hoor- en voelbaar. **18**
6. Open de knijp-/rolklem op de spoelslang om de drainage te starten. **19, 20**
- Plaats het reservoir altijd onder het uitgangspunt van de katheter, aangezien de drainage door zwaartekracht gebeurt. **5**
 - De effusie stroomt in het reservoir. De luchtafvoerlepel kan worden gebruikt voor passieve uitademing van lucht bij pneumothorax* en longfistels*.
 - Bij ascites* drainage opent of sluit u de knijp-/rolklem met tussenpozen volgens de instructies van de arts. **19, 20**

Opmerking: de vloeistofstroom kan worden vertraagd of onderbroken als:

- de effusie bijna volledig gedraineerd is
- de effusie een hoge viscositeit heeft
- de veiligheidsklep geblokkeerd is door een coagulum* of een eiwitdraad.

7. Open zo nodig de luchtafvoerlepel.
- Bij levering is deze gesloten. **21**

Let op: als het reservoir zich in horizontale positie bevindt, kan er effusie ontsnappen via de geopende luchtafvoerlepel.

8. Sluit de bedhouder aan op het reservoir.
- Om het reservoir op te hangen, vouwt u de bedhouder naar achteren. **22**
 - Hang de houder bijvoorbeeld aan het bedframe.
9. De permanente drainage is een veilig en gesloten systeem.
- Vervang het reservoir/de spoelslang in overeenstemming met de hygiënevoorschriften van de instelling, maar uiterlijk na 72 uur.
10. Om het reservoir te legen, opent u de effusieafvoerlepel. **23**
11. Als het gewenste drainagevolume is bereikt, sluit u de knijp-/rolklem. **19, 20**

LAATSTE STAPPEN

1. Open de verpakking van de drainova® siliconendop, steriel of de PleurX™ / PeritX™ ventieldop.
 2. Laat de afsluitdop in de verpakking zitten.
- **bij de drainova® spoelslang:**
 - Houd de verbindingsslang in de ene hand en de veiligheidsklep in de andere.

- Trek de inbrengstift met een stevige, vloeiende beweging uit de veiligheidsklep en leg de verbindingsslang neer. **24**
- **voor de PleurX™ / PeritX™ spoelslang:**
 - Houd de spoelslang in de ene hand en de veiligheidsklep in de andere.
 - Maak de verbinding los met een draaiende beweging en maak de inbrengstift van de spoelslang met een stevige, gelijkmatige beweging los van de veiligheidsklep. **25**
3. Reinig de veiligheidsklep met een alcoholdoekje of een geschikt desinfectiemiddel op alcoholbasis. **14**
4. Bevestig de steriele drainova® siliconendop of de PleurX™ / PeritX™ ventieldop:
- **bij de steriele drainova® siliconendop:**
 - Duw de nieuwe steriele drainova® siliconendop stevig op de veiligheidsklep van de katheter. **26**
 - De dop blijft zelfstandig vastzitten zonder extra vergrendeling.
 - **bij de PleurX™ / PeritX™ ventieldop:**
 - Schuif de nieuwe ventieldop op de veiligheidsklep en draai hem met de klok mee totdat hij stevig vastklikt. **27**

WOORDENLIJST

Ascites – effusie of ophoping van vocht in het abdomen (buik)

Circulatiecollaps – tijdelijk verlies van bewustzijn

Eiwitverlies – vermindering van de hoeveelheid eiwitten in het bloed (eiwituitputting)

Elektrolytenonevenwicht – verstoring van het ionenevenwicht (bijv. natrium, kalium, calcium) in het bloed of in de lichaamscellen

Empyema – ontsteking van het borstvlies

Geïntegreerde flutterklep (Heimlichklep) – terugstroom voorkomen voor meer veiligheid voor de patiënt

Hepatorenale syndroom – afname van de nierfunctie

Hypotensie – lage bloeddruk

Incisie – incisie in de huid tijdens een operatie, bijvoorbeeld om een katheter te implanteren

Infectie – Reactie van de lichaamseigen afweer op ziekteverwekkers zoals bacteriën, virussen enz.

Peritoneale holte – deel van de buikholte

Peritonitis – ontsteking van het peritoneum (buikvlies)

Pleurale effusie – effusie of ophoping van vocht in de borstholte

Pleurodesis – verkleving van de pleuraholte

Pneumothorax – lucht in de ruimte tussen de longen en de borstwand

Pulmonale fistel – open verbinding tussen longweefsel en borstholte

Re-expansie longoedeem – vochtretentie in het functionele longweefsel als gevolg van de plotselinge expansie van de eerder samengedrukte long; acute ademnood

Septa – weefselbruggen / kamers tussen gescheiden ruimtes in een lichaamsholte (bijv. abdomen)

Subcutaan weefsel – weefsel onder de huid

U kunt ook meer gedetailleerde informatie vinden op onze website www.ewimed.nl



Les nøye gjennom hele bruksanvisningen før du bruker produktet og drenerer effusjonen med det.

Alle begrepsforklaringene (*) finner du i ordlisten på side 58.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: for permanent avledning og drenasje av effusjon som pleuraeffusjon* og ascites*.
 - Som følge av tyngdekraften og gjennom utånding av luft ved pneumotoraks* og lungefistel*.
 - for pasienter med minst 10 kg vekt.
- Tilkobling: Luerlås hunnklemme
- Kompatible skyllleslanger: drainova® skyllleslange (artikkelnr. 6060, 6060/2) eller PleurX™ / PeritX™ skyllleslange (artikkelnr. 50-7245A).
- Kompatible katetre: drainova® / drainova® ArgentiC kateter (artikkelnr. 1140/1150/1160/1240/1250/1260) eller PleurX™ / PeritX™ (artikkelnr. 50-7050/50-9050A).
- Minste bestillingsmengde 1 PE = 10 stykk, steril
- Anbefalt tilleggssprodukt for drenasje: drainova® bandasjemateriale-sett (artikkelnr. 8020).

ewimed Pneu-Pack II blir heretter referert til som "beholder".

drainova® / drainova® ArgentiC kateteret, PleurX™ / PeritX™ kateteret blir heretter referert til som «kateter».

FORDELER

Integriert tilbakeslagsventil (Heimlich-ventil*) for maksimal pasientsikkerhet 1

- hindrer tilbakesstrømming av effusjon og luft i kroppen.

Luftutslippsventil 2

- gjør det mulig for luften å slippe ut.

Effusjonsutslippsventil 3

- Muliggjør ren og regelmessig tømning av effusjon.

Sengebrakett 4

- for enkelt og sikkert oppheng av beholderen.

ADVARSLER

generelt

Ikke bruk produktet hvis:

- sterilpakningen er skadet
- produktet er skadet
- forfallsdatoen er utløpt

Beholderen er egnet til bruk bare til tiltenkte bruksområder.

Forbruksmaterialene er utelukkende beregnet for engangsbruk!

- Beholderen leveres i steril tilstand. Dette sikres gjennom egnede kvalitetskontroller.
- Beholderen må ikke resteriliseres.
- Produktet er utelukkende bestemt for engangsbruk.
- Gjenbruk kan føre til krysskontaminering.
- ewimed GmbH påtar seg intet ansvar for produkter som gjenbrukes, resteriliseres eller som er tatt ut av skadde pakninger.

Drenasje fra brysthulen

- Vær oppmerksom på drenasjemengden i samsvar med legens anvisninger.

- ewimed anbefaler å ikke drenere mer enn 1000 ml effusjon per dag.
- Større mengder må kun tappes i samsvar med legens anvisninger.
- Pasienten kan oppleve et ubehagelig trykk under drenasje. I tilfelle må alligatorklemmen på tilkoblingsslangen lukkes, for å avbryte væskestrømmen.
- Mulige komplikasjoner ved gjentatte drenasjer av en pleuraeffusjon* er bl.a. pneumothorax, reekspansjon-lungeødem*, hypotoni*, sirkulasjonssvikt*, septa* i brysthulen eller infeksjon*.

Drenasje fra magehulen

- Vær oppmerksom på drenasjemengden i samsvar med legens anvisninger.
- ewimed anbefaler å ikke drenere mer enn 2000 ml effusjon per dag.
- Større mengder må kun tappes i samsvar med legens anvisninger.
- Pasienten kan oppleve et ubehagelig trykk under drenasje. I tilfelle må alligatorklemmen på tilkoblingsslangen lukkes, for å avbryte væskestrømmen.
- Mulige komplikasjoner ved gjentatte drenasjer av ascites* er bl.a. hypotoni*, sirkulasjonssvikt*, elektrolyttubalanse*, proteintap*, hepatorenalt syndrom*, utslipp av ascites* ved incisjoner*, peritonitt*, septa* i peritonealhulen* og infeksjon*.

Plassering av beholder i løpet av drenasje 5

- Tyngdekraftbasert drenasje.
- Beholderen bør alltid plasseres under kateter-utløpspunktet.
- Ikke dra i kateterets utløpspunkt.
- Ikke dra eller trekke i tilkoblingsslangen.

Rengjøring / desinfeksjon

- Ved utløp av effusjon: Rengjør huden med vann og såpe.
- For overflater: Bruk et egnet rengjørings- eller desinfiseringsmiddel.
- Kateter/sikkerhetsventil: Ikke bruk octenisept® eller jodholdig desinfiseringsmiddel.

Alkoholerviettene antennes lett.

Hold serviettene unna åpen ild.

Skifteintervallet for beholderen

- Skifteintervallet er tilpasset hygieniske sykehusstandards.
- Skift beholderen senest etter 72 timer.
- Kontroller forbindelsespunktene 2x daglig.
- Ved utilsiktet frakobling: Bruk en ny steril beholder.

Beholderen er CE-merket og sterilisert med etylenoksidgass (se pakningen)

ADVARSLER

I kombinasjon med kateteret

Du må aldri kutte gjennom kateteret eller kappe sikkerhetsventilen av. Unngå kontakt med skarpe gjenstander.

Hvis funksjonen til sikkerhetsventilen ikke lenger er garantert eller dersom sikkerhetsventilen skulle være utilsiktet avkappet eller ikke lenger finnes, gå frem som følger: 6

- Trykk fast kateteret med fingrene.
- Åpne klemmen med en hånd og før kateteret inn i den åpnede enden.

- c. Bruk en klemme som foreligger i klinikken. Sett på klemmen med en avstand på ca. 2 cm til ventilen.
- d. Ta umiddelbart kontakt med den behandlende legen.

Det må utelukkende brukes kompatible produkter

- Det må utelukkende tilbakeskompatible produkter til kateteret.
- Ingenting annet enn munnstykket spesielt utviklet for dette formålet må stikkes inn i sikkerhetsventilen, ellers kan sikkerhetsventilen skades.
- Feil håndtering kan føre til at det kommer luft inn i kroppen eller at effusjon kommer ut ukontrollert.

Hold sikkerhetsventilen på kateteret ren og munnstykket på skyllslangen steril.

- Ikke kom i kontakt med usterile gjenstander, for å unngå forurensninger eller en kontaminering.
- Sikkerhetsventilen må desinfiseres før hver drenasje.

Kontroller at sikkerhetsventilen og munnstykket fra skyllslangen er satt helt sammen før drenasje. Sørg for at tilkoblingslangen ikke ligger i strekk eller trekkes ut.

- Sørg for en steril fremgangsmåte ved tilkobling av munnstykket i sikkerhetsventilen.
- Pluggforbindelsen må være fast forbundet.
- Risiko for kontaminering ved frakobling. I et slikt tilfelle desinfiseres sikkerhetsventilen med en fersk alkoholserviett.
- Frakoblet drenasje-materiale må avfallsbehandles.
- For å fortsette må det benyttes en ny og steril beholder.
- Følg forskriftene som gjelder for deponering lokalt.

Merknad: Som ekstra beskyttelse mot utilsiktet frakobling kan pluggforbindelsen ved behov sikres med drainova® clickFix (artikkelnr. P1100 / P1100S).

drainova® clickFix kan forskrives i tillegg, og er ikke en del av beholderen. **7**

KOBLE TIL PNEU-PACK II

- Koble til beholderen med hensynstagen til vanlige hygienestandarder.

1. Åpne pakningen og ta ut beholderen.
 - Sørg for at Luerlås-kontakten på tilkoblingslangen forblir steril.
2. Ta en steril drainova® skyllslange eller PleurX™ / PeritX™ skyllslange ut av forpakningen.
 - **drainova® skyllslange:** Lukk alligator-klemmen på tilkoblingslangen helt. **8**
 - **PleurX™ / PeritX™ skyllslange:** Lukking av rulleklemmen med en dreibevegelse til Luerlås-kontaktens hanklemme. **9**
3. Luerlås-kontaktens hanklemme kobles til beholderen med Luerlåsen til skyllslangen. **10, 11**
4. Løsne drainova® silikonhetten, steril eller PleurX™ / PeritX™ ventilhetten:
 - **for drainova® silikonhetten, steril:**
 - Hold fast sikkerhetsventilen til kateteret, trekk forsiktig av drainova® silikonhetten, steril. **12**
 - Avhending av hetten.
 - **for PleurX™ / PeritX™ ventilhetten:**
 - Hold fast sikkerhetsventilen til kateteret, drei PleurX™ / PeritX™ ventilhetten mot urviseren og trekk den forsiktig av. **13**
 - Avhending av hetten.
5. Hold fast sikkerhetsventilen med en hånd.
 - Rengjør området rundt sikkerhetsventilen (f.eks. med en alkoholserviett eller et egnet desinfeksjonsmiddel på alkoholbasis). **14**

Obs: Ikke bruk octenisept® eller jodholdig desinfiseringsmiddel.

• for drainova® skyllslange:

- Hold fast munnstykket på ansatsen.
- Trekk beskyttelseshylsen forsiktig av munnstykket med en lett dreieende bevegelse. **15**
- Skyv munnstykket inn i sikkerhetsventilen.
- Sørg for at sikkerhetsventilen og munnstykket er godt forbundet med hverandre under drenasjen.
- Låsing høres og merkes. **16**

• hos PleurX™ / PeritX™ skyllslange:

- Hold fast låsen og trekk beskyttelseshylsen forsiktig av munnstykket. **17**
 - Skyv munnstykket til skyllslangen inn i sikkerhetsventilen.
 - Sikre forbindelsen med en dreibevegelse.
 - Låsing høres og merkes. **18**
6. Åpne alligator-/rulleklemmen på skyllslangen for å starte drenasjen. **19, 20**
 - Plasser beholderen alltid under kateterets utløpssted fordi drenasjen foretas med tyngdekraften. **5**
 - Effusjon flyter inn i beholderen. Luftutløpsventilen kan benyttes til passiv utånding av luft ved pneumotoraks* og lungefistel*.
 - Ved ascites* drenasje åpnes eller lukkes alligator-/rulleklemmen i intervaller i samsvar med legens anvisninger. **19, 20**

Merknad: Væskestrømmen kan bli langsommere eller avbrytes:

- effusjon er nesten fullstendig fjernet
- effusjon har høy viskositet
- sikkerhetsventilen er blokkert av en koagulerings* eller en proteintråd.

7. Åpne luftutløpsventilen ved behov.
 - Denne er lukket ved levering. **21**

Obs: Hvis beholderen er i horisontal stilling, kan effusjon lekke ut gjennom den åpne luftutløpsventilen.

8. Forbind sengebraketten med beholderen.
 - For å henge opp beholderen må sengebraketten slås opp bakover. **22**
 - Heng holderens f.eks. på sengerammen.
9. Kontinuerlig drenasje er et trygt og lukke system.
 - Bytt av beholderen / skyllslangen utføres i henhold til institusjonens hygieneforskrifter, men senest etter 72 timer.
10. Åpne effusjonsutløpsventilen for å tømme beholderen. **23**
11. Lukk alligator-/rulleklemmen når ønsket drenasjevolum er oppnådd. **19, 20**

AVSLUTTENDE TRINN

1. Åpne pakningen til drainova® silikonhetten, steril, eller PleurX™ / PeritX™ ventilhetten.
2. La hetten forbli i forpakningen.
- **for drainova® skyllslange:**
 - Ta tilkoblingslangen i den ene hånden og sikkerhetsventilen i den andre.
 - Trekk munnstykket ut av sikkerhetsventilen med en fast og jevn bevegelse, legg ned tilkoblingslangen. **24**
- **hos PleurX™ / PeritX™ skyllslange:**
 - Ta skyllslangen i den ene hånden og sikkerhetsventilen i den andre.
 - Løsne forbindelsen med en dreibevegelse og løsne munnstykket til skyllslangen fra sikkerhetsventilen med en fast, jevn bevegelse. **25**
3. Rengjør sikkerhetsventilen med en alkoholserviett eller et egnet desinfeksjonsmiddel på alkoholbasis. **14**
4. Monter drainova® silikonhetten, steril, eller PleurX™ / PeritX™ ventilhetten:

• for drainova® silikonhette, steril:

- Skvyn den nye sterile drainova® silikonhetten fast på sikkerhets-ventilen til kateteret. **26**
- Hetten holder av seg selv, uten ekstra feste.

• For PleurX™/PeritX™ ventilhette:

- Skvyn den nye ventilhetten på sikkerhetsventilen, drei den med urviseren til den smekker på plass. **27**

ORDLISTE

Ascites – Effusjon eller væskeansamling i abdomen (mage)

Elektrolyttubalanse – Forstyrrelse av ionenes likevekt (f.eks. natrium, kalium, kalsium) i blodet eller i kroppscellene

Empyem – Infeksjon av pleura

Hepatorenalt syndrom – Redusert nyrefunksjon

Hypotoni – Lavt blodtrykk

Incisjon – Hudsnitt under kirurgien, f.eks. for implantasjon av kateteret

Infeksjon – Reaksjon fra kroppens eget forsvar på patogener slik som bakterier, virus etc

Integrert tilbakeslagsventil (Heimlich-ventil) – Tilbakeslagssikring for økt pasientsikkerhet

Lungefistel – Åpen forbindelse mellom lungevev og pleurarommet

Peritonealhule – Del av magehulen

Peritonitt – Betennelse av peritoneum (bukhinne)

Pleuraeffusjon – Effusjon eller væskeansamling i pleurahulen

Pleurodese – Sammenklebing av pleurarommet

Pneumotoraks – Luft i rommet mellom lungen og brystveggen

Proteintap – Reduksjon av proteinmengden i blodet (proteinutarming)

Reekspansjon-lungeødem – Væskeansamling i funksjonelt lungevev betinget av plutselig utvidelse av den tidligere komprimerte lungen, akutt dyspné

Septa – Vevsbroer/kammerdannelse mellom rom atskilt fra hverandre i en kroppshule (f.eks. abdomen)

Sirkulasjonssvikt – Midlertidig bevissthetstap

Subkutant vev – Vev under huden

Du finner også videre, mer utførlig informasjon på våre nettsider på www.ewimed.no



POLSKI

Przed użyciem wyrobu do drenażu wysięku należy uważnie przeczytać całą instrukcję obsługi.

Wszystkie objaśnienia terminów (*) można znaleźć w słowniczku na stronie 60.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: do stałego drenażu i odsysania wysięków, takich jak wysięk opłucnowy* i wodobrzusze*.
 - Grawitacyjnie i do biernego wydychania powietrza w przypadku odmy opłucnowej* i przetoki płucnej*.
 - Dla pacjentów ważących 10 kg lub więcej.
- Połączenie: złącze Luer-Lock, żeńskie
- Kompatybilne węże ptuczące: wąż ptuczący drainova® (nr art. 6060, 6060/2) lub wąż ptuczący PleurX™/PeritX™ (nr art. 50-7245A).
- Kompatybilne cewniki: cewnik drainova® / drainova® ArgentiC (nr art. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) lub cewnik PleurX™/ PeritX™ (nr art. 50-7050 / 50-9050A).
- Minimalny zakup 1 PU = 10 sztuk, sterylne
- Zalecany produkt dodatkowy do drenażu: zestaw materiałów opatrunkowych drainova® (nr art. 8020).

ewimed Pneu-Pack II zwany jest dalej „zbiornikiem”.

Cewnik drainova® / drainova® ArgentiC, cewnik PleurX™ / PeritX™ zwany jest dalej „cewnikiem”.

ZALETY

Zintegrowany zawór trzepoczący (zastawka Heimicha*) dla maksymalnego bezpieczeństwa pacjenta 1

- zapobiega cofaniu się wysięków i powietrza do organizmu.

Zawór spustowy powietrza 2

- umożliwia łatwe wydobycie się powietrza.

Zawór spustowy wysięku 3

- umożliwia czyste i regularne spuszczenie wysięku.

Uchwyty tóżka 4

- do łatwego i bezpiecznego zawieszenia zbiornika.

OSTRZEŻENIA

Ostrzeżenie ogólne

Nie używać wyrobu, jeśli:

- sterylne opakowanie jest uszkodzone
- wyrób jest uszkodzony
- upłynął termin ważności

Zbiornik nadaje się wyłącznie do użytku zgodnie z przeznaczeniem.

Materiały eksploatacyjne są przeznaczone wyłącznie do jednorazowego użytku!

- Zbiornik jest dostarczany w stanie sterylnym, co zapewniają odpowiednie kontrole jakości.
- Zbiornik nie może być ponownie sterylizowany.
- Produkt jest przeznaczony wyłącznie do jednorazowego użytku.
- Ponowne użycie może przyczynić się do zanieczyszczenia krążącego.
- ewimed GmbH nie ponosi odpowiedzialności za wyroby, które zostały ponownie użyte, poddane ponownej sterylizacji lub wyjęte z uszkodzonego opakowania.

Drenaż z jamy klatki piersiowej

- Należy przestrzegać ilości drenażu zgodnie z zaleceniami lekarza.
- ewimed zaleca odprowadzanie nie więcej niż 1000 ml wysięku dziennie.
- Większe ilości należy drenażować wyłącznie zgodnie z zaleceniami lekarza.
- Pacjent może odczuwać nieprzyjemne ciągnięcie podczas drenażu. W takim przypadku należy zamknąć zacisk ściskający na przewodzie przytęczeniuowym, aby przerwać przepływ płynu.
- Możliwe powikłania nawracającego drenażu wysięku opłucnowego* obejmują odmę opłucnową*, obrzęk płuc związany z ponownym rozprężeniem*, niedociśnienie*, zapasć krążeniową*, przegrody* w jamie klatki piersiowej lub infekcję*.

Drenaż z jamy brzusznej

- Należy przestrzegać ilości drenażu zgodnie z zaleceniami lekarza.
- ewimed zaleca odprowadzanie nie więcej niż 2000 ml wysięku dziennie.
- Większe ilości należy drenażować wyłącznie zgodnie z zaleceniami lekarza.

- Pacjent może odczuwać nieprzyjemne ciągnięcie podczas drenażu. W takim przypadku należy zamknąć zacisk ściskający na przewodzie przyłączeniowym, aby przerwać przepływ płynu.
- Możliwe powikłania nawracającego drenażu wodobrzusza* obejmują niedociśnienie*, zapasć krążeniową*, zaburzenia równowagi elektrolitowej*, utratę białka*, zespół wątrobowo-nerkowy*, wyciek wodobrzusza* przez nacięcia*, zapalenie otrzewnej*, przegrody* w jamie otrzewnej* i infekcję*.

Pozycja zbiornika podczas drenażu 5

- Drenaż grawitacyjny.
- Zbiornik należy zawsze umieszczać poniżej miejsca wyjścia cewnika.
- Nie ciągnąć za miejsce wyjścia cewnika.
- Nie szarpać ani nie ciągnąć za przewód przyłączeniowy.

Czyszczenie / dezynfekcja

- W przypadku wycieku wysięku: Oczyszczyć skórę wodą z mydłem.
- W przypadku powierzchni: Użyć odpowiedniego środka czyszczącego lub dezynfekującego.
- Cewnik/zawór bezpieczeństwa: Nie stosować octeniseptu® ani środka dezynfekującego zawierającego jod.

Waciki nasączone alkoholem są łatwopalne.

Trzymać waciki z dala od otwartego ognia.

Częstotliwość wymiany zbiornika

- Częstotliwość wymiany jest oparta na higienicznych standardach szpitalnych.
- Zbiornik należy wymieniać najpóźniej co 72 godziny.
- Punkty połączeń należy sprawdzać dwa razy dziennie.
- W razie przypadkowego rozłączenia: użyć nowego, sterylnego zbiornika.

Zbiornik posiada oznaczenie CE i jest sterylizowany tlenkiem etylenu (patrz opakowanie).

OSTRZEŻENIA

W połączeniu z cewnikiem

Nigdy nie przecinać cewnika ani nie odłączać zaworu bezpieczeństwa.

Unikać kontaktu z ostrymi przedmiotami.

Jeśli działanie zaworu bezpieczeństwa nie jest już gwarantowane lub jeśli zawór bezpieczeństwa został przypadkowo odcięty lub nie jest już dostępny, należy postępować w następujący sposób: 6

- Mocno docisnąć cewnik palcami.
- Otworzyć zacisk jedną ręką i włożyć cewnik do otwartego końca.
- Użyć zacisku dostępnego w klinice. Umieścić zacisk w odległości około 2 cm od zaworu.
- Natychmiast skontaktować się z lekarzem prowadzącym.

Używać wyłącznie kompatybilnych wyrobów

- Do cewnika można podłączać wyłącznie kompatybilne wyroby.
- Do zaworu bezpieczeństwa nie wolno wkładać niczego innego niż łącznik wprowadzający opracowany specjalnie do tego celu, w przeciwnym razie może dojść do uszkodzenia zaworu bezpieczeństwa.
- Nieprawidłowa obsługa może prowadzić do przedostania się powietrza do organizmu lub niekontrolowanego wypływu wysięku.

Zawór bezpieczeństwa na cewniku należy utrzymywać w czystości, a łącznik wprowadzający węży płucający na przewodzie przyłączeniowym powinien być sterylny.

- Nie dopuszczać do kontaktu z niesterylnymi przedmiotami, aby uniknąć zanieczyszczenia.
- Przed każdym drenażem należy zdezynfekować zawór bezpieczeństwa.

Upewnić się, że zawór bezpieczeństwa i łącznik wprowadzający węży płucający są całkowicie połączone podczas procesu drenażu. Upewnić się, że przewód przyłączeniowy nie jest ciągnięty ani szarpany.

- Podczas podłączania łącznika wprowadzającego do zaworu bezpieczeństwa należy zachować sterylność.
- Połączenie wytkowe musi być solidnie połączone.
- Ryzyko zanieczyszczenia w przypadku odłączenia. W takim przypadku należy zdezynfekować zawór bezpieczeństwa wacikiem nasączonym alkoholem.
- Odłączony materiał drenujący należy zutylizować.
- Do kontynuacji należy użyć nowego, sterylnego zbiornika.
- Należy przestrzegać lokalnych przepisów dotyczących utylizacji.

Uwaga: W razie potrzeby połączenie wytkowe można zabezpieczyć za pomocą dostępnego osobno elementu drainova® clickFix (nr art. P1100 / P1100S) w celu zapewnienia dodatkowej ochrony przed przypadkowym rozłączeniem.

Element drainova® clickFix można zamówić osobno i nie jest on częścią zbiornika. 7

PODŁĄCZANIE PNEU-PACK II

- Podłączyć zbiornik zgodnie z standardowymi normami higieny.

- Otworzyć opakowanie i wyjąć zbiornik.
 - Upewnić się, że przyłacz Luer-Lock na przewodzie przyłączeniowym pozostaje sterylny.
- Wyjąć sterylny węży płucający drainova® lub węży płucający PleurX™/PeritX™ z opakowania.
 - **Węży płucający drainova®:** Całkowicie zamknąć zacisk ściskający na przewodzie przyłączeniowym. 8
 - **Węży płucający PleurX™/ PeritX™:** Zamknąć zacisk rolkowy, obracając go w kierunku męskiego złącza Luer-Lock. 9
- Podłączanie żeńskiego złącza Luer-Lock zbiornika do złącza Luer-Lock węży płucającego. 10, 11
- Poluzowanie silikonowej nasadki drainova®, sterylnej, lub nasadki zaworu PleurX™ / PeritX™:
 - **w przypadku silikonowej nasadki drainova®, sterylnej:**
 - przytrzymać zawór bezpieczeństwa cewnika, ostrożnie ściągnąć sterylną, silikonową nasadkę drainova®. 12
 - Usuwanie nasadki.
 - **w przypadku nasadki zaworu PleurX™ / PeritX™:**
 - przytrzymać zawór bezpieczeństwa cewnika, przekręcić nasadkę zaworu PleurX™ / PeritX™ w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara i ostrożnie ściągnąć. 13
 - Usuwanie nasadki.
- Przytrzymać mocno zawór bezpieczeństwa jedną ręką.
 - Oczyszczyć obszar wokół otworu zaworu bezpieczeństwa (np. wacikiem nasączonym alkoholem lub odpowiednim środkiem dezynfekującym na bazie alkoholu). 14

Przestroga: Nie stosować octeniseptu® ani środka dezynfekującego zawierającego jod.

- **w przypadku węży płucającego drainova®:**
 - przytrzymać łącznik wprowadzający u podstawy.
 - Ostrożnie zdjąć osłonę ochronną z łącznika wprowadzającego, wykonując lekki ruch obrotowy. 15
 - Wsunąć łącznik wprowadzający w zawór bezpieczeństwa.
 - Upewnić się, że zawór bezpieczeństwa i łącznik wprowadzający są dobrze połączone podczas procesu drenażu.
 - Można użyć także i wyczuć, że łącznik zatrzasknął się na swoim miejscu. 16
- **w przypadku węży płucającego PleurX™ / PeritX™:**
 - przytrzymać mocno zamknięcie i ostrożnie zdjąć osłonę ochronną z łącznika wprowadzającego. 17

- Wsunąć łącznik wprowadzający węży płuczącego do zaworu bezpieczeństwa.
 - Zabezpieczyć połączenie ruchem obrotowym.
 - Można usłyszeć i wyczuć, że łącznik zatrzasnął się na swoim miejscu. **18**
6. Otworzyć zawór ściskający/rolkowy na węży płuczącym, aby rozpocząć drenaż. **19, 20**
- Zbiornik należy zawsze umieszczać poniżej punktu wyjścia cewnika, ponieważ drenaż odbywa się grawitacyjnie. **5**
 - Wysiłek spływa do zbiornika. Zawór spustowy powietrza może być używany do biernego wydychania powietrza w przypadku odmy optycznej* i przetoki płucnej*.
 - W przypadku drenażu wodobrzusza* należy otwierać lub zamykać zawór ściskający/rolkowy w odstępach czasu zgodnie z instrukcjami lekarza. **19, 20**

Uwaga: Przepływ płynu może zostać spowolniony lub przerwany, jeśli:

- wysięk jest prawie całkowicie spuszczonej
- wysięk ma wysoką lepkość
- zawór bezpieczeństwa jest zablokowany przez koagulat* lub nić białkową.

7. W razie potrzeby otworzyć zawór spustowy powietrza.
- Jest on zamknięty w momencie dostawy. **21**

Przeostrożność: Jeśli zbiornik znajduje się w pozycji poziomej, wysięk może wydostać się przez otwarty zawór spustowy powietrza.

8. Połączyć uchwyt tóżka ze zbiornikiem.
- Aby zawiesić zbiornik, złożyć uchwyt tóżka do tyłu. **22**
 - Zawiesić uchwyt na przykład na ramie tóżka.
9. Stały drenaż jest bezpiecznym i zamkniętym systemem.
- Zbiornik/wąż płuczący należy wymieniać zgodnie z przepisami dotyczącymi higieny obowiązującymi w danej instytucji, jednak nie później niż po 72 godzinach.
10. Aby opróżnić zbiornik, otworzyć zawór spustowy wysięku. **23**
11. Po osiągnięciu żądanej objętości drenażu zamknąć zawór ściskający/rolkowy. **19, 20**

CZYNNOŚCI KOŃCOWE

1. Otworzyć opakowanie sterylnej, silikonowej nasadki drainova® lub nasadki zaworu PleurX™ / PeritX™.
2. Pozostawić nasadkę w opakowaniu.
- **w przypadku węży płuczącego drainova®:**
 - Trzymać przewód przyłączeniowy w jednej ręce, a zawór bezpieczeństwa w drugiej.
 - Zdecydowanym, płynnym ruchem wyciągnąć łącznik wprowadzający z zaworu bezpieczeństwa i odłożyć przewód przyłączeniowy. **24**
 - **w przypadku węży płuczącego PleurX™ / PeritX™:**
 - Trzymać wąż płuczący w jednej ręce, a zawór bezpieczeństwa w drugiej.

- Poluzować połączenie ruchem obrotowym i zwolnić łącznik wprowadzający węży płuczącego z zaworu bezpieczeństwa zdecydowanym, równomiernym ruchem. **25**
3. Wyczyścić zawór bezpieczeństwa wacikiem nasączonym alkoholem lub odpowiednim środkiem dezynfekującym na bazie alkoholu. **14**
4. Założyć sterylną, silikonową nasadkę drainova® lub nasadkę zaworu PleurX™ / PeritX™:
- **w przypadku silikonowej nasadki drainova®, sterylnej:**
 - Mocno wcisnąć nową, sterylną silikonową nasadkę drainova® na zawór bezpieczeństwa cewnika. **26**
 - Nasadka trzyma się automatycznie bez dodatkowej blokady.
 - **w przypadku nasadki zaworu PleurX™ / PeritX™:**
 - Wsunąć nową nasadkę zaworu na zawór bezpieczeństwa, przekręcić w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara, aż zablokuje się na swoim miejscu. **27**

SŁOWNICZEK

Infekcja – reakcja organizmu na patogeny, takie jak bakterie, wirusy itp.

Jama otrzewnowa – część jamy brzusznej

Nacięcie – nacięcie skóry podczas zabiegu chirurgicznego, np. w celu wszczepienia cewnika

Niedociśnienie – niskie ciśnienie krwi

Obstrzęk płuc związany z ponownym rozprężeniem – zatrzymanie płynu w funkcjonalnej tkance płucnej spowodowane nagłym rozprężeniem wcześniej ściśniętego płuca; ostra niewydolność oddechowa

Odma optyczna – powietrze w przestrzeni między płucami a ścianą klatki piersiowej

Pleurodeza – zrost jamy optycznej

Przegrody – mosty tkankowe / komory między oddzielnymi przestrzeniami w jamie ciała (np. jama brzuszna)

Przetoka płucna – otwarte połączenie między tkanką płucną a jamą optyczną

Ropniak – zakażenie optycznej

Tkanka podskórna – tkanka znajdująca się pod skórą

Utrata białka – zmniejszenie ilości białka we krwi (niedobór białka)

Wodobrzusze – wysięk lub nagromadzenie płynu w jamie brzusznej (brzuchu)

Wysięk optyczny – wysięk lub nagromadzenie płynu w jamie optycznej

Zaburzenia równowagi elektrolitowej – zaburzenia równowagi jonów (np. sodu, potasu, wapnia) we krwi lub w komórkach ciała.

Zapalenie otrzewnej – zapalenie otrzewnej

Zapaść krążeniowa – tymczasowa utrata przytomności

Zespół wątrobowo-nerkowy – pogorszenie czynności nerek

Zintegrowany zawór trzpezoczący (zastawka Heimicha) – zapobieganie przepływowi wstęcnemu w celu zwiększenia bezpieczeństwa pacjenta

Więcej szczegółowych informacji można również znaleźć na naszej stronie internetowej pod adresem www.ewimed.com



PORTUGUÊS

Leia atentamente todas as instruções de utilização antes de utilizar o produto para a drenagem de derrame.

Todas as explicações dos termos (*) podem ser encontradas no glossário na página 63.

O EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: para a drenagem contínua e a drenagem de derrames como o derrame pleural* e a ascite*.
- Por gravidade e para exalação passiva de ar em pneumotórax* e fistula pulmonar*.
- Para pacientes com peso igual ou superior a 10 kg.

- Ligação: Luer-Lock fêmea
- Tubo de irrigação compatível: tubo de irrigação drainova® (Nº art. 6060, 6060/2) ou tubo de irrigação PleurX™/PeritX™ (Nº art. 50-7245A).
- Cateteres compatíveis: cateter drainova®/drainova® ArgentiC (Nº art. 1140/1150/1160/1240/1250/1260) ou cateter PleurX™/PeritX™ (Nº art. 50-7050/50-9050A).
- Quantidade mínima de encomenda 1 U = 10 peças, esterilizadas

- Produto adicional recomendado para drenagem: conjunto de material de penso drainova® (Nº art. 8020).

O ewimed Pneu-Pack II é doravante designado por “reservatório”.

O cateter drainova®/drainova® ArgentiC, PleurX™/PeritX™ é doravante designado por “cateter”.

VANTAGENS

Válvula de vibração integrada (válvula de Heimlich*) para máxima segurança do paciente 1

- evita o refluxo de derrames e ar para o corpo.

Válvula de libertação de ar 2

- permite que o ar saia facilmente.

Válvula de drenagem de derrame 3

- permite esvaziar o derrame de forma limpa e regular.

Suporte da cama 4

- para uma suspensão fácil e segura do reservatório.

ADVERTÊNCIAS

geral

Não utilizar o produto se:

- a embalagem esterilizada estiver danificada
- o produto estiver danificado
- o prazo de validade tiver expirado

O reservatório só pode ser utilizado para o fim a que se destina.

Os consumíveis destinam-se a uma única utilização!

- O reservatório é fornecido esterilizado, o que é assegurado por controlos de qualidade adequados.
- O reservatório não deve ser reesterilizado.
- O produto destina-se a uma única utilização.
- A reutilização pode contribuir para a contaminação cruzada.
- A ewimed GmbH não se responsabiliza por produtos que sejam reutilizados, reesterilizados ou retirados de embalagens danificadas.

Drenagem da cavidade torácica

- Observar a quantidade de drenagem de acordo com as instruções do médico.
- A ewimed recomenda que não sejam drenados mais de 1000 ml de derrame por dia.
- Quantidades superiores só devem ser drenadas de acordo com as instruções do médico.
- Durante a drenagem, o paciente pode sentir uma sensação de tração desagradável. Se for esse o caso, fechar a pinça de aperto do tubo de ligação para interromper o fluxo de líquido.
- As possíveis complicações da drenagem recorrente de um derrame pleural* incluem pneumotórax*, edema pulmonar de reexpansão*, hipotensão*, colapso circulatório*, septos* na cavidade torácica ou infeção*.

Drenagem da cavidade abdominal

- Observar a quantidade de drenagem de acordo com as instruções do médico.
- A ewimed recomenda que não sejam drenados mais de 2000 ml de derrame por dia.
- Quantidades superiores só devem ser drenadas de acordo com as instruções do médico.

- Durante a drenagem, o paciente pode sentir uma sensação de tração desagradável. Se for esse o caso, fechar a pinça de aperto do tubo de ligação para interromper o fluxo de líquido.
- As possíveis complicações da drenagem recorrente da ascite* incluem hipotensão*, colapso circulatório*, desequilíbrio eletrolítico*, perda de proteínas*, síndrome hepatorenal*, extravasamento de ascite* através das incisões*, peritonite*, septos* na cavidade peritoneal* e infeção*.

Posição do reservatório durante a drenagem 5

- Drenagem baseada na gravidade.
- O reservatório deve ser sempre posicionado abaixo do ponto de saída do cateter.
- Não puxar o ponto de saída do cateter.
- Não arrastar ou puxar o tubo de ligação.

Limpeza/Desinfecção

- Em caso de fuga de derrame: Limpar a pele com água e sabão.
- Para superfícies: Utilizar um agente de limpeza ou desinfetante adequado.
- Cateter/válvula de segurança: Não utilizar octenisept® ou desinfetante que contenha iodo.

As compressas com álcool são altamente inflamáveis.

Manter as compressas afastadas de chamas.

Intervalos de substituição do reservatório

- O intervalo de substituição baseia-se nas normas de higiene hospitalar.
- Substituir o reservatório, o mais tardar, de 72 em 72 horas.
- Verificar os pontos de ligação 2 vezes por dia.
- Em caso de desconexão acidental: utilizar um novo reservatório esterilizado.

O reservatório tem a marca CE e é esterilizado com gás de óxido de etileno (ver embalagem)

ADVERTÊNCIAS

Em combinação com o cateter

Nunca cortar o cateter ou a válvula de segurança.

Evitar o contacto com objetos afiados.

Se a função da válvula de segurança já não estiver garantida ou se a válvula de segurança tiver sido acidentalmente cortada ou já não estiver presente, proceder da seguinte forma: 6

- Pressionar o cateter firmemente com os dedos.
- Abri- a pinça com uma mão e introduzir o cateter na extremidade aberta.
- Utilizar uma pinça disponível na clínica. Posicionar a pinça a uma distância de aprox. 2 cm da válvula.
- Contactar imediatamente o médico assistente.

Utilizar apenas produtos compatíveis

- Só podem ser ligados ao cateter produtos compatíveis.
- Só pode ser introduzido na válvula de segurança o pino de inserção especialmente desenvolvido para o efeito, caso contrário a válvula de segurança pode ser danificada.
- Um manuseamento incorreto pode provocar a entrada de ar no corpo ou a saída descontrolada de derrame.

Mantenha a válvula de segurança do cateter limpa e o pino de inserção do tubo de irrigação no tubo de ligação esterilizado.

- Não entrar em contacto com objetos não esterilizados para evitar sujidade ou contaminação.
- A válvula de segurança deve ser desinfetada antes de cada drenagem.

62 Certificar-se de que a válvula de segurança e o pino de inserção do tubo de irrigação estão completamente inseridos durante o processo de drenagem. Certificar-se de que o tubo de ligação não é puxado ou esticado.

- Assegurar um procedimento estéril ao ligar o pino de inserção à válvula de segurança.
- A ligação de encaixe deve estar firmemente ligada.
- Risco de contaminação durante a desconexão. Nesse caso, desinfete a válvula de segurança com uma compressa com álcool fresco.
- Eliminar o material de drenagem desconectado.
- Para continuar, deve ser utilizado um reservatório novo e esterilizado.
- Respeitar as disposições de eliminação locais.

Nota: Se necessário, a ligação de encaixe pode ser fixada com um drainova® clickFix disponível separadamente (Nº art. P1100/P1100S) para fornecer proteção adicional contra desconexão accidental.

O drainova® clickFix pode ser encomendado separadamente e não faz parte do reservatório. **7**

LIGAÇÃO DO PNEU-PACK II

- Ligar o reservatório de acordo com as normas de higiene habituais.

1. Abrir a embalagem e retirar o reservatório.
 - Certificar-se de que a conexão Luer-Lock do tubo de ligação permanece esterilizado.
2. Retirar um tubo de irrigação drainova® esterilizado ou um tubo de irrigação PleurX™/PeritX™ da embalagem.
 - **tubo de irrigação drainova®:** Fechar totalmente a pinça de aperto do tubo de ligação. **8**
 - **Tubo de irrigação PleurX™/PeritX™:** Fechar a pinça do rolo rodando-a na direção da conexão macho Luer lock. **9**
3. Ligar a conexão fêmea Luer lock do reservatório à conexão Luer lock do tubo de irrigação. **10, 11**
4. Desapertar a tampa de silicone drainova®, esterilizada ou a tampa da válvula PleurX™/PeritX™:
 - **para a tampa de silicone drainova®, esterilizada:**
 - Segurar a válvula de segurança do cateter, retirar cuidadosamente a tampa de silicone drainova®, esterilizada. **12**
 - Eliminação da tampa.
 - **para a tampa da válvula PleurX™/PeritX™:**
 - Segurar a válvula de segurança do cateter, rodar a tampa da válvula PleurX™/PeritX™ no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio e retirá-la cuidadosamente. **13**
 - Eliminação da tampa.
5. Segurar firmemente a válvula de segurança com uma mão.
 - Limpar a área à volta da abertura da válvula de segurança (por exemplo, com uma compressa com álcool ou um desinfetante à base de álcool adequado). **14**

Atenção: Não utilizar otenisept® ou desinfetante que contenha iodo.

- **com o tubo de irrigação drainova®:**
 - Segurar o pino de inserção firmemente na base.
 - Retirar cuidadosamente a capa protetora do pino de inserção com um ligeiro movimento de torção. **15**
 - Empurrar o pino de inserção na válvula de segurança.
 - Certificar-se de que a válvula de segurança e o pino de inserção estão firmemente ligados durante o processo de drenagem.
 - Pode ouvir e sentir um clique ao encaixar. **16**
- **com o tubo de irrigação PleurX™/PeritX™:**
 - Segurar a tampa com firmeza e puxe cuidadosamente a capa protetora para fora do pino de inserção. **17**
 - Empurrar o pino de inserção do tubo de irrigação na válvula de segurança.

- Fixar a ligação com um movimento de torção.
- Pode ouvir e sentir um clique ao encaixar. **18**

6. Abrir a pinça de aperto/do rolo no tubo de irrigação para iniciar a drenagem. **19, 20**
 - Posicionar sempre o reservatório abaixo do ponto de saída do cateter, uma vez que a drenagem é efetuada por gravidade. **5**
 - O derrame flui para o reservatório. A válvula de libertação de ar pode ser utilizada para a exalação passiva de ar em caso de pneumotórax* e fistula pulmonar*.
 - No caso de drenagem de ascite*, abrir ou fechar a pinça de aperto/do rolo em intervalos, de acordo com as instruções do médico. **19, 20**

Nota: O fluxo de líquido pode ser abrandado ou interrompido se:

- o derrame estiver quase completamente drenado
- o derrame tiver uma viscosidade elevada
- a válvula de segurança estiver bloqueada por um coágulo* ou um fio de proteína.

7. Se necessário, abrir a válvula de libertação de ar.
 - Esta está fechada aquando da entrega. **21**

Atenção: Se o reservatório estiver na posição horizontal, o derrame pode escapar através da válvula de libertação de ar aberta.

8. Ligar o suporte da cama ao reservatório.
 - Para pendurar o reservatório, dobrar o suporte da cama para trás. **22**
 - Pendurar o suporte à estrutura da cama, por exemplo.
9. A drenagem continua é um sistema seguro e fechado.
 - Mudar o reservatório/tubo de irrigação de acordo com as regras de higiene da instituição, mas o mais tardar após 72 horas.
10. Para esvaziar o reservatório, abrir a válvula de drenagem de derrame. **23**
11. Quando o volume de drenagem desejado for atingido, fechar a pinça de aperto/do rolo. **19, 20**

ETAPAS FINAIS

1. Abrir a embalagem da tampa de silicone drainova®, esterilizada ou a tampa da válvula PleurX™/PeritX™.
2. Deixar a tampa na embalagem.
- **com o tubo de irrigação drainova®:**
 - Segurar o tubo de ligação com uma mão e a válvula de segurança com a outra.
 - Puxar o pino de inserção para fora da válvula de segurança com um movimento firme e suave e retirar o tubo de ligação. **24**
- **com o tubo de irrigação PleurX™/PeritX™ :**
 - Segurar o tubo de irrigação com uma mão e a válvula de segurança com a outra.
 - Desapertar a ligação com um movimento de torção e soltar o pino de inserção do tubo de irrigação da válvula de segurança com um movimento firme e uniforme. **25**
3. Limpar a válvula de segurança com uma compressa com álcool ou com um desinfetante adequado à base de álcool. **14**
4. Colocar a tampa de silicone drainova®, esterilizada ou a tampa da válvula PleurX™/PeritX™:
 - **para a tampa de silicone drainova®, esterilizada:**
 - Empurrar firmemente a nova tampa de silicone drainova® esterilizada para a válvula de segurança do cateter. **26**
 - A tampa prende-se automaticamente sem bloqueio adicional.
 - **para a tampa da válvula PleurX™/PeritX™:**
 - Fazer deslizar a nova tampa da válvula para a válvula de segurança, rodar no sentido dos ponteiros do relógio até ficar bem fixa. **27**

GLOSSÁRIO

Ascite – derrame ou acumulație de líquido no abdómen (barriga)
Cavidade peritoneal – parte da cavidade abdominal
Colapso circulatório – perda temporária de consciência
Derrame pleural – derrame ou acumulație de líquido na cavidade pleural
Desequilíbrio eletrolítico – perturbație do equilíbrio dos iões (por exemplo, sódio, potássio, cálcio) no sangue ou nas células do corpo
Edema pulmonar de reexpansão – retenție de líquido no tecido pulmonar funcional devido à expansão súbita do pulmão previamente comprimido; dificuldade respiratória aguda
Empiema – infecție da pleura
Fístula pulmonar – ligação aberta entre o tecido pulmonar e a cavidade pleural
Hipotensão – pressão arterial baixa
Incisão – incisão na pele durante uma cirurgia, por exemplo, para implantar um cateter

Infecție – reação das defesas do próprio organismo a agentes patogénicos, como bactérias, vírus, etc.
Perda de proteínas – redução da quantidade de proteínas no sangue (depleção de proteínas)
Peritonite – inflamație do peritoneu
Pleurodesse – aderência da cavidade pleural
Pneumotórax – ar no espaço entre os pulmões e a parede torácica
Septos – pontes tecidulares/câmaras entre espaços separados numa cavidade corporal (por exemplo, abdómen)
Síndrome hepatorenal – diminuição da função renal
Tecido subcutâneo – tecido sob a pele
Válvula de vibração integrada (válvula de Heimlich) – prevenție do refluxo para aumentar a segurança do paciente

Para mais informações pormenorizadas, consultar o nosso website: www.ewimed.com



ROMÂNĂ

Citiți cu atenție toate instrucțiunile de utilizare înainte de a utiliza produsul pentru drenarea efuziunii.

Toate explicațiile termenilor (*) pot fi găsite în glosar la pagina 65.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: pentru drenarea și evacuarea permanentă a efuziunilor, cum ar fi efuziunea pleurală* și ascită*.
- Prin gravitație și pentru exhalarea pasivă a aerului în pneumotorax* și fistulă pulmonară*.
- pentru pacienții care cântăresc peste 10 kg.
- Racord: Luer-Lock mamă
- Furtunuri de irigare compatibile: furtun de irigare drainova® (nr. art. 6060, 6060/2) sau furtun de irigare PleurX™ / PeritX™ (nr. art. 50-7245A).
- Catetere compatibile: cateter drainova® / drainova® ArgentiC (nr. art. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) sau cateter PleurX™ / PeritX™ (nr. art. 50-7050 / 50-9050A).
- Cantitate minimă de comandă 1 UA = 10 bucăți, steril
- Produs suplimentar recomandat pentru drenaj: set de pansamente drainova® (nr. art. 8020).

ewimed Pneu-Pack II este denumit în continuare „rezervor”.
 Cateterul drainova® / drainova® ArgentiC, cateterul PleurX™ / PeritX™ este denumit în continuare „cateter”.

AVANTAJE

Valvă anti-reflux integrată (valvă Heimlich*) pentru siguranța maximă a pacientului 1

- împiedică refluxul efuziunilor și al aerului în organism.

Valvă de evacuare a aerului 2

- permite aerului să iasă cu ușurință.

Valvă de evacuare a efuziunii 3

- permite drenajul curat și regulat al efuziunii.

Suport pentru pat 4

- pentru suspendarea ușoară și sigură a rezervorului.

AVERTISMENTE

Generalități

Nu utilizați produsul dacă:

- ambalajul steril este deteriorat
- produsul este deteriorat
- data de expirare a fost depășită

Rezervorul este adecvat numai pentru utilizarea în scopul prevăzut.

Consumabilele sunt destinate exclusiv unei singure utilizări!

- Rezervorul este livrat în stare sterilă, care este asigurată prin controale de calitate adecvate.
- Rezervorul nu trebuie să fie resterilizat.
- Produsul este destinat unei singure utilizări.
- Reutilizarea poate contribui la contaminarea încrucișată.
- ewimed GmbH nu își asumă nicio răspundere pentru produsele reutilizate, resterilizate sau scoase din ambalaje deteriorate.

Drenaj din cavitatea toracică

- Respectați cantitatea de drenaj conform indicațiilor medicului.
- ewimed recomandă drenarea a cel mult 1000 ml de efuziune pe zi.
- Cantitățile mai mari trebuie drenate numai conform indicațiilor medicului.
- Pacientul poate simți o senzație neplăcută de tracțiune în timpul drenării. În acest caz, închideți clema de strângere de pe furtunul de racordare pentru a întrerupe fluxul de lichid.
- Complicațiile posibile ale drenării recurente a unei efuziuni pleurale* includ pneumotorax*, edem pulmonar de reexpansiune*, hipotensiune*, colaps circulator*, septuri* în cavitatea toracică sau infecție*.

Drenaj din cavitatea abdominală

- Respectați cantitatea de drenaj conform indicațiilor medicului.
- ewimed recomandă drenarea a cel mult 2000 ml de efuziune pe zi.
- Cantitățile mai mari trebuie drenate numai conform indicațiilor medicului.

- Pacientul poate simți o senzație neplăcută de tracțiune în timpul drenării. În acest caz, închideți clema de strângere de pe furtunul de racordare pentru a întrerupe fluxul de lichid.
- Complicațiile posibile ale drenării recurente a ascitei* includ hipotensiune*, colaps circulator*, dezechilibru electrolitic*, pierdere de proteine*, sindrom hepato-renal*, scurgere a ascitei* prin incizii*, peritonită*, septuri* în cavitatea peritoneală* și infecție*.

Poziția rezervorului în timpul drenajului 5

- Drenaj gravitațional.
- Rezervorul trebuie să fie întotdeauna poziționat sub locul de ieșire al cateterului.
- Nu trageți de locul de ieșire al cateterului.
- Nu smulgeți sau trageți de furtunul de racordare.

Curățare/dezinfectare

- În caz de scurgere a efuziunii: curățați pielea cu apă și săpun.
- Pentru suprafețe: utilizați un agent de curățare sau un dezinfectant adecvat.
- Cateter/valvă de siguranță: nu utilizați octenisept® sau un dezinfectant care conține iod.

Tampoanele cu alcool sunt foarte inflamabile.

Țineți tampoanele departe de flăcările deschise.

Intervalul de schimbare a rezervorului

- Intervalul de schimbare se bazează pe standardele de igienă spitalicească.
- Schimbați rezervorul la fiecare 72 de ore cel târziu.
- Verificați punctele de conectare de două ori pe zi.
- În caz de deconectare accidentală: utilizați un rezervor steril nou.

Rezervorul este marcat CE și sterilizat cu oxid de etilenă (a se vedea ambalajul)

AVERTISMENTE

În combinație cu cateterul

Nu tăiați niciodată cateterul sau nu deconectați valva de siguranță.

Evitați contactul cu obiecte ascuțite.

Dacă funcția valvei de siguranță nu mai este garantată sau dacă valva de siguranță a fost deconectată accidental sau nu mai este prezentă, procedați după cum urmează: **6**

- Apăsăți ferm cateterul cu ajutorul degetelor.
- Deschideți clema cu o mână și introduceți cateterul în capătul deschis.
- Utilizați o clemă disponibilă în clinică. Poziționați clema la o distanță de aprox. 2 cm de valvă.
- Contactați imediat medicul curant.

Utilizați numai produse compatibile

- Numai produsele compatibile pot fi conectate la cateter.
- În valva de siguranță nu poate fi introdus nimic altceva decât știftul de inserție special dezvoltat în acest scop, în caz contrar valva de siguranță poate fi deteriorată.
- Manipularea necorespunzătoare poate duce la pătrunderea aerului în organism sau la evacuarea necontrolată a efuziunii.

Păstrați valva de siguranță de pe cateter curată și știftul de inserție al furtunului de irigare de pe furtunul de racordare steril.

- Nu intrați în contact cu obiecte nesterile pentru a evita murdărirea sau contaminarea.
- Valva de siguranță trebuie dezinfectată înainte de fiecare drenaj.

Asigurați-vă că valva de siguranță și știftul de inserție al furtunului de irigare sunt complet conectate în timpul procesului de drenare.

Asigurați-vă că furtunul de racordare nu este smuls sau tras.

- Asigurați o procedură sterilă atunci când conectați știftul de inserție la valva de siguranță.
- Conexiunea trebuie să fie ferm conectată.
- Risc de contaminare în cazul deconectării. Într-un astfel de caz, dezinfectați valva de siguranță cu un tampon proaspăt cu alcool.
- Aruncați materialul de drenaj deconectat.
- Pentru a continua, trebuie să utilizați un rezervor nou, steril.
- Respectați prevederile locale privind eliminarea ca deșeu.

Indicație: dacă este necesar, conexiunea poate fi fixată cu un clickFix drainova® disponibil separat (nr. art. P1100 / P1100S) pentru a oferi protecție suplimentară împotriva deconectării accidentale.

drainova® clickFix poate fi comandat separat și nu este parte integrantă a rezervorului. **7**

RACORDAREA PNEU-PACK II

- Racordați rezervorul în conformitate cu standardele obișnuite de igienă.

- Deschideți ambalajul și scoateți rezervorul.
 - Asigurați-vă că racordul Luer-Lock de pe furtunul de racordare rămâne steril.
- Scoateți din ambalaj un furtun de irigare drainova® steril sau un furtun de irigare PleurX™ / PeritX™.
 - **Furtun de irigare drainova®:** închideți complet clema de strângere de pe furtunul de racordare. **8**
 - **Furtun de irigare PleurX™ / PeritX™:** închideți clema cu rolă prin rotirea acesteia spre racordul tată Luer-Lock. **9**
- Conectați racordul mamă Luer-Lock al rezervorului la racordul Luer-Lock al furtunului de irigare. **10, 11**
- Desfaceți capul de silicon drainova®, steril sau capul valvei PleurX™ / PeritX™:
 - **pentru capul de silicon drainova®, steril:**
 - Țineți valva de siguranță a cateterului, scoateți cu atenție capul de silicon drainova®, steril. **12**
 - Eliminați capul ca deșeu.
 - **pentru capul valvei PleurX™ / PeritX™:**
 - Țineți valva de siguranță a cateterului, rotiți capul valvei PleurX™ / PeritX™ în sens invers acelor de ceasornic și scoateți-l cu atenție. **13**
 - Eliminați capul ca deșeu.
- Țineți ferm valva de siguranță cu o mână.
 - Curățați zona din jurul orificiului valvei de siguranță (de exemplu, cu un tampon cu alcool sau cu un dezinfectant adecvat pe bază de alcool). **14**

Atenție: nu utilizați octenisept® sau un dezinfectant care conține iod.

- **pentru furtunul de irigare drainova®:**
 - Țineți ferm știftul de inserție la bază.
 - Scoateți cu grijă capul de protecție de pe știftul de inserție cu o ușoară mișcare de răsucire. **15**
 - Împingeți știftul de inserție în valva de siguranță.
 - Asigurați-vă că valva de siguranță și știftul de inserție sunt bine conectate în timpul procesului de drenare.
 - Puteți auzi și simți cum se fixează în poziție. **16**
- **pentru furtunul de irigare PleurX™ / PeritX™:**
 - Țineți ferm capul și trageți cu atenție capul de protecție de pe știftul de inserție. **17**
 - Împingeți știftul de inserție al furtunului de irigare în valva de siguranță.
 - Fixați conexiunea cu o mișcare de răsucire.
 - Puteți auzi și simți cum se fixează în poziție. **18**

6. Deschideți clema de strângere/cu rolă de pe furtunul de irigare pentru a începe procesul de drenare. **19, 20**
 - Poziționați întotdeauna rezervorul sub punctul de ieșire al cateterului, deoarece drenajul se realizează prin gravitație. **5**
 - Efuziunea va curge în rezervor. Valva de evacuare a aerului poate fi utilizată pentru exhalarea pasivă a aerului în caz de pneumotorax* și fistulă pulmonară*.
 - În cazul drenării ascitei*, deschideți sau închideți clema de strângere/cu rolă la intervale regulate conform indicațiilor medicului. **19, 20**

Indicație: fluxul de lichid poate fi încetinit sau întrerupt dacă:

- efuziunea este drenată aproape complet
- efuziunea are o vâscozitate ridicată
- valva de siguranță este blocată de un coagul* sau de un fir proteic.

7. Dacă este necesar, deschideți valva de evacuare a aerului.
 - Această este închisă la livrare. **21**

Atenție: dacă rezervorul este în poziție orizontală, efuziunea se poate scurge prin valva de evacuare a aerului deschisă.

8. Conectați suportul pentru pat la rezervor.
 - Pentru a suspena rezervorul, pliați suportul pentru pat în starea **22**
 - Suspenzați suportul de cadrul patului, de exemplu.
9. Drenajul permanent este un sistem sigur și închis.
 - Schimbați rezervorul/furtunul de irigare în conformitate cu regulile de igienă ale instituției, dar după cel mult 72 de ore.
10. Pentru a goli rezervorul, deschideți valva de evacuare a efuziunii. **23**
11. Când se atinge volumul de drenaj dorit, închideți clema de strângere/cu rolă. **19, 20**

ETAPE FINALE

1. Deschideți ambalajul capacului de silicon drainova®, steril sau al capacului valvei PleurX™ / PeritX™.
2. Lăsați capacul în ambalaj.
 - **pentru furtunul de irigare drainova®:**
 - Țineți furtunul de racordare într-o mână și valva de siguranță în cealaltă.
 - Trageți știftul de inserție din valva de siguranță cu o mișcare fermă și lină și scoateți furtunul de racordare. **24**
 - **pentru furtunul de irigare PleurX™ / PeritX™:**
 - Țineți furtunul de irigare într-o mână și valva de siguranță în cealaltă.
 - Slăbiți conexiunea printr-o mișcare de răsucire și eliberați știftul de inserție al furtunului de irigare din valva de siguranță cu o mișcare fermă și lină. **25**

3. Curățați valva de siguranță cu un tampon cu alcool sau cu un dezinfectant adecvat pe bază de alcool. **14**
4. Atașați capacul de silicon drainova®, steril sau capacul valvei PleurX™ / PeritX™:
 - **pentru capacul de silicon drainova®, steril:**
 - Împingeți ferm noul capac de silicon drainova® steril pe valva de siguranță a cateterului. **26**
 - Capacul se menține automat fără blocare suplimentară.
 - **pentru capacul valvei PleurX™ / PeritX™:**
 - Glisați noul capac pe valva de siguranță, rotiți în sensul acelor de ceasornic până când se blochează ferm în poziție. **27**

GLOSAR

Ascită – efuziune sau acumulare de lichid în abdomen (cavitatea abdominală)

Cavitate peritoneală – parte a cavității abdominale

Colaps circulator – pierderea temporară a stării de conștiință

Dezechilibru electrolitic – perturbare a echilibrului ionilor (de exemplu, sodiu, potasiu, calciu) din sânge sau din celulele organismului

Edem pulmonar de reexpansiune – retenție de lichid în țesutul pulmonar funcțional din cauza expansiunii bruște a plămânului comprimat anterior; detresă respiratorie acută

Efuziune pleurală – efuziune sau acumulare de lichid în cavitatea pleurală

Empiem – infecție a pleurei

Fistulă pulmonară – conexiune deschisă între țesutul pulmonar și cavitatea pleurală

Hipotensiune – tensiune arterială scăzută

Incizie – incizie a pielii în timpul unei intervenții chirurgicale, de exemplu pentru implantarea unui cateter

Infecție – reacția sistemului de apărare al organismului la agenți patogeni precum bacteriile, virusurile etc.

Peritonită – inflamație a peritoneului (peritoneu)

Pierdere de proteine – reducerea cantității de proteine din sânge (deficit de proteine)

Pleurodeză – realizarea de aderențe în cavitatea pleurală

Pneumotorax – aer în spațiul dintre plămâni și peretele toracic

Septuri – punți tisulare / camere între spațiile separate dintr-o cavitate corporală (de exemplu, abdomen)

Sindrom hepato-renal – scăderea funcției renale

Valvă anti-reflux integrată (valvă Heimlich) – prevenirea refluxului pentru creșterea siguranței pacientului

Țesut subcutanat – țesut sub piele

Puteți găsi informații suplimentare detaliate pe site-ul nostru web, la adresa www.ewimed.com



SLOVENSKY

Pred použitím výrobku na vypúšťanie výpotku si pozorne prečítajte celý návod na použitie.

Všetky vysvetlenia pojmov (*) nájdete v slovníku pojmov na strane 67.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: la trvalé odvádžanie a drenáž výpotkov, ako je pleurálny výpotok* a ascites*.
- gravitačiou a na pasívne vydychnutie vzduchu pri pneumotoraxe* a pľúcnej fistule*
- pre pacientov s hmotnosťou 10 kg alebo viac
- Pripojenie: Luer Lock samica

- Kompatibilné irigačné hadičky: irigačná hadička drainova® (č. výr. 6060, 6060/2) alebo irigačná hadička PleurX™/PeritX™ (č. výr. 50-7245A).
- Kompatibilné katétre: katéter drainova®/drainova® ArgentiC (č. výr. 1140/1150/1160/1240/1250/1260) alebo katéter PleurX™/PeritX™ (č. výr. 50-7050/50-9050A).
- Minimálny nákup 1 PJ = 10 kusov, sterilné
- Odporúčaný doplnkový výrobok na drenáž: sada obväzového materiálu drainova® (č. výr. 8020).

- 66 Ďalej sa ewimed Pneu-Pack II označuje ako „zásobník“.
- Katéter drainova®/drainova® ArgentiC, katéter PleurX™/PeritX™ sa ďalej označuje ako „katéter“.

VÝHODY

Integrovaný flutterový ventil (Heimlichov ventil*) pre maximálnu bezpečnosť pacienta 1

- Zabráňuje spätnému toku výpotkov a vzduchu do tela.

Ventil na uvoľnenie vzduchu 2

- umožňuje ľahký únik vzduchu.

Ventil na uvoľnenie výpotku 3

- umožňuje čisté a pravidelné vyprázdňovanie výpotku.

Držiak lôžka 4

- na jednoduché a bezpečné zavesenie zásobníka.

UPOZORNENIA

Všeobecné informácie

Výrobok nepoužívajte, ak:

- je sterilný obal poškodený,
- výrobok je poškodený,
- uplynul dátum spotreby.

Zásobník je vhodný výhradne na použitie na určený účel.

Spotrebné materiály sú určené len na jednorazové použitie!

- Zásobník sa dodáva v sterilnom stave, ktorý je zabezpečený vhodnými kontrolami kvality.
- Zásobník sa nesmie resterilizovať.
- Výrobok je určený len na jednorazové použitie.
- Opätovné použitie môže prispieť ku krížovej kontaminácii.
- Spoločnosť ewimed GmbH nenesie žiadnu zodpovednosť za výrobky, ktoré boli opätovne použité, resterilizované alebo vybraté z poškodeného obalu.

Drenáž z hrudnej dutiny

- Dodržiavajte odvádzané množstvo výpotku podľa pokynov lekára.
- Spoločnosť ewimed odporúča odvádzaf maximálne 1000 ml výpotku denne.
- Väčšie množstvá sa majú odvádzaf len podľa pokynov lekára.
- Pacient môže počas drenáže pociťovať nepríjemný pocit ťahania. V takom prípade zatvorte prítlačnú svorku na pripojovacej hadičke, aby ste prerušili tok tekutiny.
- Možné komplikácie opakovanej drenáže pleurálneho výpotku* zahŕňajú pneumotorax*, reexpanzný pľúcny edém*, hypotenziu*, obhový kolaps*, septum* v hrudnej dutine alebo infekciu*.

Drenáž z brušnej dutiny

- Dodržiavajte odvádzané množstvo výpotku podľa pokynov lekára.
- Spoločnosť ewimed odporúča odvádzaf maximálne 2000 ml výpotku denne.
- Väčšie množstvá sa majú odvádzaf len podľa pokynov lekára.
- Pacient môže počas drenáže pociťovať nepríjemný pocit ťahania. V takom prípade zatvorte prítlačnú svorku na pripojovacej hadičke, aby ste prerušili tok tekutiny.
- Medzi možné komplikácie opakovanej drenáže ascitu* patrí hypotenzia*, obhový kolaps*, nerovnováha elektrolytov*, strata bielkovín*, hepatorenálny syndróm*, únik ascitu* cez rezy*, peritonitída*, septum* v peritoneálnej dutine* a infekcia*.

Poloha zásobníka počas vypúšťania 5

- Gravitačná drenáž.
- Zásobník by mal byť vždy umiestnený pod miestom výstupu katétra.
- Nefahajte za miesto výstupu katétra.
- Neškľbte spojovacou hadičkou, ani za ňu nefahajte.

Čistenie/dezinfekcia

- V prípade úniku výpotku: Očistite pokožku vodou a mydlom.
- Pre povrchy: Použite vhodný čistiaci alebo dezinfekčný prostriedok.
- Katéter/bezpečnostný ventil: Nepoužívajte octenisept® ani dezinfekčný prostriedok obsahujúci jódu.

Alkoholové tampóny sú ľahko zápalné.

Tampóny uchovávajú mimo dosahu otvoreného ohňa.

Intervaly výmeny zásobníka

- Interval výmeny vychádza z hygienických nemocničných noriem.
- Zásobník vymieňajte minimálne každých 72 hodín.
- Miesta pripojenia kontrolujte dvakrát denne.
- V prípade náhodného odpojenia: použite nový sterilný zásobník.

Zásobník je označený značkou CE a sterilizovaný plyným etylénoxidom (pozri obal).

UPOZORNENIA

V kombinácii s katétrom

Nikdy katéter neprerezávajte ani neodpájajte bezpečnostný ventil.

Zabráňte kontaktu s ostrými predmetmi.

- Ak funkcia bezpečnostného ventilu už nie je zaručená alebo ak bol bezpečnostný ventil náhodne odrezaný alebo už nie je prítomný, postupujte nasledovne: 6
- a. Pevne stlačte prstami katéter.
 - b. Jednou rukou otvorte svorku a zaveďte katéter do otvoreného konca.
 - c. Použite svorku, ktorá je k dispozícii na klinike. Svorku umiestnite do vzdialenosti približne 2 cm od chlopne.
 - d. Okamžite kontaktujte ošetrojúceho lekára.

Používajte len kompatibilné výrobky

- Ku katétru sa môžu pripájať len kompatibilné výrobky.
- Do bezpečnostného ventilu sa nesmie zavádzať nič iné ako zavádzací kolík špeciálne vyvinutý na tento účel, inak môže dôjsť k poškodeniu bezpečnostného ventilu.
- Nesprávna manipulácia môže viesť k vniknutiu vzduchu do tela alebo nekontrolovanému vypúšťaniu výpotku.

Udržujte bezpečnostný ventil na katétri čistý a zavádzací kolík irigačnej hadičky na pripojovacej hadičke sterilný.

- Zabráňte kontaktu s nesterilnými predmetmi, aby ste predišli znečisteniu alebo kontaminácii.
- Bezpečnostný ventil sa musí pred každým vypúšťaním dezinfikovať.

Uistite sa, že bezpečnostný ventil a zavádzací kolík irigačnej hadičky sú počas procesu drenáže úplne spojené. Dbajte na to, aby sa pripojovacou hadičkou neškľbalo, ani za ňu nefahalo.

- Zabezpečte sterilný postup pri pripájaní zavádzacieho kolíka k bezpečnostnému ventilu.
- Pripojenie zástrčky musí byť pevne spojené.
- Riziko kontaminácie v prípade odpojenia. V takom prípade bezpečnostný ventil dezinfikujte čerstvým alkoholovým tampónom.
- Odpojený drenážny materiál zlikvidujte.
- Na pokračovanie sa musí použiť nový, sterilný zásobník.
- Dodržiavajte miestne predpisy o likvidácii.

Upozornenie: V prípade potreby je možné zástrčkové pripojenie zabezpečiť samostatne dostupným systémom drainova® clickFix (č. vř. P1100/P1100S), ktorý poskytuje dodatočnú ochranu proti náhodnému odpojeniu.

Systém drainova® clickFix je možné objednať samostatne a nie je súčasťou zásobníka. **7**

PRIPOJENIE ZÁSOBNÍKA PNEU-PACK II

• Zásobník pripojte v súlade s bežnými hygienickými normami.

- Otvorte obal a vyberte zásobník.
 - Uistite sa, že spojka Luer Lock na pripojovacej hadičke zostáva sterilná. **8**
- Vyberte z obalu sterilnú irigačnú hadičku drainova® alebo irigačnú hadičku PleurX™/PeritX™.
 - irigačná hadička drainova®:** Úplne zatvorte prítlačnú svorku na pripojovacej hadičke. **8**
 - irigačná hadička PleurX™/PeritX™:** Zatvorte valčekovú svorku jej otočením smerom k samcovi spojky Luer Lock. **9**
- Pripojenie samice spojky Luer Lock zásobníka k spojke Luer Lock irigačnej hadičky. **10, 11**
- Uvoľnite silikónový uzáver drainova®, sterilný alebo uzáver ventilu PleurX™/PeritX™.
 - so silikónovým uzáverom drainova®, sterilný:**
 - Pridržte bezpečnostný ventil katétra, opatrne stiahnite silikónový uzáver drainova®, sterilný. **12**
 - Likvidácia uzáveru.
 - pre uzáver ventilu PleurX™/PeritX™:**
 - Pridržte bezpečnostný ventil katétra, otočte uzáver ventilu PleurX™/PeritX™ proti smeru hodinových ručičiek a opatrne ho stiahnite. **13**
 - Likvidácia uzáveru.
- Bezpečnostný ventil pevne držte jednou rukou.
 - Očistite okolie otvoru bezpečnostného ventilu (napr. alkoholovým tampónom alebo vhodným dezinfekčným prostriedkom na báze alkoholu). **14**

Pozor: Nepoužívajte octenisept® ani dezinfekčný prostriedok obsahujúci jód.

- s irigačnou hadičkou drainova®:**
 - Držte zavádzací kolík za násadu.
 - Miernym otáčaním opatrne odstráňte ochranný kryt zo zavádzacieho kolíka. **15**
 - Zatlačte zavádzací kolík do bezpečnostného ventilu.
 - Uistite sa, že bezpečnostný ventil a zavádzací kolík sú počas procesu drenáže pevne spojené.
 - Môžete počuť a cítiť, ako zacvakne na miesto. **16**
- s irigačnou hadičkou PleurX™/PeritX™:**
 - Pevne držte uzáver a opatrne stiahnite ochranný kryt zo zavádzacieho kolíka. **17**
 - Zatlačte zavádzací kolík irigačnej hadičky do bezpečnostného ventilu.
 - Spojenie zaistíte otáčaním.
 - Môžete počuť a cítiť, ako zacvakne na miesto. **18**
- Otvorte prítlačnú/valčekovú svorku na irigačnej hadičke, aby ste spustili vypúšťanie. **19, 20**
 - Zásobník vždy umiestnite pod výstupné miesto katétra, pretože odvodňovanie prebieha gravitačne. **5**
 - Výpotok steká do zásobníka. Ventil na vypúšťanie vzduchu možno použiť na pasívne vypúšťanie vzduchu pri pneumotoraxe* a pľúcnej fistule*.
 - V prípade drenáže ascitu* otvárajte alebo zatvárajte prítlačnú/valčekovú svorku v intervaloch podľa pokynov lekára. **19, 20**

Upozornenie: Prietok tekutiny sa môže spomaliť alebo prerušiť, ak:

- výpotok je takmer úplne vypustený,
- výpotok má vysokú viskozitu,
- je bezpečnostný ventil zablokovaný koagulom* alebo proteínovým vláknom.

- V prípade potreby otvorte ventil na uvoľnenie vzduchu.
 - Ten je pri dodávke uzavretý. **21**

Pozor: Ak je zásobník v horizontálnej polohe, môže výpotok uniknúť cez otvorený ventil na uvoľnenie vzduchu.

- Pripojte držiak lôžka k zásobníku.
 - Ak chcete zásobník zavesiť, sklopte držiak lôžka dozadu. **22**
 - Držiak zavesíte napríklad na rám postele.
- Trvalá drenáž je bezpečný a uzavretý systém.
 - Zásobník/irigačnú hadičku vymieňajte v súlade s hygienickými predpismi inštitúcie, minimálne však po 72 hodinách.
- Ak chcete vyprázdiť zásobník, otvorte ventil na vypúšťanie výpotku. **23**
- Keď sa dosiahne požadovaný objem drenáže, zatvorte prítlačnú/valčekovú svorku. **19, 20**

ZÁVEREČNÉ KROKY

- Otvorte obal silikónového uzáveru drainova®, sterilného alebo uzáveru ventilu PleurX™/PeritX™.
- Uzáver nechajte v obale.
- s irigačnou hadičkou drainova®:**
 - V jednej ruke držte pripojovaciu hadičku a v druhej bezpečnostný ventil.
 - Pevným, plynulým pohybom vytiahnite zavádzací kolík z bezpečnostného ventilu a pripojovaciu hadičku položte. **24**
- s irigačnou hadičkou PleurX™/PeritX™:**
 - V jednej ruke držte irigačnú hadicu a v druhej bezpečnostný ventil.
 - Otáčaním uvoľnite prípojku a pevným, plynulým pohybom uvoľnite zavádzací kolík irigačnej hadičky z bezpečnostného ventilu. **25**
- Bezpečnostný ventil očistite alkoholovým tampónom alebo vhodným dezinfekčným prostriedkom na báze alkoholu. **14**
- Nasadte silikónový uzáver drainova®, sterilný alebo uzáver ventilu PleurX™/PeritX™.
- so silikónovým uzáverom drainova®, sterilný:**
 - Nový sterilný silikónový uzáver drainova® pevne nasadte na bezpečnostný ventil katétra. **26**
 - Uzáver drží automaticky bez dodatočného zaistenia.
- s uzáverom ventilu PleurX™/PeritX™:**
 - Nasadte nový uzáver ventilu na bezpečnostný ventil, otáčajte v smere hodinových ručičiek, kým sa pevne nezaistí. **27**

SLOVNÍK POJMOV

Ascites – výpotok alebo nahromadenie tekutiny v abdoméne (bruchu)

Empým – infekcia pohrudnice

Hepatorenálny syndróm – zníženie funkcie obličiek

Hypotenzia – nížky krvný tlak

Incízia – kožný rez počas operácie, napr. na zavedenie katétra

Infekcia – reakcia vlastnej obranyschopnosti organizmu na patogény, ako sú baktérie, vírusy atď.

Integrovaný flutterový ventil (Heimlichov ventil) – zaistenie proti spätnému toku na zvýšenie bezpečnosti pacienta

Nerovnováha elektrolytov – narušenie rovnováhy iónov (napr. sodíka, draslíka, vápnika) v krvi alebo v telesných bunkách

Obehový kolaps – dočasná strata vedomia

Peritoneálna dutina – časť brušnej dutiny

Pleurodéza – zrastenie pleurálnej dutiny**Pleurálny výpotok** – výpotok alebo nahromadenie tekutiny v pleurálnej dutine**Pneumotorax** – vzduch v priestore medzi pľúcami a hrudnou stenou**Podkožné tkanivo** – tkanivo pod kožou**Plúcna fistula** – otvorené spojenie medzi pľúcnym tkanivom a pohrudnicovou dutinou**Reexpanzný pľúcny edém** – zadržiavanie tekutiny vo funkčnom pľúcnom tkanive v dôsledku náhleho rozšírenia predtým stlačených pľúc; akútna respiračná tieseň**Septá** – tkanivové mostíky/komôrky medzi oddelenými priestormi v telesnej dutine (napr. v bruchu)**Strata bielkovín** – zníženie množstva bielkovín v krvi (deplécia bielkovín)Ďalšie podrobné informácie nájdete aj na našej webovej stránke www.ewimed.com

SLOVENŠČINA

Preden uporabite izdelek in z njim izvedete drenažo izliva, natančno preberite celotna navodila za uporabo.

Vse razlage izrazov (*) so na voljo v glosarju na strani 70.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: za trajno odvajanje in drenažo izliva, kot sta pleuralni izliv* in ascites*.
- Z gravitacijo in za pasivni izdih zraka pri pnevmotoraksu* in pljučni fistuli*.
- Za bolnike, ki tehtajo 10 kg ali več.
- Priključek: Luer lock ženski
- Združljive cevke za izpiranje: cevka za izpiranje drainova® (št. izdelka 6060, 6060/2) ali cevka za izpiranje PleurX™/PeritX™ (št. izdelka 50-7245A).
- Združljivi katetri: kateter drainova®/drainova® ArgentiC (št. izdelka 1140/1150/1160/1240/1250/1260) ali kateter PleurX™/PeritX™ (št. izdelka 50-7050/50-9050A).
- Najmanjša količina naročila 1 PE = 10 kosov, sterilno
- Priporočni dodatni izdelek za drenažo: komplet obvezilnega materiala drainova® (št. izdelka 8020).

ewimed Pneu-Pack II je v nadaljevanju poimenovan »rezervoar«.

Kateter drainova®/drainova® ArgentiC in kateter PleurX™/PeritX™ sta v nadaljevanju poimenovana »kateter«.

PREDNOSTI

Vgrajen protipovratni ventil (Heimlichov ventil*) za največjo varnost pacienta 1

- Preprečuje povratni tok izliva in zraka v telo.

Ventil za izpust zraka 2

- Omogoča preprosto izhajanje zraka.

Ventil za izpust izliva 3

- Omogoča čisto in redno praznjenje izliva.

Posteljno držalo 4

- Za preprosto in varno obešanje rezervoarja.

OPOZORILA

Splošno

Izdelka ne uporabljajte, če

- je sterilna embalaža poškodovana
- je izdelek poškodovan
- je potekel rok uporabnosti

Rezervoar je primeren samo za uporabo za predvideni namen.**Potrošni material je namenjen samo za enkratno uporabo!**

- Rezervoar je dobavljen v sterilnem stanju, ki je zagotovljeno z ustreznim nadzorom kakovosti.
- Rezervoarja ne smete ponovno sterilizirati.
- Izdelek je namenjen samo za enkratno uporabo.
- Ponovna uporaba lahko prispeva k navzkrižni kontaminaciji.
- Družba ewimed GmbH ne prevzema nobene odgovornosti za izdelke, ki so bili ponovno uporabljeni, ponovno sterilizirani ali vzeti iz poškodovane embalaže.

Torakalna drenaža

- Upoštevajte količino drenaže v skladu z navodili zdravnika.
- Družba ewimed priporoča drenažo največ 1000 ml izliva na dan.
- Večje količine se smejo odvesti samo po navodilih zdravnika.
- Bolnik lahko med drenažo občuti neprijeten občutek vlečenja. V takem primeru zaprite stiček na priključni cevki, da prekinete pretok tekočine.
- Možni zapleti pri ponavljajoči se drenaži pleuralnega izliva* so med drugim pnevmotoraks*, reekspanzijski pljučni edem*, hipotenzija*, kolaps*, septumi* v prsni votlini ali okužba*.

Drenaža trebušne votline

- Upoštevajte količino drenaže v skladu z navodili zdravnika.
- Družba ewimed priporoča drenažo največ 2000 ml izliva na dan.
- Večje količine se smejo odvesti samo po navodilih zdravnika.
- Bolnik lahko med drenažo občuti neprijeten občutek vlečenja. V takem primeru zaprite stiček na priključni cevki, da prekinete pretok tekočine.
- Možni zapleti pri ponavljajoči se drenaži ascitesa* so med drugim hipotenzija*, kolaps*, elektrolitsko neravnovesje*, izguba beljakovin*, hepatorenalni sindrom*, uhajanje ascitesa* skozi incizije*, peritonitis*, septumi* v peritonealni votlini* in okužba*.

Položaj rezervoarja med drenažo 5

- Drenaža na podlagi gravitacije.
- Rezervoar mora biti vedno nameščen pod izhodnim mestom katetra.
- Brez vleka na mesto izhoda katetra.
- Ne vlecite za priključno cevko.

Čiščenje/razkuževanje

- V primeru uhajanja izliva: očistite kožo z vodo in milom.
- Za površine: uporabite ustrezno čistilo ali razkužilo.
- Kateter/varnostni ventil: ne uporabljajte octenisepta® ali razkužila, ki vsebuje jod.

Alkoholni tamponi so zelo vnetljivi.

Tampone hranite ločeno od odprtega ognja.

Intervali zamenjave rezervoarja

- Interval zamenjave temelji na higienskih bolnišničnih standardih.
- Rezervoar zamenjajte vsaj vsakih 72 ur.
- Priključne točke preverite dvakrat na dan.
- V primeru nenamerne prekinitve povezave: uporabite nov sterilen rezervoar.

Rezervoar ima oznako CE in je steriliziran s plinskim etilenoksidom (glejte embalažo).

OPOZORILA

V kombinaciji s katetrom

Nikoli ne prerežite katetra ali odrežite varnostnega ventila.

Preprečite stik s ostrimi predmeti.

Če delovanje varnostnega ventila ni več zagotovljeno ali če je bil varnostni ventil pomotoma odrezan ali ga ni več, ravnajte, kot sledi: **6**

- a. S prsti močno stisnite kateter.
- b. Z eno roko odprite sponko in vstavite kateter v odprti konec.
- c. Uporabite sponko, ki je na voljo na kliniki. Sponko namestite na razdalji približno 2 cm od ventila.
- d. Takoj se obrnite na leččega zdravnika.

Uporabljajte samo združljive izdelke

- Na kateter lahko priključite samo združljive izdelke.
- V varnostni ventil ne smete vstaviti nič drugega kot vstavitveni zatič, ki je bil razvit posebej za ta namen, sicer se lahko varnostni ventil poškoduje.
- Nepravilno ravnanje lahko povzroči vstop zraka v telo ali nenadzorovano odvajanje izliva.

Varnostni ventil na katetru naj bo čist, vstavitveni zatič cevke za izpiranje na priključni cevki pa sterilen.

- Da preprečite onesnaženje oziroma kontaminacijo, pazite, da ne pridete v stik s nesterilnimi predmeti.
- Varnostni ventil morate pred vsako drenažo razkužiti.

Prepričajte se, da sta varnostni ventil in vstavitveni zatič cevke za izpiranje med postopkom drenaže v celoti povezana. Poskrbite, da ne potegneta ali izvlečeta priključne cevke.

- Zagotovite, da je postopek vstavljanja zatiča v varnostni ventil sterilen.
- Vtična povezava mora biti trdna.
- Nevarnost kontaminacije med odklopom. V takem primeru varnostni ventil razkužite s svežim alkoholnim tamponom.
- Odklopljeni drenažni material zavrzite.
- Za nadaljevanje morate uporabiti nov, sterilen rezervoar.
- Upoštevajte lokalne predpise o odstranjevanju.

Opomba: Po potrebi lahko vtično povezavo zavarujete pred nenamernim odklopom z zaščito drainova® clickFix (št. izdelka P1100/P1100S), ki je na voljo posebej.

Zaščita drainova® clickFix se lahko predpiše posebej in ni sestavni del rezervoarja. **7**

PRIKLJUČITEV SISTEMA PNEU-PACK II

- Rezervoar priključite v skladu z običajnimi higienskimi standardi.

1. Odprite embalažo in vzemite iz nje rezervoar.
 - Pazite, da priključek Luer lock na priključni cevki ostane sterilen.
2. Iz embalaže vzemite sterilno cevko za izpiranje drainova® ali cevko za izpiranje PleurX™/PeritX™.

- **cevka za izpiranje drainova®:** Povsem zaprite stišček na priključni cevki. **8**
 - **cevka za izpiranje PleurX™/PeritX™:** Zaprite regulator s kolescem z vrtenjem proti moškemu priključku Luer lock. **9**
3. Povežite ženski priključek Luer lock rezervoarja s priključkom Luer lock cevke za izpiranje. **10, 11**
 4. Sprostitute sterilni silikonski pokrovček drainova® ali pokrovček ventila PleurX™/PeritX™:
 - **pri sterilnem silikonskem pokrovčku drainova®:**
 - Zadržite varnostni ventil katetra in previdno odstranite sterilni silikonski pokrovček drainova®. **12**
 - Pokrovček zavrzite.
 - **pri pokrovčku ventila PleurX™/PeritX™:**
 - Zadržite varnostni ventil katetra, zavrtite pokrovček ventila PleurX™/PeritX™ v nasprotni smeri urnega kazalca in ga previdno odstranite. **13**
 - Pokrovček zavrzite.
 5. Varnostni ventil trdno držite z eno roko.
 - Očistite območje okoli odprtine varnostnega ventila (npr. z alkoholnim tamponom ali ustreznim razkužilom na osnovi alkohola). **14**

Opozorilo: ne uporabljajte octenisepta® ali razkužila, ki vsebuje jod.

- **pri cevki za izpiranje drainova®:**
 - Držite vstavitveni zatič na dnu.
 - Z rahlim zasukom previdno odstranite zaščitno cevko z vstavitvenega zatiča. **15**
 - Vstavitveni zatič potisnite v varnostni ventil.
 - Pazite, da sta varnostni ventil in vstavitveni zatič med postopkom drenaže trdno povezana.
 - Zatič se slišno in občutno zaskoči na svoje mesto. **16**
 - **pri cevki za izpiranje PleurX™/PeritX™:**
 - Zadržite pokrovček in previdno povlecite zaščitno cevko z vstavitvenega zatiča. **17**
 - Vstavitveni zatič cevke za izpiranje potisnite v varnostni ventil.
 - Spoj zavarujte tako, da ga zavrtite.
 - Zatič se slišno in občutno zaskoči na svoje mesto. **18**
 - 6. Odprite stišček/regulator s kolescem na cevki za izpiranje, da začnete postopek drenaže. **19, 20**
 - Rezervoar vedno namestite pod izhodno točko katetra, saj drenaža poteka s pomočjo gravitacije. **5**
 - Izliv teče v rezervoar. Ventil za izpust zraka lahko uporabljate za pasivni izlivi zraka pri pnevmotoraksu* in pljučni fistuli*.
 - Pri drenaži ascitesa* odpirajte ali zapirajte stišček/regulator s kolescem v časovnih presledkih po navodilih zdravnika. **19, 20**
- Opomba:** Pretok tekočine se lahko upočasni ali prekine, če:
- je izliv skoraj popolnoma odveden
 - je izliv zelo viskozen
 - varnostni ventil blokira koagulum* ali beljakovinsko vlakno.
7. Po potrebi odprite ventil za izpust zraka.
 - Ta je ob dobavi zaprt. **21**

Opozorilo: Če je rezervoar v vodoravnem položaju, lahko skozi odprt ventil za izpust zraka izhaja izliv.

8. Posteljno držalo priključite na rezervoar.
 - Če želite rezervoar obesiti, pomaknite držalo nazaj. **22**
 - Držalo na primer obesite na okvir postelje.
9. Trajna drenaža je varen in zaprt sistem.
 - Rezervoar/cevko za izpiranje zamenjajte v skladu s higienskimi predpisi ustanove, vendar najpozneje po 72 urah.
10. Če želite izprazniti rezervoar, odprite ventil za izpust izliva. **23**
11. Ko je dosežen zeleni volumen drenaže, zaprite stišček/regulator s kolescem. **19, 20**

70 ZAKLJUČNI KORAKI

1. Odprite embalažo sterilnega silikonskega pokrovčka drainova® ali pokrovčka ventila PleurX™/PeritX™.
2. Pokrovček pustite v embalaži.
- **pri cevki za izpiranje drainova®:**
 - Z eno roko primite priključno cevko, z drugo pa varnostni ventil.
 - Z močnim, enakomernim gibom izlecite vstavitveni zatič iz varnostnega ventila in odstranite priključno cevko. **24**
- **pri cevki za izpiranje PleurX™/PeritX™:**
 - Z eno roko primite cevko za izpiranje, z drugo pa varnostni ventil.
 - Z vrtenjem sprostite priključek in z močnim, enakomernim gibom izlecite vstavitveni zatič cevke za izpiranje iz varnostnega ventila. **25**
3. Varnostni ventil očistite z alkoholnim tamponom ali ustreznim razkužilom na osnovi alkohola. **24**
4. Pritrdite sterilni silikonski pokrovček drainova® ali pokrovček ventila PleurX™/PeritX™:
- **pri sterilnem silikonskem pokrovčku drainova®:**
 - Novi sterilni silikonski pokrovček drainova® čvrsto potisnite na varnostni ventil katetra. **26**
 - Pokrovček se samodejno obdrži na ventilu brez dodatnega fiksiranja.
- **pri pokrovčku ventila PleurX™/PeritX™:**
 - Novi pokrovček potisnite na varnostni ventil in ga zavrtite v smeri urnega kazalca, dokler se ne zaskoči. **27**

Empiem – okužba plevre

Vgrajen protipovratni ventil (Heimlichov ventil) – ventil, ki preprečuje

povratni tok, za večjo varnost bolnikov

Hepatorenalni sindrom – zmanjšanje delovanja ledvic

Hipotenzija – nizek krvni tlak

Incizija – rez v kožo med operacijo, npr. za vstavev katetra

Izguba beljakovin – zmanjšanje količine beljakovin v krvi (izčrpanje beljakovin)

Kolaps – začasna izguba zavesti

Okužba – odziv obrambnih mehanizmov telesa na patogene, kot so bakterije, virusi itd.

Peritonealna votlina – del trebušne votline

Peritonitis – vnetje trebušnice (peritoneja)

Plevralni izliv – izliv oziroma nabiranje tekočine v plevralni votlini

Plevrodeza – zlepljenje plevralne reže

Pljučna fistula – odprta povezava med pljučnim tkivom in plevralno votlino

Pnevmotoraks – zrak v prostoru med pljuči in prsno steno

Podkožno tkivo – tkivo pod kožo

Reekspanzijski pljučni edem – zadrževanje tekočine v funkcionalnem pljučnem tkivu zaradi nenadnega razpetja prej stisnjenih pljuč; akutna dihalna stiska

Septumi – tkivne pregrade/komore med ločenimi prostori v telesni votlini (npr. v trebuhu)

Dodatne, podrobnejše informacije so na voljo tudi na naši spletni strani na naslovu www.ewimed.com



GLOSAR

Ascites – izliv oziroma nabiranje tekočine v abdomnu (trebuhu)

Elektrolitsko neravnovesje – motnja ravnovesja ionov (npr. natrija, kalija, kalcija) v krvi ali telesnih celicah

SVENSKA

Läs hela bruksanvisningen noggrant innan du använder produkten för att dränera utgjutningen.

Alla förklaringar av termer (*) finns i ordlistan på sidan 72.

EWIMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: för permanent tömning och dränage av utgjutningar såsom pleuraavgjutning* och ascites*.
 - Med hjälp av tyngdkraften och för passiv utandning av luft vid pneumothorax* och lungfistel*.
 - För patienter som väger 10 kg eller mer.
- Anslutning: Luer-lock-hona
- Kompatibel spolslang: drainova® spolslang (art.nr. 6060, 6060/2) eller PleurX™/PeritX™ spolslang (art.nr. 50-7245A).
- Kompatibla katetrar: drainova®/drainova® ArgentiC kateter (art.nr. 1140/1150/1160/1240/1250/1260) eller PleurX™-/PeritX™-kateter (art.nr. 50-7050/50-9050A).
- Minsta beställningskvantitet 1 förpackning = 10 stycken, sterila
- Rekommenderad tilläggsprodukt för dränering: drainova® förbandsmaterialset (art.nr. 8020).

Ewimed Pneu-Pack II kallas nedan "sugbehållare".

drainova®/drainova® ArgentiC kateter, PleurX™/PeritX™ katetern kallas nedan för "katetern".

FÖRDELAR

Integrerad fladderventil (Heimlichventil)* för maximal patient-säkerhet 1

- förhindrar återflöde av utgjutningar och luft in i kroppen.

Luftventil 2

- gör det lätt för luft att ta sig ut.

Tömningsventil 3

- gör att utgjutningen kan tömmas rent och regelbundet.

Sänghållare 4

- för enkel och säker upphängning av sugbehållaren.

VARNINGAR

Allmänt

Använd inte produkten om:

- den sterila förpackningen är skadad
- produkten är skadad
- utgångsdatumet har passerat

Sugbehållaren är endast lämplig för användning för det avsedda ändamålet.

Förbrukningsmaterialen är endast avsedda för engångsbruk!

- Sugbehållaren levereras i sterilt skick, vilket säkerställs genom lämpliga kvalitetskontroller.
- Sugbehållaren får inte återsteriliseras.
- Produkten är endast avsedd för engångsbruk.
- Återanvändning kan bidra till korskontaminering.

- ewimed GmbH tar inget ansvar för återanvända, återsteriliserade produkter eller produkter som tagits ut ur skadade förpackningar.

Dränage från thoraxkaviteten

- Beakta dränagemängden enligt läkarens anvisningar.
- ewimed rekommenderar dränering av högst 1 000 ml utgjutning per dag.
- Tappa endast av större mängder enligt läkarens anvisningar.
- Patienten kan känna en obehaglig dragande känsla under dränage. Om så är fallet ska du stänga pressklämman på anslutningsslangen för att avbryta vätskeflödet.
- Möjliga komplikationer vid upprepat dränage av pleurautgjutning* är bland annat pneumothorax*, reexpansionslungödem*, hypotoni*, cirkulationskollaps*, septa* i thoraxkaviteten eller infektion*.

Dränage från bukhålan

- Beakta dränagemängden enligt läkarens anvisningar.
- ewimed rekommenderar dränering av högst 2000 ml utgjutning per dag.
- Tappa endast av större mängder enligt läkarens anvisningar.
- Patienten kan känna en obehaglig dragande känsla under dränage. Om så är fallet ska du stänga pressklämman på anslutningsslangen för att avbryta vätskeflödet.
- Möjliga komplikationer vid upprepat dränage av ascites* är bland annat hypotoni*, cirkulationskollaps*, elektrolytobalans*, proteinförlust*, hepatorenalt syndrom*, läckage av ascites* genom incisionerna*, peritonit*, septa* i peritonealhålan* och infektion*.

Sugbehållarens position under dränage 5

- Gravitationsbaserad dränage.
- Sugbehållaren ska alltid vara placerad under kateterns utgångspunkt.
- Dra inte i kateterns utgångsställe.
- Ryck eller dra inte i anslutningsslangen.

Rengöring/desinfektion

- Vid läckage av utgjutning: rengör huden med tvål och vatten.
- För ytor: Använd ett lämpligt rengörings- eller desinfektionsmedel.
- Kateter/säkerhetsventil: Använd inte octenisept® eller desinfektionsmedel som innehåller jod.

Spritzkompresserna är mycket brandfarliga.

Håll kompresserna borta från öppen eld.

Intervall för byte av sugbehållare

- Bytesintervallet är baserat på hygieniska sjukhusstandarder.
- Byt sugbehållare senast var 72:a timme.
- Kontrollera anslutningspunkterna två gånger om dagen.
- Vid oavsiktlig fränkoppling: använd en ny steril sugbehållare.

Sugbehållaren är CE-märkt och steriliserad med etylenoxidgas (se förpackningen)

VARNINGAR

I kombination med katetern

Skär aldrig av katetern eller säkerhetsventilen.

Undvik kontakt med vassa föremål.

Om säkerhetsventilens funktion inte längre kan garanteras eller om säkerhetsventilen har kopplats från av misstag eller inte längre finns kvar, gör så här: 6

- Tryck fast katetern ordentligt med fingrarna.
- Öppna klämman med en hand och för in katetern i den öppna änden.
- Använd en klämma som finns tillgänglig på kliniken. Placera klämman på ett avstånd av ca 2 cm från ventilen.
- Kontakta omedelbart den behandlande läkaren.

Använd endast kompatibla produkter.

- Endast kompatibla produkter får anslutas till katetern.
- Inget annat än munstycket som är speciellt utvecklat för detta ändamål får sättas in i säkerhetsventilen, annars kan säkerhetsventilen skadas.
- Felaktig hantering kan leda till att luft tränger in i kroppen eller till ett okontrollerat utflöde av utgjutning.

Håll säkerhetsventilen på katetern ren och spolslangens munstycke på anslutningsslangen sterilt.

- Kom inte i kontakt med icke-sterila föremål för att undvika nedsmutsning eller kontaminering.
- Säkerhetsventilen måste desinficeras före varje dränage.

Se till att säkerhetsventilen och spolslangens munstycke är helt sammankopplade under dränage. Se till att anslutningsslangen inte rycks eller dras.

- Säkerställ ett sterilt förfarande när du kopplar munstycket till säkerhetsventilen.
- Insticksanslutningen måste vara ordentligt ansluten.
- Risk för kontaminering vid fränkoppling. Desinficera i så fall säkerhetsventilen med en ny spritzkompress.
- Kassera bortkopplat dränagematerial.
- En ny steril sugbehållare måste användas för att fortsätta.
- Följ de lokala föreskrifterna för avfallshantering.

Obs: Vid behov kan insticksanslutningen förses med en separat tillgänglig drainova® clickFix (art.nr. P1100/P1100S) för att ge ytterligare skydd mot oavsiktlig fränkoppling.

drainova® clickFix kan beställas separat och är inte en del av sugbehållaren. 7

ANSLUTNING AV PNEU-PACK II

- Anslut sugbehållaren i enlighet med gällande hygienkrav.

- Öppna förpackningen och ta ut sugbehållaren.
 - Se till att Luer-lock-anslutningen på anslutningsslangen hålls sterilt.
- Ta ut en steril drainova®-spolslang eller PleurX™/PeritX™ spolslang ur förpackningen.
 - **drainova® spolslang:** Stäng klämman på anslutningsslangen helt. 8
 - **PleurX™/PeritX™ spolslang:** Stäng rullklämman genom att vrida den mot Luer-lock-hananslutningen. 9
- Anslut sugbehållarens Luer-lock-hananslutning till spolslangens Luer-lock-anslutning. 10, 11
- Lossa drainova® silikonlock, sterilt eller ventillocket PleurX™/PeritX™:
 - **för drainova® silikonlock, sterilt:**
 - Håll i kateterns säkerhetsventil och dra försiktigt av drainova® silikonlock, sterilt. 12
 - Kassering av locket.
 - **för ventillocket PleurX™/PeritX™:**
 - Håll i kateterns säkerhetsventil, vrid PleurX™/PeritX™ ventillock moturs och dra försiktigt av den. 13
 - Kassering av locket.
- Håll säkerhetsventilen stadigt med en hand.
 - Rengör området runt säkerhetsventilens öppning (t.ex. med en spritzkompress eller ett lämpligt alkoholbaserat desinfektionsmedel). 14

Varning: Använd inte octenisept® eller jodbaserat desinfektionsmedel.

- **för drainova® spolslang:**
 - Håll i munstycket vid basen.

- Ta försiktigt bort skyddshöljet från munstycket med en lätt vridande rörelse. **15**
- Skjut på munstycket på säkerhetsventilen.
- Se till att säkerhetsventilen och munstycket sitter ordentligt fast under dränageprocessen.
- Snäppet hörs och känns. **16**
- **för PleurX™/PeritX™ spolslang:**
 - Håll fast förslutningen ordentligt och dra försiktigt av skyddshöljet från munstycket. **17**
 - Skjut på spolslangens munstycke på säkerhetsventilen.
 - Säkra anslutningen med en vridande rörelse.
 - Snäppet hörs och känns. **18**
- 6. Öppna press-/rullklämman på anslutningsslangen för att starta dräneringen. **19, 20**
 - Placera alltid sugbehållaren under kateterns utgångsställe, eftersom dränage sker med hjälp av tyngdkraften. **5**
 - Utgjutningen rinner ner i sugbehållaren. Luftventilen kan användas för passiv utandning av luft vid pneumothorax* och lungfistel*.
 - Vid dränage av ascites* ska press-/rullklämman öppnas eller stängas med jämna mellanrum enligt läkarens anvisningar. **19, 20**

Obs: Vätskeflödet kan saktas ner eller avbrytas om:

- utgjutningen är nästan helt dränerad
- utgjutningen har en hög viskositet
- säkerhetsventilen blockeras av en koagel* eller en proteintråd.

- Öppna vid behov luftventilen.
 - Denna är stängd vid leverans. **21**

Warning: Om sugbehållaren är i horisontellt läge kan utgjutningen läcka ut genom den öppna luftventilen.

- Koppla sänghållaren till sugbehållaren.
 - För att hänga upp sugbehållaren, fäll sänghållaren bakåt. **22**
 - Fäst hållaren på t.ex. sänggramen.
- Permanent dränage är ett säkert och slutet system.
 - Byt sugbehållare/spolslang i enlighet med institutionens hygienföreskrifter, dock senast efter 72 timmar.
- För att tömma sugbehållaren, öppna tömningsventilen. **23**
- När önskad dränagevolym har uppnåtts stänger du press-/rullklämman. **19, 20**

AVSLUTANDE STEG

- Öppna förpackningen för drainova® silikonlock, steril eller PleurX™-/PeritX™-ventillock.
- Låt locket ligga kvar i förpackningen.
- för drainova® spolslang:**
 - Håll anslutningsslangen i ena handen och säkerhetsventilen i den andra.

- Ta bort munstycket från säkerhetsventilen med en fast och jämn rörelse och ta bort anslutningsslangen. **24**
- **för PleurX™/PeritX™ spolslang:**
 - Håll spolslangen i ena handen och säkerhetsventilen i den andra.
 - Lossa kopplingen med en vridande rörelse och lossa spolslangens munstycke från säkerhetsventilen med en fast, jämn rörelse. **25**
- 3. Rengör säkerhetsventilen med en spritkompress eller ett lämpligt alkoholbaserat desinfektionsmedel. **14**
- 4. Sätt på drainova® silikonlock, steril eller PleurX™-/PeritX™-ventillock:
- **för drainova® silikonlock, steril:**
 - Tryck fast det nya sterila drainova® silikonlocket ordentligt på kateterns säkerhetsventil. **26**
 - Locket hålls på plats automatiskt utan ytterligare låsning.
- **för ventillocket PleurX™/PeritX™:**
 - Skjut på det nya ventillocket på säkerhetsventilen, vrid medurs tills det låser fast ordentligt. **27**

ORDLISTA

Ascites – utgjutning eller vätskeansamling i buken (magen)

Bukhålan – del av bukålan

Cirkulationskollaps – tillfällig medvetlöshet

Elektrolyttrubbing – störning av balansen mellan joner (t.ex. natrium, kalium, kalcium) i blodet eller i kroppens celler

Empyem – infektion i lungsäck

Hepatorenalt syndrom – nedsatt njurfunktion

Hypotension – lågt blodtryck

Incision – snitt i huden under operation, t.ex. för att implantera katetern

Infektion – reaktion från kroppens eget försvar mot patogener som bakterier, virus etc

Integrerad fladderventil (Heimlichventil) – backventil för ökad patientsäkerhet

Lungfistel – öppen förbindelse mellan lungvävnad och pleurahåla

Peritonit – inflammation i bukinnan (peritoneum)

Pleuraugjutning – utgjutning eller vätskeansamling i pleurahålan

Pleurodesis – adhesion av pleurahålan

Pneumothorax – luft i utrymmet mellan lungorna och bröstkorgsvägg

Proteinförlust – minskning av mängden protein i blodet ("protein depletion")

Reexpansionslungödem – vätskeansamling i den funktionella lungvävnaden på grund av plötslig expansion av den tidigare sammanpressade lungan; akut andnöd

Septa – vävnadsbryggor/kammare mellan åtskilda utrymmen i en kroppshålighet (t.ex. buken)

Subkutan vävnad – vävnad under huden

Du kan också hitta mer detaljerad information på vår webbplats på www.ewimed.se



TÜRKÇE

Ürünü kullanmadan ve böylece efüzyon drenajından önce kullanım kılavuzunun tamamını dikkatli bir şekilde okuyun.

Terim açıklamaları (*), 75. sayfadaki "Sözlük" bölümünde sunulmaktadır.

EWİMED PNEU-PACK II

- ewimed Pneu-Pack II: Plevral efüzyon* ve asit* gibi efüzyonların kesintisiz olarak tahliye edilmesi ve drenajı için kullanılır.
 - Pnömotoraksta* ve pulmoner fistülde* havanın yer çekimi desteğiyle ve pasif bir şekilde dışarı verilmesini sağlar.
 - 10 kg ve üzeri ağırlığındaki hastalar için uygundur.
- Bağlantı: Dişi Luer-Lock

- Uyumlu irigasyon tüpleri: drainova® irigasyon tüpü (Ürün Numarası 6060, 6060/2) veya PleurX™/ PeritX™ irigasyon tüpü (Ürün Numarası 50-7245A).
- Uyumlu kateterler: drainova®/ drainova® ArgentiC Kateter (Ürün Numarası 1140/1150/1160/1240/1250/1260) veya PleurX™/ PeritX™ Kateter (Ürün Numarası 50-7050/50-9050A).
- Asgari sipariş miktarı: 1 paket = 10 adet, steril

- Drenaj için önerilen ek ürün: drainova® Pansuman Seti (Ürün Numarası 8020).

ewimed Pneu-Pack II, kılavuzunun bundan sonraki kısımlarında "Drenaj torbası" olarak adlandırılacaktır.

drainova®/drainova® ArgentiC Kateter, PleurX™/PeritX™ Kateter, kılavuzunun bundan sonraki kısımlarında "Kateter" olarak adlandırılacaktır.

AVANTAJLAR

Azami hasta güvenliği için entegre çekvalf (Heimlich valfi*) 1

- Efüzyonların ve havanın tekrar vücuda geri akmasını önler.

Hava boşaltma valfi 2

- Havanın kolay bir şekilde dışarı verilmesini mümkün kılar.

Efüzyon boşaltma valfi 3

- Efüzyonun temiz ve düzenli bir şekilde boşaltılmasını sağlar.

Yatak tutucu 4

- Drenaj torbasının kolay ve sağlam bir şekilde asılmasını sağlar.

UYARILAR

Genel hususlar

Ürünü, aşağıda belirtilen durumlarda kullanmayın:

- Steril ambalajın hasarlı olması
- Ürünün hasarlı olması
- Son kullanım tarihinin geçmiş olması

Drenaj torbası, sadece öngörülen kullanım amacıyla kullanılmıdır.

Sarf malzemeleri, sadece tek kullanım için öngörülmüştür!

- Drenaj torbası, uygun kalite kontrolleri yapılarak sağlanan steril bir durumda teslim edilir.
- Drenaj torbası yeniden sterilize edilmemelidir.
- Ürün sadece tek kullanımlıktır.
- Tekrar kullanım, çapraz kontaminasyona yol açabilir.
- ewimed GmbH firması, tekrar kullanılmış, yeniden sterilize edilmiş veya hasarlı ambalajlardan çıkarılmış ürünler için herhangi bir sorumluluk üstlenmemektedir.

Göğüs boşluğundan drenaj

- Doktor tarafından öngörülen drenaj miktarı dikkate alınmalıdır.
- ewimed, günde 1000 ml'den fazla miktarda efüzyon drenajını önermemektedir.
- Daha yüksek miktarlarda drenaj, sadece doktor tarafından uygun görüldüğü sürece uygulanmalıdır.
- Hasta, drenaj sırasında rahatsız edici bir çekme hissi hissedebilir. Bu tür bir çekme hissi söz konusu olduğunda, sıvı akışını kesmek için bağlantı hortumundaki sıkıştırma klempini kapatın.
- Tekrarlanan pleural efüzyonu* drenajlarında pnömotoraks*, yeniden genişleyen pulmoner ödem*, hipotansiyon*, dolaşım kollapsı*, göğüs boşluğunda septum* veya enfeksiyon* gibi komplikasyonlar ortaya çıkabilir.

Karın boşluğundan drenaj

- Doktor tarafından öngörülen drenaj miktarı dikkate alınmalıdır.
- ewimed, günde 2000 ml'den fazla miktarda efüzyon drenajını önermemektedir.
- Daha yüksek miktarlarda drenaj, sadece doktor tarafından uygun görüldüğü sürece uygulanmalıdır.

- Hasta, drenaj sırasında rahatsız edici bir çekme hissi hissedebilir. Bu tür bir çekme hissi söz konusu olduğunda, sıvı akışını kesmek için bağlantı hortumundaki sıkıştırma klempini kapatın.
- Tekrarlanan asit* drenajlarında hipotansiyon*, dolaşım kollapsı*, elektrolit dengesizliği*, protein kaybı*, hepatorenal sendrom*, insizyonlardan* asit kaçağı*, peritonit*, periton boşluğunda* septum* ve enfeksiyon* gibi komplikasyonlar ortaya çıkabilir.

Drenaj sırasında drenaj torbasının konumu 5

- Yer çekimi destekli drenaj.
- Drenaj torbası, daima kateter çıkış yerinin altına konumlandırılmış olmalıdır.
- Kateter çıkış yerinden çekmeyin.
- Bağlantı hortumunu çekiştirmeyin veya çekmeyin.

Temizlenmesi / Dezenfeksiyon

- Efüzyonun dışarı akması durumunda: Cildi sabun ve su ile temizleyin.
- Yüzeyler için: Uygun bir temizlik maddesi veya dezenfektan kullanın.
- Kateter / Emniyet valfi: Octenisept® veya iyot içeren dezenfektan kullanmayın.

Alkollü pamuk tamponlar kolay tutuşur özelliğine sahiptir.

Pamuk tamponlar açık alevlerden uzak tutulmalıdır.

Drenaj torbasını değiştirme zaman aralıkları

- Değiştirme zaman aralığı, hastane hijyen standartları esas alınarak belirlenir.
- Drenaj torbasını en geç her 72 saatte bir değiştirin.
- Bağlantı yerlerini günde 2 kez kontrol edin.
- Bağlantının yanlışlıkla ayrılması durumunda: Yeni bir steril drenaj torbası kullanın.

Drenaj torbası, CE işaretlidir ve etilen oksit gazı ile sterilize edilmiştir (bkz. ambalaj)

UYARILAR

Kateter ile oluşturulan kombinasyon

Kateteri veya emniyet valfini kesinlikle keserek ayırmayın.

Keskin cisimler ile temas önlenmelidir.

Emniyet valfi işlevini yerine getirmediyse veya emniyet valfi yanlışlıkla kesilerek ayrıldığı veya artık mevcut olmadığı takdirde, aşağıda belirtilen işlem adımlarını uygulayın: 6

- Kateteri parmaklarınızla sıkıca bastırarak kapatın.
- Bir elinizle klempin açın ve kateteri açık uca sokun.
- Klinikte mevcut olan bir klempin kullanın. Klempin, valften yaklaşık 2 cm uzaklıktaki bir yere takın.
- Derhal tedaviyi yürüten doktor ile iletişime geçin.

Sadece uyumlu ürünler kullanın

- Katetere, sadece uyumlu ürünler bağlanabilir.
- Emniyet valfine, bu kullanım amacı için özel olarak geliştirilmiş introducer iğneden başka bir iğne takılmamalıdır; aksi takdirde emniyet valfi zarar görebilir.
- Usulüne uygun olmayan kullanım ve işlem şekli, vücuda hava girmesine veya efüzyonun kontrolsüz bir şekilde dışarı çıkmasına yol açabilir.

Kateterdeki emniyet valfini temiz ve irigasyon tüpündeki introducer iğneyi steril durumda tutun.

- Kirlenmelerin ve kontaminasyonun önlenmesi için steril olmayan cisimler ile temas etmesi mutlak şekilde önlenmelidir.
- Emniyet valfi, her drenaj işleminden önce dezenfekte edilmelidir.

74 Drenaj işlemi sırasında emniyet valfinin ve irigasyon tüpündeki introducer iğnenin birbirlerine sıkıca bağlı olduklarından emin olun. Bağlantı hortumunun çekiltilmemesini veya çekilmesini sağlayın.

- Introducer iğnenin emniyet valfine bağlanması sırasında uygulanan işlem adımlarının steril olduğundan emin olun.
- Geçmeli bağlantı sıkı olmalıdır.
- Bağlantının ayrılması durumunda kontaminasyon riski söz konusudur. Bu tür bir durumda emniyet valfi, yeni bir alkolü pamuk tampon ile dezenfekte edilmelidir.
- Bağlantısı ayrılan drenaj malzemeleri imha edilmelidir.
- Devam etmek için yeni bir steril drenaj torbası kullanılmalıdır.
- Yerel imha yönetmeliklerini dikkate alın.

Uyarı: Gerekliğinde geçmeli bağlantı, bağlantının yanlışlıkla ayrılmasını önlenmesi amacıyla ayrı olarak temin edilebilen bir drainova® clickFix (Ürün Numarası P1100 / P1100S) ile sabitlenebilir.

drainova® clickFix, ayrı olarak reçetelendirilebilir ve drenaj torbasının bir parçası değildir. 7

PNEU-PACK II BAĞLANTISININ YAPILMASI

- Drenaj torbasını, genel hijyen standartlarını dikkate alarak bağlayın.

1. Ambalajı açın ve drenaj torbasını çıkarın.
 - Bağlantı hortumundaki Luer-Lock bağlantısının steril durumda kalmasına dikkat edin.
2. Ambalajdan steril bir drainova® irigasyon tüpü veya PleurX™/ PeritX™ irigasyon tüpü çıkarın.
 - **drainova® irigasyon tüpü:** Bağlantı hortumundaki sıkıştırma klempini tamamen kapatın. 8
 - **PleurX™/ PeritX™ irigasyon tüpü:** Makaralı klempiyi, erkek Luer-Lock bağlantısına doğru döndürerek kapatın. 9
3. Drenaj torbasının dışı Luer-Lock bağlantısını irigasyon tüpünün Luer-Lock bağlantısına bağlayın. 10, 11
4. Steril drainova® silikon kapağın veya PleurX™/ PeritX™ valf kapağının çözülmesi:
 - **Steril drainova® silikon kapakta:**
 - Kateterin emniyet valfini tutun, steril drainova® silikon kapağı dikkatli bir şekilde çekerek ayırın. 12
 - Kapağı imha edin.
 - **PleurX™/ PeritX™ valf kapağında:**
 - Kateterin emniyet valfini tutun, PleurX™/ PeritX™ valf kapağını saat dönme yönünde çevirin ve dikkatli bir şekilde çekerek ayırın. 13
 - Kapağı imha edin.
5. Bir elinizle emniyet valfini tutun.
 - Emniyet valfi açıklığının etrafındaki alanı temizleyin (örneğin bir alkolü pamuk tampon veya alkol bazlı uygun bir dezenfektan kullanılabilir). 14

Dikkat: Octenisept® veya iyot içeren dezenfektan kullanmayın.

- **drainova® irigasyon tüpünde:**
 - Introducer iğneyi çıkıntı parçasından sıkıca tutun.
 - Korumacı kılıfı hafif döndürerek dikkatli bir şekilde introducer iğneden çekerek çıkarın. 15
 - Introducer iğneyi emniyet valfine sokun.
 - Drenaj işlemi sırasında emniyet valfinin ve introducer iğnenin birbirlerine sıkıca bağlı olduğuna dikkat edin.
 - Bağlantının kilitlendiği duyulur ve hissedilir. 16
- **PleurX™/ PeritX™ irigasyon tüpünde:**
 - Kilitli tutun ve korumacı kılıfı dikkatle çekerek introducer iğnesinden çıkarın. 17
 - Irigasyon tüpünün introducer iğnesini emniyet valfine sokun.
 - Döndürme hareketi ile bağlantıyı kilitleyin.
 - Bağlantının kilitlendiği duyulur ve hissedilir. 18

6. Drenaj işlemi başlatmak için irigasyon tüpündeki sıkıştırma klempini/makaralı klempiyi açın. 19, 20
 - Drenaj işlemi yer çekimi destekli gerçekleşeceğinden dolayı drenaj torbasını her zaman kateter çıkış yerinin altına konumlandırın. 5
 - Efüzyon drenaj torbasına akar. Hava boşaltma valfi, pnömotoraksta® ve pulmoner fistüle® havanın pasif bir şekilde dışarı verilmesini sağlar.
 - Asit® drenajı sırasında, sıkıştırma klempini/makaralı klempiyi doktor tarafından öngörülen zaman aralıklarında açın veya kapatın. 19, 20

Uyarı: Aşağıda belirtilen durumlarda, sıvı akışı yavaşlayabilir veya kesilebilir:

- Efüzyonun tamamının neredeyse boşaltılmış olması
- Efüzyonun yüksek viskoziteye sahip olması
- Emniyet valfini bir kan pıhtısının® veya protein filamentinin tıkanması

7. Gerekliğinde hava boşaltma valfini açın.
 - Bu valf, kapalı bir şekilde teslim edilir. 21

Dikkat: Drenaj torbası yatay konumda olduğunda, açılan hava boşaltma valfinden efüzyon çıkabilir.

8. Yatak tutucuyu drenaj torbasına bağlayın.
 - Drenaj torbasını asın ve yatak tutucuyu arkaya doğru kapatın. 22
 - Tutucuyu, örneğin yatak çerçevesine asın.
9. Kesintisiz drenaj, güvenli ve kapalı bir sistemdir.
 - Drenaj torbasını/irigasyon tüpünü, sağlık kuruluşundaki hijyen talimatları doğrultusunda, fakat en geç her 72 saate bir olmak üzere değiştirin.
10. Drenaj torbasını boşaltmak için efüzyon boşaltma valfini açın. 23
11. İstenilen drenaj miktarına ulaşıldıktan sonra sıkıştırma klempini/makaralı klempiyi kapatın. 19, 20

SON İŞLEM ADIMLARI

1. Steril drainova® silikon kapağının veya PleurX™/ PeritX™ valf kapağının ambalajını açın.
2. Kapağı ambalajın içinde bırakın.
- **drainova® irigasyon tüpünde:**
 - Bir elinizle bağlantı hortumunu ve diğer elinizle emniyet valfini tutun.
 - Introducer iğneyi sert ve dengeli bir şekilde hareket ettirerek emniyet valfinden dışarı çekin ve bağlantı hortumunu çıkarın. 24
- **PleurX™/ PeritX™ irigasyon tüpünde:**
 - Bir elinizle irigasyon tüpünü ve diğer elinizle emniyet valfini tutun.
 - Bağlantıyı döndürerek çözün ve irigasyon tüpünün introducer iğnesini sert ve dengeli bir şekilde hareket ettirerek emniyet valfinden çözün. 25
3. Emniyet valfini bir alkolü pamuk tampon veya alkol bazlı uygun bir dezenfektan ile temizleyin. 14
4. Steril drainova® silikon kapağının veya PleurX™/ PeritX™ valf kapağının takılması:
- **Steril drainova® silikon kapakta:**
 - Yeni steril drainova® silikon kapağı kateterin emniyet valfine geçirerek sabitleyin. 26
 - Kapak, ilave kilitleme olmaksızın kendiliğinden sabitlenir.
- **PleurX™/ PeritX™ valf kapağında:**
 - Yeni valf kapağını emniyet valfine geçirin ve sabitlene kadar saat dönme yönünde döndürün. 27

SÖZLÜK

Ampiyem – Plevra enfeksiyonu

Asit – Karında (abdomen) efüzyon veya sıvı birikmesi

Dolaşım kollapsı – Geçici bilinç kaybı

Elektrolit dengesizliği – Kandaki veya vücut hücrelerindeki iyonların

(örneğin sodyum, potasyum, kalsiyum) dengesinin bozulması

Enfeksiyon – Örneğin bakteriler, virüsler gibi patojenlere karşı savunmak için vücudun verdiği tepki

Entegre çekvalf (Heimlich valfi) – Azami hasta güvenliği için geri akış önleyici

Hepatorenal sendrom – Böbrek yetmezliği

Hipotansiyon – Düşük kan basıncı

İnsizyon – Ameliyat sırasında, örneğin bir kateterin yerleştirilmesi için vücutta yapılan cerrahi kesik

Periton boşluğu – Karın boşluğunun bir bölümü

Peritonit – Periton (karın zarı) iltihabı

Plevral efüzyon – Plevrada efüzyon veya sıvı birikmesi

Plörodez – Plevra boşluğu yapışması

Pnömotoraks – Akciğer ile göğüs duvarı arasındaki boşlukta hava

Protein kaybı – Kandaki protein miktarının azalması (protein depresyonu)

Pulmonet fistül – Akciğer dokusu ile plevra boşluğu arasında açık bağlantı

Septum – Bir vücut içi boşlukta (örneğin karın) birbirlerinden ayrı bölgeler arasında doku köprüleri / odacıklar

Subkütan doku – Derinin altındaki doku

Yeniden genişleyen pulmoner ödem – Daha önce sönmüş akciğerin aniden genişlemesi sonucunda işlevsel akciğer dokusunda sıvı birikmesi; akut solunum yetmezliği

Ayrıntılı bilgiler, www.ewimed.com adresindeki Web sitemizde de sunulmaktadır.



j. söllner AG
Industriestraße 28
94469 Deggendorf, Germany



0124



ewimed Switzerland AG
Freiburgstrasse 453
3018 Bern
Switzerland



Cosanum AG
Brandstr.28
8952 Schlieren, Switzerland

PleurX™/PeritX™ is a trademark and/or registered trademark of Becton Dickinson and Company, or one of its subsidiaries.

drainova® is a trademark and/or registered trademark of ewimed.

octenisept® is a trademark of Schülke & Mayr GmbH.

ewimed

EW_10223Z_V2_2025-05

